叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 剑之踪迹，第一卷(the Trail Of The Sword, Volume 1) 000001

2. 剑之踪迹，第一卷(the Trail Of The Sword, Volume 1) 000002

3. 剑之踪迹，第一卷(the Trail Of The Sword, Volume 1) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

剑之踪迹，第一卷(The Trail of the Sword, Volume 1)

[ðɪs] ['i:bʊk] [wʌz; wəz] [prə'du:st] [baɪ]['deɪvɪd]['widʒə(r)] @ - . net>
This eBook was produced by David Widger @ cecomet . net>
这 电子书 曾是 生产 经过 大卫 威杰 @ - . net>

这本电子书由 David Widger 制作。

[[noʊt] : [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [lɪst][ʌv; əv] ['bʊkmɑ:rks] , [ɔ:r] ['pɔɪntərz] ,
[NOTE : There is a short list of bookmarks , or pointers ,
[笔记 : 那里 是 一个 短的 列表 的 书签 , 或者 指针 ,

[注：这里有一个简短的书签或链接列表，

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][faɪl][fɔ:r; fər] [ðoʊz] [hu:] [meɪ] [wɪʃ] [tu:; tə]['sæmp(ə)l][ðə; ði] ['ɔθɚz]
at the end of the file for those who may wish to sample the author's
在 这 结尾 的 这 文件 为了 那些 WHO 可能 希望 到 样本 这 作者的
[aɪ'di:əz] [bɪ'fɔ:r] ['meɪkɪŋ] [æn; ən][ɪn'taɪər] [mi:l] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
ideas before making an entire meal of them .
想法 前 制作 一个 全部的 一顿饭 的 他们 .

文件末尾附有部分内容，供那些希望在全面采纳作者观点之前先了解其思想的人参考。

[di:] . ['dʌblju:] .]
D . W .]
D . W .]

DW]

[treɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔ:rd]
TRAIL OF THE SWORD
踪迹 的 这 剑

剑之之路

[baɪ] ['gɪlbərt] ['pɑ:kə]
By Gilbert Parker
经过 吉尔伯特 帕克

作者：吉尔伯特·帕克

['kɑ:ntents] :
CONTENTS :
内容 :

内容：

['epək]
EPOCH
时代

时代

[ðə; ði] [fɜ:rst] [aɪ] . [æn; ən] ['envɔɪ] [ɪk'strɔ:rdəneri] [i:] .
THE FIRST I . AN ENVOY EXTRAORDINARY II .
这 第一的 我 . 一个 使者 非凡的 二 .

第一章 I. 特使 II.

[ðə; ði] [θret] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['renɪgeɪd] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
THE THREAT OF A RENEGADE III .
这 威胁 的 一个 叛逆者 三、 .

叛徒的威胁 III.

[ðə; ði] [feɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ˌaɪ 'vi:] .
THE FACE AT THE WINDOW IV .
这 脸 在 这 窗户 第四 .

窗边的脸 IV.

[ðə; ði] [ˌʌpˈlɪftɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [swɔːdz] [viː] .

THE	UPLIFTING	OF	THE	SWORDS	V	.
这	令人振奋	的	这	剑	V	.

拔剑五世

[ðə; ði] [fruːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] ['vaɪ, 'viː] .

THE	FRUITS	OF	THE	LAW	VI	.
这	水果	的	这	法律	六年级	.

法律的果实 第六章

[ðə; ði] ['kɪdnæpɪŋ]

THE	KIDNAPPING
这	绑架

绑架

['epək] [ðə; ði] ['sekənd] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

EPOCH	THE	SECOND	VII	.
时代	这	第二	七	.

第二纪元 VII.

[frendz] [ɪn] ['kaʊns(ə)l] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

FRIENDS	IN	COUNCIL	VIII	.
朋友们	在	理事会	八	.

议会之友第八届

[æz; əz] [siːn] [θruː] [ə; eɪ] [glæs] , ['dɑːrkli] [ˌaɪ'ɛks] .

AS	SEEN	THROUGH	A	GLASS	,	DARKLY	IX	.
作为	已见	通过	一个	玻璃	,	黑暗	第九章	.

透过玻璃看到的，昏暗的 IX。

[tuː; tə][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [eks] . [ˌkju ju 'aɪ] ['viːv] ! [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

TO	THE	PORCH	OF	THE	WORLD	X	.	QUI	VIVE	!	XI	.
到	这	门廊	的	这	世界	X	.	qui	活力	!	十一	.

到世界之门廊 X. QUI VIVE！ XI.

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streɪndʒ] ['piːp(ə)l] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

WITH	THE	STRANGE	PEOPLE	XII	.
和	这	奇怪的	人们	十二	.

与陌生人共度十二年。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [net]

OUT	OF	THE	NET
出去	的	这	网

出局

['epək] [ðə; ði] [θɜːrd] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

EPOCH	THE	THIRD	XIII	.
时代	这	第三	十三	.

第三纪元十三。

" [æz; əz] ['wɔːtər] ['ʌntəˌˈʌntu] [waɪn] " [ˌɛksˌaɪ'viː] .

"	AS	WATER	UNTO	WINE	"	XIV	.
"	作为	水	到	葡萄酒	"	十四	.

"如水化为酒"十四。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['hʌntərz] [ɑːr; ər] [aʊt] ['ɛks'viː] .

IN	WHICH	THE	HUNTERS	ARE	OUT	XV	.
在	哪个	这	猎人	是	出去	十五	.

猎人们外出第十五章

[ɪn] [ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [bʌklɑː] [ˌɛks'viː'aɪ] .

IN	THE	MATTER	OF	BUCKLAW	XVI	.
在	这	事情	的	巴克劳	十六	.

关于巴克劳十六世的案件。

[ɪn] [ðə; ði] ['treʒər] [haʊs] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .

IN	THE	TREASURE	HOUSE	XVII	.
在	这	宝藏	房子	十七	.

在宝库十七。

[ðə; ði] [gɪft] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kæptɪv] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .

THE	GIFT	OF	A	CAPTIVE	XVIII	.
这	礼物	的	一个	俘虏	十八	.

俘虏的礼物 十八.

['meɪd(ə)n]

MAIDEN
少女

少女

[noʊ] [mɔːr]

NO	MORE
不	更多的

不再

['epək] [ðə; ði] [fɔːrθ] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .

EPOCH	THE	FOURTH	XIX	.
时代	这	第四	十九	.

第四个纪元十九年

[wɪtʃ] [telz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['brʌðɚz] [blʌd] ['kraɪɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] ['eks 'eks] .

WHICH	TELLS	OF	A	BROTHER'S	BLOOD	CRYING	FROM	THE	GROUND	XX	.
哪个	讲述	的	一个	兄弟	血	哭泣	从	这	地面	xx	.

它讲述了一个兄弟的鲜血从地里流出的哭泣 XX。

[ə; eɪ] [træp] [ɪz] [set] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .

A	TRAP	IS	SET	XXI	.
一个	陷阱	是	放	二十一	.

陷阱已设好 21.

[æn; ən] [ʌn'tɔːrd] ['mesɪndʒər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .

AN	UNTOWARD	MESSENGER	XXII	.
一个	不愉快的	信使	二十二	.

不友善的信使 22.

[frʌm; frəm] ['taɪgɚz] [klɔː] [tuː; tə] ['laɪənz] [maʊθ] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .

FROM	TIGER'S	CLAW	TO	LION'S	MOUTH	XXIII	.
从	老虎的	爪	到	狮子的	嘴	二十三	.

从虎爪到狮口 23.

[æt; ət][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] .

AT	THE	GATES	OF	MISFORTUNE	XXIV	.
在	这	大门	的	不幸	二十四	.

不幸之门 24.

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sɔːrd] [ɪz] [ʃiːðd]

IN	WHICH	THE	SWORD	IS	SHEATHED
在	哪个	这	剑	是	鞘

剑鞘内

[wer'ɪn] [ɪz] [set] [fɔːrθ] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['dʒesikə] ['levərət] ,

WHEREIN	IS	SET	FORTH	THE	HISTORY	OF	JESSICA	LEVERET	,
其中	是	放	前进	这	历史	的	杰西卡	莱弗雷特	,

其中记载了杰西卡·莱弗雷特的生平，

[æz; əz]['ɔ:lsoʊ] [ðæt] [ʌv; əv][pi(:)'ɛə] [lə] [mɔɪn] [ʌv; əv] ['aɪbərˌvɪl] , [dʒɔ:rdʒ] ['gɪrɪŋ] , [ænd; ənd] ['ʌðər]
AS **ALSO** **THAT** **OF** **PIERRE** **LE** **MOYNE** **OF** **IBERVILLE** **,** **GEORGE** **GERING** **,** **AND** **OTHER**
作为 还 那 的 皮埃尔 LE 莫因 的 伊伯维尔 , 乔治 格林 , 和 其他
[boʊld] ['spɪrɪts] ;
BOLD **SPIRITS** **;**
大胆的 烈酒 ;

还有伊伯维尔的皮埃尔·勒莫因、乔治·格林和其他大胆的人物;

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ] ['sɜ:rt(ə)n] ['mætərz] [ʌv; əv] [wɔ:r] , [ænd; ənd][ðə; ði] [di:dz] [ʌv; əv] [wʌn] ['edwərd]
TOGETHER **WITH** **CERTAIN** **MATTERS** **OF** **WAR** **,** **AND** **THE** **DEEDS** **OF** **ONE** **EDWARD**
一起 和 肯定 事情 的 战争 , 和 这 契约 的 一 爱德华
[bʌklɑ:] , [ˌmju:tə'nɪr] [ænd; ənd] ['paɪrət]
BUCKLAW **,** **MUTINEER** **AND** **PIRATE**
巴克劳 , 叛变者 和 海盗

连同某些战争事件，以及叛变海盗爱德华·巴克劳的事迹

[ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n]
DEDICATION
奉献

奉献

[maɪ] [dɪr] ['fɑ:ðər] :
My **Dear** **Father** **:**
我的 亲爱的 父亲 :

我亲爱的父亲:

[wʌns] , ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [dɪ'sper] ,
Once **,** **many** **years** **ago** **,** **in** **a** **kind** **of** **despair** **,**
一次 , 许多 年 前 , 在 一个 种类 的 绝望 ,

很多年前，在某种绝望之中，

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ɪm'peld] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] " ['nevər][bi:; bi] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['ræskəli]
you **were** **impelled** **to** **say** **that** **I** **would** **"** **never** **be** **anything** **but** **a** **rascally**
你 是 被迫 到 说 那 我 会 " 绝不 是 任何事物 但 一个 赖皮
['lɔɪər] .
lawyer **.**
律师 .

你不得不说我"永远只会是个无赖律师"。

" [ðɪs] , [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] , [sæt][ə'pɑ:n][jʊr; jər] ['kɑ:nʃəns] ,
" **This** **,** **it** **may** **be** **,** **sat** **upon** **your** **conscience** **,**
" 这 , 它 可能 是 , 卫星 之上 你的 良心 ,

"或许，这件事一直萦绕在你的心头，

[fɔ:r; fər]['leɪtər][ju:; jʊ] [tɜ:rnd] [ˌem 'i:] ['greɪvli] [tɔ:rdz] ['peɪli] [ænd; ənd][ðə; ði] ['θɜ:rti] - [naɪn]['ɑ:rtɪk(ə)lz] ;
for **later** **you** **turned** **me** **gravely** **towards** **Paley** **and** **the** **Thirty** **-** **nine** **Articles** **;**
为了 之后 你 转向 我 严重地 向 佩利 和 这 三十 - 九 文章 ;

后来你让我认真地转向了佩利和《三十九条信纲》;

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ɪn][jʊr; jər] ['di:pəst] ['soʊldʒɝz] [hɑ:rt] , [ju:; jʊ] ['ri:əli] ['piktʃəd] [ˌem 'i:] ,
and **yet** **I** **know** **that** **in** **your** **deepest** **soldier's** **heart** **,** **you** **really** **pictured** **me** **,**
和 然而 我 知道 那 在 你的 最深处 士兵的 心 , 你 真的 如图所示 我 ,

但我知道，在你内心深处，作为一名士兵，你其实已经把我想象成了你。

[haʊ] [ˌʌnə'veɪlɪŋli] , [ɪn]['skɑ:rlət][ænd; ənd][paɪp] - [kleɪ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['seɪbər] , [laɪk] [jɔ:r'self] [ɪn]
how **unavailingly** **,** **in** **scarlet** **and** **pipe** **-** **clay** **,** **and** **with** **sabre** **,** **like** **yourself** **in**
如何 徒劳无功 , 在 猩红 和 管道 - 黏土 , 和 和 军刀 , 喜欢 你自己 在
[ju:θ] [ænd; ənd] ['mænhʊd] .
youth **and** **manhood** **.**
青年 和 男子气概 .

多么徒劳啊，身着猩红色斗篷和陶土色长袍，手持军刀，就像你年轻力壮时一样。

[ɪn][ɔːl][aɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [juː; jʊ] , [fɔːr; fər][aɪ]['nevər][hæd; həd][ə; eɪ] [briːf] [ɔːr][ə; eɪ] ['pærɪʃ] ,

In	all	I	disappointed	you	,	for	I	never	had	a	brief	or	a	parish	,
在	全部	我	失望的	你	,	为了	我	绝不	有	一个	简短的	或者	一个	教区	,

总而言之，我让你失望了，因为我从未担任过任何职务或教区。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [sʌn][ʌv; əv] [jɔːrz] [huː] ['kærid] [ɑːn][jʊr; jər]['mɪlətəri] [hoʊps] .

and	it	was	another	son	of	yours	who	carried	on	your	military	hopes	.
和	它	曾是	其他	儿子	的	你的	WHO	携带	在	你的	军队	希望	.

而你的另一个儿子则继承了你的从军梦想。

[bʌt; bət][æz; əz][sʌm; səm][feɪnt][ə'pɑːlədʒi] — [aɪ]['ɔːlmoʊst] [der] [hoʊp][sʌm; səm] ['rekəmpens] [fɔːr; fər]

But	as	some	faint	apology	—	I	almost	dare	hope	some	recompense	for
但	作为	一些	头晕的	道歉	—	我	几乎	敢	希望	一些	补偿	为了

[wʌt] [mʌst; məst][hæv; həv] [siːmd] ['wɪlflnəs] ,

what	must	have	seemed	wilfulness	,
什么	必须	有	似乎	任性	,

但作为某种微弱的歉意——我几乎敢于希望这能弥补我之前看似任性的行为，

[aɪ][send][juː; jʊ] [naʊ] [ðɪs] ['stɔːri][ʌv; əv][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['soʊldʒər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] " [dɪr] [meɪd] ,

I	send	you	now	this	story	of	a	British	soldier	and	his	"	dear	maid	,
我	发送	你	现在	这	故事	的	一个	英国	士兵	和	他的	"	亲爱的	女佣	,

我现在把这个关于一位英国士兵和他"亲爱的女仆"的故事发给你。

" [wɪtʃ] [hæz; həz][fɔːr; fər][ɪts] ['bækgraʊnd] [ðə; ði][oʊld]['sɪti][ʌv; əv] [kə'bek] ,

"	which	has	for	its	background	the	old	city	of	Quebec	,
"	哪个	有	为了	它是	背景	这	老的	城市	的	魁北克	,

"其背景是魁北克古城，

[huːz] [haɪ] ['ræmˌpɑːts][juː; jʊ] [wɔːkt] [fɜːrst]['sɪksti] ['jɪrz] [ə'goʊ] ; [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['setɪŋ] ,

whose	high	ramparts	you	walked	first	sixty	years	ago	;	and	for	setting	,
谁	高的	城墙	你	步行	第一的	六十	年	前	;	和	为了	环境	,

六十年前，你第一次踏上那高耸的城墙；至于背景，

[ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['væliənt] ['faɪtɪŋ] , [wɪtʃ] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [juː; jʊ][seɪ] ,

the	beginning	of	those	valiant	fightings	,	which	,	as	I	have	heard	you	say	,
这	开始	的	那些	英勇	战斗	,	哪个	,	作为	我	有	听到	你	说	,

正如我听你所说，那些英勇战斗的开端是.....

" [θruː] ['gɑːdz] ['prɑːvɪdəns] [ænd; ənd][dʒeɪmz] [wʊlf] , [geɪv] ['ɪŋgləənd] [hɜːr; hər][best] [pə'zeʃn] .

"	through	God's	providence	and	James	Wolfe	,	gave	England	her	best	possession	.
"	通过	神的	普罗维登斯	和	詹姆斯	沃尔夫	,	给予	英格兰	她	最好的	拥有	.

"通过上帝的眷顾和詹姆斯·沃尔夫，英格兰获得了她最宝贵的财富。"

" [juː; jʊ] [wɪl] , [aɪ] [fiːl] [ʃʊr] , ['kwɑːrəl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [kæm'peinz] ,

"	You	will	,	I	feel	sure	,	quarrel	with	the	fashion	of	my	campaigns	,
"	你	将要	,	我	感觉	当然	,	争吵	和	这	时尚	的	我的	竞选活动	,

"我确信，你们会对我的竞选方式提出异议。"

[ænd; ənd][biː; bi] ['trʌbld] [baɪ][maɪ] [ə'nækrənɪzəmz] ;

and	be	troubled	by	my	anachronisms	;
和	是	麻烦	经过	我的	时代错置	;

并为我的时代错误而感到困扰；

[bʌt; bət][aɪ][beg][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [lɔːŋ] [ə'goʊ][juː; jʊ] [geɪv] [maɪ] [jʌŋ] [maɪnd] [mʌtʃ]

but	I	beg	you	to	remember	that	long	ago	you	gave	my	young	mind	much
但	我	求	你	到	记住	那	长的	前	你	给予	我的	年轻的	头脑	很多

[dɪ'stres] [wen] [juː; jʊ][toʊld] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l]['stɔːri] ,

distress	when	you	told	that	wonderful	story	,
痛苦	什么时候	你	讲述	那	精彩的	故事	,

但我恳请你记住，很久以前，你给我讲的那个精彩的故事曾让我年幼的心灵感到非常痛苦。

[haʊ] [juː; jʊ] , [wʌn][mæn] , " [sə'raʊndɪd] " [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['enəmi] , [ænd; ənd] [droʊv] [ðem; ðəm]

how	you	,	one	man	,	"	surrounded	"	a	dozen	enemies	,	and	drove	them
如何	你	,	一	男人	,	"	包围	"	一个	打	敌人	,	和	驾驶	他们

['prizənəz] [tuː; tə] ['hedkwɔːrtərz] .

prisoners	to	headquarters	.
囚犯	到	总部	.

你一个人是如何"包围"了十几名敌人，并将他们俘虏并押送到总部的。

" [sə'raʊndɪd] " [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [mɪr] [læk] [ʌv; əv] [prɪ'sɪʒ(ə)n] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [səːvz] [maɪ][tɜːrn]

"	Surrounded	"	may	have	been	mere	lack	of	precision	,	but	it	serves	my	turn
"	包围	"	可能	有	到过	仅仅	缺少	的	精确	,	但	它	服务	我的	转动

[naʊ] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] .

now	,	as	you	see	.
现在	,	作为	你	看	.

"被包围"或许只是不够精确，但正如你所见，现在正好对我有用。

[juː; jʊ][wʌns][wɜːr; wər] — [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [prɪ'saɪs] [hɪr] — [ə; eɪ] ['gælənt] ['sɔːrdzmən] :

You	once	were	—	and	I	am	precise	here	—	a	gallant	swordsman	:
你	一次	是	—	和	我	是	精确的	这里	—	一个	英勇	剑客	:

你曾经是一位——我这里说的很准确——英勇的剑客:

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['ledʒəndz] [jet] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['duːɪŋz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræk] ['dʌblɪn] ['bʊli] .

there	are	legends	yet	of	your	doings	with	a	crack	Dublin	bully	.
那里	是	传说	然而	的	你的	行为	和	一个	裂缝	都柏林	欺负	.

关于你和都柏林一个恶霸的恩怨情仇，至今仍有传说流传。

[wel] ,

Well	,
出色地	,

出色地,

[ɪn][ðə; ði][læst] ['tʃæptər] [ʌv; əv] [ðɪs] [teɪl] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ə; eɪ]['duːəl] [wɪtʃ] [wɪl] [pər'hæps] [rɪ'kɔːl]

in	the	last	chapter	of	this	tale	you	shall	find	a	duel	which	will	perhaps	recall
在	这	最后的	章	的	这	故事	你	将	寻找	一个	决斗	哪个	将要	也许	记起

[ðoʊz] ['ɜːrli] [deɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sentʃəri] ,

those	early	days	of	this	century	,
那些	早期的	天	的	这	世纪	,

在这个故事的最后一章，你会看到一场决斗，它或许会让你想起本世纪初的那些日子。

[wen] [jʊr; jər] [blʌd] [wʌz; wəz][hɑːt][ænd; ənd][jʊr; jər][hænd] ['redi] .

when	your	blood	was	hot	and	your	hand	ready	.
什么时候	你的	血	曾是	热的	和	你的	手	准备好	.

当你热血沸腾，双手已经准备就绪。

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [dɪs'trʌstfl] [ʌv; əv][ðə; ði]['diːteɪlz] [ʌv; əv] [ðɪs] [siːn] , [dɪd][aɪ][nɑːt] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ,

You	would	be	distrustful	of	the	details	of	this	scene	,	did	I	not	tell	you	that	,
你	会	是	不信任	的	这	细节	的	这	场景	,	做过	我	不是	告诉	你	那	,

如果我没告诉你，你就会怀疑这个场景的细节。

[ðoʊ] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɪz]['dʒeɪkəbz][ðə; ði][hænd][ɪz] [ə'nʌðɚz] .

though	the	voice	is	Jacob's	the	hand	is	another's	.
尽管	这	嗓音	是	雅各布的	这	手	是	另一个的	.

虽然声音是雅各布的，但手却是别人的。

['sɔːdzmən] [ɑːr; ər][nɑːt][soʊ] ['meni] [naʊ] [ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi][ɔːr] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

Swordsmen	are	not	so	many	now	in	the	army	or	out	of	it	,
剑士	是	不是	所以	许多	现在	在	这	军队	或者	出去	的	它	,

如今无论在军队内外，会剑术的人都不多了。

[ðæt] , [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , ['mɪstər] . ['wɔːltər] - ['pɑːləks] [neɪm] [wɪl] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [juː; jʊ] :

that	,	among	them	,	Mr	.	Walter	Herrim	Pollock's	name	will	have	escaped	you	:
那	,	之中	他们	,	先生	.	沃尔特	-	狭鳕鱼	姓名	将要	有	逃脱	你	:

[soʊ] ,

so	,
所以	,

也就是说，其中你可能没听说过沃尔特·赫里姆·波洛克先生的名字：所以，

[ɪf] [juː; jʊ] ['kwɑːrəl] , [let] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [wɪð; wɪθ] ['iːsɔː] ; [ðoʊ] , ['hævɪŋ] [gʊd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [biː; bi]

if	you	quarrel	,	let	it	be	with	Esau	;	though	,	having	good	reason	to	be
如果	你	争吵	,	让	它	是	和	以扫	;	尽管	,	拥有	好的	原因	到	是

['greɪtf(ə)l] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

grateful	to	him	,
感激的	到	他	,

如果你们发生争执，就和以扫争执吧；虽然你们有充分的理由感谢他，

[ðæt] [wʊd] [kɔːz] [ˌem 'iː] ['sɑːroʊ] .

that	would	cause	me	sorrow	.
那	会	原因	我	悲哀	.

那会让我感到悲伤。

[maɪ] [dɪr] ['fɑːðər] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['nɪrɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] - [poʊst] [ʌv; əv] ['naɪnti] ['jɪrz] , [wɪð; wɪθ] [greɪt]

My	dear	father	,	you	are	nearing	the	time	-	post	of	ninety	years	,	with	great
我的	亲爱的	父亲	,	你	是	临近	这	时间	-	邮政	的	九十	年	,	和	伟大的

[helθ] [ænd; ənd] ['tʃɪrflnəs] ;

health	and	cheerfulness	;
健康	和	愉悦	;

我亲爱的父亲，您即将迎来九十岁生日，身体健康，精神矍铄；

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [maɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [meɪ] [tɑːp] [ðə; ði] [ɑːrtʃ] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [gʊd] [ænd; ənd] ['ɑːnərəb(ə)l] [laɪf] [wɪð; wɪθ]

it	is	my	hope	you	may	top	the	arch	of	your	good	and	honourable	life	with
它	是	我的	希望	你	可能	顶部	这	拱	的	你的	好的	和	光荣的	生活	和

[ə; eɪ] ['sentʃəri] [kiː] - [stoʊn] .

a	century	key	-	stone	.
一个	世纪	钥匙	-	石头	.

我希望您能以百年辉煌成就为您的美好而光荣的人生画上圆满的句号。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [sɜːr] ,

Believe	me	,	sir	,
相信	我	,	先生	,

相信我，先生。

[jʊr; jər] [ə'fekʃənət] [sʌn] ,

Your	affectionate	son	,
你的	亲热	儿子	,

你亲爱的儿子，

['gɪlbərt] ['pɑːkə] .

GILBERT	PARKER	.
吉尔伯特	帕克	.

吉尔伯特·帕克。

15th [sep'tembər] , - ,

15th	September	,	1894	,
15th	九月	,	-	,

1894年9月15日

['sɛvən] [pɑːrk] [pleɪs] ,

7	Park	Place	,
7	公园	地方	,

公园广场7号

[ˌes 'tiː] . ['dʒeɪmzɪz][es] . ['dʌbljuː] .

St	.	James's	S	.	W	.
英石	.	詹姆斯的	S	.	W	.

圣詹姆斯西南

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]

INTRODUCTION

介绍

介绍

[ðə; ði] [treɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːrd]

THE	TRAIL	OF	THE	SWORD
这	踪迹	的	这	剑

剑之踪迹

[ðɪs] [bʊk] , [laɪk]['mɪsɪz] . ['fɔːltʃn] , [wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] [ɪn] [tuː] ['vɑːljəmz] [ɪn]['dʒænjueri] .

This	book	,	like	Mrs	.	Falchion	,	was	published	in	two	volumes	in	January	.
这	书	,	喜欢	太太	.	弯刀	,	曾是	已发布	在	二	卷	在	一月	.

这本书和《法尔奇翁夫人》一样，都是在一月份分两卷出版的。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɪn] - .

That	was	in	1894	.
那	曾是	在	-	.

那是1894年。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [fɜːrst] ['sɪriəli] [ɪn][ðə; ði] ['ɪləstreɪtɪd] ['lʌndən] [nuːz] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['peɪpər] , [ɪn] [ɪ'fekt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] ,

It	appeared	first	serially	in	the	Illustrated	London	News	,	for	which	paper	,	in	effect	,	it	was	written	,
它	出现	第一的	连续	在	这	插图	伦敦	消息	,	为了	哪个	纸	,	在	影响	,	它	曾是	书面	,

它最初在《伦敦新闻画报》上连载，实际上，它就是为该报而写的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ] [ə'pɪrd] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['njuːzˌpeɪpəz] [ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [jɪr] - .

and	it	also	appeared	in	a	series	of	newspapers	in	the	United	States	during	the	year	1893	.
和	它	还	出现	在	一个	系列	的	报纸	在	这	团结的	各州	期间	这	年	-	.

1893 年，它也出现在美国的一系列报纸上。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ðə; ði][hɪ'stɔːrɪk(ə)l]['nɑːv(ə)l][wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [ɪts] [voʊg] .

This	was	a	time	when	the	historical	novel	was	having	its	vogue	.
这	曾是	一个	时间	什么时候	这	历史	小说	曾是	拥有	它是	时尚	.

当时正是历史小说风靡一时的时候。

['mɪstər] . ['stænli] ['weɪmən] , [sɜːr] ['ɑːrθər] ['kəunən, 'kɔnən] [dɔɪl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['ʌðər] [wɜːr; wər] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] ,

Mr	.	Stanley	Weyman	,	Sir	Arthur	Conan	Doyle	,	and	a	good	many	others	were	following	the	fashion	,
先生	.	斯坦利	韦曼	,	先生	亚瑟	柯南	多伊尔	,	和	一个	好的	许多	其他的	是	下列的	这	时尚	,

斯坦利·韦曼先生、阿瑟·柯南·道尔爵士以及许多其他人都效仿了这种风尚。

[ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪz] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] — [soʊ] - [kɔːld] .

and	many	of	the	plays	at	the	time	were	also	historical	—	so	-	called	.
和	许多	的	这	演出	在	这	时间	是	还	历史	—	所以	-	称为	.

当时的许多戏剧也都是历史剧——所谓的历史剧。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [raɪt] [ðə; ði][treɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːrd] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ]

I	did	not	write	The	Trail	of	the	Sword	because	it	was	in	keeping	with
我	做过	不是	写	这	踪迹	的	这	剑	因为	它	曾是	在	保持	和

[ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] .

the	spirit	of	the	moment	.
这	精神	的	这	片刻	.

我创作《剑之踪迹》并非出于顺应时代精神。

['fæʃ(ə)n] [hæz; həz]['nevər][ɪn][ðə; ði] [liːst] ['influənst] [maɪ] ['raɪtɪŋ] [ɔːr][maɪ] ['lɪtəreri] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] .

Fashion	has	never	in	the	least	influenced	my	writing	or	my	literary	purposes	.
时尚	有	绝不	在	这	至少	影响	我的	写作	或者	我的	文学	目的	.

时尚从未对我的写作或文学创作产生过丝毫影响。

[wət'evər] [meɪ] [biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv][maɪ] [bʊks] , [ðeɪ] [ˌreprɪ'zent] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [maɪ] [oʊn] [bent]

Whatever	may	be	thought	of	my	books	,	they	represent	nothing	except	my	own	bent
任何	可能	是	想法	的	我的	图书	,	他们	代表	没有什么	除了	我的	自己的	弯曲

[ʌv; əv][maɪnd] ,

of	mind	,
的	头脑	,

无论人们如何评价我的书，它们都仅仅代表了我个人的思想倾向。

[maɪ] [oʊn] ['wɪlfl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ'self] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['setɪŋ] [fɔːrθ] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [siːzd]

my	own	wilful	expression	of	myself	,	and	the	setting	forth	of	that	which	seized
我的	自己的	故意	表达	的	我	,	和	这	环境	前进	的	那	哪个	查获

[maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

my	imagination	.
我的	想像力	.

我自由地表达自我，并将那些占据我想象力的事物呈现出来。

[aɪ] [roʊt] [ðə; ði][treɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːrd] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] ['ɜːrli] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['strʌglz]

I	wrote	The	Trail	of	the	Sword	because	the	early	history	of	the	struggles
我	写道	这	踪迹	的	这	剑	因为	这	早期的	历史	的	这	斗争

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [frentʃ] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [nɔːrθ] [ə'merɪkən] ['kɑːntɪnənt] ['ɪntrəstɪd]

between	the	French	and	English	and	the	North	American	Continent	interested
之间	这	法语	和	英语	和	这	北	美国人	大陆	感兴趣的

[ˌem 'iː] ['diːpli] [ænd; ənd] ['fæsɪneɪtɪd] [maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

me	deeply	and	fascinated	my	imagination	.
我	深	和	着迷	我的	想像力	.

我写《剑之征途》是因为法国和英国在北美大陆早期斗争的历史深深吸引了我，也激发了我的想象力。

['ɔːlsoʊ] ,

Also	,
还	,

还，

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][moʊst] [ɪn'tens] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['frentʃmən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli]

I	had	a	most	intense	desire	to	write	of	the	Frenchman	of	the	early
我	有	一个	最多	激烈的	欲望	到	写	的	这	法国人	的	这	早期的

[deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [reɪ'ʒiːm] ;

days	of	the	old	regime	;
天	的	这	老的	政权	;

我非常渴望写写旧制度初期法国人的故事；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ][aɪ'diːə] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ,

and	I	have	no	idea	why	it	was	so	,
和	我	有	不	主意	为什么	它	曾是	所以	,

我完全不知道为什么会这样。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv][noʊ] [frentʃ] [blʌd] [ɪn][maɪ][veɪnz][nɔːr]['eni] [treɪs] [ʌv; əv] [frentʃ] ['ɪnfluəns] [ɪn]
because **I** **have** **no** **French** **blood** **in** **my** **veins** **nor** **any** **trace** **of** **French** **influence** **in**
因为 我 有 不 法语 血 在 我的 静脉 也不 任何 痕迹 的 法语 影响 在
[maɪ]['fæməli] .
my **family** **.**
我的 家庭 .

因为我的血管里没有法国血统，我的家庭也没有任何法国影响的痕迹。

[ðer; ðər][ɪz] , [haʊ'evər] , [ðə; ðɪ]['keltɪk] [streɪn] , [ðə; ðɪ]['aɪrɪʃ] [blʌd] , [ɪ'miːdiət] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tæŋ] ,
There **is** **,** **however** **,** **the** **Celtic** **strain** **,** **the** **Irish** **blood** **,** **immediate** **of** **the** **tang** **,**
那里 是 , 然而 , 这 凯尔特人 拉紧 , 这 爱尔兰 血 , 即时 的 这 唐 ,
[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,
as **it** **were** **,**
作为 它 是 ,

然而，其中却蕴含着凯尔特人的血统，爱尔兰人的基因，仿佛就直接体现在它的风味之中。

[ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [ə; eɪ] ['sɪmpəθi] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ]['keltɪk][ænd; ənd][ðə; ðɪ]['gælɪk] [streɪn] [ɪz] ['veri]
and **no** **doubt** **a** **sympathy** **between** **the** **Celtic** **and** **the** **Gallic** **strain** **is** **very**
和 不 怀疑 一个 同情 之间 这 凯尔特人 和 这 高卢语 拉紧 是 非常
[nɪr] ,
near **,**
靠近 ,

毫无疑问，凯尔特人和高卢人之间存在着非常密切的联系。

[ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ] ['tendənsi] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['veri] [dɪr] .
and **has** **a** **tendency** **to** **become** **very** **dear** **.**
和 有 一个 趋势 到 变得 非常 亲爱的 .

而且往往会变得非常珍贵。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] [ʃoʊ] [ðə; ðɪ]
It **has** **always** **been** **a** **difficulty** **for** **me** **to** **do** **anything** **except** **show** **the**
它 有 总是 到过 一个 困难 为了 我 到 做 任何事物 除了 展示 这
[mɔːr] ['feɪvərəbl] [saɪd][ʌv; əv] [frentʃ] ['kærəktər] [ænd; ənd][laɪf] .
more **favourable** **side** **of** **French** **character** **and** **life** **.**
更多的 有利 边 的 法语 特点 和 生活 .

对我来说，除了展现法国人性格和生活中更积极的一面之外，做任何其他事情都是件难事。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [ðæt] [bəuθ][ɪn][ðə; ðɪ] [treɪl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [sɔːrd] ,
I **am** **afraid** **that** **both** **in** **The** **Trail** **of** **the** **Sword** **,**
我 是 害怕的 那 两个都 在 这 踪迹 的 这 剑 ,

恐怕在《剑之踪迹》中，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['fɔːrʌnər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [siːts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['maɪti] , [ðə; ðɪ] [wel] [sʌŋk] ,
which **was** **the** **forerunner** **of** **The** **Seats** **of** **the** **Mighty** **,** **the** **well** **sunk** **,**
哪个 曾是 这 先行者 的 这 座位 的 这 强大的 , 这 出色地 沉没 ,

它是《权贵之座》的前身，也是一口深井。

[ɪn][ə; eɪ] [sens] , [aʊt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['lætər] [wʌz; wəz] [drɔːn] ,
in **a** **sense** **,** **out** **of** **which** **the** **latter** **was** **drawn** **,**
在 一个 感觉 , 出去 的 哪个 这 后者 曾是 绘制 ,

从某种意义上说，后者正是由此而来。

[aɪ] [geɪv] [maɪ] ['frentʃmən] [ðə; ðɪ] [əd'væntɪdʒ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ɪŋglɪʃ] ['raɪv(ə)l] .
I **gave** **my** **Frenchman** **the** **advantage** **over** **his** **English** **rival** **.**
我 给予 我的 法国人 这 优势 超过 他的 英语 竞争对手 .

我让我的法国选手在与他的英国对手的较量中占据了优势。

[ɪn][ðə; ði] [treɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːrd] , [ðə; ði]['gælənt] [frentʃ] [əd'vɛntʃərərz] ['ʃɪvəlrəs] [bʌt; bət]

In	The	Trail	of	the	Sword	,	the	gallant	French	adventurer's	chivalrous	but
在	这	踪迹	的	这	剑	,	这	英勇	法语	冒险者的	骑士精神	但

['sʌmwʌt] ['mɜːrsɪləs] [soʊl] ,

somewhat	merciless	soul	,
有些	无情	灵魂	,

在《剑之踪迹》中，这位英勇的法国冒险家拥有骑士精神，但同时也有些冷酷无情。

[meɪks] [ə; eɪ] ['betər] ['pɪktʃər] [ðæn; ðən] [dʌz] [hɪz; ɪz] [mɔːr] [fleg'mætɪk] [bʌt; bət] [breɪv] [ænd; ənd]

makes	a	better	picture	than	does	his	more	phlegmatic	but	brave	and
制作	一个	更好的	图片	比	做	他的	更多的	黏液质的	但	勇敢的	和

['ɑːnərəb(ə)l] [æn'tægənɪst] , [dʒɔːrdʒ] ['gɪrɪŋ] .

honourable	antagonist	,	George	Gering	.
光荣的	反派	,	乔治	格林	.

比起他那位性格更为冷静但勇敢正直的对手乔治·格林，他塑造的形象要好得多。

['ɔːlsoʊ][ɪn][ðə; ði] [siːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maɪti] , - , [ðə; ði][hæf] - ['vɪlən] ,

Also	in	The	Seats	of	the	Mighty	,	Doltaire	,	the	half	-	villain	,
还	在	这	座位	的	这	强大的	,	-	,	这	一半	-	恶棍	,

在《强者之座》中，还有半个反派多尔泰尔，

[ˌəʊvə'ʃædəʊz] [ðə; ði] [gʊd] ['ɪŋglɪʃ] ['hɪroʊ][frʌm; frəm][fɜːrst][tuː; tə][læst] ; [ænd; ənd] [jet] ,

overshadows	the	good	English	hero	from	first	to	last	;	and	yet	,
黯然失色	这	好的	英语	英雄	从	第一的	到	最后的	;	和	然而	,

从始至终，他都掩盖了英国英雄的光芒；然而，

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] [ˌpɑːrʃi'ælәti][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɪn][bəuθ] [bʊks] ,

despite	the	unconscious	partiality	for	the	individual	in	both	books	,
尽管	这	无意识	偏袒	为了	这	个人	在	两个都	图书	,

尽管两本书中都存在对个人无意识的偏爱，

['ɪŋglɪʃ] ['kærəktər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [reɪs] , [æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] , [ɑːr; ər]['dɑːmɪnənt]

English	character	and	the	English	as	a	race	,	as	a	whole	,	are	dominant
英语	特点	和	这	英语	作为	一个	种族	,	作为	一个	所有的	,	是	主导的

[ɪn][ðə; ði] ['nærətɪv] .

in	the	narrative	.
在	这	叙述	.

在叙事中，英国人的性格以及英国人作为一个种族整体占据主导地位。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['letər] , [æz; əz][ə; eɪ][ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] [bʊk] , [ə'drest] [tuː; tə][maɪ]

There	is	a	long	letter	,	as	a	dedication	to	this	book	,	addressed	to	my
那里	是	一个	长的	信	,	作为	一个	奉献	到	这	书	,	已解决	到	我的

['fɑːðər] ;

father	;
父亲	;

本书附有一封长信，作为献给我父亲的信；

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [noʊt] ['ɔːlsoʊ] , [wɪtʃ] [ɪk'spleɪnz][ðə; ði]['spɪrɪt][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] ,

there	is	a	note	also	,	which	explains	the	spirit	in	which	the	book	was	written	,
那里	是	一个	笔记	还	,	哪个	解释	这	精神	在	哪个	这	书	曾是	书面	,

此外还有一段注释，解释了本书的写作精神。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][ɪn'lɑːrdʒ] [ðɪs] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðiːz]

and	I	have	no	desire	to	enlarge	this	introduction	in	the	presence	of	these
和	我	有	不	欲望	到	放大	这	介绍	在	这	在场	的	这些

['prefisiz] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] [ɪ'dɪʃn] .

prefaces	to	the	first	edition	.
序言	到	这	第一的	版	.

鉴于第一版已有这些序言，我不想再对这篇引言进行扩充。

[bʌt; bət][aɪ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] [bʊk] [wʌz; wəz] ['greɪvli] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt][tu:; tə][ˌem 'i:] ,

But	I	may	say	that	this	book	was	gravely	important	to	me	,
但	我	可能	说	那	这	书	曾是	严重地	重要的	到	我	,

但我可以说，这本书对我意义非凡。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə] [test] [ɔ:l] [maɪ][kə'pæsəti][fɔ:r; fər] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ]['nɑ:v(ə)l][wɪð; wɪθ][æn; ən]

because	it	was	to	test	all	my	capacity	for	writing	a	novel	with	an
因为	它	曾是	到	测试	全部	我的	容量	为了	写作	一个	小说	和	一个

[hɪ'stɔ:rɪk(ə)l] ['bækgraʊnd] ,

historical	background	,
历史	背景	,

因为那是为了检验我创作历史背景小说的能力。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] , [ɪn][ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['baɪgɔ:n] [taɪm] .

and	,	as	it	were	,	in	the	custom	of	a	bygone	time	.
和	,	作为	它	是	,	在	这	风俗	的	一个	逝去的	时间	.

仿佛是按照过去的习俗。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] ['ri:əli] [ðə; ði][fɜ:rst] [ə'tempt] [æt; ət] ['hændlɪŋ] [ə; eɪ] [θi:m] [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][pæst]

It	was	not	really	the	first	attempt	at	handling	a	theme	belonging	to	past
它	曾是	不是	真的	这	第一的	试图	在	处理	一个	主题	属于	到	过去的

[ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] ,

generations	,
几代人	,

这并非首次尝试处理属于上一代人的主题，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [fɔ:r; fər] [gʊd] [wɜ:rdz] , [ə'baʊt][ðə; ði] [jɪr] - ,

because	I	had	written	for	Good	Words	,	about	the	year	1890	,
因为	我	有	书面	为了	好的	字	,	关于	这	年	-	,

因为我曾在1890年左右为《好话》杂志撰稿，

[ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['nɑ:v(ə)l] [wɪtʃ] [aɪ] [kɔ:ld] [ðə; ði] [tʃi:f] ['fæktər] , [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌdsənz] [beɪ]

a	short	novel	which	I	called	The	Chief	Factor	,	a	tale	of	the	Hudson's	Bay
一个	短的	小说	哪个	我	称为	这	首席	因素	,	一个	故事	的	这	哈德逊的	湾

['kʌmpəni] .

Company	.
公司	.

我写了一部短篇小说，名为《首席代理人》，讲述了哈德逊湾公司的故事。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst]['nɑ:v(ə)l][ɔ:r] [teɪl] [ʌv; əv] [maɪn] [wɪtʃ] [sɪ'kjʊrd] ['kɑ:pɪraɪt] ['ʌndər][ðə; ði] [nu:]

It	was	the	first	novel	or	tale	of	mine	which	secured	copyright	under	the	new
它	曾是	这	第一的	小说	或者	故事	的	矿	哪个	安全	版权	在下面	这	新的

[ə'merɪkən] ['kɑ:pɪraɪt] [ækt][ʌv; əv] - .

American	copyright	act	of	1892	.
美国人	版权	行为	的	-	.

这是我的第一部根据 1892 年美国新版权法获得版权的小说或故事。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɜ:rkəmstæns] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] .

There	was	a	circumstance	connected	with	this	publication	which	is	interesting	.
那里	曾是	一个	环境	连接	和	这	发布	哪个	是	有趣的	.

与本书出版相关的一件事很有意思。

[wen] [aɪ] [ə'raɪvd] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] ,

When	I	arrived	in	New	York	,
什么时候	我	到达的	在	新的	约克	,

当我抵达纽约时，

[aɪ][hæd; həd]['oʊnli] [θriː] [deɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [bʊk] ['prɪntɪd] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [sɪ'kjʊr]
I had only three days in which to have the book printed in order to secure
我 有 仅有的 三 天 在 哪个 到 有 这 书 打印 在 命令 到 安全的
[ðə; ði] ['kɑːpiraɪt] [bɪ'fɔːr] [gʊd] [wɜːrdz] ['pʌblɪʃt] [ðə; ði]['nɑːv(ə)l][æz; əz][ɪts] ['krɪsməs] ['ænjuəl][ɪn][ɪts]
the copyright before Good Words published the novel as its Christmas annual in its
这 版权 前 好的 字 已发布 这 小说 作为 它是 圣诞节 年度的 在 它是
[ɪn'taɪərəti] .
entirety .
整体 .

我只有三天时间把书印刷出来，以便在 Good Words 出版社将这部小说作为圣诞年刊完整出版之前获得版权。

[aɪ][traɪd]['mesərz] . ['hɑːrpər] & ['brʌðərz] , [ænd; ənd] ['sevrəl] ['ʌðər] ['pʌblɪʃərz] [baɪ][tɜːrn] ,
I tried Messrs . Harper & Brothers , and several other publishers by turn ,
我 尝试 先生们 . 哈珀 & 兄弟 , 和 一些 其他 出版商 经过 转动 ,

我先后联系了哈珀兄弟出版社和其他几家出版社。

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd] [ˌʌndər'teɪk] [tuː; tə][prɪnt][ðə; ði] [bʊk] [ɪn][ðə; ði][taɪm] .
but none of them could undertake to print the book in the time .
但 没有任何 的 他们 可以 承担 到 打印 这 书 在 这 时间 .

但他们中没有人能够在规定时间内完成这本书的印刷工作。

[æt; ət][læst][sʌm; səm][kaɪnd] [frend] [toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [troʊ] [də'rektəri] ['baɪndɪŋ]
At last some kind friend told me to go to the Trow Directory Binding
在 最后的 一些 种类 朋友 讲述 我 到 去 到 这 特罗 目录 结合
['kʌmpəni] ,
Company ,
公司 ,

最后，一位好心的朋友告诉我去特罗名录装订公司看看。

[wɪtʃ] [aɪ][dɪd] .
which I did .
哪个 我 做过 .

我确实这么做了。

[ðeɪ] [sed] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][prɪnt][ðə; ði]['stɔːri][ɪn][ðə; ði][taɪm] .
They said they could not print the story in the time .
他们 说 他们 可以 不是 打印 这 故事 在 这 时间 .

他们说时间不够，刊登不了这篇报道。

[aɪ] ['bɛgd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌriːkən'sɪdər] .
I begged them to reconsider .
我 乞求 他们 到 重新考虑 .

我恳求他们重新考虑。

[aɪ][toʊld][ðem; ðəm] [haʊ] [mʌtʃ] [wʌz; wəz][æt; ət] [steɪk] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
I told them how much was at stake for me .
我 讲述 他们 如何 很多 曾是 在 赌注 为了 我 .

我告诉他们这件事对我来说有多么重要。

[aɪ] [sed] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði] [pruːfs] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm]
I said that I would stay in the office and read the proofs as they came
我 说 那 我 会 停留 在 这 办公室 和 读 这 证明 作为 他们 来了
[frʌm; frəm][ðə; ði] [pres] ,
from the press ,
从 这 按 ,

我说过我会留在办公室，等印刷厂送来校样后再阅读。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [muːv] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] .
and would not move until it was finished .
和 会 不是 移动 直到 它 曾是 完成的 .

直到完工才会搬走。

[rɪ'fjuːz(ə)l][hæd; həd] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][ðə; ði][lɪps][ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænɪdʒər][æt; ət]

Refusal	had	been	written	on	the	lips	and	the	face	of	the	manager	at
拒绝	有	到过	书面	在	这	嘴唇	和	这	脸	的	这	经理	在

[ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

the	beginning	,
这	开始	,

一开始，经理的脸上和嘴唇上就写满了拒绝。

[bʌt; bət][æt; ət][læst][aɪ] [pri'veild] .

but	at	last	I	prevailed	.
但	在	最后的	我	最终获胜	.

但最终我还是取得了胜利。

[hiː; hi] [brɔːt] [ðə; ði] ['fɔːrmən] [daʊn] [ðer; ðər][ænd; ənd] [ðen] .

He	brought	the	foreman	down	there	and	then	.
他	带来	这	领班	向下	那里	和	然后	.

他当场就把工头叫了下来。

[iːtʃ] [ʌv; əv][juː 'es] , [ɪ'leɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)nz][ʌv; əv][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] , [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [pʊl]

Each	of	us	,	elated	by	the	conditions	of	the	struggle	,	determined	to	pull
每个	的	我们	,	欣喜若狂	经过	这	状况	的	这	斗争	,	决定	到	拉

[ðə; ði] [θɪŋ] [ɔːf] .

the	thing	off	.
这	事物	离开	.

我们每个人都为这场斗争的形势感到振奋，决心要把这件事做好。

[wiː; wi] ['prɪntɪd] [ðæt] [bʊk] [ʌv; əv]['sɪksti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [wɜːrdz][ɔːr][soʊ] , [ɪn]['fɔːrti] - [eɪt] ['aʊərz] ,

We	printed	that	book	of	sixty	-	five	thousand	words	or	so	,	in	forty	-	eight	hours	,
我们	打印	那	书	的	六十	-	五	千	字	或者	所以	,	在	四十	-	八	小时	,

我们在四十八小时内印刷了那本大约六万五千字的书。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ə'raɪvd] [ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] [θriː] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][taɪm][wʌz; wəz][ʌp] .

and	it	arrived	in	Washington	three	hours	before	the	time	was	up	.
和	它	到达的	在	华盛顿	三	小时	前	这	时间	曾是	向上	.

它比预定时间提前三个小时抵达华盛顿。

[aɪ] [seɪvd] [ðə; ði] ['kɑːpiraɪt] ,

I	saved	the	copyright	,
我	已保存	这	版权	,

我保存了版权信息。

[ænd; ənd][aɪ] [niːd] ['hɑːrdli] [seɪ] [ðæt] [maɪ] ['grætɪtuːd] [tuː; tə][ðə; ði] [troʊ] [də'rektəri] ['baɪndɪŋ] ['kʌmpəni]

and	I	need	hardly	say	that	my	gratitude	to	the	Trow	Directory	Binding	Company
和	我	需要	几乎	说	那	我的	感激	到	这	特罗	目录	结合	公司

[wʌz; wəz][æz; əz] [greɪt] [æz; əz][ðer; ðər] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['hævɪŋ] [dʌn] [ə; eɪ] ['riːəli] ['brɪliənt] [piːs] [ʌv; əv][wɜːrk]

was	as	great	as	their	delight	in	having	done	a	really	brilliant	piece	of	work
曾是	作为	伟大的	作为	他们的	喜	在	拥有	完毕	一个	真的	杰出的	片	的	工作

.

:

.

我几乎无需赘言，我对 Trow Directory Binding Company 的感激之情，与他们完成如此杰出作品的喜悦之情一样强烈。

[ðə; ði] [deɪ] ['æftər][ðə; ði] ['kɑːpiraɪt] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtɪd] ,

The	day	after	the	copyright	was	completed	,
这	天	后	这	版权	曾是	完全的	,

版权手续办妥后的第二天，

[aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə]['menʃ(ə)n][ðə; ði]['ɪnsɪdənt][tuː; tə]['mɪstər] . ['ɑːrtʃɪbɔːld] ['kleɪvərɪŋ] ['gʌntər] ,

I	happened	to	mention	the	incident	to	Mr	.	Archibald	Clavering	Gunter	,
我	发生	到	提到	这	事件	到	先生	.	阿奇博尔德	克拉弗林	冈特	,

我碰巧向阿奇博尔德·克拉弗林·冈特先生提到了这件事，

['ɔːθər] [ʌv; əv]['mɪstər] . [bɑːrnz] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] , [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] ['pʌblɪʃɪŋ] [haʊs] [fɔːr; fər]

author	**of**	**Mr**	**.**	**Barnes**	**of**	**New**	**York**	**,**	**who**	**had**	**a**	**publishing**	**house**	**for**
作者	的	先生	.	巴恩斯	的	新的	约克	,	WHO	有	一个	出版	房子	为了

[hɪz; ɪz] [oʊn] [bʊks] .

his	**own**	**books**	**.**
他的	自己的	图书	.

《纽约的巴恩斯先生》的作者，他拥有自己的出版社出版自己的书籍。

[hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [meɪd] [ˌem 'iː][æn; ən] ['ɔːfər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃiːf] ['fæktər] .

He	**immediately**	**made**	**me**	**an**	**offer**	**for**	**The**	**Chief**	**Factor**	**.**
他	立即地	制成	我	一个	提供	为了	这	首席	因素	.

他立即向我抛出了橄榄枝，要我买下《首席因素》。

[aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [fɜːrmz][laɪk]['hɑːrpərz] ,

I	**hesitated**	**,**	**because**	**I**	**had**	**been**	**dealing**	**with**	**great**	**firms**	**like**	**Harpers**	**,**
我	犹豫了一下	,	因为	我	有	到过	处理	和	伟大的	公司	喜欢	哈珀斯	,

[ænd; ənd] , [tuː; tə][maɪ] ['juːθfl] [maɪnd] ,

and	**,**	**to**	**my**	**youthful**	**mind**	**,**
和	,	到	我的	青春	头脑	,

我犹豫了，因为我之前一直和像哈珀斯这样的大公司打交道，而且，以我年轻时的认知来看，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['ræðər] [bɪ'niːθ] [maɪ]['dɪgnəti][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][ɪm'prɪnt][ʌv; əv][soʊ] [nuː] [ə; eɪ][fɜːrm]

it	**seemed**	**rather**	**beneath**	**my**	**dignity**	**to**	**have**	**the**	**imprint**	**of**	**so**	**new**	**a**	**firm**
它	似乎	相当	下面	我的	尊严	到	有	这	印记	的	所以	新的	一个	公司

[æz; əz][ðə; ði] [hoʊm] ['pʌblɪʃɪŋ] ['kʌmpəni] [ɑːn][ðə; ði]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ][ʌv; əv][maɪ] [bʊk] .

as	**the**	**Home**	**Publishing**	**Company**	**on**	**the**	**title**	**-**	**page**	**of**	**my**	**book**	**.**
作为	这	家	出版	公司	在	这	标题	-	页	的	我的	书	.

让像家庭出版社这样一家新公司的名字印在我的书的扉页上，似乎有损我的尊严。

[aɪ] [æskt] [ðə; ði][əd'vaɪs][ʌv; əv]['mɪstər] . ['wɔːltər][eɪtʃ] . [peɪdʒ] , [ðen] ['edɪtər][ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrəm] ,

I	**asked**	**the**	**advice**	**of**	**Mr**	**.**	**Walter**	**H**	**.**	**Page**	**,**	**then**	**editor**	**of**	**The**	**Forum**	**,**
我	问	这	建议	的	先生	.	沃尔特	H	.	页	,	然后	编辑	的	这	论坛	,

我向当时《论坛报》的编辑沃尔特·H·佩奇先生征求了意见。

[naʊ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [prəp'raɪətəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːldz] [wɜːrk][ænd; ənd] ['kʌntri] [laɪf] , [ænd; ənd]

now	**one**	**of**	**the**	**proprietors**	**of**	**The**	**World's**	**Work**	**and**	**Country**	**Life**	**,**	**and**
现在	一	的	这	业主	的	这	世界的	工作	和	国家	生活	,	和

[hiː; hi] ['ɪnstəntli] [sed] :

he	**instantly**	**said**	**:**
他	即刻	说	:

他是《世界工作与乡村生活》杂志的所有者之一，他立刻说道：

" [wʌt] ['dɪfrəns] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] [huː] ['pʌblɪʃiz] [jʊr; jər] [bʊk] ?

"	**What**	**difference**	**does**	**it**	**make**	**who**	**publishes**	**your**	**book**	**?**
"	什么	不同之处	做	它	制作	WHO	出版	你的	书	?

"谁出版你的书有什么区别呢？"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['pʌblɪk][juː; jʊ][wɑːnt] .

It	**is**	**the**	**public**	**you**	**want**	**.**
它	是	这	民众	你	想	.

这才是你想要的公众。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] ['hezɪteɪt] ['eni] [lɔːŋgər] .

"	**I**	**did**	**not**	**hesitate**	**any**	**longer**	**.**
"	我	做过	不是	犹豫	任何	更长	.

我不再犹豫了。

[ðə; ði] [tʃiːf] ['fæktər] [went] [tuː; tə]['mɪstər] . ['ɑːrtʃɪbɔːld] ['kleɪvərɪŋ] ['gʌntər] [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊm]

The	Chief	Factor	went	to	Mr	.	Archibald	Clavering	Gunter	and	the	Home
这	首席	因素	去	到	先生	.	阿奇博尔德	克拉弗林	冈特	和	这	家

['pʌblɪʃɪŋ] ['kʌmpəni] ,

Publishing	Company	,
出版	公司	,

首席代理人是阿奇博尔德·克拉弗林·冈特先生和家庭出版公司。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ] [seɪl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	they	made	a	very	large	sale	of	it	.
和	他们	制成	一个	非常	大的	销售	的	它	.

他们卖出了很多这种产品。

[aɪ]['nevər] [kɛəd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bʊk] [haʊ'evər] ; [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['stɪltɪd] [ænd; ənd]['æmətərɪʃ,'æmətʃərɪʃ] ,

I	never	cared	for	the	book	however	;	it	seemed	stilted	and	amateurish	,
我	绝不	关心	为了	这	书	然而	;	它	似乎	僵硬的	和	业余的	,

我一直都不喜欢这本书；它显得生硬而业余。

[ðoʊ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ɪts] [dɪ'skrɪpʃənz] [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ɪts] ['daɪələːgz] [wɜːr; wər] , [aɪ] [θɪŋk]

though	some	of	its	descriptions	and	some	of	its	dialogues	were	,	I	think
尽管	一些	的	它是	描述	和	一些	的	它是	对话	是	,	我	思考

,

,

,

虽然我认为它的一些描述和一些对话是.....

[æz; əz] [gʊd] [æz; əz][aɪ][kæn; kən][duː] ; [soʊ] , [ɪ'ventʃuəli] , [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] ['naɪntiz] ,

as	good	as	I	can	do	;	so	,	eventually	,	in	the	middle	nineties	,
作为	好的	作为	我	能	做	;	所以	,	最终	,	在	这	中间	九十年代	,

尽我所能；所以，最终，在九十年代中期，

[aɪ] [æskt] ['mɪstər] . ['gʌntər] [tuː; tə] [sel] [ˌem 'iː] [bæk] [ðə; ði] [raɪts] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː]

I	asked	Mr	.	Gunter	to	sell	me	back	the	rights	in	the	book	and	give	me
我	问	先生	.	冈特	到	卖	我	后退	这	权利	在	这	书	和	给	我

[kən'troʊl][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

control	of	it	.
控制	的	它	.

我请求冈特先生把这本书的版权卖回给我，并把控制权交还给我。

[ðɪs] [hiː; hi][dɪd] .

This	he	did	.
这	他	做过	.

他确实这么做了。

[aɪ] [ˌðerə'pɑːn] [wɪð'druː] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ɪn'kluːdɪŋ]

I	thereupon	withdrew	it	from	publication	at	once	,	and	am	not	including
我	于是	退出	它	从	发布	在	一次	,	和	是	不是	包括

[ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðɪs] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [ɪ'dɪʃn] .

it	in	this	subscription	edition	.
它	在	这	订阅	版	.

我随即撤回了该文章的发表，并且没有将其收录到本次订阅版中。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [ded] .

I	think	it	better	dead	.
我	思考	它	更好的	死的	.

我觉得它死了更好。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [tɔːt] [ˌem 'iː] ['betər] [haʊ] [tuː; tə] [raɪt] [ðə; ði] [treɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]

But	the	writing	of	it	taught	me	better	how	to	write	The	Trail	of	the
但	这	写作	的	它	教授	我	更好的	如何	到	写	这	踪迹	的	这

[sɔːrd] ;

Sword	;
剑	;

但写作这本书让我更好地学会了如何写《剑之踪迹》;

[ðoʊ] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][duː] [ðɪs] [bʊk] [ə'gen] , [aɪ][kʊd; kəd] [kən'strʌkt] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] .

though	,	if	I	had	to	do	this	book	again	,	I	could	construct	it	better	.
尽管	,	如果	我	有	到	做	这	书	再次	,	我	可以	构造	它	更好的	.

不过，如果让我重新写这本书，我可以把它写得更好。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [freʃ] [ænd; ənd] ['veri] ['vɪgərəs] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [læk] [dɪ'stɪŋkʃn] ,

I	think	it	fresh	and	very	vigorous	,	and	I	think	it	does	not	lack	distinction	,
我	思考	它	新鲜的	和	非常	蓬勃	,	和	我	思考	它	做	不是	缺少	区别	,

我认为它清新而充满活力，而且不失特色。

[waɪl] [ə; eɪ]['riːəl] [er] [ʌv; əv]['roʊmæns] — [ʌv; əv] [rɪ'faɪnd] ['roʊmæns] — [pə'veɪdz] [ˌaɪ 'tiː] .

while	a	real	air	of	romance	—	of	refined	romance	—	pervades	it	.
尽管	一个	真实的	空气	的	浪漫	—	的	精制	浪漫	—	普遍存在	它	.

与此同时，影片中弥漫着一种真正的浪漫气息——一种精致的浪漫气息。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðæt] ['mɪstər] . ['dʌbljuː] . [iː] . ['henli] [wʌz; wəz] [raɪt] [wen] ,

But	I	know	that	Mr	.	W	.	E	.	Henley	was	right	when	,
但	我	知道	那	先生	.	W	.	E	.	亨利	曾是	正确的	什么时候	,

但我知道亨利先生是对的，

['æftər][moʊst] ['dʒenərəsli] ['helpɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'vaɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [truː] ['lɪtəreri] [tʌtʃ]

after	most	generously	helping	me	to	revise	it	,	with	a	true	literary	touch
后	最多	慷慨地	帮助	我	到	修订	它	,	和	一个	真的	文学	触碰

['wʌndərfəli] ['ɪntɪmət] [ænd; ənd] [ə'fekʃənət] ,

wonderfully	intimate	and	affectionate	,
太棒了	亲密的	和	亲热	,

在慷慨地帮助我修改之后，他以真正的文学笔触，用充满亲切和爱意的语言，表达了他对我作品的赞赏。

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] : " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][nɑːt][kwaɪt][bɪg] , [bʌt; bət][ðə; ði][nekst][wʌn] [wɪl] [get] [hoʊm] .

he	said	to	me	:	"	It	is	just	not	quite	big	,	but	the	next	one	will	get	home	.
他	说	到	我	:	"	它	是	只是	不是	相当	大的	,	但	这	下一个	一	将要	得到	家	.

他对我说："它还不够大，但下一个就能到家了。"

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] .

"	He	was	right	.
"	他	曾是	正确的	.

他说得对。

[ðə; ði] [treɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːrd] [ɪz] " [dʒʌst][nɑːt][kwaɪt] , " [ðoʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [tʃɑːrm] ;

The	Trail	of	the	Sword	is	"	just	not	quite	,	"	though	I	think	it	has	charm	;
这	踪迹	的	这	剑	是	"	只是	不是	相当	,	"	尽管	我	思考	它	有	魅力	;

《剑之征途》"差了点什么"，不过我觉得它有它的魅力;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [siːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maɪti] [tuː; tə][get] [hoʊm] , [æz; əz] " ['dʌbljuː] . [iː] . [eɪtʃ] . " ,

but	it	remained	for	The	Seats	of	the	Mighty	to	get	home	,	as	"	W	.	E	.	H	.	"	,
但	它	剩余	为了	这	座位	的	这	强大的	到	得到	家	,	作为	"	W	.	E	.	H	.	"	,

但对于"The Seats of the Mighty"来说，回家仍然是"WEH"的挑战。

[ðə; ði][moʊst] [ɪg'zæktɪŋ] , [jet] [ðə; ði][moʊst] ['dʒenərəs] , [ʌv; əv]['krɪtɪks] , [sed] .

the	most	exacting	,	yet	the	most	generous	,	of	critics	,	said	.
这	最多	严格	,	然而	这	最多	慷慨的	,	的	评论家	,	说	.

一位最严苛，但也最宽容的评论家说道。

[ðɪs] [bʊk] [pleɪd] [ə; eɪ][moʊst][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][pɑ:rt][ɪn][ə; eɪ] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][maɪ] ['lɪtəreri] [wɜ:rk] ,

This	book	played	a	most	important	part	in	a	development	of	my	literary	work	,
这	书	玩	一个	最多	重要的	部分	在	一个	发展	的	我的	文学	工作	,

这本书在我文学创作的发展过程中发挥了至关重要的作用。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɔ:rm] [rɪ'sepʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði]['pʌblɪk] — [fɔ:r; fər][ɪn] ['ɪŋglənd] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn]

and	the	warm	reception	by	the	public	—	for	in	England	it	has	been
和	这	温暖的	接待	经过	这	民众	—	为了	在	英格兰	它	有	到过

[θru:] [ɪts] [tenθ] [ɪ'dɪʃn] ,

through	its	tenth	edition	,
通过	它是	第十	版	,

并受到了公众的热烈欢迎——因为在英国，它已经举办了第十届。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'merɪkə] [θru:] [prə'pɔ:rʃənət] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] — [wʌz; wəz]['pɑ:rtli] [meɪd] ['pɑ:səb(ə)l]

and	in	America	through	proportionate	thousands	—	was	partly	made	possible
和	在	美国	通过	成比例的	数千	—	曾是	部分	制成	可能的

[baɪ][ðə; ði] ['veri] ['bju:tɪf(ə)l] [ˌɪlə'streɪʃəns] [wɪtʃ] [ə'kʌmpənid] [ɪts][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['ɪləstreɪtɪd]

by	the	very	beautiful	illustrations	which	accompanied	its	publication	in	The	Illustrated
经过	这	非常	美丽的	插图	哪个	伴随	它是	发布	在	这	插图

['lʌndən] [nu:z] .

London	News	.
伦敦	消息	.

在美国，其销量也达到了数千倍——这在一定程度上要归功于《伦敦新闻画报》刊登时所配的精美插图。

[ðə; ði]['ɑ:rtɪst][wʌz; wəz][ə; eɪ] . [el] . [ˌfɔ:rə'sti:ər] ,

The	artist	was	A	.	L	.	Forestier	,
这	艺术家	曾是	一个	.	L	.	福雷斯蒂尔	,

这位艺术家是AL Forestier，

[ænd; ənd]['nevər] [bɪ'fɔ:r] [ɔ:r] [sɪns] [hæz; həz][maɪ][wɜ:rk] [rɪ'si:vd] [sʌtʃ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [pɪk'tɔ:riəl]

and	never	before	or	since	has	my	work	received	such	distinguished	pictorial
和	绝不	前	或者	自从	有	我的	工作	已收到	这样的	杰出的	画报

[ˌekspə'zɪʃ(ə)n] ,

exposition	,
展览	,

我的作品此前从未获得过如此杰出的图片展示，此后也未曾获得过。

[seɪv] , [pər'hæps] , [ɪn][ðə; ði] ['wi:vəz] , [wen] ['ændri, 'ɑ:ndrei] - [dɪd] [sʌtʃ] [traɪ'ʌmfənt] [wɜ:rk] .

save	,	perhaps	,	in	The	Weavers	,	when	Andre	Castaigne	did	such	triumphant	work	.
节省	,	也许	,	在	这	织工	,	什么时候	安德烈	-	做过	这样的	凯	工作	.

或许只有《织工》这部影片是个例外，因为安德烈·卡斯泰涅在那里做出了非常出色的贡献。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][dʒɔɪ] [stɪl] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ˌɪlə'streɪʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔ:rd] ,

It	is	a	joy	still	to	look	at	the	illustrations	of	The	Trail	of	the	Sword	,
它	是	一个	喜悦	仍然	到	看	在	这	插图	的	这	踪迹	的	这	剑	,

欣赏《剑之踪迹》的插图仍然是一种乐趣。

[fɔ:r; fər] , [ˌæbsə'lu:tli] ['feɪθf(ə)l][tu:; tə][ðə; ði][taɪm] , [ðeɪ] [ˌeɪ di: 'di:][ə; eɪ][noʊt][ʌv; əv] [ˌverɪsɪ'mɪlɪtu:d]

for	,	absolutely	faithful	to	the	time	,	they	add	a	note	of	verisimilitude
为了	,	绝对地	忠实	到	这	时间	,	他们	添加	一个	笔记	的	逼真性

[tu:; tə][ðə; ði] [teɪl] .

to	the	tale	.
到	这	故事	.

因为它们完全忠实于时代，所以为故事增添了一丝真实感。

[ə; eɪ] [noʊt]

A	NOTE
一个	笔记

一张便条

[ðə; ði] ['æktər] [ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]['drɑːmə] [pleɪd] [ðer; ðər][pɑːrts][ɑːn][ðə; ði][bɪg][steɪʤ][ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː]
The **actors** **in** **this** **little** **drama** **played** **their** **parts** **on** **the** **big** **stage** **of** **a** **new**
这 演员 在 这 小的 戏剧 玩 他们的 部分 在 这 大的 阶段 的 一个 新的
['kɑːntɪnənt] [tuː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
continent **two** **hundred** **years** **ago** **.**
大陆 二 百 年 前 .

这部小剧中的演员们，两百年前在新大陆的大舞台上演着他们的角色。

['despəts] [sæt][ə'pɑːn][ðə; ði] [θroʊnz] [ʌv; əv] [fræns] [ænd; ənd] ['ɪŋglənd] ,
Despots **sat** **upon** **the** **thrones** **of** **France** **and** **England** **,**
独裁者 卫星 之上 这 王座 的 法国 和 英格兰 ,

法国和英国的王位上都坐满了专制君主。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [reprɪ'zentətɪv] [ɑːn][ðə; ði] ['hʌdsn] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['lɔːrəns] [wɜːr; wər]
and **their** **representatives** **on** **the** **Hudson** **and** **the** **St** **.** **Lawrence** **were**
和 他们的 代表 在 这 哈德逊 和 这 英石 . 劳伦斯 是
['despəts] [tuː] ,
despots **too** **,**
独裁者 也 ,

他们在哈德逊河和圣劳伦斯河沿岸的代表也都是暴君。

[wɪð; wɪθ] ['greɪtər] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ænd; ənd][tuː; tə] ['betər] ['ɛndz] .
with **greater** **opportunity** **and** **to** **better** **ends** **.**
和 更大的 机会 和 到 更好的 结束 .

拥有更多机会，并取得更好的成果。

[ɪn]['kænədə] , [ˌfrɑːntə'næk] ['kwɑːrəld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪn'tendənt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kaʊns(ə)l] ,
In **Canada** **,** **Frontenac** **quarreled** **with** **his** **Intendant** **and** **his** **Council** **,**
在 加拿大 , 弗龙特纳克 争吵 和 他的 管理者 和 他的 理事会 ,

在加拿大，弗龙特纳克与他的总督和议会发生了争执。

[set][ə; eɪ][stɜːrn][hænd][ə'pɑːn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wen] [ʃiː; ʃi] [krɔːst] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] ,
set **a** **stern** **hand** **upon** **the** **Church** **when** **she** **crossed** **with** **his** **purposes** **,**
放 一个 船尾 手 之上 这 教会 什么时候 她 交叉 和 他的 目的 ,

当教会与他的目的相悖时，他就对教会采取了严厉的手段。

[kə'dʒəʊld] , ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd] [fɔːt] [ðə; ði]['indiəns][baɪ][tɜːrn] ,
cajoled **,** **treated** **with** **,** **and** **fought** **the** **Indians** **by** **turn** **,**
哄骗 , 治疗 和 , 和 战斗 这 印度人 经过 转动 ,

先是哄骗印第安人，然后与他们谈判，最后又与他们交战。

[ænd; ənd] ['tʃerɪʃt] [ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] ['kwɑːrəl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['gʌvərnər] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] .
and **cherished** **a** **running** **quarrel** **with** **the** **English** **Governor** **of** **New** **York** **.**
和 珍爱 一个 跑步 争吵 和 这 英语 州长 的 新的 约克 .

他与纽约的英国总督一直保持着不和。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['straɪvɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['frendʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði]['irəkwɔiz][ɑːn][ðə; ði][wʌn][hænd] ,
They **were** **striving** **for** **the** **friendship** **of** **the** **Iroquois** **on** **the** **one** **hand** **,**
他们 是 努力 为了 这 友谊 的 这 易洛魁人 在 这 一 手 ,

一方面，他们努力争取与易洛魁人建立友谊；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [treɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [west] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] .
and **for** **the** **trade** **of** **the** **Great** **West** **on** **the** **other** **.**
和 为了 这 贸易 的 这 伟大的 西方 在 这 其他 .

另一方面，也为了大西部地区的贸易。

[ðə; ði] [frentʃ] , ['ʌndər] [sʌtʃ] [men][æz; əz][lɑː] [sæl] ,
The **French** **,** **under** **such** **men** **as** **La** **Salle** **,**
这 法语 , 在下面 这样的 男人 作为 拉 萨勒 ,

法国，在拉萨尔等人的领导下，

[hæd; həd] [pʊʃt] [ðer; ðər] ['treɪdɪŋ] [poʊsts] ['westwərd] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [leɪks] [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd]

had	pushed	their	trading	posts	westward	to	the	great	lakes	and	beyond
有	推动	他们的	贸易	帖子	向西	到	这	伟大的	湖泊	和	超过

[ðə; ði] [mɪ'zʊri] ,

the	Missouri	,
这	密苏里州	,

他们将贸易站向西推进到五大湖区和密苏里河以西，

[ænd; ənd] [nɔːrθ] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv] ['hʌdsənz] [beɪ] .

and	north	to	the	shores	of	Hudson's	Bay	.
和	北	到	这	海岸	的	哈德逊的	湾	.

向北到达哈德逊湾沿岸。

[ðeɪ] ['treɪdɪd][ænd; ənd] [fɔːt] [ænd; ənd] ['revəld] , [hɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [əd'ventʃər] ,

They	traded	and	fought	and	revelled	,	hot	with	the	spirit	of	adventure	,
他们	交易	和	战斗	和	尽情狂欢	,	热的	和	这	精神	的	冒险	,

他们进行交易、战斗和狂欢，充满了冒险精神。

[ðə; ði][best][ʌv; əv] [ˌpaɪə'nɪr] [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv] ['kɔlənɪsts] .

the	best	of	pioneers	and	the	worst	of	colonists	.
这	最好的	的	先驱者	和	这	最差	的	殖民者	.

最优秀的先驱者和最差劲的殖民者。

['tɑːrdɪli] , [ə'pɑːn][ðer; ðər][treɪl] , [keɪm] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [dʌtʃ] , [sloʊ] [tuː; tə][ə'kwaɪər]

Tardily	,	upon	their	trail	,	came	the	English	and	the	Dutch	,	slow	to	acquire
迟缓地	,	之上	他们的	踪迹	,	来了	这	英语	和	这	荷兰语	,	慢的	到	获得

[bʌt; bət] [strɔːŋ] [tuː; tə][hoʊld] ;

but	strong	to	hold	;
但	强的	到	抓住	;

英国人和荷兰人姗姗来迟，他们征服这片土地的速度虽慢，但守住它的力量却十分强大；

[nɑːt][soʊ] [ræʃ] [ɪn] [əd'ventʃər] , [nɔːr][soʊ][ə'drɔɪt][ɪn] [ɪn'triːg] , [æz; əz][fɑːnd][ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] ,

not	so	rash	in	adventure	,	nor	so	adroit	in	intrigue	,	as	fond	of	fighting	,
不是	所以	皮疹	在	冒险	,	也不	所以	灵巧	在	阴谋	,	作为	喜爱	的	斗争	,

他既不鲁莽冒险，也不擅长阴谋诡计，却酷爱战斗。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [les] [ʌv; əv][ðə; ði][gɪft][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðə; ði]['fæk(ə)lti]

but	with	less	of	the	gift	of	the	woods	,	and	much	more	the	faculty
但	和	较少的	的	这	礼物	的	这	树林	,	和	很多	更多的	这	学院

[fɔːr; fər] ['gʌvərnmənt] .

for	government	.
为了	政府	.

但却少了些森林的馈赠，多了几分治理国家的才能。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] ['ɪntərtʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['frendlinəs] [ænd; ənd] [treɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['raɪv(ə)l]

There	was	little	interchange	of	friendliness	and	trade	between	the	rival
那里	曾是	小的	交汇处	的	友善	和	贸易	之间	这	竞争对手

['kɔlənɪsts] ;

colonists	;
殖民者	;

敌对殖民者之间几乎没有友好往来和贸易往来；

[ænd; ənd] ['frentʃmən] [wɜːr; wər][æz; əz] [rer] [ɑːn] [mən'hætən] ['aɪlənd][æz; əz] ['ɪŋglɪʃmən] [ɑːn][ðə; ði]

and	Frenchmen	were	as	rare	on	Manhattan	Island	as	Englishmen	on	the
和	法国人	是	作为	稀有的	在	曼哈顿	岛	作为	英国人	在	这

[haɪts] [ʌv; əv] [kə'bek] — [ɪk'sept] [æz; əz] ['prizənəz] .

heights	of	Quebec	—	except	as	prisoners	.
高度	的	魁北克	—	除了	作为	囚犯	.

法国人在曼哈顿岛上就像英国人在魁北克高地上一样罕见——除非是作为战俘。

[dʒiː] . [piː] .
G . **P** .
G . P .

全科医生

[ðə; ði] [treɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːrd]
THE **TRAIL** **OF** **THE** **SWORD**
这 踪迹 的 这 剑

剑之踪迹

['epək]
EPOCH
时代

时代

[ðə; ði] [fɜːrst] [aɪ] . [æn; ən] ['envɔɪ] [ɪk'strɔːrdəneri] [iː] .
THE **FIRST** **I** . **AN** **ENVOY** **EXTRAORDINARY** **II** .
这 第一的 我 . 一个 使者 非凡的 二 .

第一章 I. 特使 II.

[ðə; ði] [θret] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['renɪgeɪd] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
THE **THREAT** **OF** **A** **RENEGADE** **III** .
这 威胁 的 一个 叛逆者 三、 .

叛徒的威胁 III.

[ðə; ði] [feɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ˌaɪ 'viː] .
THE **FACE** **AT** **THE** **WINDOW** **IV** .
这 脸 在 这 窗户 第四 .

窗边的脸 IV.

[ðə; ði] [ˌʌp'lɪftɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [swɔːdz] [viː] .
THE **UPLIFTING** **OF** **THE** **SWORDS** **V** .
这 令人振奋 的 这 剑 V .

拔剑五世

[ðə; ði] [fruːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] ['vaɪ, 'viː] .
THE **FRUITS** **OF** **THE** **LAW** **VI** .
这 水果 的 这 法律 六年级 .

法律的果实 第六章

[ðə; ði] ['kɪdnæpɪŋ]
THE **KIDNAPPING**
这 绑架

绑架

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER **I**
章 我

第一章

[æn; ən] ['envɔɪ] [ɪk'strɔːrdəneri]
AN **ENVOY** **EXTRAORDINARY**
一个 使者 非凡的

一位非凡的使者

[wʌn] ['sʌmər] [ˌæftər'nuːn] [ə; eɪ] [tɔːl] , [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ['strɪplɪŋ] [stɑːpt] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði]
One **summer** **afternoon** **a** **tall** **,** **good** **-** **looking** **stripling** **stopped** **in** **the** **midst** **of** **the**
一 夏天 下午 一个 高的 , 好的 - 寻找 幼苗 停止 在 这 中间 的 这
[taʊn] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] ,
town **of** **New** **York** **,**
镇 的 新的 约克 ,

一个夏日的午后，一位身材高挑、相貌英俊的年轻人停在了纽约镇中心。

[ænd; ənd] [æskt] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvɝnɝz] [haʊs] .

and	asked	his	way	to	the	governor's	house	.
和	问	他的	方式	到	这	州长的	房子	.

他问路去州长官邸。

[hiː; hi] [ə'træktɪd] [nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] ,

He	attracted	not	a	little	attention	,
他	吸引	不是	一个	小的	注意力	,

他引起了不少关注。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kri'eɪtɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'stɑːnɪʃmənt] [wen] [hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]

and	he	created	as	much	astonishment	when	he	came	into	the	presence	of
和	他	创建	作为	很多	惊讶	什么时候	他	来了	进入	这	在场	的

[ðə; ði] ['gʌvərnər] .

the	governor	.
这	州长	.

当他觐见州长时，也引起了极大的惊讶。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'naʊnst] [æz; əz][æn; ən] ['envɔɪ] [frʌm; frəm] [kə'bek] .

He	had	been	announced	as	an	envoy	from	Quebec	.
他	有	到过	宣布	作为	一个	使者	从	魁北克	.

他被宣布为魁北克省的特使。

" [sʌm; səm] [nuː] ['ɪnsələns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] [ˌfrɑːntə'næk] ! " [kraɪd][oʊld] ['ritʃəd] ['nɪkəlz] ,

"	Some	new	insolence	of	the	County	Frontenac	!	"	cried	old	Richard	Nicholls	,
"	一些	新的	傲慢	的	这	县	弗龙特纳克	！	"	哭	老的	理查德	尼科尔斯	,

"弗龙特纳克郡又有了新的傲慢行径！"老理查德·尼科尔斯喊道。

['brɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][fɪst] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

bringing	his	fist	down	on	the	table	.
带来	他的	拳头	向下	在	这	桌子	.

他一拳砸在桌子上。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbərˌfeloʊ] ; [ðen] , " [ʃoʊ] [ðə; ði]

For	a	few	minutes	he	talked	with	his	chamberfellow	;	then	,	"	Show	the
为了	一个	很少	分钟	他	谈话	和	他的	商事	；	然后	,	"	展示	这

['dʒent(ə)lmən][ɪn] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .

gentleman	in	,	"	he	added	.
绅士	在	,	"	他	额外	.

他与侍从交谈了几分钟；然后，他又说："请这位先生进来。"

[ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wɪ'ðaʊt] ,

In	the	room	without	,
在	这	房间	没有	,

在没有房间的地方，

[ðə; ði] ['envɔɪ] [frʌm; frəm] [kə'bek] [hæd; həd] [stʊd] [flɪkɪŋ] [ðə; ði] [dʌst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['legɪŋz]

the	envoy	from	Quebec	had	stood	flicking	the	dust	from	his	leggings
这	使者	从	魁北克	有	站立	轻弹	这	灰尘	从	他的	绑腿

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][skɑːrf] .

with	a	scarf	.
和	一个	围巾	.

来自魁北克的使节站在那里，用围巾拂去绑腿上的灰尘。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌeɪ'tiːn] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] ['skersli] [æn; ən] ['ɪŋklɪŋ] [ʌv; əv]

He	was	not	more	than	eighteen	,	his	face	had	scarcely	an	inkling	of
他	曾是	不是	更多的	比	十八	,	他的	脸	有	几乎	一个	暗示	的

['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ,

moustache	,
胡子	,

他不超过十八岁，脸上几乎没有胡须的痕迹。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] ['iːzi] ['ʌpraɪt] ['kærɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][er][ʌv; əv][self] - [pə'zeʃn] ,

but	he	had	an	easy	upright	carriage	,	with	an	air	of	self	-	possession	,
但	他	有	一个	简单的	直立	运输	,	和	一个	空气	的	自己	-	拥有	,

[ðə; ði] ['kiːnəst] [ʌv; əv][greɪ] [aɪz] ,

the	keenest	of	grey	eyes	,
这	最热衷	的	灰色的	眼睛	,

但他身姿挺拔，神态自若，一双灰色的眼睛炯炯有神。

[ə; eɪ] [strɔːŋ] [per][ʌv; əv] ['ʃəuldəz] , [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['derɪŋ] [ə'baʊt][hɪz; ɪz]['ræðər][lɑːrdʒ] [maʊθ] ,

a	strong	pair	of	shoulders	,	a	look	of	daring	about	his	rather	large	mouth	,
一个	强的	一对	的	肩膀	,	一个	看	的	大胆	关于	他的	相当	大的	嘴	,

他有着宽阔的肩膀，嘴巴很大，看起来有些大胆。

[wɪtʃ] [lent][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['mænlinəs] [wel] ['wɔːrəntɪŋ] [hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] ['sɜːrvɪs] .

which	lent	him	a	manliness	well	warranting	his	present	service	.
哪个	借出的	他	一个	男子气概	出色地	保证	他的	展示	服务	.

这赋予了他一种男子气概，足以胜任他目前的职务。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [left][ə'loʊn] ,

He	had	been	left	alone	,
他	有	到过	左边	独自的	,

他被独自留下了。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [wʌz; wəz][tuː; tə][tɜːrn][ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] [ænd; ənd]

and	the	first	thing	he	had	done	was	to	turn	on	his	heel	and
和	这	第一的	事物	他	有	完毕	曾是	到	转动	在	他的	脚跟	和

[ɪg'zæmɪn][ðə; ði] [pleɪs] ['swɪftli] .

examine	the	place	swiftly	.
检查	这	地方	迅速地	.

他做的第一件事就是转身迅速打量这地方。

[ðɪs] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][duː] [mə'kænɪkli] , [nɑːt][æz; əz][wʌn] ['fɔːkaːstiŋ] ['deɪndʒər] , [nɑːt][æz; əz]

This	he	seemed	to	do	mechanically	,	not	as	one	forecasting	danger	,	not	as
这	他	似乎	到	做	机械地	,	不是	作为	一	预测	危险	,	不是	作为

[ə; eɪ][spaɪ] .

a	spy	.
一个	间谍	.

他这样做似乎是机械的，不像是在预言危险，也不像在当间谍。

[ɪn][ðə; ði] [kɜːrv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɪps] , [ɪn][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [druːp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['aɪˌlɪdz] ,

In	the	curve	of	his	lips	,	in	an	occasional	droop	of	his	eyelids	,
在	这	曲线	的	他的	嘴唇	,	在	一个	偶然	下垂	的	他的	眼睑	,

在他嘴角的弧度里，在他偶尔下垂的眼睑里，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv]['hjuːmər] : [les] ['ɔːf(ə)n][ə; eɪ]['kwɑːləti][ʌv; əv][ðə; ði]

there	was	a	suggestion	of	humour	:	less	often	a	quality	of	the
那里	曾是	一个	建议	的	幽默	:	较少的	经常	一个	质量	的	这

[jʌŋ] [ðæn; ðən][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] .

young	than	of	the	old	.
年轻的	比	的	这	老的	.

其中流露出一丝幽默感：这种特质在年轻人身上并不常见，反而更常见于老年人。

[fɔːr; fər]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [leɪt] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] , [juːθ] [tʊk] [ɪt'self] ['sɪriəsli] [æt; ət] [taɪmz] .

For	even	in	the	late	seventeenth	century	,	youth	took	itself	seriously	at	times	.
为了	甚至	在	这	晚的	第十七	世纪	,	青年	采取	本身	严重地	在	时代	.

即使到了十七世纪末，年轻人有时也会认真对待自己。

['prez(ə)ntli] , [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] ,

Presently	,	as	he	stood	looking	at	the	sunshine	through	the	open	door	,
目前	,	作为	他	站立	寻找	在	这	阳光	通过	这	打开	门	,

此刻，他站在那里，透过敞开的门望着阳光，

[ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [leɪn] [ʌv; əv] [laɪt] , [weɪvd] [hɜːr; hər][hænd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

a	young	girl	came	into	the	lane	of	light	,	waved	her	hand	,	with	a	little
一个	年轻的	女孩	来了	进入	这	车道	的	光	,	挥手	她	手	,	和	一个	小的

[læf] ,

laugh	,
笑	,

一个年轻女孩走进灯光下的小路，挥了挥手，轻笑了一声。

[tuː; tə][sʌm; səm][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [ænd; ənd] [stept] [ˌɪn'saɪd] .

to	some	one	in	the	distance	,	and	stepped	inside	.
到	一些	一	在	这	距离	,	和	步	里面	.

对着远处的人说道，然后走了进去。

[æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] .

At	first	she	did	not	see	him	.
在	第一的	她	做过	不是	看	他	.

起初她没有看见他。

[hɜːr; hər] [glɑːnsiz] [wɜːr; wər] [stɪl] [kæst] [bæk] [ðə; ði] [weɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] .

Her	glances	were	still	cast	back	the	way	she	had	come	.
她	眼神	是	仍然	投掷	后退	这	方式	她	有	来	.

她的目光仍然时不时地回望来时的方向。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][kʊd; kəd][nɑːt]['fɑːloʊ][hɜːr; hər] [glæns] , [nɔːr][wʌz; wəz][hiː; hi] ['eniθɪŋ] ['kjʊriəs] .

The	young	man	could	not	follow	her	glance	,	nor	was	he	anything	curious	.
这	年轻的	男人	可以	不是	跟随	她	瞥一眼	,	也不	曾是	他	任何事物	好奇的	.

年轻人无法捕捉她的目光，也丝毫没有感到好奇。

[jʌŋ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [hiː; hi][kʊd; kəd][ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ][faɪn] ['pɪktʃər] .

Young	as	he	was	,	he	could	enjoy	a	fine	picture	.
年轻的	作为	他	曾是	,	他	可以	享受	一个	美好的	图片	.

虽然年纪轻轻，但他已经能够欣赏精美的画作了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [dɪ'mjʊrnəs] [ɪn][ðə; ði]['gɜːlz] ['mænər] ,

There	was	a	pretty	demureness	in	the	girl's	manner	,
那里	曾是	一个	漂亮的	矜持	在	这	女孩们	方式	,

女孩举止间透着一股矜持。

[ə; eɪ][wɔːrm] ['piːkənsi] [ɪn][ðə; ði][tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [nek] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['delɪkəsi] [ɪn][hɜːr; hər]['dʒestʃərz]

a	warm	piquancy	in	the	turn	of	the	neck	,	and	a	delicacy	in	her	gestures
一个	温暖的	辣味	在	这	转动	的	这	脖子	,	和	一个	美味	在	她	手势

,

,

,

她转动脖颈时流露出温暖的俏皮，举手投足间透着优雅。

[wɪtʃ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [freʃ] [frʌm; frəm][hɑːrd]['aʊərz][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ,

which	to	him	,	fresh	from	hard	hours	in	the	woods	,
哪个	到	他	,	新鲜的	从	难的	小时	在	这	树林	,

对他来说，刚刚结束在树林里辛苦劳作的几个小时，

[wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][sʌm; səm] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['ɑːkədi] — [ðoʊ] ['ɑːkədi] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz][veɪnz]

was	part	of	some	delightful	Arcady	—	though	Arcady	was	more	in	his	veins
曾是	部分	的	一些	愉快	阿卡迪	—	尽管	阿卡迪	曾是	更多的	在	他的	静脉

[ðæn; ðən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] .

than	of	his	knowledge	.
比	的	他的	知识	.

是阿卡迪亚美好生活的一部分——尽管阿卡迪亚更多地流淌在他的血液里，而不是他的知识里。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] ['sɪ'njɜːr] [ʌv; əv] [nuː] [fræns] [spent] [fɑːr] [mɔːr] ['aʊərz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [gʌn]

For	the	young	seigneur	of	New	France	spent	far	more	hours	with	his	gun
为了	这	年轻的	领主	的	新的	法国	花费	远的	更多的	小时	和	他的	枪

[ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['lætn] ,

than	with	his	Latin	,
比	和	他的	拉丁	,

这位新法兰西的年轻领主花在枪上的时间远远比花在拉丁语上的时间多得多。

[ænd; ənd] [nuː] [hɪz; ɪz] [bʊʃ] - ['reɪndʒɪŋ] ['væsl] ['betər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['tuːtər] ;

and	knew	his	bush	-	ranging	vassal	better	than	his	tutor	;
和	知道	他的	衬套	-	范围	附庸	更好的	比	他的	导师	;

他比他的导师更了解他那位在丛林中游荡的封臣;

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌn][wʌz; wəz] [tuː] [kəm'pliːt] [ə; eɪ] [taɪp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɔːrdər][tuː; tə] [rɪ'vɜːrs] [ɪts] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .

and	this	one	was	too	complete	a	type	of	his	order	to	reverse	its	record	.
和	这	一	曾是	也	完全的	一个	类型	的	他的	命令	到	撤销	它是	记录	.

而且这一案子是他下令的完整版本，无法更改记录。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['skænti] [leɪs] , [ɔːr][set] [hɪm'self] ['siːmɪŋli] ;

He	did	not	look	to	his	scanty	lace	,	or	set	himself	seemingly	;
他	做过	不是	看	到	他的	稀少	蕾丝	,	或者	放	他自己	似乎	;

他没有注意到自己单薄的蕾丝，也没有刻意摆出一副姿态;

[hiː; hi][dɪd][bʌt; bət][stɑːp] [flɪkɪŋ] [ðə; ði][skɑːrf][held] [luːs] [ɪn][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] ,

he	did	but	stop	flicking	the	scarf	held	loose	in	his	fingers	,
他	做过	但	停止	轻弹	这	围巾	握住	松动的	在	他的	手指	,

他确实这么做了，但却停止了拨弄手中松松垮垮的围巾。

[hɪz; ɪz] [fʊt] [stɪl] [ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] .

his	foot	still	on	the	bench	.
他的	脚	仍然	在	这	长椅	.

他的脚还放在长凳上。

[ə; eɪ][smaɪl] [pleɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] ['reɪləri] .

A	smile	played	at	his	lips	,	and	his	eyes	had	a	gleam	of	raillery	.
一个	微笑	玩	在	他的	嘴唇	,	和	他的	眼睛	有	一个	闪耀	的	玩笑	.

他嘴角勾起一丝微笑，眼中闪过一丝嘲讽的光芒。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði][gɜːrl] [seɪ] [ɪn][ə; eɪ][sɔːft] , [kweɪnt] [vɔɪs] , [dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm]

He	heard	the	girl	say	in	a	soft	,	quaint	voice	,	just	as	she	turned	towards	him
他	听到	这	女孩	说	在	一个	柔软的	,	古雅	嗓音	,	只是	作为	她	转向	向	他

,

,

,

他听到女孩用柔和而古雅的声音说道，就在她转过身来看着他的时候:

" ['fuːlɪʃ] [bɔɪ] !

"	Foolish	boy	!
"	愚蠢	男生	!

"愚蠢的男孩！"

" [baɪ] [ðɪs] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] ['prɪti] ['pɪktʃər] [hæd; həd][fɔːr; fər][ɪts][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

"	By	this	he	knew	that	the	pretty	picture	had	for	its	inspiration	one	of	his
"	经过	这	他	知道	那	这	漂亮的	图片	有	为了	它是	灵感	一	的	他的

[oʊn] [seks] .

own	sex	.
自己的	性别	.

"由此他知道，这幅美丽的画作是以一位与他性别相同的女性为原型创作的。"

[ʃiː; ʃi] [feɪst] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ][ʌv; əv] [sər'praɪz] .

She	faced	him	,	and	gave	a	little	cry	of	surprise	.
她	面对	他	,	和	给予	一个	小的	哭	的	惊喜	.

她面对着他，发出了一声小小的惊呼。

[ðen] [ðer; ðər] [aɪz] [met] .

Then	their	eyes	met	.
然后	他们的	眼睛	遇见	.

然后，他们的目光相遇了。

[ɪ'miːdiətli] [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði][moʊst] [ɪ'læbərət] [baʊ; boʊ][ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

Immediately	he	made	the	most	elaborate	bow	of	all	his	life	,	and	she
立即地	他	制成	这	最多	精心制作的	弓	的	全部	他的	生活	,	和	她

[swept] [ə; eɪ]['greɪsf(ə)l] ['kɜːrtəsi] .

swept	a	graceful	courtesy	.
扫荡	一个	优美	礼貌	.

他立刻行了他一生中最隆重的鞠躬，她则优雅地行了一个屈膝礼。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['slaɪtli] [flʌʃt] [ðæt] [ðɪs] ['streɪndʒər][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [siːn] , [bʌt; bət][hiː; hi]

Her	face	was	slightly	flushed	that	this	stranger	should	have	seen	,	but	he
她	脸	曾是	轻微地	酡	那	这	陌生人	应该	有	已见	,	但	他

['kærid] [sʌtʃ] [æn; ən]['oʊpən] ,

carried	such	an	open	,
携带	这样的	一个	打开	,

她脸颊微微泛红，不该被这个陌生人看到，但他却如此坦率地.....

['kɔːrdʒəl] [lʊk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['hʌrɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gʌvɚnɚz] [ruːm] ,

cordial	look	that	she	paused	,	instead	of	hurrying	into	the	governor's	room	,
亲切	看	那	她	暂停	,	反而	的	匆忙	进入	这	州长的	房间	,

她面带亲切的微笑，停顿了一下，没有急匆匆地走进州长的房间。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːmd] [ɪn'klaɪnd][tuː; tə][duː] .

as	she	had	seemed	inclined	to	do	.
作为	她	有	似乎	倾斜	到	做	.

她似乎一直都想这么做。

[ɪn][ðə; ði][ækt][ðə; ði] [strɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hæt] , [slʌŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər][ɑːrm] , [keɪm] [luːs] ,

In	the	act	the	string	of	her	hat	,	slung	over	her	arm	,	came	loose	,
在	这	行为	这	细绳	的	她	帽子	,	吊着	超过	她	手臂	,	来了	松动的	,

就在这时，她搭在手臂上的帽子带子松开了。

[ænd; ənd][ðə; ði][hæt] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .

and	the	hat	fell	to	the	floor	.
和	这	帽子	跌倒	到	这	地面	.

帽子掉到了地上。

['ɪnstəntli] [hiː; hi] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] .

Instantly	he	picked	it	up	and	returned	it	.
即刻	他	挑选	它	向上	和	返回	它	.

他立刻捡起它并归还了。

['niːðər] [hæd; həd]['spoʊkən][ə; eɪ][wɜːrd] .

Neither	had	spoken	a	word	.
两者都不	有	说	一个	单词	.

两人一句话也没说。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə'nʌðər] [ækt][ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] ['pæntəmaɪm][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

It	seemed	another	act	of	the	light	pantomime	at	the	door	.
它	似乎	其他	行为	的	这	光	哑剧	在	这	门	.

这似乎是门口那场轻快的哑剧的又一幕。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][bəuθ] [θɔːt] [ɑːn][ðə; ði]['ɪnstənt] [haʊ] [droʊl][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

As	if	they	had	both	thought	on	the	instant	how	droll	it	was	,
作为	如果	他们	有	两个都	想法	在	这	立即的	如何	滑稽	它	曾是	,

仿佛他们俩都立刻想到了这件事有多么滑稽。

[ðeɪ] [læft] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [naɪ'iːvli] : " [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði]

they	laughed	,	and	she	said	to	him	naively	:	"	You	have	come	to	visit	the
他们	笑了	,	和	她	说	到	他	天真地	:	"	你	有	来	到	访问	这

['gʌvərnər] ?

governor	?
州长	?

他们笑了，她天真地对他说："你是来拜访州长的吗？"

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['frentʃmən] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] ?

You	are	a	Frenchman	,	are	you	not	?
你	是	一个	法国人	,	是	你	不是	?

你是法国人，对吧?

" [tuː; tə] [ðɪs] [ɪn] [sloʊ] [ænd; ənd]['kerf(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] , " [jes] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ; " [aɪ][hæv; həv] [kʌm]

"	To	this	in	slow	and	careful	English	,	"	Yes	,	"	he	replied	;	"	I	have	come
"	到	这	在	慢的	和	小心	英语	,	"	是的	,	"	他	回复	;	"	我	有	来

[frʌm; frəm]

from
从

他用缓慢而谨慎的英语回答道："是的，我来自……"

['kænədə][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] .

Canada	to	see	his	excellency	.
加拿大	到	看	他的	阁下	.

加拿大将有机会见到他阁下。

[wɪl] [juː; jʊ] [spiːk] [frentʃ] ? "

Will	you	speak	French	?	"
将要	你	说话	法语	?	"

你会说法语吗?

" [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['smaɪlɪŋ] ; " [jʊr; jər] ['ɪŋglɪʃ] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən][maɪ]

"	If	you	please	,	no	,	"	she	answered	,	smiling	;	"	your	English	is	better	than	my
"	如果	你	请	,	不	,	"	她	回答	,	微笑	;	"	你的	英语	是	更好的	比	我的

[frentʃ] .

French	.
法语	.

"如果您不介意的话，不用了，"她笑着回答；"您的英语比我的法语好。"

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][goʊ] .

But	I	must	go	.
但	我	必须	去	.

但我必须走了。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvɝnɝz] [ruːm] .

"	And	she	turned	towards	the	door	of	the	governor's	room	.
"	和	她	转向	向	这	门	的	这	州长的	房间	.

"然后她转身走向州长房间的门。"

" [duː][nɑːt][goʊ] [jet] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Do	not	go	yet	,	"	he	said	.
"	做	不是	去	然而	,	"	他	说	.

"先别走，"他说。

" [tel] [ˌem 'iː] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][ðə; ði] ['gʌvɝnɝz] ['dɔːtər] ?

"	Tell	me	,	are	you	the	governor's	daughter	?
"	告诉	我	,	是	你	这	州长的	女儿	?

"告诉我，你是州长的女儿吗？"

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [hɜːr; hər][hænd][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

"	She	paused	,	her	hand	at	the	door	.
"	她	暂停	,	她	手	在	这	门	.

她停顿了一下，手放在门上。

" [oʊ][noʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ; [ðen] , [ɪn][ə; eɪ] ['spraɪtli] [weɪ] — " [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ] ['gʌvɝnɝz] [sʌn] ? "

"	Oh	no	,	"	she	answered	;	then	,	in	a	sprightly	way	—	"	are	you	a	governor's	son	?	"
"	哦	不	,	"	她	回答	;	然后	,	在	一个	轻快的	方式	—	"	是	你	一个	州长的	儿子	?	"

“哦，不，”她回答道；然后，语气轻快地问道：“你是州长的儿子吗？”

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜːr; wər] , " [hiː; hi] [sed] , " [fɔːr; fər] [ðen] [ðɛəd] [biː; bi][ə; eɪ] [nuː] [ɪn'tendənt] ,

"	I	wish	I	were	,	"	he	said	,	"	for	then	there'd	be	a	new	intendant	,
"	我	希望	我	是	,	"	他	说	,	"	为了	然后	那里	是	一个	新的	管理者	,

“我希望我是，”他说，“那样就会有一位新的校长了。”

[ænd; ənd] [wiːd] [pʊt] [nɪk] ['pɝːrət][ɪn][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] . "

and	we'd	put	Nick	Perrot	in	the	council	.	"
和	我们会	放	缺口	佩罗	在	这	理事会	.	"

我们会让尼克·佩罗特进入市议会。

" [wʌt] [ɪz][æn; ən] [ɪn'tendənt] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] , " [ænd; ənd] [huː] [ɪz] [nɪk] ['pɝːrət] ? "

"	What	is	an	intendant	?	"	she	asked	,	"	and	who	is	Nick	Perrot	?	"
"	什么	是	一个	管理者	?	"	她	问	,	"	和	WHO	是	缺口	佩罗	?	"

“什么是督察？”她问道，“尼克·佩罗特又是谁？”

" ['biːn] !

"	Bien	!
"	比恩	!

“好！”

[æn; ən] [ɪn'tendənt] [ɪz][ə; eɪ][mæn] [huːm] [kɪŋ] ['luːɪs] [ə'pɔints] [tuː; tə] ['wɜːri] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [ænd; ənd] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv]['kænədə] ,

an	intendant	is	a	man	whom	King	Louis	appoints	to	worry	the	governor	and	the	gentlemen	of	Canada	,
一个	管理者	是	一个	男人	谁	国王	路易斯	任命	到	担心	这	州长	和	这	先生们	的	加拿大	,

总督是路易国王任命来督促加拿大总督和绅士们的人。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [ðə; ði] [treɪd] .

and	to	interrupt	the	trade	.
和	到	打断	这	贸易	.

并中断交易。

['nɪkələs] ['pɝːrət][ɪz][ə; eɪ][faɪn] ['feloʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] - [diː'juː][bwɑː] ,

Nicolas	Perrot	is	a	fine	fellow	,	and	a	great	coureur	du	bois	,
尼古拉斯	佩罗	是	一个	美好的	同伴	,	和	一个	伟大的	-	杜	男孩们	,

尼古拉斯·佩罗是个好人，也是个很棒的林间漫步者。

[ænd; ənd]['hɛlps][tuː; tə][get][ðə; ði] ['gʌvərnər] [aʊt][ʌv; əv] ['trʌblz] [tuː; tə] - [deɪ] , [ðə; ði] [ɪn'tendənt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

and	helps	to	get	the	governor	out	of	troubles	to	-	day	,	the	intendant	to	-	morrow	.
和	帮助	到	得到	这	州长	出去	的	麻烦	到	-	天	,	这	管理者	到	-	明天	.

这有助于州长今天摆脱困境，明天帮助督察长摆脱困境。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['splendɪd] ['faɪtər] .

He	is	a	splendid	fighter	.
他	是	一个	灿烂	战斗机	.

他是一位出色的战士。

['pɝ:rət][ɪz][maɪ] [frend] .
Perrot is my friend .
佩罗 是 我的 朋友 .

佩罗特是我的朋友。

" [hi:; hi] [sed] [ðɪs] , [nɑ:t][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [boʊstɪŋ] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ju:θfl]
" He said this , not with an air of boasting , but with a youthful
" 他 说 这 , 不是 和 一个 空气 的 吹嘘 , 但 和 一个 青春
[ænd; ənd] [ɪnˌθu:zi'æstɪk] [praɪd] ,
and enthusiastic pride ,
和 热情的 自豪 ,

他说这话时，语气中没有丝毫炫耀，而是充满了年轻人特有的热情和自豪感。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [rɪ'li:vd] , [baɪ][ðə; ði]['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][fræŋk] ['mænər] .
which was relieved , by the twinkle in his eyes and his frank manner .
哪个 曾是 松了口气 , 经过 这 闪烁 在 他的 眼睛 和 他的 坦率 方式 .

他眼中闪烁的光芒和坦率的态度让人松了一口气。

" [hu:] [brɔ:t] [ju:; jʊ] [hɪr] ? " [ʃi:; ʃi] [æskt] [dɪ'mjʊrli] .
" Who brought you here ? " she asked demurely .
" WHO 带来 你 这里 ? " 她 问 端庄地 .

“谁带你来的？”她怯生生地问。

" [ɑ:r; ər] [ðeɪ] [ˌɪn'saɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gʌvərnər] ?
" Are they inside with the governor ?
" 是 他们 里面 和 这 州长 ?

“他们和州长在一起吗？”

" [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] ['reɪləri] ; [ðoʊ] , [ɪn'di:d] ,
" He saw the raillery ; though , indeed ,
" 他 锯 这 玩笑 ; 尽管 , 的确 ,

他看到了嘲讽；虽然，的确，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl][tu:; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][noʊ] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gʌvərnər]
it was natural to suppose that he had no business with the governor
它 曾是 自然的 到 认为 那 他 有 不 商业 和 这 州长
,
,
,

人们自然会认为他与州长没有任何关系。

[bʌt; bət][hæd; həd] ['mɪrli] [kʌm] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][wʌn] .
but had merely come with some one .
但 有 仅仅 来 和 一些 一 .

但其实只是和某人一起来的。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['flætərɪŋ] .
The question was not flattering .
这 问题 曾是 不是 奉承 .

这个问题并不讨人喜欢。

[hɪz; ɪz][hænd] [went] [ʌp][tu:; tə][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɔ:kwərdli] .
His hand went up to his chin a little awkwardly .
他的 手 去 向上 到 他的 下巴 一个 小的 尴尬地 .

他有些笨拙地抬手摸了摸下巴。

[ʃi:; ʃi]['noʊtɪd] [haʊ] [lɑ:rdʒ] [jet] [haʊ] [wel] - [ʃeɪpt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ɔ:r] , ['ræðər] , [ʃi:; ʃi] [rɪ'membər]
She noted how large yet how well - shaped it was , or , rather , she remembered
她 著名的 如何 大的 然而 如何 出色地 - 形状 它 曾是 , 或者 , 相当 , 她 记得
['æftərwərdz] .
afterwards .
然后 .

她注意到它很大，但形状又很好，或者更确切地说，她事后记得这一点。

[ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [drɑːpt] [əˈpɑːn][ðə; ði][hɪlt][ʌv; əv][ðə; ði]['reɪpiər][hiː; hi] [wɔːr] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['ænsər]

Then	it	dropped	upon	the	hilt	of	the	rapier	he	wore	,	and	he	answered
然后	它	掉落	之上	这	剑柄	的	这	细剑	他	穿着	,	和	他	回答

[wɪð; wɪθ] [gʊd] [self] - [pəˈzeʃn] ,

with	good	self	-	possession	,
和	好的	自己	-	拥有	,

然后它落在了他所佩戴的细剑剑柄上，他镇定自若地回答道。

[ðoʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hɑːt][spɑːt] [ʃoʊd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] :

though	a	little	hot	spot	showed	on	his	cheek	:
尽管	一个	小的	热的	点	显示	在	他的	脸颊	:

不过他脸颊上出现了一点红肿：

" [ðə; ði] ['gʌvərnər] [mʌst; məst][hæv; həv] ['ʌðər] [gests] [huː] [ɑːr; ər][noʊ][men][ʌv; əv][maɪn] ;

"	The	governor	must	have	other	guests	who	are	no	men	of	mine	;
"	这	州长	必须	有	其他	客人	WHO	是	不	男人	的	矿	;

“州长肯定还有其他客人，但他们不是我的人；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [kiːps] [æn; ən] ['envɔɪ] [frʌm; frəm] [kaʊnt] [ˌfrɑːntə'næk] [lɔːŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['æntiruːmˌ'æntirʊm] .

for	he	keeps	an	envoy	from	Count	Frontenac	long	in	his	anteroom	.
为了	他	保持	一个	使者	从	数数	弗龙特纳克	长的	在	他的	接待室	.

因为他让弗龙特纳克伯爵的使者在他的前厅里待了很久。

" [ðə; ði][gɜːrl] [bɪ'keɪm] ['veri] ['juːθfl] [ɪn'diːd] ,

"	The	girl	became	very	youthful	indeed	,
"	这	女孩	成为	非常	青春	的确	,

“这女孩确实变得非常年轻了，”

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['meri] [laɪt] [dɑːnst] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [wɔːmd] [hɜːr; hər] [tʃiːk] .

and	a	merry	light	danced	in	her	eyes	and	warmed	her	cheek	.
和	一个	欢乐	光	跳舞	在	她	眼睛	和	温暖	她	脸颊	.

她眼中闪过一丝明媚的光芒，脸颊也泛起了一抹暖意。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ə; eɪ][step] ['nɪrər] .

She	came	a	step	nearer	.
她	来了	一个	步	更近	.

她走近了一步。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][soʊ] ?

"	It	is	not	so	?
"	它	是	不是	所以	?

并非如此吗?

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [kʌm] [frʌm; frəm] [kaʊnt] [ˌfrɑːntə'næk] — [ɔːl][ə'loʊn] , [duː][juː; jʊ] ? "

You	do	not	come	from	Count	Frontenac	—	all	alone	,	do	you	?	"
你	做	不是	来	从	数数	弗龙特纳克	—	全部	独自的	,	做	你	?	"

你不是独自一人从弗龙特纳克伯爵府来的吧?

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ]['æftər][aɪ][hæv; həv][toʊld][ðə; ði] ['gʌvərnər] , " [hiː; hi] ['ænsər] , [pliːzd] [ænd; ənd]

"	I'll	tell	you	after	I	have	told	the	governor	,	"	he	answered	,	pleased	and
"	患病的	告诉	你	后	我	有	讲述	这	州长	,	"	他	回答	,	高兴	和

[əˈmjuːzd] .

amused	.
觉得好笑	.

“等我告诉州长之后再告诉你，”他回答道，语气中带着一丝高兴和好笑。

" [oʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [wen] [ðə; ði] ['gʌvərnər] ['hiːrz] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːft]

"	Oh	,	I	shall	hear	when	the	governor	hears	,	"	she	answered	,	with	a	soft
"	哦	,	我	将	听到	什么时候	这	州长	听到	,	"	她	回答	,	和	一个	柔软的

['kweɪntnəs] ,

quaintness	,
古雅	,

“哦，等总督听到了，我自然会知道，”她用一种温柔而古雅的语气回答道。

[ænd; ənd] [ðen] ['vænɪʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gʌvɝnɝz] ['tʃeɪmbər] .

and	then	vanished	into	the	governor's	chamber	.
和	然后	消失了	进入	这	州长的	房间	.

然后消失在州长办公室里。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [skers] ['entərd] [wen] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sɜːrvənt] , [ə; eɪ]

She	had	scarce	entered	when	the	door	opened	again	,	and	the	servant	,	a
她	有	稀少	进入	什么时候	这	门	打开	再次	,	和	这	仆人	,	一个

['skɑːtsmən] ,

Scotsman	,
苏格兰人	,

她刚进门，门又开了，进来的是个苏格兰仆人。

[keɪm] [aʊt][tuː; tə][seɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [wʊd] [rɪ'siːv] [hɪm; ɪm] .

came	out	to	say	that	his	excellency	would	receive	him	.
来了	出去	到	说	那	他的	阁下	会	收到	他	.

出来表示阁下会接见他。

[hiː; hi] [went] ['brɪskli] ['fɔːrwərd] , [bʌt; bət]['prez(ə)ntli] [pɔːzd] .

He	went	briskly	forward	,	but	presently	paused	.
他	去	轻快地	向前	,	但	目前	暂停	.

他迅速向前走去，但随即停了下来。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [sens] [ʌv; əv] ['ʃaɪnəs] [pə'zest] [hɪm; ɪm] .

A	sudden	sense	of	shyness	possessed	him	.
一个	突然	感觉	的	害羞	拥有	他	.

他突然感到一阵羞涩。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['ʌʃəd] ['ɪntuː][vaɪs] - ['riːgl] ['prez(ə)ns] ,

It	was	not	the	first	time	he	had	been	ushered	into	vice	-	regal	presence	,
它	曾是	不是	这	第一的	时间	他	有	到过	引导	进入	副	-	尊贵	在场	,

这并非他第一次觐见总督，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][wʌz; wəz][æn; ən] [ɑːd] [pə'zɪʃ(ə)n] .

but	his	was	an	odd	position	.
但	他的	曾是	一个	奇怪的	位置	.

但他的处境很奇怪。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][streɪndʒ][lænd] , [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['embəsi] [wɪtʃ] ['æksɪdənt][hæd; həd]

He	was	in	a	strange	land	,	charged	with	an	embassy	which	accident	had
他	曾是	在	一个	奇怪的	土地	,	带电	和	一个	大使馆	哪个	事故	有

[θrʌst] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

thrust	upon	him	.
推力	之上	他	.

他身处异乡，肩负起一项因意外而来的使节重任。

[ðen] , [tuː] ,

Then	,	too	,
然后	,	也	,

此外，

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd] [wɪð'drɔːn] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt][frʌm; frəm]

the	presence	of	the	girl	had	withdrawn	him	for	an	instant	from
这	在场	的	这	女孩	有	撤回	他	为了	一个	立即的	从

[ðə; ði] ['ɪmɪnəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['duːti] .

the	imminence	of	his	duty	.
这	迫在眉睫	的	他的	责任	.

女孩的出现让他一时从迫在眉睫的职责中抽离出来。

[hɪz; ɪz] [juːθ] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

His	youth	came	out	of	him	,
他的	青年	来了	出去	的	他	,

他身上散发着青春的气息。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [pɔːz] [wʌn][kʊd; kəd] ['ferli] [siː] [hɪm; ɪm][tɜːrn]['ɪntuː][mæn] .

and	in	the	pause	one	could	fairly	see	him	turn	into	man	.
和	在	这	暂停	一	可以	相当	看	他	转动	进入	男人	.

在短暂的停顿中，人们可以清楚地看到他变成了一个真正的人。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði][dɑːrk][kəm'plekʃ(ə)n][ʌv; əv][soʊ] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] ,

He	had	not	the	dark	complexion	of	so	many	of	his	race	,
他	有	不是	这	黑暗的	肤色	的	所以	许多	的	他的	种族	,

他的肤色不像他同族的大多数人那样黝黑。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] ['ræðər] ['sæksn][ɪn] [feɪs] , [wɪð; wɪθ] [rɪtʃ] ['kɜːrlɪŋ] [braʊn] [her] .

but	was	rather	Saxon	in	face	,	with	rich	curling	brown	hair	.
但	曾是	相当	撒克逊	在	脸	,	和	富有的	冰壶	棕色的	头发	.

但他的长相颇具撒克逊人特征，拥有一头浓密的棕色卷发。

['iːv(ə)n][ɪn] [ðæt] [breɪv] [taɪm] [wʌn] [maɪt] ['seɪfli] [hæv; həv][bi'spəukən][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ə; eɪ][lɑːrdʒ]

Even	in	that	brave	time	one	might	safely	have	bespoken	for	him	a	large
甚至	在	那	勇敢的	时间	一	可能	安全	有	定制	为了	他	一个	大的

[kə'rɪr] .

career	.
职业	.

即使在那个充满勇气的年代，人们也可以肯定地预言他将拥有辉煌的职业生涯。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [waɪl] [ðə; ði]['skɑːtsmən][ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [aɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['dɪstənt]

And	even	while	the	Scotsman	in	the	doorway	eyed	him	with	distant
和	甚至	尽管	这	苏格兰人	在	这	门口	眼睛	他	和	遥远

[ˌdeprə'keɪʃ(ə)n] ,

deprecation	,
弃用	,

即使门口的苏格兰人用一种疏离而轻蔑的目光打量着他，

[æz; əz][hiː; hi] [aɪd] [ɔːl] ['frentʃmən] , [gʊd] [ænd; ənd][bæd] , ['ʌgli] [ɔːr] ['hænsəm] ,

as	he	eyed	all	Frenchmen	,	good	and	bad	,	ugly	or	handsome	,
作为	他	眼睛	全部	法国人	,	好的	和	坏的	,	丑陋的	或者	英俊的	,

他打量着所有法国人，无论好坏，丑陋还是英俊。

[hiː; hi][pʊt][ɔːf][hɪz; ɪz][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] ['gʌvɚnɚz] ['tʃeɪmbər] .

he	put	off	his	hesitation	and	entered	the	governor's	chamber	.
他	放	离开	他的	犹豫	和	进入	这	州长的	房间	.

他不再犹豫，走进了州长办公室。

['kɜːrn(ə)l] ['nɪkəlz] [keɪm] ['fɔːrwərd][tuː; tə] [griːt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [stɑːpt] ,

Colonel	Nicholls	came	forward	to	greet	him	,	and	then	suddenly	stopped	,
上校	尼科尔斯	来了	向前	到	迎接	他	,	和	然后	突然	停止	,

[ə'stɑːnɪʃt] .

astonished	.
惊讶	.

尼科尔斯上校上前迎接他，然后突然停住，惊讶不已。

[ðen] [hiː; hi] [wiːld] [ə'pɑːn][ðə; ði][gɜːrl] .

Then	he	wheeled	upon	the	girl	.
然后	他	带轮子的	之上	这	女孩	.

然后他猛地转向女孩。

" ['dʒesikə] , [juː; jʊ]['mædkæp] !

"	Jessica	,	you	madcap	!
"	杰西卡	,	你	疯子	!

“杰西卡，你这个疯丫头！”

" [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .

"	he	said	in	a	low	voice	.
"	他	说	在	一个	低的	嗓音	.

他低声说道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ][tɔːl] [tʃer] , [bəuθ][hændz] ['græspɪŋ] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

She	**was**	**leaning**	**against**	**a**	**tall**	**chair**	**,**	**both**	**hands**	**grasping**	**the**	**back**	**of**	**it**	**,**
她	曾是	倾斜	反对	一个	高的	椅子	,	两个都	双手	抓握	这	后退	的	它	,

她倚靠在一把高椅上，双手紧紧抓住椅背。

[hɜːr; hər] [tʃɪn] [dʒʌst]['lev(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɑːp] .

her	**chin**	**just**	**level**	**with**	**the**	**top**	**.**
她	下巴	只是	等级	和	这	顶部	.

她的下巴刚好与上颚齐平。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][toʊld][ðə; ði] ['gʌvərnər] [ðæt] [kaʊnt] [ˌfrɑːntə'næk][hæd; həd][sent][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [leɪm] [oʊld]

She	**had**	**told**	**the**	**governor**	**that**	**Count**	**Frontenac**	**had**	**sent**	**him**	**a**	**lame**	**old**
她	有	讲述	这	州长	那	数数	弗龙特纳克	有	发送	他	一个	瘸	老的

[mæn] ,

man	**,**
男人	,

她告诉总督，弗龙特纳克伯爵派来了一个跛脚的老人。

[ænd; ənd] [ðæt] , ['enəmi] [ɔːr] [nʌn] , [hiː; hi] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [kept] ['weɪtɪŋ] ,

and	**that**	**,**	**enemy**	**or**	**none**	**,**	**he**	**ought**	**not**	**to**	**be**	**kept**	**waiting**	**,**
和	那	,	敌人	或者没有任何		,	他	应该	不是	到	是	保留	等待	,

而且，不管对方是敌是友，都不应该让他久等。

[wɪð; wɪθ][ɑːrm][ɪn] [slɪŋ] [ænd; ənd] ['bændɪdʒd] [hed] .

with	**arm**	**in**	**sling**	**and**	**bandaged**	**head**	**.**
和	手臂	在	吊索	和	包扎	头	.

手臂吊着绷带，头部缠着绷带。

['siːtɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [nɪr] [hɜːr; hər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪv] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvɝnɝz]

Seated	**at**	**the**	**table**	**near**	**her**	**was**	**a**	**grave**	**member**	**of**	**the**	**governor's**
坐着	在	这	桌子	靠近	她	曾是	一个	严重	成员	的	这	州长的

['kaʊns(ə)l] ,

council	**,**
理事会	,

在她旁边桌坐着一位神情严肃的总督委员会成员。

['wɪljəm] ['dreɪtn] [baɪ] [neɪm] .

William	**Drayton**	**by**	**name**	**.**
威廉	德雷顿	经过	姓名	.

名叫威廉·德雷顿。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] [rɪ'pruːvɪŋ] ['fɪŋgər][æt; ət][hɜːr; hər] [naʊ] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl][ɑːn][hɪz; ɪz]

He	**lifted**	**a**	**reproving**	**finger**	**at**	**her**	**now**	**,**	**but**	**with**	**a**	**smile**	**on**	**his**
他	抬起	一个	责备	手指	在	她	现在	,	但	和	一个	微笑	在	他的

['kaɪndli] [feɪs] ,

kindly	**face**	**,**
亲切地	脸	,

他抬起一根手指责备地看着她，但脸上却带着和蔼的微笑。

[ænd; ənd] " [faɪ] , [faɪ] , [jʌŋ] ['leɪdi] !

and	**"**	**Fie**	**,**	**fie**	**,**	**young**	**lady**	**!**
和	"	菲	,	菲	,	年轻的	女士	!

“呸，呸，小姑娘！”

" [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] .

"	**he**	**said**	**,**	**in**	**a**	**whisper**	**.**
"	他	说	,	在	一个	耳语	.

“他低声说道。”

['prez(ə)ntli][ðə; ði] ['gʌvərnər] ['mæstərd] [hɪz; ɪz] [sər'praɪz] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]

Presently	**the**	**governor**	**mastered**	**his**	**surprise**	**,**	**and**	**seeing**	**that**	**the**	**young**	**man**
目前	这	州长	精通	他的	惊喜	,	和	看到	那	这	年轻的	男人

[wʌz; wəz][ʌv; əv][bɜːrθ][ænd; ənd]['kwɑːləti] ,

was	**of**	**birth**	**and**	**quality**	**,**
曾是	的	出生	和	质量	,

总督很快平复了惊讶之情，见这年轻人出身高贵，

[ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz][hænd] ['kɔːrdʒəli] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [sed] : " [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [griːt] [juː; jʊ] ,

extended	**his**	**hand**	**cordially**	**enough**	**,**	**and**	**said**	**:**	**"**	**I**	**am**	**glad**	**to**	**greet**	**you**	**,**
扩展	他的	手	诚挚地	足够的	,	和	说	:	"	我	是	高兴的	到	迎接	你	,

他热情地伸出手，说道："很高兴见到你。"

[sɜːr] ; " [ænd; ənd] ['moʊʃənd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] .

sir	**;**	**"**	**and**	**motioned**	**him**	**to**	**a**	**seat**	**.**
先生	;	"	和	示意	他	到	一个	座位	.

先生;"并示意他坐下。

" [bʌt; bət] , [preɪ] , [sɪt] [daʊn] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [ænd; ənd][let][ˌjuː 'es] [hɪr] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [kaʊnt]

"	**But**	**,**	**pray**	**,**	**sit**	**down**	**,**	**"**	**he**	**added**	**,**	**"**	**and**	**let**	**us**	**hear**	**the**	**message**	**Count**
"	但	,	祈祷	,	坐	向下	,	"	他	额外	,	"	和	让	我们	听到	这	信息	数数

[ˌfrɑːntə'næk][hæz; həz][sent] .

Frontenac	**has**	**sent**	**.**
弗龙特纳克	有	发送	.

"但是，请坐下，"他补充道，"让我们听听弗龙特纳克伯爵发来的信息。"

['miːnwaɪl] [wiː; wi] [wʊd] [biː; bi] ['feɪvərd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [neɪm] [ænd; ənd][ræŋk] .

Meanwhile	**we**	**would**	**be**	**favoured**	**with**	**your**	**name**	**and**	**rank**	**.**
同时	我们	会	是	受青睐	和	你的	姓名	和	秩	.

同时，我们也会荣幸地得知您的姓名和军衔。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [θrʌst] [ə; eɪ][hænd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['dʌblət] [ænd; ənd] [druː] [fɔːrθ] [ə; eɪ] ['pækɪt] [ʌv; əv]

"	**The**	**young**	**man**	**thrust**	**a**	**hand**	**into**	**his**	**doublet**	**and**	**drew**	**forth**	**a**	**packet**	**of**
"	这	年轻的	男人	推力	一个	手	进入	他的	双联体	和	画	前进	一个	包	的

['pepərz] .

papers	**.**
文件	.

"年轻人将一只手伸进紧身衣里，掏出一叠纸。"

[æz; əz][hiː; hi]['hændɪd][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] , [hiː; hi] [sed] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] — [fɔːr; fər] [tɪl] [ðen] [ðə; ði] ['gʌvərnər]

As	**he**	**handed**	**it**	**over**	**,**	**he**	**said**	**in**	**English**	**—**	**for**	**till**	**then**	**the**	**governor**
作为	他	递交	它	超过	,	他	说	在	英语	—	为了	直到	然后	这	州长

[hæd; həd]['spoʊkən] [frentʃ] ,

had	**spoken**	**French**	**,**
有	说	法语	,

他递交文件时用英语说道——因为在此之前，总督一直说法语。

['hævɪŋ] [wʌns] [sɜːrvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑːrmi][ʌv; əv] [fræns] , [ænd; ənd] [lɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [frentʃ] [kɔːrt]

having	**once**	**served**	**with**	**the**	**army**	**of**	**France**	**,**	**and**	**lived**	**at**	**the**	**French**	**Court**
拥有	一次	服务	和	这	军队	的	法国	,	和	居住地	在	这	法语	法庭

:
:
:

曾服役于法国军队，并在法国宫廷生活过：

" [jʊr; jər] ['eksələnsi] , [maɪ] [neɪm] [ɪz][piː)'ɛə][lə] [mɔɪn] [ʌv; əv] ['aɪbərˌvɪl] , [sʌn][ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [lə]

"	**Your**	**excellency**	**,**	**my**	**name**	**is**	**Pierre**	**le**	**Moyne**	**of**	**Iberville**	**,**	**son**	**of**	**Charles**	**le**
"	你的	阁下	,	我的	姓名	是	皮埃尔	勒	莫因	的	伊伯维尔	,	儿子	的	查尔斯	勒

[mɔɪn] ,

Moyne	**,**
莫因	,

"阁下，我叫皮埃尔·勒莫因，来自伊贝尔维尔，是查尔斯·勒莫因的儿子。"

[ə; eɪ] ['sɪˈnjɜːr] [ʌv; əv]['kænədə] , [ʌv; əv] [huːm] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] .

a	seigneur	of	Canada	,	of	whom	you	may	have	heard	.
一个	领主	的	加拿大	,	的	谁	你	可能	有	听到	.

一位加拿大领主，你可能听说过他。

" ([ðə; ði] ['gʌvərnər] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .)

"	(	The	governor	nodded	.	)
"	(	这	州长	点头	.	)

（州长点了点头。）

" [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][sent][baɪ] [kaʊnt] [ˌfrɑːntə'næk][tuː; tə][juː; jʊ] .

"	I	was	not	sent	by	Count	Frontenac	to	you	.
"	我	曾是	不是	发送	经过	数数	弗龙特纳克	到	你	.

“我不是弗龙特纳克伯爵派来见你的。”

[maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['envɔɪ] :

My	father	was	his	envoy	:
我的	父亲	曾是	他的	使者	:

我父亲是他的使者：

[tuː; tə] [dɪ'beɪt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ]['aʊər; ɑːr] [treɪd] [ɪn][ðə; ði][fɑːr] [west] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['diːlɪŋz] [wɪð; wɪθ]

to	debate	with	you	our	trade	in	the	far	West	and	our	dealings	with
到	辩论	和	你	我们的	贸易	在	这	远的	西方	和	我们的	交易	和

[ðə; ði]['irəkwɔiz] . "

the	Iroquois	.	"
这	易洛魁人	.	"

和你们讨论我们在遥远西部的贸易以及我们与易洛魁人的关系。

" [ɪg'zæktli] , " [sed] [oʊld] ['wɪljəm] ['dreɪtn] , ['tæpɪŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɔːrfɪŋgər] ; "

"	Exactly	,	"	said	old	William	Drayton	,	tapping	the	table	with	his	forefinger	;	"
"	确切地	,	"	说	老的	威廉	德雷顿	,	窃听	这	桌子	和	他的	食指	;	"

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [saʊnd] [muːv] ,

and	a	very	sound	move	,
和	一个	非常	声音	移动	,

“正是如此，”老威廉·德雷顿说着，用食指敲了敲桌子；“这步棋走得非常明智。”

[ə'pɑːn][maɪ][soʊl] . "

upon	my	soul	.	"
之上	我的	灵魂	.	"

以我的灵魂担保。

" [eɪ] , [eɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['gʌvərnər] , " [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɑːðər] [wel] [ɪ'nʌf] .

"	Ay	,	ay	,	"	said	the	governor	,	"	I	know	of	your	father	well	enough	.
"	哎	,	哎	,	"	说	这	州长	,	"	我	知道	的	你的	父亲	出色地	足够的	.

“哎呀，哎呀，”州长说，“我对你父亲很了解。”

[ə; eɪ] [gʊd] ['faɪtər] [ænd; ənd][æn; ən] ['ɑːnɪst] ['dʒent(ə)lmən] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] .

A	good	fighter	and	an	honest	gentleman	,	as	they	say	.
一个	好的	战斗机	和	一个	诚实的	绅士	,	作为	他们	说	.

正如人们所说，他是一位优秀的战士，也是一位诚实的绅士。

[bʌt; bət] [proʊ'siːd] , [mə'sjɜːr] [lə] [mɔɪn] [ʌv; əv] ['aɪbərˌvɪl] . "

But	proceed	,	Monsieur	le	Moyne	of	Iberville	.	"
但	继续	,	先生	勒	莫因	的	伊伯维尔	.	"

但是继续吧，伊贝维尔的勒莫恩先生。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [kɔːld] ['aɪbərˌvɪl] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['sɪmpli] .

"	I	am	called	Iberville	,	"	said	the	young	man	simply	.
"	我	是	称为	伊伯维尔	,	"	说	这	年轻的	男人	简单地	.

“我名叫伊伯维尔，”年轻人简单地说。

[ðen] : " [maɪ]['fɑːðər][ænd; ənd][maɪ'self]['stɑːrtɪd][frʌm; frəm] [kə'bek] [wɪð; wɪθ] [gʊd] [nɪk] ['pɝːrət] ,
Then : " My father and myself started from Quebec with good Nick Perrot ,
然后 : " 我的 父亲 和 我 开始 从 魁北克 和 好的 缺口 佩罗 ,
[ðə; ði] - [diː'ju][bwɑː] — "
the coureur du bois — "
这 - 杜 男孩们 — "

然后："我父亲和我与善良的尼克·佩罗特（Nick Perrot），那位森林探险家，从魁北克出发——"

" [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] [tuː] ,
" I know him too ,
" 我 知道 他 也 ,

我也认识他，

" [ðə; ði] ['gʌvərnər] [ˌɪntə'dʒektɪd] — " [ə; eɪ] ['skaʊndrəl] [wɜːrθ] [hɪz; ɪz] [weɪt] [ɪn][goʊld][tuː; tə][jʊr; jər]
" the governor interjected — " a scoundrel worth his weight in gold to your
" 这 州长 插话 — " 一个 恶棍 值得 他的 重量 在 金子 到 你的
[kaʊnt] [ˌfrɑːntə'næk] . "
Count Frontenac . "
数数 弗龙特纳克 . "

总督插话道："对于你的弗龙特纳克伯爵来说，他简直就是个价值连城的恶棍。"

" [fɔːr; fər] [huːz] [hed] [kaʊnt] [ˌfrɑːntə'næk][hæz; həz] ['ɔːfərd] [goʊld][ɪn][hɪz; ɪz][taɪm] , " ['ænsər]
" For whose head Count Frontenac has offered gold in his time , " answered
" 为了 谁 头 数数 弗龙特纳克 有 提供 金子 在 他的 时间 , " 回答

"弗龙特纳克伯爵曾悬赏黄金求取谁的人头？"他回答道。

['aɪbərˌvɪl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] .
Iberville , with a smile .
伊伯维尔 , 和 一个 微笑 .

伊伯维尔，面带微笑。

" [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [wɪt] , " [sed] [oʊld] ['wɪljəm] ['dreɪtn] , ['nɑːdɪŋ] ['sɔːftli] [tɔːrdz] [ðə; ði][gɜːrl] ,
" A very pretty wit , " said old William Drayton , nodding softly towards the girl ,
" 一个 非常 漂亮的 有 , " 说 老的 威廉 德雷顿 , 点头 轻轻 向 这 女孩 ,

"真是个机智的小姑娘，"老威廉·德雷顿说着，轻轻地朝女孩点了点头。

[huː] [wʌz; wəz] ['kæstɪŋ] [braɪt] , ['kwɪzɪkl] [glɑːnsiz] [æt; ət][ðə; ði] [juːθ] ['oʊvər][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]
who was casting bright , quizzical glances at the youth over the back of the
WHO 曾是 铸件 明亮的 , 疑惑的 眼神 在 这 青年 超过 这 后退 的 这
[tʃer] .
chair .
椅子 .

他越过椅背，用明亮而疑惑的目光打量着那个年轻人。

['aɪbərˌvɪl] [went] [ɑːn] : " [sɪks] [deɪz] [ə'goʊ][wiː; wi][wɜːr; wər][set][ə'pɑːn][baɪ][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv][jʊr; jər]
Iberville went on : " Six days ago we were set upon by a score of your
伊伯维尔 去 在 : " 六 天 前 我们 是 放 之上 经过 一个 分数 的 你的
['indiəns] ,
Indians ,
印度人 ,

伊伯维尔继续说道："六天前，我们遭到你们二十名印第安人的袭击，

[ænd; ənd] [maɪt] ['iːzəli] [hæv; həv][left]['aʊər; ɑːr][skælps][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]
and might easily have left our scalps with them ; but , as it
和 可能 容易地 有 左边 我们的 头皮 和 他们 ; 但 , 作为 它
['tʃænst] ,
chanced ,
偶然 ,

他们本可以轻易地把我们的头皮割下来；但是，机缘巧合之下，

[maɪ]['fɑːðər][wʌz; wəz] ['wuːndɪd] , [aɪ] [keɪm] [ɔːf] [skɑːt] - [friː] ,
my father was wounded , I came off scot - free ,
我的 父亲 曾是 受伤 ，我 来了 离开 苏格兰人 - 自由的，

我父亲受伤了，我却毫发无损。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] ['rɪdɪŋ] [jʊr; jər] ['eksələnsi] [ʌv; əv][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [roʊgz]
and we had the joy of ridding your excellency of half a dozen rogues
和 我们 有 这 喜悦 的 骑行 你的 阁下 的 一半 一个 打 流氓
.
:
.

我们有幸为您清除了六个无赖。

" [ðə; ði] ['gʌvərnər] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] [ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] .
" The governor lifted his eyebrows and said nothing .
" 这 州长 抬起 他的 眉毛 和 说 没有什么 .

州长挑了挑眉，一言不发。

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl]['oʊvər] [ə'genst] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [greɪv] .
The face of the girl over against the back of the chair had become grave .
这 脸 的 这 女孩 超过 反对 这 后退 的 这 椅子 有 变得 严重 .

靠在椅背上的女孩脸色变得严肃起来。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] ['kwestʃən] ['weðər] ['pɝːrət][ɔːr][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ber] [kaʊnt] - ['mesɪdʒ] .
" It was in question whether Perrot or I should bear Count Frontenac's message .
" 它 曾是 在 问题 无论 佩罗 或者 我 应该 熊 数数 - 信息 .

“当时的问题是，究竟应该由佩罗特还是我来传达弗龙特纳克伯爵的信息。”

['pɝːrət] [nuː] [ðə; ði] [weɪ] , [aɪ][dɪd][nɑːt] ; ['pɝːrət]['ɔːlsoʊ] [nuː] [ðə; ði]['indiəns] . "
Perrot knew the way , I did not ; Perrot also knew the Indians . "
佩罗 知道 这 方式 ，我 做过 不是 ；佩罗 还 知道 这 印度人 . "

佩罗知道路，我不知道；佩罗也认识印第安人。

" [bʌt; bət]['pɝːrət] , " [sed] [ðə; ði] ['gʌvərnər] - , " [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['letər] - ['kæriər] ;
" But Perrot , " said the governor blufily , " would have been the letter - carrier ;
" 但 佩罗 ，" 说 这 州长 - ，" 会 有 到过 这 信 - 载体 ；

“但是佩罗特，”州长蓝头笑着说，“本来会是邮递员的；

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [æm'bæsədər] .
you are a kind of ambassador .
你 是 一个 种类 的 大使 .

你就像一位大使。

[ə'pɑːn][maɪ][soʊl] , [jes] , [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [æm'bæsədər] !
Upon my soul , yes , a sort of ambassador !
之上 我的 灵魂 ，是的 ，一个 种类 的 大使 !

以我的灵魂起誓，是的，他就像一位大使！

" [hiː; hi] ['ædɪd] , [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði][aɪ'diːə] ; [fɔːr; fər] , [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [haʊ] [juː; jʊ] [wʊd] , ['aɪbərˌvɪl]
" he added , enjoying the idea ; for , look at it how you would , Iberville
" 他 额外 ，享受 这 主意 ；为了 ，看 在 它 如何 你 会 ，伊伯维尔
[wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [bɔɪ] .
was but a boy .
曾是 但 一个 男生 .

“他补充道，很喜欢这个想法；因为，不管你怎么看，伊伯维尔当时只是个孩子。”

" [ðæt] [wʌz; wəz][maɪ] ['fɑːðɝz] [θɔːt] [ænd; ənd][maɪ] [oʊn] , " ['ænsər] ['aɪbərˌvɪl] ['kuːlli] .
" That was my father's thought and my own , " answered Iberville coolly .
" 那 曾是 我的 父亲的 想法 和 我的 自己的 ，" 回答 伊伯维尔 冷静地 .

“那是我父亲和我的想法，”伊伯维尔冷冷地回答道。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][maɪ]['fɑːðər][tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər] [tɪl] [hɪz; ɪz] [wuːnd] [wʌz; wəz] [hiːld] [ænd; ənd][hiː; hi]

"	There	was	my	father	to	care	for	till	his	wound	was	healed	and	he
"	那里	曾是	我的	父亲	到	关心	为了	直到	他的	伤口	曾是	已治愈	和	他

[kʊd; kəd]['træv(ə)l] [bæk] [tuː; tə] [kə'bek] ,

could	travel	back	to	Quebec	,
可以	旅行	后退	到	魁北克	,

"我得照顾父亲，直到他的伤口痊愈，可以返回魁北克。"

[soʊ][wiː; wi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] ['pɝːrət][ʃʊd; ʃəd] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

so	we	thought	it	better	Perrot	should	stay	with	him	.
所以	我们	想法	它	更好的	佩罗	应该	停留	和	他	.

所以我们认为最好让佩罗特留在他身边。

[ə; eɪ][lə] [mɔɪn] [wʌz; wəz][tuː; tə]['prez(ə)nt][hɪm'self] , [ænd; ənd][ə; eɪ][lə] [mɔɪn] [hæz; həz] [dʌn] [soʊ] .

A	Le	Moyne	was	to	present	himself	,	and	a	Le	Moyne	has	done	so	.
一个	乐	莫因	曾是	到	展示	他自己	,	和	一个	乐	莫因	有	完毕	所以	.

一位名叫勒莫因的人将会出现，而且一位名叫勒莫因的人已经出现了。

" [ðə; ði] ['gʌvərnər] [wʌz; wəz] [ɪm'prest] [mɔːr] ['diːpli] [ðæn; ðən][hiː; hi] [ʃoʊd] .

"	The	governor	was	impressed	more	deeply	than	he	showed	.
"	这	州长	曾是	印象深刻	更多的	深	比	他	显示	.

"州长的感受比他表现出来的要深刻得多。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][taɪm][ʌv; əv] [piːs] , [bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] ['dʒɜːrni] [ə'mʌŋ] ['ɪndiən] [breɪvz]

It	was	a	time	of	peace	,	but	the	young	man's	journey	among	Indian	braves
它	曾是	一个	时间	的	和平	,	但	这	年轻的	男人的	旅行	之中	印度	勇士们

[ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] ['aʊtlɔːz] ,

and	English	outlaws	,
和	英语	亡命之徒	,

那是一个和平的时代，但这位年轻人却踏上了一段与印第安勇士和英国亡命之徒周旋的旅程。

[tuː; tə] [huːm] [ə; eɪ] [frentʃ] [skælp][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][praɪs] , [wʌz; wəz][hɑːrd][ænd; ənd]

to	whom	a	French	scalp	was	a	thing	of	price	,	was	hard	and
到	谁	一个	法语	头皮	曾是	一个	事物	的	价格	,	曾是	难的	和

['hæzərdəs] .

hazardous	.
危险	.

对他们来说，法国人的头皮是价值连城的东西，而且是艰难而危险的。

[hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ][wʌz; wəz]['kɔːrdʒəl] , [ðen] [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [siːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pækɪt] ;

His	reply	was	cordial	,	then	his	fingers	came	to	the	seal	of	the	packet	;
他的	回复	曾是	亲切	,	然后	他的	手指	来了	到	这	海豹	的	这	包	;

他的回答很友好，然后他的手指伸向了包裹的封口处；

[bʌt; bət][ðə; ði]['gɝːlz][hænd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .

but	the	girl's	hand	touched	his	arm	.
但	这	女孩们	手	感动	他的	手臂	.

但女孩的手碰到了他的手臂。

" [aɪ] [noʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ðə; ði] ['gʌvɝnɝz] [ɪr] , " [bʌt; bət][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [noʊ]

"	I	know	his	name	,	"	she	said	in	the	governor's	ear	,	"	but	he	does	not	know
"	我	知道	他的	姓名	,	"	她	说	在	这	州长的	耳朵	,	"	但	他	做	不是	知道

[maɪn] .

mine	.
矿	.

"我知道他的名字，"她在州长耳边说，"但他不知道我的名字。"

" [ðə; ði] ['gʌvərnər] ['pætɪd] [hɜ:r; hər][hænd] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'dʒɔɪnd] : " [naʊ] , [naʊ] , [aɪ][fər'gɑ:t][ðə; ði]
" The governor patted her hand , and then rejoined : " Now , now , I forgot the
" 这 州长 轻拍 她 手 , 和 然后 重新加入 : " 现在 , 现在 , 我 忘了 这
['leɪdi] ;
lady ;
女士 ;

"州长拍了拍她的手，然后又说道：'好了好了，我把那位女士忘了；

[bʌt; bət][aɪ]['kænɑ:t] ['ɔ:lweɪz] [rɪ'membər] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [fʊl] [ˌfɪf'ti:n] ['jɪrz] [oʊld] .
but I cannot always remember that you are full fifteen years old .
但 我 不能 总是 记住 那 你 是 满的 十五 年 老的 .

但我总是记不住你已经十五岁了。

" ['stændɪŋ] [ʌp] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [du:] ['grævəti][ænd; ənd] ['kɜ:rtəsi] , " [mə'sjɜ:r] ['aɪbərˌvɪl] , " [hi:; hi] [sed]
" Standing up , with all due gravity and courtesy , " Monsieur Iberville , " he said
" 常设 向上 , 和 全部到期的 重力 和 礼貌 , " 先生 伊伯维尔 , " 他 说
,
,
,

"站起身来，举止庄重而有礼，"他说道，"伊贝尔维尔先生。"

" [let] [ˌem 'i:] ['prez(ə)nt][ju:; jʊ][tu:; tə] ['mɪstrəs] ['dʒesikə] ['levərət] ,
" let me present you to Mistress Jessica Leveret ,
" 让 我 展示 你 到 情妇 杰西卡 莱弗雷特 ,

"让我向您介绍杰西卡·莱弗雷特小姐，

[ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][maɪ] [gʊd] [ænd; ənd] ['ɑ:nɚd] [ænd; ənd]['æbsənt] [frend] , [ðə; ði] ['ɑ:nərəb(ə)l]
the daughter of my good and honoured and absent friend , the Honourable
这 女儿 的 我的 好的 和 荣幸 和 缺席的 朋友 , 这 尊敬的
['həuga:θ] ['levərət] .
Hogarth Leveret .
霍加斯 莱弗雷特 .

我亲爱的、尊敬的、但已不在人世的朋友，尊敬的霍加斯·莱弗雷特先生的女儿。

" [soʊ][ðə; ði] ['gʌvərnər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kaʊnsələr] [stʊd] ['ʃoʊldər] [tu:; tə] ['ʃoʊldər] [æt; ət][wʌn]
" So the governor and his councillor stood shoulder to shoulder at one
" 所以 这 州长 和 他的 议员 站立 肩膀 到 肩膀 在 一
['wɪndoʊ] ,
window ,
窗户 ,

于是，州长和他的议员肩并肩站在一扇窗户前。

[dɪ'beɪtɪŋ] [kaʊnt] - ['mesɪdʒ] ; [ænd; ənd] ['ʃoʊldər] [tu:; tə] ['ʃoʊldər] [æt; ət] [ə'nʌðər] [stʊd]
debating Count Frontenac's message ; and shoulder to shoulder at another stood
辩论 数数 - 信息 ; 和 肩膀 到 肩膀 在 其他 站立
['aɪbərˌvɪl] [ænd; ənd]['dʒesikə] ['levərət] .
Iberville and Jessica Leveret .
伊伯维尔 和 杰西卡 莱弗雷特 .

辩论弗龙特纳克伯爵的信息；伊伯维尔和杰西卡·莱弗雷特肩并肩地站在另一边。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [bɪ'twi:n] [ði:z] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] — [ðoʊ] [nʌn] [kʊd; kəd][hæv; həv]
And what was between these at that moment — though none could have
和 什么 曾是 之间 这些 在 那 片刻 — 尽管 没有任何 可以 有
[gest] [ˌaɪ 'ti:] — ['sɪgnɪfaɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:ləniz] [ʌv; əv] [fræns] [ænd; ənd] ['ɪŋgləndˌ] ,
guessed it — signified as much to the colonies of France and England ,
猜对了 它 — 表示 作为 很多 到 这 殖民地 的 法国 和 英格兰 ,

而那一刻，在这两者之间发生的事情——尽管谁也无法预料——对法国和英国的殖民地来说意义非凡。

[æt; ət] [straɪf] [ɪn][ðə; ði] [nu:] [wɜ:rld] , [æz; əz][ðə; ði] [dɪˌlɪbə'reɪʃnz] [ʌv; əv][ðer; ðər]['eldəz] .
at strife in the New World , as the deliberations of their elders .
在 冲突 在 这 新的 世界 , 作为 这 审议 的 他们的 长者 .

在新大陆的纷争中，正如他们的长辈们所商议的那样。

['tʃæptər] [iː]
CHAPTER II
章 二

第二章

[ðə; ði] [θret] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['renɪgeɪd]
THE THREAT OF A RENEGADE
这 威胁 的 一个 叛逆者

叛徒的威胁

['aɪbərˌvɪl] [wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv] ['wɪmɪn] .
Iberville was used to the society of women .
伊伯维尔 曾是 用过的 到 这 社会 的 女性 .

伊贝尔维尔习惯了与女性交往。

['iːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [læd] , [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['noʊtəb(ə)l] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['kɑːləni] ,
Even as a young lad , his father's notable place in the colony ,
甚至 作为 一个 年轻的 小伙子 , 他的 父亲的 值得注意的 地方 在 这 殖民地 ,

即使在他还是个小男孩的时候，他父亲在殖民地的显赫地位也让他印象深刻。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['friːdəm] [ænd; ənd] ['geɪəti] [ʌv; əv][laɪf][ɪn] [kə'bek] [ænd; ənd][ˌmɑːntri'ɔːl] ,
and the freedom and gaiety of life in Quebec and Montreal ,
和 这 自由 和 欢乐 的 生活 在 魁北克 和 蒙特利尔 ,

以及魁北克和蒙特利尔的自由和快乐生活，

[hæd; həd] [drɔːn] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['noʊtɪs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]
had drawn upon him a notice which was as much a promise of the
有 绘制 之上 他 一个 注意 哪个 曾是 作为 很多 一个 承诺 的 这
['fjuːtʃər][æz; əz][æn; ən]['æksent][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] .
future as an accent of the present .
未来 作为 一个 口音 的 这 展示 .

给他带来了一份通知，这份通知既是对未来的承诺，也是对现在的强调。

[ænd; ənd] [jet] , [θruː] [ɔːl][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
And yet , through all of it ,
和 然而 , 通过 全部 的 它 ,

然而，在这一切过程中，

[hiː; hi][wʌz; wəz]['evər] ['betər] [ɪn'spaɪərd][baɪ][ðə; ði][græsp][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['soʊldʒər] , [huː] [hæd; həd]
he was ever better inspired by the grasp of a common soldier , who had
他 曾是 曾经 更好的 灵感 经过 这 抓牢 的 一个 常见的 士兵 , WHO 有
[sɜːrvd] [wɪð; wɪθ]['kærɪgnən] - - ,
served with Carignan - Salieres ,
服务 和 佳丽酿 - - ,

他从一位曾在卡里尼昂-萨利埃尔服役的普通士兵身上汲取了更多灵感。

[ɔːr][baɪ][ðə; ði] ['griːtɪŋ] [ænd; ənd]['gɑːsɪp][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['wudzmən] [æz; əz][diː'ju] - , - ,
or by the greeting and gossip of such woodsmen as Du Lhut , Mantet ,
或者 经过 这 问候 和 闲话 的 这样的 樵夫 作为 杜 - , - ,

或者通过像杜鲁特、曼特这样的伐木工人的问候和闲聊得知，

[lɑː] - , [ænd; ənd] , [moʊst][ʌv; əv][ɔːl] , [hɪz; ɪz] [stɔːntʃ] [frend] ['pɝːrət] , [tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ði]
La Durantaye , and , most of all , his staunch friend Perrot , chief of the
拉 - , 和 , 最多 的 全部 , 他的 坚定 朋友 佩罗 , 首席 的 这
[ku'rɜːrz] [diː'ju][bwɑː] .
coureurs du bois .
跑者 杜 男孩们 .

拉杜兰泰，尤其是他的忠实朋友佩罗，他是森林探险队的队长。

[truːθ] [ɪz] , [ɪn][hɪz; ɪz][veɪnz][wʌz; wəz][ðə; ði][streɪn][ʌv; əv][wɔːr][ænd; ənd] [əd'ventʃər] [fɜːrst][ænd; ənd]
Truth **is** **,** **in** **his** **veins** **was** **the** **strain** **of** **war** **and** **adventure** **first** **and**
真相 是 , 在 他的 静脉 曾是 这 拉紧 的 战争 和 冒险 第一的 和
[bɪ'fɔːr] [ɔːl] .
before **all** **.**
前 全部 .

事实上，他血液里流淌的首先是战争和冒险的基因。

['ʌndər] [hɪz; ɪz]['tuːtər] , [ðə; ði] [gʊd] ['pɝː] ['dɔliə] [diː] ['kæsən] , [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [ɪn'dʊrd] [hɪz; ɪz]
Under **his** **tutor** **,** **the** **good** **Pere** **Dollier** **de** **Casson** **,** **he** **had** **never** **endured** **his**
在下面 他的 导师 , 这 好的 佩雷 多利尔 德 卡森 , 他 有 绝不 忍受 他的
['klæsɪks] ,
classics **,**
经典 ,

在他的导师，善良的佩雷·多利埃·德·卡松的指导下，他从未忍受过古典文学的学习。

[seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['hektər] [ænd; ənd] [ə'kɪliːz] [ænd; ənd][ðer; ðər][kaɪnd] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
save **for** **the** **sake** **of** **Hector** **and** **Achilles** **and** **their** **kind** **;** **and** **his**
节省 为了 这 清酒 的 赫克托 和 阿喀琉斯 和 他们的 种类 ; 和 他的
['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ,
knowledge **of** **English** **,**
知识 的 英语 ,

除了为了赫克托耳、阿喀琉斯以及他们这类人之外；还有他懂的英语，

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['fɑːðər][hæd; həd] [prest] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [lɜːrn] ,
which **his** **father** **had** **pressed** **him** **to** **learn** **,**
哪个 他的 父亲 有 按下 他 到 学习 ,

这是他父亲逼他学习的。

— [fɔːr; fər][hiː; hi][hɪm'self][hæd; həd][felt][ðə; ði] [læk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['diːlɪŋz] [wɪð; wɪθ] [dʌtʃ] [ænd; ənd]
— **for** **he** **himself** **had** **felt** **the** **lack** **of** **it** **in** **dealings** **with** **Dutch** **and**
— 为了 他 他自己 有 毛毡 这 缺少 的 它 在 交易 和 荷兰语 和
['ɪŋglɪʃ] ['treɪdərz] ,
English **traders** **,**
英语 交易员 ,

因为他自己在与荷兰和英国商人打交道时，就深切体会到了这种缺失。

— ['oʊnli] [gruː] [ɪn][prə'pɔːrʃ(ə)n][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] ['ʃeɪkspɪr] [ænd; ənd] ['rɔːli] [tuː; tə]
— **only** **grew** **in** **proportion** **as** **he** **was** **given** **Shakespeare** **and** **Raleigh** **to**
— 仅有的 生长 在 部分 作为 他 曾是 给定 莎士比亚 和 罗利 到
[ɪk'splɔːr] .
explore **.**
探索 .

随着他接触到莎士比亚和雷利的作品，他的这种兴趣也与日俱增。

[suːn] [ðə; ði][gɜːrl] [læft] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] .
Soon **the** **girl** **laughed** **up** **at** **him** **.**
很快 这 女孩 笑了 向上 在 他 .

很快，女孩抬头看着他笑了起来。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['trævələr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ɪrz] .
" **I** **have** **been** **a** **great** **traveller** **,** **"** **she** **said** **,** **"** **and** **I** **have** **ears** **.**
" 我 有 到过 一个 伟大的 游客 , " 她 说 , " 和 我 有 耳朵 .

“我曾是一位伟大的旅行者，”她说，“而且我有耳朵。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [æz; əz][fɑːr][west][æz; əz]['ɔːlbəni][ænd; ənd] [saʊθ] [tuː; tə][vər'dʒɪniə] , [wɪð; wɪθ][maɪ]
I **have** **been** **as** **far** **west** **as** **Albany** **and** **south** **to** **Virginia** **,** **with** **my**
我 有 到过 作为 远的 西方 作为 奥尔巴尼 和 南 到 弗吉尼亚州 , 和 我的
['fɑːðər] ,
father **,**
父亲 ,

我曾跟随父亲西至奥尔巴尼，南至弗吉尼亚。

[huː] , [pərˈhæps][juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] , [ɪz][ɪn] [ˈɪŋglənd] [naʊ] .

who	**,**	**perhaps**	**you**	**do**	**not**	**know**	**,**	**is**	**in**	**England**	**now**	**.**
WHO	,	也许	你	做	不是	知道	,	是	在	英格兰	现在	.

你或许不知道，他现在在英国。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [toʊld][ˌem ˈiː] [ˈevriwer] [ðæt] [ˈfrentʃmən] [ɑːr; ər][boʊld] , [dɑːrk][men] ,

And	**they**	**told**	**me**	**everywhere**	**that**	**Frenchmen**	**are**	**bold**	**,**	**dark**	**men**	**,**
和	他们	讲述	我	到处	那	法国人	是	大胆的	,	黑暗的	男人	,

他们到处跟我说，法国人都是大胆、肤色黝黑的男人。

[wɪð; wɪθ] [greɪt] [blæk] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈveri] [faɪn] [ˈleɪsiz][ænd; ənd] [wɪgz] ,

with	**great**	**black**	**eyes**	**and**	**very**	**fine**	**laces**	**and**	**wigs**	**,**
和	伟大的	黑色的	眼睛	和	非常	美好的	鞋带	和	假发	,

她有着一双迷人的黑眼睛，还有非常精致的蕾丝和假发。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [trɪk] [ʌv; əv] [ˈbəuiŋ] [ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈfuːlɪʃ] [ˈkɑːmpləmɛnts] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər]

and	**a**	**trick**	**of**	**bowing**	**and**	**making**	**foolish**	**compliments**	**;**	**and**	**they**	**are**
和	一个	诡计	的	鞠躬	和	制作	愚蠢	赞美	;	和	他们	是

[nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˈtrʌstɪd] ,

not	**to**	**be**	**trusted**	**,**
不是	到	是	可信	,

他们惯于鞠躬和说些愚蠢的奉承话；这些人不可信。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] [faɪt] [ɪkˈsept] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] , [wer] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [triːz] [tuː; tə][klaɪm] .

and	**they**	**will**	**not**	**fight**	**except**	**in**	**the**	**woods**	**,**	**where**	**there**	**are**	**trees**	**to**	**climb**	**.**
和	他们	将要	不是	斗争	除了	在	这	树林	,	在哪里	那里	是	树木	到	爬	.

他们只会在树林里打架，因为那里有树可以爬。

[bʌt; bət][aɪ] [siː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ɔːl] [truː] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][dɑːrk] ,

But	**I**	**see**	**that**	**it**	**is**	**not**	**all**	**true**	**,**	**for**	**you**	**are**	**not**	**dark**	**,**
但	我	看	那	它	是	不是	全部	真的	,	为了	你	是	不是	黑暗的	,

但我知道这并非全是真的，因为你并不黑暗。

[jʊr; jər] [aɪz] [ɑːr; ər][nɑːt][bɪg][ɔːr] [blæk] , [jʊr; jər][ˈleɪsiz][ɑːr; ər][nɑːt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [siː] ,

your	**eyes**	**are**	**not**	**big**	**or**	**black**	**,**	**your**	**laces**	**are**	**not**	**much**	**to**	**see**	**,**
你的	眼睛	是	不是	大的	或者	黑色的	,	你的	鞋带	是	不是	很多	到	看	,

你的眼睛既不大也不黑，你的鞋带也不太显眼。

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [meɪk] [ˈkɑːmpləmɛnts] — "

you	**do**	**not**	**make**	**compliments**	**—**	**"**
你	做	不是	制作	赞美	—	"

你从不恭维别人——

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [bɪˈgɪn] [naʊ] , " [hiː; hi] [ˌɪntəˈrʌptɪd] .

"	**I**	**shall**	**begin**	**now**	**,**	**"**	**he**	**interrupted**	**.**
"	我	将	开始	现在	,	"	他	中断	.

"我现在就开始，"他打断道。

" — [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [ˈtrʌstɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [ɔːr] [kaʊnt] [ˌfrɑːntəˈnæk] [wʊd] [nɑːt][send][juː; jʊ] ,

"	**—**	**you**	**must**	**be**	**trusted**	**a**	**little**	**,**	**or**	**Count**	**Frontenac**	**would**	**not**	**send**	**you**	**,**
"	—	你	必须	是	可信	一个	小的	,	或者	数数	弗龙特纳克	会	不是	发送	你	,

"——你多少得有点可信度，否则弗龙特纳克伯爵不会派你来。"

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [tel] [ˌem ˈiː] , [wʊd] [juː; jʊ] [faɪt] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] ?

and	**—**	**and**	**—**	**tell**	**me**	**,**	**would**	**you**	**fight**	**if**	**you**	**had**	**a**	**chance**	**?**
和	—	和	—	告诉	我	,	会	你	斗争	如果	你	有	一个	机会	?

还有——还有——告诉我，如果你有机会，你会反抗吗?

" [noʊ][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər][seks][hæd; həd]['evər] [tɔːkt] [soʊ][tuː; tə] ['aɪbərˌvɪl] .

"	**No**	**one**	**of**	**her**	**sex**	**had**	**ever**	**talked**	**so**	**to**	**Iberville**	**.**
"	不	一	的	她	性别	有	曾经	谈话	所以	到	伊伯维尔	.

"伊伯维尔从未听过任何一位与她性别相同的女性这样说过话。"

[hɜːr; hər] [dɪ'mjʊr] ['reɪlərɪ] , [hɜːr; hər] [freʃ] , [fræŋk] [ɪm'pɜːrtnəns] , [θruː] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ræn][ə; eɪ]

Her	demure	raillery	,	her	fresh	,	frank	impertinence	,	through	which	there	ran	a
她	端庄	玩笑	,	她	新鲜的	,	坦率	无礼	,	通过	哪个	那里	跑	一个

['prɪti] [er] [ʌv; əv] ['briːdɪŋ] ,

pretty	air	of	breeding	,
漂亮的	空气	的	选育	,

她含蓄的嘲讽，她坦率真诚的无礼，其中又透着一丝优雅的教养。

[hɜːr; hər] ['ɪnəs(ə)nt] [ˌdɪsrɪ'gɑːrd][ʌv; əv][fɔːr'mælətɪ] , [ɔːl][dʒɔɪnd][tuː; tə] [ɪm'pres] [hɪm; ɪm] , [tuː; tə] ['ɪntrəst]

her	innocent	disregard	of	formality	,	all	joined	to	impress	him	,	to	interest
她	清白的	漠视	的	正式	,	全部	加入	到	令人印象深刻	他	,	到	兴趣

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

她天真无邪地不拘礼节，这一切都是为了给他留下深刻印象，引起他的兴趣。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['elɪgəns] [ænd; ənd] ['klevərnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

He	was	not	so	much	surprised	at	the	elegance	and	cleverness	of	her
他	曾是	不是	所以	很多	惊讶	在	这	优雅	和	聪明才智	的	她

[spiːtʃ] ,

speech	,
演讲	,

她言辞的优雅和机智并没有让他感到太过惊讶。

[fɔːr; fər][ɪn] [kə'bek] ['gɝːlz][ʌv; əv][hɜːr; hər][eɪdʒ][wɜːr; wər] [skɪld] [ɪn]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz][ænd; ənd]

for	in	Quebec	girls	of	her	age	were	skilled	in	languages	and
为了	在	魁北克	女孩们	的	她	年龄	是	熟练	在	语言	和

[aːts] ,

arts	,
艺术	,

因为在魁北克，和她同龄的女孩都精通语言和艺术。

[θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['bɪʃəp] , [lə'vɑːl] , [ænd; ənd][tuː; tə] [mə'riː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪnkɑːr'neɪʃn] .

thanks	to	the	great	bishop	,	Laval	,	and	to	Marie	of	the	Incarnation	.
谢谢	到	这	伟大的	主教	,	拉瓦尔	,	和	到	玛丽	的	这	化身	.

感谢伟大的主教拉瓦尔，以及圣母玛利亚。

[ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ] [smaɪl] ['flikəd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] .

In	response	to	her	a	smile	flickered	upon	his	lips	.
在	回复	到	她	一个	微笑	闪烁	之上	他的	嘴唇	.

听到她的话，他嘴角闪过一丝微笑。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [kwɪk] [fɪrs] ['tempər] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [sɪ'vɪrli] [traɪd] ;

He	had	a	quick	fierce	temper	,	but	it	had	never	been	severely	tried	;
他	有	一个	快的	凶猛的	脾气	,	但	它	有	绝不	到过	严重	尝试	;

他脾气暴躁，但从未真正受过考验；

[ænd; ənd][soʊ] [wel] [juːst] [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə] ['lʊkɪŋ] ['tʃɪrfəli] [ə'pɑːn] [θɪŋz] ,

and	so	well	used	was	he	to	looking	cheerfully	upon	things	,
和	所以	出色地	用过的	曾是	他	到	寻找	愉快地	之上	事物	,

他早已习惯了用乐观的态度看待事物，

[soʊ] [kiːn] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz][zest][ɪn] ['lɪvɪŋ] , [ðæt] , [wer] [hɪm'self][wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] ,

so	keen	had	been	his	zest	in	living	,	that	,	where	himself	was	concerned	,
所以	敏锐的	有	到过	他的	热情	在	活的	,	那	,	在哪里	他自己	曾是	担心的	,

他对生活充满热情，以至于，就他自己而言，

[hɪz; ɪz]['vænəti][wʌz; wəz][nɑːt] ['iːzəli] [tʌtʃt] .

his	vanity	was	not	easily	touched	.
他的	虚荣	曾是	不是	容易地	感动	.

他的虚荣心不容轻易动摇。

[soʊ] , ['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ]['dʒi:niəl] ['draɪnəs] , " [ju:; jʊ] [wɪl] ['hɑ:rdli] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [hi:; hi]

So	,	looking	with	genial	dryness	,	"	You	will	hardly	believe	it	,	of	course	,	"	he
所以	,	寻找	和	和蔼可亲	干燥	,	"	你	将要	几乎	相信	它	,	的	课程	,	"	他

[sed] ,

said	,
说	,

于是，他面带和蔼的冷淡说道："你当然很难相信。"

" [bʌt; bət] [wɪŋz] [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [jet] [groʊn] ,

"	but	wings	I	have	not	yet	grown	,
"	但	翅膀	我	有	不是	然而	生长	,

但我还没有长出翅膀，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɔ:kɪŋ] [ɪz][bæd] - [twɪkst] [hɪr] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [ˌes 'ti:] . ['lu:ɪs] . "

and	the	walking	is	bad	'	twixt	here	and	the	Chateau	St	.	Louis	.	"
和	这	步行	是	坏的	-	中间	这里	和	这	城堡	英石	.	路易斯	.	"

从这里到圣路易城堡的路不好走。

" ['irəkwɔiz][træps] , " [ʃi:; ʃi] [sə'dʒestɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] .

"	Iroquois	traps	,	"	she	suggested	,	with	a	smile	.
"	易洛魁人	陷阱	,	"	她	建议	,	和	一个	微笑	.

"易洛魁人的陷阱，"她笑着建议道。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [trɪk] [ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv]

"	With	a	trick	or	two	of
"	和	一个	诡计	或者	二	的

"用一两个小技巧....."

['ɪŋglɪʃ] ['fʊtpædz] , " [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ] .

English	footpads	,	"	was	his	reply	.
英语	脚垫	,	"	曾是	他的	回复	.

"英国脚垫，"他回答道。

['mi:nwaɪl] [hɪz; ɪz] [aɪ] [hæd; həd] ['lɔɪtəd] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] [men][ɪn]['kaʊns(ə)l][æt; ət][ðə; ði]['fɑ:rðər]

Meanwhile	his	eye	had	loitered	between	the	two	men	in	council	at	the	farther
同时	他的	眼睛	有	徘徊	之间	这	二	男人	在	理事会	在	这	更远

['wɪndoʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gɑ:rdn] ,

window	and	the	garden	,
窗户	和	这	花园	,

与此同时，他的目光在远处窗户边正在商议的两个人和花园之间徘徊。

['ɪntu:] [wɪtʃ] [hi:; hi][ænd; ənd][ðə; ði][gɜ:rl][wɜ:r; wər] ['lʊkɪŋ] .

into	which	he	and	the	girl	were	looking	.
进入	哪个	他	和	这	女孩	是	寻找	.

他和女孩正在看向的地方。

['prez(ə)ntli][hi:; hi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][stɑ:rt][ænd; ənd][ə; eɪ] [loʊ] ['wɪs(ə)l] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['aɪˌlɪdz] ['slaɪtli]

Presently	he	gave	a	little	start	and	a	low	whistle	,	and	his	eyelids	slightly
目前	他	给予	一个	小的	开始	和	一个	低的	哨	,	和	他的	眼睑	轻微地

[dru:pt] ,

drooped	,
下垂	,

他突然惊了一下，吹了一声低低的口哨，眼皮也微微耷拉下来。

['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['hænsəm] ['sʌlkinəs] .

giving	him	a	handsome	sulkiness	.
给予	他	一个	英俊的	闷闷不乐	.

让他显得英俊而忧郁。

" [ɪz][ˌaɪ 'ti:][soʊ] ?

"	Is	it	so	?
"	是	它	所以	?

真是这样吗?

" [hiː; hi] [sed] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] : " ['rædəsən] — ['rædəsən] , [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] !

"	he	said	between	his	teeth	:	"	Radisson	—	Radisson	,	as	I	live	!
"	他	说	之间	他的	牙齿	:	"	丽笙酒店	—	丽笙酒店	,	作为	我	居住	!

他咬牙切齿地说："拉迪森——拉迪森，我活着！"

" [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ][mæn] [krɔːs] [ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ðiː][jɑːrd] .

"	He	had	seen	a	man	cross	a	corner	of	the	yard	.
"	他	有	已见	一个	男人	叉	一个	角落	的	这	院子	.

他看到一个人穿过院子的拐角。

[ðɪs] [mæn][wʌz; wəz] [ʃɔːrt] , [dɑːrk] - ['bɪrdɪd] , [wɪð; wɪθ] [blæk] , ['læŋki] [her] , [bræs] ['iəriŋz] ,

This	man	was	short	,	dark	-	bearded	,	with	black	,	lanky	hair	,	brass	earrings	,
这	男人	曾是	短的	,	黑暗的	-	留着胡子的	,	和	黑色的	,	瘦长的	头发	,	黄铜	耳环	,

[ænd; ənd] ['bʌkskɪn] ['legɪŋz] ,

and	buckskin	leggings	,
和	鹿皮	绑腿	,

这个人身材矮小，留着浓密的黑胡子，头发乌黑稀疏，戴着黄铜耳环，穿着鹿皮绑腿。

[ɔːl][ðə; ðiː]['tɪpɪk(ə)l] [ɪ'kwɪpmənt] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [frentʃ] - [diː'ju][bwɑː] .

all	the	typical	equipment	of	the	French	coureur	du	bois	.
全部	这	典型的	设备	的	这	法语	-	杜	男孩们	.

法国森林探险家的所有典型装备。

['aɪbərˌvɪl] [hæd; həd]['oʊnli][gɑːt][wʌn] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [feɪs] , [bʌt; bət][ðə; ðiː]['sɪnɪstər]['proʊfaɪl][kʊd; kəd]

Iberville	had	only	got	one	glance	at	his	face	,	but	the	sinister	profile	could
伊伯维尔	有	仅有的	得到	一	瞥一眼	在	他的	脸	,	但	这	险恶	轮廓	可以

['nevər][biː; bi] [fər'gɑːtn] .

never	be	forgotten	.
绝不	是	被遗忘的	.

伊贝尔维尔只瞥见了他的一眼，但那阴险的侧脸却让他永生难忘。

[æt; ət][wʌns][ðə; ðiː][mæn] [pæst] [aʊt][ʌv; əv] [vjuː] .

At	once	the	man	passed	out	of	view	.
在	一次	这	男人	通过了	出去	的	看法	.

那人随即消失在视线之外。

[ðə; ðiː][gɜːrl][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər][kəm'pænjən] .

The	girl	had	not	seen	him	,	she	had	been	watching	her	companion	.
这	女孩	有	不是	已见	他	,	她	有	到过	观看	她	伴侣	.

女孩没有看见他，她一直在观察她的同伴。

['prez(ə)ntli][ʃiː; ʃi] [sed] , [hɜːr; hər]['fɪŋgərz][dʒʌst] ['brʌʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [sliːv] ,

Presently	she	said	,	her	fingers	just	brushing	his	sleeve	,
目前	她	说	,	她	手指	只是	刷牙	他的	袖子	,

她说着，手指轻轻拂过他的袖子。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [stʊd] ['aɪɪŋ] [ðə; ðiː] [pɔɪnt] [wer] [ðə; ðiː][mæn][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] : " ['wʌndərf(ə)l] !

for	he	stood	eyeing	the	point	where	the	man	had	disappeared	:	"	Wonderful	!
为了	他	站立	觊觎	这	观点	在哪里	这	男人	有	消失	:	"	精彩的	!

因为他站在那里，目光始终追随着那人消失的地方："太好了！"

[juː; jʊ] [lʊk] [naʊ] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [faɪt] .

You	look	now	as	if	you	would	fight	.
你	看	现在	作为	如果	你	会	斗争	.

你现在看上去像是要打架似的。

[oʊ] , [fɪrs] , [fɪrs] [æz; əz][ðə; ðiː] ['gʌvərnər] [wen] [hiː; hi]['ketʃɪz; 'kætʃɪz][ə; eɪ] [frentʃ] [spaɪ] !

Oh	,	fierce	,	fierce	as	the	governor	when	he	catches	a	French	spy	!
哦	,	凶猛的	,	凶猛的	作为	这	州长	什么时候	他	捕获物	一个	法语	间谍	!

哦，真是凶狠，就像总督抓到法国间谍时一样凶狠！

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv]['aɪrəni] , " ['pɑːrd(ə)n] !

"	He	turned	to	her	and	,	with	a	touch	of	irony	,	"	Pardon	!
"	他	转向	到	她	和	,	和	一个	触碰	的	讽刺	,	"	赦免	!

他转向她，带着一丝讽刺的语气说："对不起！"

" [hiː; hi] [ri'tɔːtid] .

"	he	retorted	.
"	他	反驳	.

他反驳道。

" [naʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [lʊk] [æz; əz] [blaɪð] [æz; əz][ðə; ði] ['gʌvərnər] [wen] [ə; eɪ] ['treɪtər] [dɪ'zɜːrts] [tuː; tə]

"	Now	I	shall	look	as	blithe	as	the	governor	when	a	traitor	deserts	to
"	现在	我	将	看	作为	快乐的	作为	这	州长	什么时候	一个	叛徒	沙漠	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

"现在，当一个叛徒投奔总督时，我看起来会像总督一样得意洋洋。"

" [ʌv; əv] ['pɜːrpəs] [hiː; hi] [spoʊk] [laʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] [baɪ][ðə; ði] ['gʌvərnər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

"	Of	purpose	he	spoke	loud	enough	to	be	heard	by	the	governor	and	his
"	的	目的	他	辐	大声	足够的	到	是	听到	经过	这	州长	和	他的

[frend] .

friend	.
朋友	.

"他故意提高音量，以便州长和他的朋友都能听到。"

[ðə; ði] ['gʌvərnər] [tɜːrnd] ['ʃɑːrpli] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

The	governor	turned	sharply	on	him	.
这	州长	转向	尖锐地	在	他	.

州长对他的态度来了个急转直下。

[hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði] [rɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] , [ðæt] [ræʃ] [ɪn'θuːziæzəm][ʌv; əv] ['iːgər] [juːθ] ,

He	had	caught	the	ring	in	the	voice	,	that	rash	enthusiasm	of	eager	youth	,
他	有	捕捉	这	戒指	在	这	嗓音	,	那	皮疹	热情	的	渴望的	青年	,

他从声音中捕捉到了那种韵律，那种年轻人急切而鲁莽的热情。

[ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][step] [tɔːrdz] ['aɪbərˌvɪl] , [kaʊnt] - ['letər] [stɪl] [pɔɪzd] [ɪn][hɪz; ɪz]

and	,	taking	a	step	towards	Iberville	,	Count	Frontenac's	letter	still	poised	in	his
和	,	采取	一个	步	向	伊伯维尔	,	数数	-	信	仍然	准备	在	他的

[hænd] :

hand	:
手	:

于是，他朝伊贝尔维尔走去，手中仍然握着弗龙特纳克伯爵的信：

" [wɜːr; wər][jʊr; jər][wɜːrdz] [ment] [fɔːr; fər][maɪ] ['hɪrɪŋ] , [mə'sjɜːr] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	Were	your	words	meant	for	my	hearing	,	monsieur	?	"	he	said	.
"	是	你的	字	意思是	为了	我的	听力	,	先生	?	"	他	说	.

"先生，您刚才说的话是说给我听的吗？"他问道。

" [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ɔːr][ʌv; əv][jʊr; jər] ['gʌvərnər] ? "

"	Were	you	speaking	of	me	or	of	your	governor	?	"
"	是	你	请讲	的	我	或者	的	你的	州长	?	"

"你是在说我，还是在说你们的州长？"

" [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][wʌn] ['rædəsən] [ə; eɪ] ['treɪtər] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv]

"	I	was	thinking	of	one	Radisson	a	traitor	,	and	I	was	speaking	of
"	我	曾是	思维	的	一	丽笙酒店	一个	叛徒	,	和	我	曾是	请讲	的

[jɔːr'self] , [jʊr; jər] ['eksələnsi] .

yourself	,	your	excellency	.
你自己	,	你的	阁下	.

"我当时想到的是一个叛徒拉迪森，而我说的正是您，阁下。"

" [ðə; ði] ['gʌvərnər] [hæd; həd] [æskt] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] [ɪn] [frentʃ] , [ɪn] [frentʃ] [ðə; ði][rɪ'plaɪ][wʌz; wəz]

"	The	governor	had	asked	his	question	in	French	,	in	French	the	reply	was
"	这	州长	有	问	他的	问题	在	法语	,	在	法语	这	回复	曾是

['gɪv(ə)n] .

given	.
给定	.

"州长用法语提问，得到的答复也是用法语。"

[bəuθ][ðə; ði][gɜ:rl][ænd; ənd] ['kaʊnsələr] ['dreɪtn] ['fɑ:loʊd] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] .

Both	the	girl	and	Councillor	Drayton	followed	with	difficulty	.
两个都	这	女孩	和	议员	德雷顿	随后	和	困难	.

女孩和德雷顿议员都费力地跟上了。

['dʒesikə] [lʊkt] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['kɑ:mræd][ɪn] ['ɪgnərəns] .

Jessica	looked	a	message	to	her	comrade	in	ignorance	.
杰西卡	看起来	一个	信息	到	她	同志	在	无知	.

杰西卡懵懂地向她的同志发了一条信息。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['gʌvɝnɝz] [ɑ:rm] .

The	old	man	touched	the	governor's	arm	.
这	老的	男人	感动	这	州长的	手臂	.

老人碰了碰州长的胳膊。

" [let] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [ɪf] [mə'sjɜ:r] [ɪz] ['wɪlɪŋ] .

"	Let	it	be	in	English	if	monsieur	is	willing	.
"	让	它	是	在	英语	如果	先生	是	愿意的	.

"如果先生愿意，那就用英语吧。"

[hi:; hi] [spi:ks] [ˌaɪ 'ti:] [wel] .

He	speaks	it	well	.
他	说话	它	出色地	.

他英语说得很好。

" [ðə; ði] ['gʌvərnər] [wʌz; wəz][æt; ət][wɜ:rk][tu:; tə][haɪd][hɪz; ɪz]['æŋgər] : [hi:; hi] [wɪʃt] [gʊd] ['gri:tɪŋ]

"	The	governor	was	at	work	to	hide	his	anger	:	he	wished	good	greeting
"	这	州长	曾是	在	工作	到	隐藏	他的	愤怒	:	他	希望	好的	问候

[tu:; tə] [kaʊnt] - ['envɔɪ] ,

to	Count	Frontenac's	envoy	,
到	数数	-	使者	,

总督极力掩饰自己的愤怒：他向弗龙特纳克伯爵的使者致以了问候。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [nɑ:t] ['fɪtɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði]['tʃɑ:rdʒɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] .

and	it	seemed	not	fitting	to	be	touched	by	the	charges	of	a	boy	.
和	它	似乎	不是	配件	到	是	感动	经过	这	收费	的	一个	男生	.

被一个男孩的指控所触动，似乎不太合适。

" [aɪ][mʌst; məst] [tel] [ju:; jʊ] ['fræŋkli] , [mə'sjɜ:r] ['aɪbərˌvɪl] , " [hi:; hi] [sed] ,

"	I	must	tell	you	frankly	,	Monsieur	Iberville	,	"	he	said	,
"	我	必须	告诉	你	坦率地说	,	先生	伊伯维尔	,	"	他	说	,

"我必须坦白地告诉你，伊贝尔维尔先生，"他说。

" [ðæt] [aɪ][du:][nɑ:t] [tʃu:z] [tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['tʃælɪndʒ] [ɪn][jʊr; jər][wɜ:rdz] ;

"	that	I	do	not	choose	to	find	a	sort	of	challenge	in	your	words	;
"	那	我	做	不是	选择	到	寻找	一个	种类	的	挑战	在	你的	字	;

"我并不选择在你的话语中寻找某种挑战；

[ænd; ənd][aɪ] [daʊt] [ðæt] [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] , [hæd; həd][hi:; hi] [bɪn] [hɪr] , [wʊd] [hæv; həv] [spoʊk] [kwaɪt]

and	I	doubt	that	your	father	,	had	he	been	here	,	would	have	spoke	quite
和	我	怀疑	那	你的	父亲	,	有	他	到过	这里	,	会	有	辐	相当

[soʊ] ['raʊndli] .

so	roundly	.
所以	圆圆地	.

我怀疑，如果你的父亲在这里，他是否会说得如此直率。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][fɔːr; fər] [piːs] [ænd; ənd] ['hæpi] ['tempər] [wen] [aɪ][kæn; kən] .

But	I	am	for	peace	and	happy	temper	when	I	can	.
但	我	是	为了	和平	和	快乐的	脾气	什么时候	我	能	.

但我尽可能地追求和平与愉悦的心情。

[aɪ] [meɪ] [nɑːt][help][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [jʊr; jər]['piːp(ə)l] , ['taɪərd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['gʌvərnəns] [ʌv; əv] ['luːɪs] [ʌv; əv]

I	may	not	help	it	if	your	people	,	tired	of	the	governance	of	Louis	of
我	可能	不是	帮助	它	如果	你的	人们	,	疲劳的	的	这	治理	的	路易斯	的

[fræns] ,

France	,
法国	,

如果你们的人民厌倦了法国路易的统治，我可能也帮不上忙。

[kʌm] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [gʊd] ['ruːlɪŋ] [ʌv; əv] [kɪŋ] [tʃɑːrlz] .

come	into	the	good	ruling	of	King	Charles	.
来	进入	这	好的	裁决	的	国王	查尔斯	.

进入查理国王的良好统治时期。

[æz; əz][fɔːr; fər] [ðɪs] [mæn] ['rædəsən] : [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] ?

As	for	this	man	Radisson	:	what	is	it	you	would	have	?
作为	为了	这	男人	丽笙酒店	:	什么	是	它	你	会	有	?

至于这位拉迪森先生：你想要什么？

" ['aɪbərˌvɪl] [wʌz; wəz] [naʊ] [wel] ['setld] [bæk] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['kɜːrɪdʒ] .

"	Iberville	was	now	well	settled	back	upon	his	native	courage	.
"	伊伯维尔	曾是	现在	出色地	定居	后退	之上	他的	本国的	勇气	.

“伊伯维尔现在已经完全恢复了他与生俱来的勇气。”

[hiː; hi] ['swɑːloʊd] [ðə; ðɪ] [rɪ'bjuːk] [wɪð; wɪθ] [greɪs] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ] ['frænŋknəs] : " ['rædəsən]

He	swallowed	the	rebuke	with	grace	,	and	replied	with	frankness	:	"	Radisson
他	吞咽	这	训斥	和	优雅	,	和	回复	和	坦率	:	"	丽笙酒店

[ɪz][æn; ən] ['aʊtlɔː] .

is	an	outlaw	.
是	一个	取缔	.

他优雅地接受了责备，并坦率地回答说：“拉迪森是个不法之徒。”

[wʌns] [hiː; hi] [ə'temptɪd] [kaʊnt] - [laɪf] .

Once	he	attempted	Count	Frontenac's	life	.
一次	他	尝试过	数数	-	生活	.

他曾试图谋害弗龙特纳克伯爵。

[hiː; hi][soʊld][ə; eɪ][bænd][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['treɪdərz][tuː; tə][ðə; ðɪ]['irəkwɔiz] .

He	sold	a	band	of	our	traders	to	the	Iroquois	.
他	卖	一个	乐队	的	我们的	交易员	到	这	易洛魁人	.

他把我们的一批商人卖给了易洛魁人。

[hiː; hi][led][jʊr; jər] ['hɔləndə] ['stelθɪli] [tuː; tə][kʌt] [ɔːf][ðə; ðɪ]['indiəns][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [west] ,

He	led	your	Hollanders	stealthily	to	cut	off	the	Indians	of	the	west	,
他	引领	你的	荷兰人	悄悄地	到	切	离开	这	印度人	的	这	西方	,

他率领你们的荷兰人悄悄地切断了西部印第安人的退路。

[huː] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['jɪrz] [fəːz][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['mɜːtʃənts] .

who	were	coming	with	their	year's	furs	to	our	merchants	.
WHO	是	未来	和	他们的	年	毛皮	到	我们的	商人	.

他们带着一年的毛皮来找我们的商人。

[ðer; ðər][ɪz] [piːs] [bɪ'twiːn] [jʊr; jər]['kɑːləni][ænd; ənd]['aʊərz] — [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [fer] [tuː; tə] ['hɑːrbər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

There	is	peace	between	your	colony	and	ours	—	is	it	fair	to	harbour	such	a
那里	是	和平	之间	你的	殖民地	和	我们的	—	是	它	公平的	到	港口	这样的	一个

[retʃ] [ɪn][jʊr; jər] [kɔːrt] - [jɑːrd] ?

wretch	in	your	court	-	yard	?
可怜虫	在	你的	法庭	-	院子	?

你们的殖民地和我们的殖民地之间是和平的——把这样一个恶棍窝藏在你们的院子里公平吗？

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [sed] [ʌp][ɪn] [kəˈbek] , [jʊr; jər] ['eksələnsi] , [ðæt] [sʌtʃ] [men][hæv; həv] ['iːtn] [æt; ət]

It	was	said	up	in	Quebec	,	your	excellency	,	that	such	men	have	eaten	at
它	曾是	说	向上	在	魁北克	,	你的	阁下	,	那	这样的	男人	有	吃	在

[jʊr; jər] ['teɪbl] .

your	table	.
你的	桌子	.

阁下，有人在魁北克听说，这样的人曾与您同桌用餐。

" ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [spiːtʃ] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [siːmd] ['kɑːlərɪk] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [pæst] ['oʊvər]

"	During	this	speech	the	governor	seemed	choleric	,	but	a	change	passed	over
"	期间	这	演讲	这	州长	似乎	胆汁质	,	但	一个	改变	通过了	超过

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

“州长在演讲过程中似乎情绪激动，但随后他的情绪发生了变化。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [fel] [tuː; tə][ədˈmaɪərɪŋ][ðə; ði] [lædz] ['boʊldnəs] .

and	he	fell	to	admiring	the	lad's	boldness	.
和	他	跌倒	到	钦佩	这	小伙子的	大胆	.

他开始欣赏这个年轻人的胆识。

" [əˈpɑːn][maɪ][soʊl] , [məˈsjɜːr] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər]['kaʊns(ə)l] , [dʒʌdʒ] , [ænd; ənd]['dʒʊri][ɔːl]

"	Upon	my	soul	,	monsieur	,	"	he	said	,	"	you	are	council	,	judge	,	and	jury	all
"	之上	我的	灵魂	,	先生	,	"	他	说	,	"	你	是	理事会	,	法官	,	和	陪审团	全部

[ɪn][wʌn] ;

in	one	;
在	一	;

“先生，我发誓，”他说，“您集议员、法官和陪审团于一身；

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [niːd] [nɑːt] [weɪ] [ðə; ði] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['eksələnsi] ,

but	I	think	I	need	not	weigh	the	thing	with	you	,	for	his	excellency	,
但	我	思考	我	需要	不是	称重	这	事物	和	你	,	为了	他的	阁下	,

但我认为我无需与您商议此事，因为阁下

[frʌm; frəm] [huːm] [juː; jʊ] [kʌm] , [hæz; həz][set] [fɔːrθ] [ðɪs] [seɪm] [tʃɑːrdʒ] , " — [hiː; hi] [tæpt] [ðə; ði]

from	whom	you	come	,	has	set	forth	this	same	charge	,	"	—	he	tapped	the
从	谁	你	来	,	有	放	前进	这	相同的	收费	,	"	—	他	轻敲	这

['peɪpər] ,

paper	,
纸	,

你所来自的那个人，也提出了同样的指控，”他敲了敲纸，“

— " [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [spɔɪl] [gʊd] - ['feloʊʃɪp] [baɪ] ['θreʃɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] .

—	"	and	we	will	not	spoil	good	-	fellowship	by	threshing	it	now	.
—	"	和	我们	将要	不是	剧透	好的	-	奖学金	经过	脱粒	它	现在	.

“我们不会现在就破坏这种良好的友谊。”

" [hiː; hi] [læft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [aɪ'rɑːnɪkli] .

"	He	laughed	a	little	ironically	.
"	他	笑了	一个	小的	讽刺的是	.

他带着几分讽刺的笑意笑了笑。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

剑之踪迹，第一卷(The Trail of the Sword, Volume 1)

" [ænd; ənd][aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,
" And I promise you , " he added ,
" 和 我 承诺 你 , " 他 额外 ,

"我向你保证，"他补充道。

" [ðæt] [jʊr; jər] ['rædəsən] [ʃæl; ʃəl] ['niːðər] [drɪŋk] [waɪn] [nɔːr] [iːt] [bred] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][æt; ət][maɪ] ['teɪbl] .
" that your Radisson shall neither drink wine nor eat bread with you at my table .
" 那 你的 丽笙酒店 将 两者都不 喝 葡萄酒 也不 吃 面包 和 你 在 我的 桌子 .

"你的拉迪森先生不得与你同桌饮酒或用餐。"

[ænd; ənd] [naʊ] , [kʌm] , [let][ˌjuː 'es] [tɔːk] [ə'waɪl] [tə'geðər] ; [fɔːr; fər] ,
And now , come , let us talk awhile together ; for ,
和 现在 , 来 , 让 我们 讲话 一会儿 一起 ; 为了 ,

现在，来，我们一起聊一会儿；因为，

[lest] ['eni] ['æksɪdənt] [bɪ'fɔːl] [ðə; ði] ['pækɪt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [ber] , [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] ['kæri] [ɪn][jʊr; jər]
lest any accident befall the packet you shall bear , I wish you to carry in your
免得 任何 事故 降临 这 包 你 将 熊 , 我 希望 你 到 携带 在 你的
['meməri] ,
memory ,
记忆 ,

为了避免你所携带的包裹发生任何意外，我希望你记住：

[wɪð; wɪθ] [greɪt] [dɪ'stɪŋktnəs] , [ðə; ði][tɜːrmz][ʌv; əv][maɪ] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər] ['gʌvərnər] .
with great distinctness , the terms of my writing to your governor .
和 伟大的 明显 , 这 条款 的 我的 写作 到 你的 州长 .

我以非常清晰的方式阐述了我写给贵州长的信中的条款。

[aɪ] [wʊd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['rɪt(ə)n] , [fɔːr; fər][aɪ] [heɪt] [ðə; ði] [kwɪl] ,
I would that it were not to be written , for I hate the quill ,
我 会 那 它 是 不是 到 是 书面 , 为了 我 恨 这 鹅毛笔 ,

我希望它从未被写下来，因为我讨厌羽毛笔。

[ænd; ənd] [aɪv] [siːn] [ðə; ði][taɪm][aɪ] [wʊd] ['ræðər] [pɔɪnt] [maɪ] [sɔːrd] [red] [ðæn; ðən][maɪ] [kwɪl] [blæk] .
and I've seen the time I would rather point my sword red than my quill black .
和 我已经 已见 这 时间 我 会 相当 观点 我的 剑 红色的 比 我的 鹅毛笔 黑色的 .

我曾见过这样的时刻：我宁愿把剑尖涂成红色，也不愿把羽毛笔尖涂成黑色。

" [baɪ] [ðɪs] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [wɜːr; wər] ['fɔːlɪŋ] .
" By this the shadows were falling .
" 经过 这 这 阴影 是 坠落 .

这时，阴影开始笼罩大地。

[ɪn][ðə; ði] [west] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['slɪpɪŋ] [daʊn] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [hɪlz] ,
In the west the sun was slipping down behind the hills ,
在 这 西方 这 太阳 曾是 滑倒 向下 在后面 这 丘陵 ,

西边，太阳正缓缓沉入群山之后。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [strɔːŋ] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['roʊzi][ænd; ənd]['reɪdiənt] ['glæmər] ,
leaving the strong day with a rosy and radiant glamour ,
离开 这 强的 天 和 一个 红润 和 辐射状 魅力 ,

带着红润光泽和迷人光彩，结束了这精彩的一天。

[ðæt] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] [ɪn] ['eləkwənt] [toʊnz] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪ] , ['tɪnsl] ['sɔːftnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ziːnɪθ] .
that faded away in eloquent tones to the grey , tinsel softness of the zenith .
那 褪色 离开 在 雄辩 音调 到 这 灰色的 , 箔 柔软 的 这 天顶 .

那景象以优美的色调渐渐消逝，最终化作天顶灰色的、闪闪发光的柔和光芒。

[aʊt] [ɪn][ðə; ði][jɑːrd][ə; eɪ][ˈsjuːmæk] [bʊʃ] [wʌz; wəz] [əˈfleɪm] .

Out	in	the	yard	a	sumach	bush	was	aflame	.
出去	在	这	院子	一个	漆树	衬套	曾是	燃烧	.

院子里的一丛漆树着火了。

[rɪtʃ] [ˈtaɪgər] - [ˈliliz] [θrʌst] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [sɪl] ,

Rich	tiger	-	lilies	thrust	in	at	the	sill	,
富有的	老虎	-	百合花	推力	在	在	这	窗台	,

窗台上长满了茂盛的虎百合，

[ænd; ənd][ˈleɪzi][flaɪz][ænd; ənd] [kɪŋ] [biːz] [buːmd] [ɪn][ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] .

and	lazy	flies	and	king	bees	boomed	in	and	out	of	the	window	.
和	懒惰的	苍蝇	和	国王	蜜蜂	蓬勃发展	在	和	出去	的	这	窗户	.

懒洋洋的苍蝇和蜂王嗡嗡地飞进飞出窗户。

[ˈsʌmθɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsʌnset] , [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈglɔːriəs] [ˈfreʃnəs] [ænd; ənd][ˈpraɪm(ə)l]

Something	out	of	the	sunset	,	out	of	the	glorious	freshness	and	primal
某物	出去	的	这	日落	,	出去	的	这	辉煌	新鲜	和	原始

[ˈmædʒəsti][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [lænd] ,

majesty	of	the	new	land	,
威严	的	这	新的	土地	,

仿佛来自夕阳，来自这片新大陆的灿烂清新和原始壮丽。

[dɪˈfjuːzd] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] [wer] [ðoʊz] [fɔːr] [ˈpiːp(ə)l] [stʊd] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm][ˈsaɪlənt]

diffused	through	the	room	where	those	four	people	stood	,	and	made	them	silent
扩散	通过	这	房间	在哪里	那些	四	人们	站立	,	和	制成	他们	沉默的

.

:

.

气息弥漫在四个人站立的房间里，让他们鸦雀无声。

[ˈprez(ə)ntli][ðə; ði] [ˈgʌvərnər] [druː] [hɪz; ɪz] [tʃer] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,

Presently	the	governor	drew	his	chair	to	the	table	,
目前	这	州长	画	他的	椅子	到	这	桌子	,

这时，州长把椅子拉到桌边。

[ænd; ənd] [ˈmoʊʃənd] [ˈkaʊnsələr] [ˈdreɪtn] [ænd; ənd] [ˈaɪbərˌvɪl] [tuː; tə][biː; bi] [ˈsiːtɪd] .

and	motioned	Councillor	Drayton	and	Iberville	to	be	seated	.
和	示意	议员	德雷顿	和	伊伯维尔	到	是	坐着	.

并示意议员德雷顿和伊伯维尔就座。

[ðə; ði][gɜːrl] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .

The	girl	touched	his	arm	.
这	女孩	感动	他的	手臂	.

女孩碰了碰他的手臂。

" [ænd; ənd] [wer] [ˌeɪ ˈem][aɪ][tuː; tə][sɪt] ?

"	And	where	am	I	to	sit	?
"	和	在哪里	是	我	到	坐	?

那我该坐在哪里呢?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [dɪˈmjʊrli] .

"	she	asked	demurely	.
"	她	问	端庄地	.

她羞涩地问道。

[ˈkɜːrn(ə)l] [ˈnɪkəlz] [pɜːrst] [hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [fraʊn] [sɪˈvɪrli] [ɑːn][hɜːr; hər] .

Colonel	Nicholls	pursed	his	lips	and	seemed	to	frown	severely	on	her	.
上校	尼科尔斯	攥紧	他的	嘴唇	和	似乎	到	皱眉	严重	在	她	.

尼科尔斯上校抿了抿嘴，似乎很严厉地皱着眉头看着她。

" [tuː; tə][sɪt] ?
" To sit ?
" 到 坐 ?

"坐着？"

[waɪ] , [ɪn][jʊr; jər] [ruːm] , ['mɪstrəs] .
Why , in your room , mistress .
为什么 , 在 你的 房间 , 情妇 .

为什么？在您的房间里，女主人。

[tʌt] , [tʌt] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [boʊld] .
Tut , tut , you are too bold .
图坦卡蒙 , 教程 , 你 是 也 大胆的 .

啧啧，你胆子也太大了。

[ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [jʊr; jər]['fɑːðər][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [suːn] [tuː; tə] [ber] [juː; jʊ][ɔːf] ,
If I did not know your father was coming soon to bear you off ,
如果 我 做过 不是 知道 你的 父亲 曾是 未来 很快 到 熊 你 离开 ,

如果我不知道你父亲很快就要来接你，

[nuː] ['ɔːrdərz][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['ɪʃuːd] .
new orders should be issued .
新的 订单 应该 是 发布 .

应发布新的命令。

[jes] , [jes] , [iːn] [æz; əz][aɪ] [seɪ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['læftər] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz]
Yes , yes , e'en as I say , " he added , as he saw the laughter in her eyes
是的 , 是的 , e'en 作为 我 说 , " 他 额外 , 作为 他 锯 这 笑声 在 她 眼睛
.
:
.

"是的，是的，就像我说的那样，"他补充道，因为他看到了她眼中的笑意。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][wɪnd][ðə; ði][bɪg] - ['mænərd] ['soʊldʒər][ə'baʊt][hɜːr; hər]['fɪŋgər] .
She knew that she could wind the big - mannered soldier about her finger .
她 知道 那 她 可以 风 这 大的 - 有礼貌的 士兵 关于 她 手指 .

她知道自己可以轻易地把那个傲慢的士兵耍得团团转。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mæstərd] [hɪz; ɪz] ['haʊshoʊld] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]['aɪdl][ʌv; əv][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] ,
She had mastered his household ; she was the idol of the settlement ,
她 有 精通 他的 家庭 ; 她 曾是 这 偶像 的 这 沉降 ,
[hɜːr; hər]['fleksəb(ə)l] [ɪn'telɪdʒəns] ,
her flexible intelligence ,
她 灵活的 智力 ,

她掌控了他的家务；她是村里的偶像，她机敏灵活，

[ðə; ði] [flʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['delɪkət] ['baʊnti] [ʌv; əv] ['wʊmənhʊd] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər]
the flush of the first delicate bounty of womanhood had made him her
这 冲洗 的 这 第一的 精美的 赏金 的 女性 有 制成 他 她
[sleɪv] .
slave .
奴隶 .

女性初尝青春的悸动让他成为了她的奴隶。

[ɪn][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['veksɪŋ] [weɪt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][let][hɜːr; hər] [steɪ] ,
In a matter of vexing weight he would not have let her stay ,
在 一个 事情 的 令人恼火 重量 他 会 不是 有 让 她 停留 ,

如果只是因为体重问题，他绝不会让她留下。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] - [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][wɪð; wɪθ] ['aɪbərˌvɪl] [kʊd; kəd] [wel] [ber]

but	such	deliberatings	as	he	would	have	with	Iberville	could	well	bear
但	这样的	-	作为	他	会	有	和	伊伯维尔	可以	出色地	熊

[hɜːr; hər]['skruːtəni] .

her	scrutiny	.
她	审查	.

但他与伊贝尔维尔进行的这类讨论，完全经得起她的仔细审视。

[hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt][tuː; tə] [pɪntʃ] [hɜːr; hər] [tʃiːk] ,

He	reached	out	to	pinch	her	cheek	,
他	达到	出去	到	捏	她	脸颊	,

他伸手捏了捏她的脸颊，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['deftli] [tɪpt] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [ˌaʊt'stretʃt] ['fɪŋgərz] .

but	she	deftly	tipped	her	head	and	caught	his	outstretched	fingers	.
但	她	巧妙地	倾斜	她	头	和	捕捉	他的	伸展	手指	.

但她灵巧地侧过头，抓住了他伸出的手指。

" [bʌt; bət] [wer] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][sɪt] ?

"	But	where	am	I	to	sit	?
"	但	在哪里	是	我	到	坐	?

但我该坐在哪里呢?

" [ʃiː; ʃi] [pə'sistid] .

"	she	persisted	.
"	她	持续	.

她坚持不懈。

" ['eniwer] , [ðen] , [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] - ['teɪbl] , " [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [rɪ'spɑːns] ,

"	Anywhere	,	then	,	but	at	the	council	-	table	,	"	was	his	response	,
"	任何地方	,	然后	,	但	在	这	理事会	-	桌子	,	"	曾是	他的	回复	,

"那哪里都行，就是别在议事桌前，"他回答道。

[æz; əz][hiː; hi] [wægd] [ə; eɪ]['fɪŋgər][æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd][sæt] [daʊn] .

as	he	wagged	a	finger	at	her	and	sat	down	.
作为	他	摇晃	一个	手指	在	她	和	卫星	向下	.

他朝她摇了摇手指，然后坐了下来。

['goʊɪŋ]['oʊvər][ʃiː; ʃi] [pɜːrtʃt] [hɜːr'self][ɑːn][ə; eɪ] [haɪ] [stuːl] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [bɪ'haɪnd] ['aɪbərˌvɪl] .

Going	over	she	perched	herself	on	a	high	stool	in	the	window	behind	Iberville	.
去	超过	她	栖息	她自己	在	一个	高的	凳子	在	这	窗户	在后面	伊伯维尔	.

她走过去，坐在伊伯维尔身后窗户边的一张高凳上。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] , [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [æt; ət][ɔːl] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ,

He	could	not	see	her	,	and	,	if	he	thought	at	all	about	it	,
他	可以	不是	看	她	,	和	,	如果	他	想法	在	全部	关于	它	,

他看不见她，而且，即使他想起她，

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] .

he	must	have	supposed	that	she	could	not	see	him	.
他	必须	有	据称	那	她	可以	不是	看	他	.

他一定以为她看不见他。

[jet] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ; [fɔːr; fər] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [freɪm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪrər] ,

Yet	she	could	;	for	against	the	window	-	frame	was	a	mirror	,
然而	她	可以	;	为了	反对	这	窗户	-	框架	曾是	一个	镜子	,

但她可以；因为窗框上靠着一面镜子，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'flektɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['duːɪŋz] [æt; ət][ðə; ði] [bɔːrd] .

and	it	reflected	his	face	and	the	doings	at	the	board	.
和	它	反映	他的	脸	和	这	行为	在	这	木板	.

它反映了他的面容和董事会的运作。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['rʌmb(ə)l][ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] .

She	did	not	listen	to	the	rumble	of	voices	.
她	做过	不是	听	到	这	隆隆	的	声音	.

她没有理会周围嘈杂的人声。

[ʃiː; ʃi] [fel] [tuː; tə] ['stʌdiɪŋ] ['aɪbərˌvɪl] .

She	fell	to	studying	Iberville	.
她	跌倒	到	学习	伊伯维尔	.

她迷上了研究伊贝尔维尔。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [ʃiː; ʃi] [læft] ['sɔːftli] [tuː; tə][hɜːr'self] .

Once	or	twice	she	laughed	softly	to	herself	.
一次	或者	两次	她	笑了	轻轻	到	她自己	.

她曾一两次低声轻笑。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ə; eɪ][mæn] [pæst] [baɪ][ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn][æt; ət][hɜːr; hər] .

As	she	turned	to	the	window	a	man	passed	by	and	looked	in	at	her	.
作为	她	转向	到	这	窗户	一个	男人	通过了	经过	和	看起来	在	在	她	.

她转身看向窗外时，一个男人经过并向里看了看她。

[hɪz; ɪz] [lʊk] [wʌz; wəz]['sɪŋgjələr] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['stɑːrtɪd] .

His	look	was	singular	,	and	she	started	.
他的	看	曾是	单数	,	和	她	开始	.

他的眼神很特别，她愣住了。

['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [fə'mɪliər] .

Something	about	his	face	was	familiar	.
某物	关于	他的	脸	曾是	熟悉的	.

他的脸上有些似曾相识的痕迹。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr; hər][maɪnd] ['fiːlɪŋ] [ə'mʌŋ] [fɑːr] ['meməriz] ,

She	found	her	mind	feeling	among	far	memories	,
她	成立	她	头脑	感觉	之中	远的	回忆	,

她发现自己的思绪飘回到了遥远的记忆中。

[fɔːr; fər]['iːv(ə)n][ðə; ði][pæst][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['stretʃɪz] [aʊt] [ɪn'tɜːrmɪnəbli] .

for	even	the	past	of	the	young	stretches	out	interminably	.
为了	甚至	这	过去的	的	这	年轻的	伸展	出去	无休止地	.

即使是年轻人的过去，也会无限延长。

[ʃiː; ʃi] ['ʃʌdəd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['trʌbld] [lʊk] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] .

She	shuddered	,	and	a	troubled	look	came	into	her	eyes	.
她	颤抖	,	和	一个	麻烦	看	来了	进入	她	眼睛	.

她浑身一颤，眼中闪过一丝忧虑。

[jet] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'membər] .

Yet	she	could	not	remember	.
然而	她	可以	不是	记住	.

但她却想不起来了。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] ['slaɪtli] ['fɔːrwərd] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['pɪrɪŋ] ['ɪntuː] [ðæt] [baɪ] - [gɔːn] [wɜːrld] [wɪtʃ]

She	leaned	slightly	forward	,	as	if	she	were	peering	into	that	by	-	gone	world	which
她	倾斜	轻微地	向前	,	作为	如果	她	是	窥视	进入	那	经过	-	已消失	世界	哪个

,

,

,

她微微前倾，仿佛在窥视那个逝去的世界，

['meɪbi] , [ɪz]['waɪdər][ðæn; ðən][ðə; ði]['fjuːtʃər][fɔːr; fər][ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] — [ðə; ði][pæst] .

maybe	,	is	wider	than	the	future	for	all	of	us	—	the	past	.
或许	,	是	更广泛	比	这	未来	为了	全部	的	我们	—	这	过去的	.

也许，它比我们所有人的未来——过去——更广阔。

[hɜːr; hər] [aɪz] [gruː] [diːp] [ænd; ənd] ['meləŋkɑːli] .

Her	eyes	grew	deep	and	melancholy	.
她	眼睛	生长	深的	和	忧郁	.

她的眼神变得深邃而忧郁。

[ðə; ði] ['sʌnset] [siːmd] [tuː; tə] ['braɪt(ə)n] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] [ɪn'meʃ] [hɜːr; hər]

The	sunset	seemed	to	brighten	around	her	all	at	once	,	and	enmesh	her
这	日落	似乎	到	提亮	大约	她	全部	在	一次	,	和	纠缠	她

[ɪn] [ə; eɪ] ['goʊldən] [web] ,

in	a	golden	web	,
在	一个	金的	网站	,

夕阳仿佛瞬间在她周围变得明亮起来，将她笼罩在一张金色的网中。

['bəːniʃiŋ] [hɜːr; hər] [her] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [fel] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [braʊ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliər]

burnishing	her	hair	,	and	it	fell	across	her	brow	with	a	peculiar
抛光	她	头发	,	和	它	跌倒	穿过	她	眉头	和	一个	奇特

['reɪdiəns] ,

radiance	,
辐射	,

她梳理着头发，秀发垂落在额前，泛着一种奇异的光泽。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['tɛmpəlz] [ɪn] ['ʃædoʊ] , ['sɔːfnɪŋ] [ænd; ənd] [jet] ['laɪtɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːrmaɪn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

leaving	the	temples	in	shadow	,	softening	and	yet	lighting	the	carmine	of	her
离开	这	寺庙	在	阴影	,	软化	和	然而	灯光	这	胭脂红	的	她

[tʃiːks] [ænd; ənd] [lɪps] ,

cheeks	and	lips	,
脸颊	和	嘴唇	,

阴影笼罩着她的太阳穴，柔化并提亮了她脸颊和嘴唇的绯红色。

['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [laɪf] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [dres] , [wɪtʃ] [ɪt'self] [wʌz; wəz] [laɪk] ['dʌsti] [goʊld] .

giving	a	feeling	of	life	to	her	dress	,	which	itself	was	like	dusty	gold	.
给予	一个	感觉	的	生活	到	她	裙子	,	哪个	本身	曾是	喜欢	尘土飞扬	金子	.

让她的裙子有了生命力，而裙子本身就像沾染了灰尘的金色。

[hɜːr; hər] [hændz] [wɜːr; wər] [kɔːt] [ænd; ənd] [klɑːspt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [niːz] .

Her	hands	were	caught	and	clasped	at	her	knees	.
她	双手	是	捕捉	和	紧握	在	她	膝盖	.

她的双手被抓住并紧紧地抱在膝盖上。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['spɪrɪtʃuəl] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːltɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['pɪktʃər] .

There	was	something	spiritual	and	exalted	in	the	picture	.
那里	曾是	某物	精神	和	崇高	在	这	图片	.

画面中有一种精神上的、崇高的意境。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] , [tuː] , [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['trædʒədi] ,

It	had	,	too	,	a	touch	of	tragedy	,
它	有	,	也	,	一个	触碰	的	悲剧	,

它也带有一丝悲剧色彩。

[fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['nebjələs] [pæst] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'flektɪd] [ɪn] [feɪnt] ['ʃæˌdoʊz]

for	something	out	of	her	nebulous	past	had	been	reflected	in	faint	shadows
为了	某物	出去	的	她	模糊的	过去的	有	到过	反映	在	头晕的	阴影

[ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

in	her	eyes	,
在	她	眼睛	,

因为她模糊不清的过去中的某些东西，在她眼中隐隐约约地映照出来。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ə'gen] , [baɪ] [streɪndʒ] , ['delɪkət] ['prɑːsesɪz] , [wʌz; wəz] [ɪk'sprest] [ɪn] ['evri] [laɪn] [ʌv; əv]

and	this	again	,	by	strange	,	delicate	processes	,	was	expressed	in	every	line	of
和	这	再次	,	经过	奇怪的	,	精美的	流程	,	曾是	表达	在	每一个	线	的

[hɜːr; hər] [fɔːrm] ,

her	form	,
她	形式	,

而这一点，又通过奇特而微妙的方式，体现在她身体的每一条线条中。

[ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['æspekt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [feɪs] .

in	all	the	aspect	of	her	face	.
在	全部	这	方面	的	她	脸	.

她脸上的各个方面。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] ['nɑːlɪdʒ] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['fɪltərd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [θruː]

It	was	as	if	some	knowledge	were	being	filtered	to	her	through
它	曾是	作为	如果	一些	知识	是	存在	过滤	到	她	通过

['mɪriəd] ['ætməsfɪəz] [ʌv; əv] [ˌpremə'nɪʃ(ə)n] ;

myriad	atmospheres	of	premonition	;
无数	氛围	的	预感	;

仿佛有某种知识透过无数预感的氛围传递给了她；

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [gɔdz] [ɪn] ['pɪti] [fɔː'ʃædəud] [ə; eɪ] [greɪt] ['trʌb(ə)l] ,

as	though	the	gods	in	pity	foreshadowed	a	great	trouble	,
作为	尽管	这	神	在	遗憾	预兆	一个	伟大的	麻烦	,

仿佛诸神出于怜悯预示着一场巨大的灾难，

[ðæt] [ðə; ði] [fɜːrst] ['ruːdnəs] [ʌv; əv] ['mɪzəri] [maɪt] [biː; bi] [sperd] .

that	the	first	rudeness	of	misery	might	be	spared	.
那	这	第一的	粗鲁	的	苦难	可能	是	幸存	.

好让苦难的第一波粗暴得以避免。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [noʊt] [ðæt] ['aɪbərˌvɪl] [hæd; həd] ['rɪzn] ,

She	did	not	note	that	Iberville	had	risen	,
她	做过	不是	笔记	那	伊伯维尔	有	升起	,

她没有注意到伊伯维尔已经起床了。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [kʌm] [raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] [tuː; tə] [lʊk] ['oʊvər] ['kaʊnsələr] - ['ʃoʊldər] [æt; ət]

and	had	come	round	the	table	to	look	over	Councillor	Drayton's	shoulder	at
和	有	来	圆形的	这	桌子	到	看	超过	议员	-	肩膀	在

[ə; eɪ] [mæp] [spred] [aʊt] .

a	map	spread	out	.
一个	地图	传播	出去	.

他们绕到桌子后面，越过德雷顿议员的肩膀，看向摊开的地图。

['æftər] ['stændɪŋ] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['wɑtʃɪŋ] , [ðə; ði] ['kaʊnsələrz] ['fɪŋgər] [hɪz; ɪz] ['paɪlət] , [hiː; hi] ['stɑːrtɪd]

After	standing	a	moment	watching	,	the	councillor's	finger	his	pilot	,	he	started
后	常设	一个	片刻	观看	,	这	议员们	手指	他的	飞行员	,	他	开始

[bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [siːt] .

back	to	his	seat	.
后退	到	他的	座位	.

站着看了一会儿，议员用手指指着飞行员，然后开始往座位走去。

[æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [soʊ] [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [stɪl] [ɪn] [ðæt] [pɔɪz] [ʌv; əv] ['wʌndərmənt]

As	he	did	so	he	caught	sight	of	her	still	in	that	poise	of	wonderment
作为	他	做过	所以	他	捕捉	视线	的	她	仍然	在	那	沉着	的	惊奇

[ænd; ənd] ['sædnəs] .

and	sadness	.
和	悲伤	.

他这样做的时候，瞥见她仍然保持着那种既惊奇又悲伤的神情。

[hiː; hi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] , [ðen] [glɑːnst] [æt; ət]['kɜːrn(ə)l] ['nɪkəlz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kaʊnsələr] .

He	stopped	short	,	then	glanced	at	Colonel	Nicholls	and	the	councillor	.
他	停止	短的	,	然后	瞥了一眼	在	上校	尼科尔斯	和	这	议员	.

他突然停住，然后瞥了一眼尼科尔斯上校和议员。

[bəuθ][wɜːr; wər][bent]['oʊvər][ðə; ði][mæp] , ['tɔːkɪŋ] [ɪn] ['iːgər] [toʊnz] .

Both	were	bent	over	the	map	,	talking	in	eager	tones	.
两个都	是	弯曲	超过	这	地图	,	说	在	渴望的	音调	.

两人都埋头研究地图，语气急切地交谈着。

[hiː; hi] [keɪm] ['sɔːftli] [raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [spiːk] ['oʊvər][hɜːr; hər]

He	came	softly	round	the	table	,	and	was	about	to	speak	over	her
他	来了	轻轻	圆形的	这	桌子	,	和	曾是	关于	到	说话	超过	她

['ʃoʊldər] ,

shoulder	,
肩膀	,

他轻手轻脚地绕过桌子，正要越过她的肩膀说话，

[wen] [ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːr'self][ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃɪvər] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [bæk]

when	she	drew	herself	up	with	a	little	shiver	and	seemed	to	come	back
什么时候	她	画	她自己	向上	和	一个	小的	颤抖	和	似乎	到	来	后退

[frʌm; frəm][ə'fɑːr] .

from	afar	.
从	远方	.

她挺直身子，微微颤抖了一下，仿佛从远处走来。

[hɜːr; hər][hændz] [went] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] .

Her	hands	went	up	to	her	eyes	.
她	双手	去	向上	到	她	眼睛	.

她抬手捂住了眼睛。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] .

Then	she	heard	him	.
然后	她	听到	他	.

然后她听到了他的声音。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['kwɪkli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pædʒənt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [driːmz] [stɪl] ['weɪvərɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər]

She	turned	quickly	,	with	the	pageant	of	her	dreams	still	wavering	in	her
她	转向	迅速地	,	和	这	盛会	的	她	梦境	仍然	摇摆不定	在	她

[feɪs] ;

face	;
脸	;

她猛地转过身，脸上还带着梦想中那幅摇曳的景象；

[smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['dɪstəntli] , [lʊkt] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] ['trʌbld] [weɪ] ,

smiled	at	him	distantly	,	looked	towards	the	window	again	in	a	troubled	way	,
微笑	在	他	遥远地	,	看起来	向	这	窗户	再次	在	一个	麻烦	方式	,

她远远地朝他笑了笑，又忧虑地看向窗外。

[ðen] [stept] ['sɔːftli] [ænd; ənd] ['swɪftli] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [pæst] [aʊt] .

then	stepped	softly	and	swiftly	to	the	door	,	and	passed	out	.
然后	步	轻轻	和	迅速地	到	这	门	,	和	通过了	出去	.

然后轻盈迅速地走到门口，昏了过去。

['aɪbərˌvɪl] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] [kloʊz][ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

Iberville	watched	the	door	close	and	turned	to	the	window	.
伊伯维尔	观看	这	门	关闭	和	转向	到	这	窗户	.

伊伯维尔看着门关上，然后转向窗外。

[ə'gen] [hiː; hi] [sɔː] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , ['rædəsən] ,

Again	he	saw	,	and	this	time	nearer	to	the	window	,	Radisson	,
再次	他	锯	,	和	这	时间	更近	到	这	窗户	,	丽笙酒店	,

他又看到了，这次离窗户更近了，是丽笙酒店。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd][soʊ] ['sʌd(ə)nli] ['mæstərd] ['dʒesikə] .

and	with	him	the	man	who	had	so	suddenly	mastered	Jessica	.
和	和	他	这	男人	WHO	有	所以	突然	精通	杰西卡	.

与他同行的还有那个突然掌控了杰西卡的男人。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə]['kɜːrn(ə)l] ['nɪkəlz] .

He	turned	to	Colonel	Nicholls	.
他	转向	到	上校	尼科尔斯	.

他转向尼科尔斯上校。

" [jʊr; jər] ['eksələnsi] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Your	excellency	,	"	he	said	,
"	你的	阁下	,	"	他	说	,

“阁下，”他说。

" [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt][let][ˌem 'iː] [tel] [kaʊnt] [ˌfrɑːntə'næk] [ðæt] [juː; jʊ][fər'bɪd] ['rædəsən] [jʊr; jər] ['pɜːrluːz] ?

"	will	you	not	let	me	tell	Count	Frontenac	that	you	forbid	Radisson	your	purlieus	?
"	将要	你	不是	让	我	告诉	数数	弗龙特纳克	那	你	禁止	丽笙酒店	你的	普利厄斯	?

“难道你不让我告诉弗龙特纳克伯爵，你禁止拉迪森进入你的领地吗？”

[fɔːr; fər] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [sɜːr] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['greɪtər] [roʊg] [ʌn'hæŋd] ,

For	,	believe	me	,	sir	,	there	is	no	greater	rogue	unhanged	,
为了	,	相信	我	,	先生	,	那里	是	不	更大的	流氓	未绞死	,

先生，请相信我，没有比他更恶劣的罪犯还未被处死。

[æz; əz][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][sʌm; səm] [deɪ] [tuː; tə][ðə; ði][hɜːrt][ʌv; əv][jʊr; jər]['kɑːləni] , [ɪf] [juː; jʊ] ['ʃeltər]

as	you	shall	find	some	day	to	the	hurt	of	your	colony	,	if	you	shelter
作为	你	将	寻找	一些	天	到	这	伤害	的	你的	殖民地	,	如果	你	庇护所

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

总有一天你会发现，如果你庇护他，将会对你的殖民地造成伤害。

" [ðə; ði] ['gʌvərnər] [roʊz][ænd; ənd] [peɪst] [ðə; ði] [ruːm] ['θɔːtfəli] .

"	The	governor	rose	and	paced	the	room	thoughtfully	.
"	这	州长	玫瑰	和	踱步	这	房间	深思熟虑	.

州长站起身，若有所思地在房间里踱步。

" [hiː; hi][ɪz][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][baɪ]

"	He	is	proclaimed	by
"	他	是	宣布	经过

“他被宣布为……”

[ˌfrɑːntə'næk] ?

Frontenac	?
弗龙特纳克	?

弗龙特纳克?

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [ə; eɪ] [praɪs] [ɪz][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] .

"	A	price	is	on	his	head	.
"	一个	价格	是	在	他的	头	.

“有人悬赏捉拿他。”

[æz; əz][ə; eɪ] ['frentʃmən] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ʃuːt] [hɪm; ɪm][laɪk][ə; eɪ][wʊlf][(h)weər'eə][aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ;

As	a	Frenchman	I	should	shoot	him	like	a	wolf	where'er	I	saw	him	;
作为	一个	法国人	我	应该	射击	他	喜欢	一个	狼	哪里	我	锯	他	;

作为一个法国人，无论在哪里看到他，我都应该像射杀狼一样射杀他；

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [wʊd] [naʊ] [wɜːr; wər][aɪ][nɑːt] [kaʊnt] - [æm'bæsədər] [ænd; ənd][ɪn][jʊr; jər]
and **so** **I** **would** **now** **were** **I** **not** **Count** **Frontenac's** **ambassador** **and** **in** **your**
和 所以 我 会 现在 是 我 不是 数数 - 大使 和 在 你的
['ɛksələnsiz] ['prez(ə)ns] . "
excellency's **presence** **.** **"**
卓越的 在场 . "

如果我不是弗龙特纳克伯爵的大使，也不是在阁下面前，我也会这么做。"

" [juː; jʊ] [spiːk] ['mænfəli] , [mə'sjɜːr] , " [sed] [ðə; ði] ['gʌvərnər] , [nɑːt] [ɪl] - [pliːzd] ; " [bʌt; bət] [haʊ]
" **You** **speak** **manfully** **,** **monsieur** **,** **"** **said** **the** **governor** **,** **not** **ill** **-** **pleased** **;** **"** **but** **how**
" 你 说话 勇敢地 , 先生 , " 说 这 州长 , 不是 患病的 - 高兴 ; " 但 如何
[maɪt] [juː; jʊ] [ʃuːt] [hɪm; ɪm] [naʊ] ?
might **you** **shoot** **him** **now** **?**
可能 你 射击 他 现在 ?

"先生，您说话很有男子气概，"总督说道，语气并不生气；"但是您现在怎么能射杀他呢？"

[ɪz][hiː; hi] [wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər] ?
Is **he** **without** **there** **?**
是 他 没有 那里 ?

他不在那儿吗?

" [æt; ət] [ðɪs] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [wer] ['aɪbərˌvɪl] [stʊd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .
" **At** **this** **he** **came** **to** **where** **Iberville** **stood** **,** **and** **looked** **out** **.**
" 在 这 他 来了 到 在哪里 伊伯维尔 站立 , 和 看起来 出去 .

"这时，他走到伊贝尔维尔站着的地方，向外望去。

" [huː] [ɪz][ðə; ði] ['feloʊ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?
" **Who** **is** **the** **fellow** **with** **him** **?**
" WHO 是 这 同伴 和 他 ?

"和他在一起的那个人是谁？"

" [hiː; hi] [æskt] .
" **he** **asked** **.**
" 他 问 .

他问道。

" [ə; eɪ][kʌt] - [θroʊt] ['skaʊndrəl] , [aɪl] [swer] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz][soʊ] [smʌg] , " [sed] ['aɪbərˌvɪl] .
" **A** **cut** **-** **throat** **scoundrel** **,** **I'll** **swear** **,** **though** **his** **face** **is** **so** **smug** **,** **"** **said** **Iberville** **.**
" 一个 切 - 喉 恶棍 , 患病的 发誓 , 尽管 他的 脸 是 所以 踌躇满志 , " 说 伊伯维尔 .

"我敢发誓，他是个心狠手辣的恶棍，尽管他脸上带着一副沾沾自喜的表情，"伊伯维尔说道。

" [wʌt] [θɪŋk] [juː; jʊ][sɜːr] ?
" **What** **think** **you** **sir** **?**
" 什么 思考 你 先生 ?

先生，您怎么看?

" ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kaʊnsələr] , [huː] [wʌz; wəz] ['pɪrɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðer; ðər] ['ʃəuldəz] .
" **turning** **to** **the** **councillor** **,** **who** **was** **peering** **between** **their** **shoulders** **.**
" 转弯 到 这 议员 , WHO 曾是 窥视 之间 他们的 肩膀 .

"他转向议员，议员正从他们肩膀之间往里窥视。

" [æz; əz] ['ɑːrtləs] [jet] [æz; əz][streɪndʒ][ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz][aɪ][hæv; həv]['evər] [siːn] , " ['ænsər] [ðə; ði]
" **As** **artless** **yet** **as** **strange** **a** **face** **as** **I** **have** **ever** **seen** **,** **"** **answered** **the**
" 作为 不矫揉造作 然而 作为 奇怪的 一个 脸 作为 我 有 曾经 已见 , " 回答 这
['mɜːrtʃənt] .
merchant **.**
商人 .

"这是我见过的最朴素却又最奇特的脸，"商人回答道。

" [wɒts] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [hɪr] , [ænd; ənd] [waɪ] [kʌmz] [hiː; hi][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [roʊg] ?
" **What's** **his** **business** **here** **,** **and** **why** **comes** **he** **with** **the** **other** **rogue** **?**
" 是什么 他的 商业 这里 , 和 为什么 来 他 和 这 其他 流氓 ?

"他来这里有什么事？为什么和另一个流氓一起来？"

[hiː; hi] [wʊd] [spiːk] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['eksələnsi] , [aɪ] [daʊt] [nɑːt] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .

He	would	speak	with	your	excellency	,	I	doubt	not	,	"	he	added	.
他	会	说话	和	你的	阁下	,	我	怀疑	不是	,	"	他	额外	.

"他肯定会和阁下交谈的，"他补充道。

['kɜːrn(ə)l] ['nɪkəlz] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['aɪbərˌvɪl] .

Colonel	Nicholls	turned	to	Iberville	.
上校	尼科尔斯	转向	到	伊伯维尔	.

尼科尔斯上校转向伊伯维尔。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][jʊr; jər] [wei] , " [hiː; hi] [sed] .

"	You	shall	have	your	way	,	"	he	said	.
"	你	将	有	你的	方式	,	"	他	说	.

"你会如愿以偿的，"他说。

" [jɑːn] ['renɪgeɪd] [wʌz; wəz]['juːsf(ə)l] [wen] [wiː; wi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] ['sʌd(ə)n] [geɪm] [wʌz; wəz]

"	Yon	renegade	was	useful	when	we	did	not	know	what	sudden	game	was
"	扬	叛逆者	曾是	有用	什么时候	我们	做过	不是	知道	什么	突然	游戏	曾是

['pleɪɪŋ] [frʌm; frəm] [ʃæ'toʊ] [ˌes 'tiː] . ['luːɪs] ;

playing	from	Chateau	St	.	Louis	;
玩耍	从	城堡	英石	.	路易斯	;

"当我们不知道圣路易斯城堡那边突然展开了什么行动时，那个叛逆者就派上了用场；

[fɔːr; fər] , [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] [ges] , [hiː; hi][hæz; həz] [frendz] [æz; əz] ['feɪθləs] [æz; əz][hɪm'self] .

for	,	as	you	can	guess	,	he	has	friends	as	faithless	as	himself	.
为了	,	作为	你	能	猜测	,	他	有	朋友们	作为	不忠	作为	他自己	.

正如你所料，他的朋友和他一样不忠。

[bʌt; bət][tuː; tə] [pliːz] [jʊr; jər] ['gʌvərnər] , [aɪ] [wɪl] [prə'kleɪm] [hɪm; ɪm] .

But	to	please	your	governor	,	I	will	proclaim	him	.
但	到	请	你的	州长	,	我	将要	宣布	他	.

但为了取悦你们的总督，我将宣布他上台。

" [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [stɪk] [ænd; ənd] [tæpt] [ðə; ði] [flɔːr] .

"	He	took	his	stick	and	tapped	the	floor	.
"	他	采取	他的	戳	和	轻敲	这	地面	.

他拿起棍子，敲了敲地板。

['weɪtɪŋ] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [hiː; hi] [tæpt] [ə'gen] .

Waiting	a	moment	,	he	tapped	again	.
等待	一个	片刻	,	他	轻敲	再次	.

他等了一会儿，又敲了敲。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn] .

There	was	no	sign	.
那里	曾是	不	符号	.

没有标志。

[hiː; hi]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz][skɑːts]['bɑːdi] - [gɑːrd] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] [saɪt] .

He	opened	the	door	;	but	his	Scots	body	-	guard	was	not	in	sight	.
他	打开	这	门	;	但	他的	苏格兰人	身体	-	警卫	曾是	不是	在	视线	.

他打开门，但他的苏格兰保镖却不见踪影。

" [ðæts] [ʌn'juːʒuəl] , " [hiː; hi] [sed] .

"	That's	unusual	,	"	he	said	.
"	那就是	异常	,	"	他	说	.

"这很不寻常，"他说。

[ðen] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] : " [wer] [ɪz]['aʊər; ɑːr] ['ʌðər] ['kaʊnsələr] ?

Then	,	looking	round	:	"	Where	is	our	other	councillor	?
然后	,	寻找	圆形的	:	"	在哪里	是	我们的	其他	议员	?

然后，他环顾四周："我们的另一位议员在哪里？"

[gɔːn] ? " [hiː; hi] [læft] .
Gone ? " he laughed .
已消失 ? " 他 笑了 .

"走了？"他笑着说。

" [feɪθ] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər][goʊ] .
" Faith , I did not see her go .
" 信仰 , 我 做过 不是 看 她 去 .

"费丝，我没看见她走。"

[ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi][kæn; kən] [swer] [ðæt] [wer] [ðə; ði] [dɪr] [wɪtʃ] [ɪz] [wɪl] ['mɔːrɪs] , [maɪ]['skɑːtsmən] , [biː; bi] [faʊnd] .
And now we can swear that where the dear witch is will Morris , my Scotsman , be found .
和 现在 我们 能 发誓 那 在哪里 这 亲爱的 巫婆 是 将要 莫里斯 , 我的 苏格兰人 , 是 成立 .

现在我们可以发誓，哪里有那位可爱的女巫，哪里就能找到我的苏格兰人莫里斯。

[wel] , [wel] !
Well , well !
出色地 , 出色地 !

哎呀，哎呀！

[ðeɪ] [hæv; həv][ðer; ðər] [wei] [wɪð; wɪθ][juː 'es] ['weðər] [wiː; wi] [wɪl] [ɔːr][noʊ] .
They have their way with us whether we will or no .
他们 有 他们的 方式 和 我们 无论 我们 将要 或者 不 .

不管我们是否愿意，他们都会随心所欲地摆布我们。

[bʌt; bət] , [hɪr] , [aɪl] [hæv; həv][jʊr; jər] ['rædəsən] [ɪn][æt; ət][wʌns] .
But , here , I'll have your Radisson in at once .
但 , 这里 , 患病的 有 你的 丽笙酒店 在 在 一次 .

不过，我马上就能把你的丽笙酒店送过来。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ækt][tuː; tə][kɔːl] [wen] ['mɔːrɪs] ['entərd] .
" He was in act to call when Morris entered .
" 他 曾是 在 行为 到 称呼 什么时候 莫里斯 进入 .

"他正准备打电话时，莫里斯进来了。"

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['heɪsti] [rɪ'bjuːk] [hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz]['ɔːrdər][tuː; tə][ðə; ði][mæn] .
With a little hasty rebuke he gave his order to the man .
和 一个 小的 仓促 训斥 他 给予 他的 命令 到 这 男人 .

他略带责备地向那人下了命令。

" [ænd; ənd] [lʊk] [juː; jʊ] , [maɪ] [gʊd] ['mɔːrɪs] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [tel] ['ʃɜːrlɑːk] [ænd; ənd] [wɪr] [tuː; tə] [stænd] ['redi] .
" And look you , my good Morris , " he added , " tell Sherlock and Weir to stand ready .
" 和 看 你 , 我的 好的 莫里斯 , " 他 额外 , " 告诉 夏洛克 和 堰 到 站立 准备好 .

"还有你，我的好莫里斯，"他补充道，"告诉夏洛克和威尔做好准备。"

[aɪ] [meɪ] [niːd] [ðə; ði] [ʃoʊ] [ʌv; əv]['fai,aːrmz] .
I may need the show of firearms .
我 可能 需要 这 展示 的 枪支 .

我可能需要展示一下枪支。

" ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['aɪbərˌvɪl] , [hiː; hi] [sed] : " [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] [wɪl] [rest] [wɪð; wɪθ][juː 'es][sʌm; səm] [deɪz] , [mə'sjɜːr] .
" Turning to Iberville , he said : " I trust you will rest with us some days , monsieur .
" 转弯 到 伊伯维尔 , 他 说 : " 我 相信 你 将要 休息 和 我们 一些 天 , 先生 .

"他转向伊贝尔维尔说：'先生，我相信您会和我们一起休息几天。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][spɔːrts][ænd; ənd] [əˈnɑːn] .

We	shall	have	sports	and	junketings	anon	.
我们	将	有	运动的	和	公款旅游	匿名	.

我们将很快安排体育赛事和公款旅游。

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [jet] [soʊ][grɪm][æz; əz]['aʊər; ɑːr] [frendz] [ɪn] [ˌmæsəˈtʃuːsɪts] . "

We	are	not	yet	so	grim	as	our	friends	in	Massachusetts	.	"
我们	是	不是	然而	所以	严峻	作为	我们的	朋友们	在	马萨诸塞州	.	"

我们的情况还没有马萨诸塞州的朋友们那么糟糕。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [maɪt] ['ventʃər] [tuː] [deɪz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [sɜːr] , [ɪf] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [els] ,

"	I	think	I	might	venture	two	days	with	you	,	sir	,	if	for	nothing	else	,
"	我	思考	我	可能	风险投资	二	天	和	你	,	先生	,	如果	为了	没有什么	别的	,

“先生，即使没有其他原因，我想我也可以陪您待两天。”

[tuː; tə] [siː] ['rædəsən] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] .

to	see	Radisson	proclaimed	.
到	看	丽笙酒店	宣布	.

见证丽笙的辉煌落成。

[kaʊnt] [ˌfrɑːntə'næk] [wʊd] ['glædli] [kʌt] [mʌnθs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['kælɪndər] [tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ] ['siːst]

Count	Frontenac	would	gladly	cut	months	from	his	calendar	to	know	you	ceased
数数	弗龙特纳克	会	乐意	切	几个月	从	他的	日历	到	知道	你	停止

[tuː; tə] ['hɑːrbər] [wʌn] [huː] [kæn; kən] [pruːv] [noʊ] [frend] ,

to	harbour	one	who	can	prove	no	friend	,
到	港口	一	WHO	能	证明	不	朋友	,

弗龙特纳克伯爵宁愿从日历上划掉几个月，只求你不再窝藏那个不可能成为朋友的人。

" [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪˈplaɪ] .

"	was	the	reply	.
"	曾是	这	回复	.

“这是对方的回答。”

[ðə; ði] ['gʌvərnər] [smaɪld] .

The	governor	smiled	.
这	州长	微笑	.

州长笑了。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [rer] [teɪst] [fɔːr; fər] ['tʃælɪndʒ] , [məˈsjɜːr] .

"	You	have	a	rare	taste	for	challenge	,	monsieur	.
"	你	有	一个	稀有的	品尝	为了	挑战	,	先生	.

“先生，您真有挑战精神。”

[tuː; tə][biː; bi][fræŋk] , [aɪ] [wɪl] [seɪ] [jʊr; jər][gɪft][ɪz] [mɔːr] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒər][ðæn; ðən][ðə; ði]

To	be	frank	,	I	will	say	your	gift	is	more	that	of	the	soldier	than	the
到	是	坦率	,	我	将要	说	你的	礼物	是	更多的	那	的	这	士兵	比	这

['envɔɪ] .

envoy	.
使者	.

坦白说，我认为你的礼物更像是士兵的礼物，而不是使者的礼物。

[bʌt; bət][əˈpɑːn][maɪ][soʊl] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [pərˈmɪt][ˌem ˈiː] , [aɪ] [θɪŋk] [noʊ] [les] [ʌv; əv][juː; jʊ][fɔːr; fər] [ðæt]

But	upon	my	soul	,	if	you	will	permit	me	,	I	think	no	less	of	you	for	that
但	之上	我的	灵魂	,	如果	你	将要	允许	我	,	我	思考	不	较少的	的	你	为了	那

.

:
.

但是，恕我直言，我丝毫不会因此而轻视你。

" [ðen] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] ['mɔːrɪs] [brɔːt] [ɪn] ['rædəsən] .

"	Then	the	door	opened	,	and	Morris	brought	in	Radisson	.
"	然后	这	门	打开	,	和	莫里斯	带来	在	丽笙酒店	.

“然后门开了，莫里斯带着拉迪森走了进来。”

[ðə; ði] [kiːn] , ['sɪnɪstər] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊdzmən] ['trævld] [frʌm; frəm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] ,
The keen , sinister eyes of the woodsman travelled from face to face ,
这 敏锐的 , 险恶 眼睛 的 这 樵夫 旅行 从 脸 到 脸 ,

樵夫锐利而阴险的目光在一张张脸上扫视着，

[ænd; ənd] [ðen] ['restɪd] ['sævɪdʒli] [ɑːn] ['aɪbərˌvɪl] .
and then rested savagely on Iberville .
和 然后 休息 野蛮地 在 伊伯维尔 .

然后狠狠地扑向了伊贝尔维尔。

[hiː; hi] ['sentɪd] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd] [treɪst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ɪts] [sɔːrs] .
He scented trouble , and traced it to its source .
他 香味 麻烦 , 和 追踪 它 到 它是 来源 .

他嗅到了麻烦的气息，并追溯到了麻烦的源头。

['aɪbərˌvɪl] [druː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] ,
Iberville drew back to the window and ,
伊伯维尔 画 后退 到 这 窗户 和 ,

伊贝尔维尔退回窗边，

['restɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ɑːn][ðə; ði] [haɪ] [stuːl] [wer] ['dʒesikə][hæd; həd][sæt] , ['weɪtɪd] [ðə; ði] [ɪ'vent] .
resting his arm on the high stool where Jessica had sat , waited the event .
休息 他的 手臂 在 这 高的 凳子 在哪里 杰西卡 有 卫星 , 等待 这 事件 .

他将手臂搭在杰西卡坐过的高脚凳上，等待着事情的发生。

['prez(ə)ntli][ðə; ði] ['gʌvərnər] [keɪm] ['oʊvər][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Presently the governor came over to him .
目前 这 州长 来了 超过 到 他 .

这时，州长走了过来。

" [juː; jʊ][kæn; kən][ˌʌndər'stænd] , " [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] , " [ðæt] [ðɪs] [mæn][hæz; həz] [bɪn] [juːst] [baɪ]
" You can understand , " he said quietly , " that this man has been used by
" 你 能 理解 , " 他 说 悄悄 , " 那 这 男人 有 到过 用过的 经过
[maɪ]['piːp(ə)l] ,
my people ,
我的 人们 ,

“你可以理解，”他平静地说，“这个人被我的族人利用了。”

[ænd; ənd] [ðæt] [θɪŋz] [meɪ] [biː; bi] [sed] [wɪtʃ] —
and that things may be said which —
和 那 事物 可能 是 说 哪个 —

并且可以说一些事情——

" ['aɪbərˌvɪl] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] [rɪ'spektfəli] .
" Iberville waved his hand respectfully .
" 伊伯维尔 挥手 他的 手 尊敬 .

伊贝尔维尔恭敬地挥了挥手。

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , [jʊr; jər] ['eksələnsi] , " [hiː; hi] [sed] .
" I understand , your excellency , " he said .
" 我 理解 , 你的 阁下 , " 他 说 .

“我明白了，阁下，”他说。

" [aɪ] [wɪl] [goʊ] .
" I will go .
" 我 将要 去 .

“我要走了。

" [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
" He went to the door .
" 他 去 到 这 门 .

他走到门口。

[ðə; ði] ['wʊdzmən] [æz; əz][hiː; hi] [pæst] [broʊk] [aʊt] : " [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði][oʊld] ['seɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	woodsman	as	he	passed	broke	out	:	"	There	is	the	old	saying	of	the
这	樵夫	作为	他	通过了	打破	出去	:	"	那里	是	这	老的	说	的	这

[wʊdz] ,

woods	,
树林	,

樵夫路过时突然说道："林中流传着一句古老的谚语，

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][mæd][fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] [wʊlf][tuː; tə][treɪl][ðə; ði][oʊld] [ber] . - "

'	It	is	mad	for	the	young	wolf	to	trail	the	old	bear	.	'	"
-	它	是	疯狂的	为了	这	年轻的	狼	到	踪迹	这	老的	熊	.	-	"

"幼狼追逐老熊是愚蠢的。"

" [ðæt] [ɪz][soʊ] , " [rɪ'dʒɔɪnd] ['aɪbərˌvɪl] , [wɪð; wɪθ] ['eksələnt] ['kuːlnəs] ,

"	That	is	so	,	"	rejoined	Iberville	,	with	excellent	coolness	,
"	那	是	所以	,	"	重新加入	伊伯维尔	,	和	出色的	凉爽	,

"正是如此，"伊贝尔维尔语气十分冷静地回答道。

" [ɪf] [ðə; ði][wʊlf][hoʊldz][nɑːt][ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][træp] .

"	if	the	wolf	holds	not	the	spring	of	the	trap	.
"	如果	这	狼	持有	不是	这	春天	的	这	陷阱	.

"如果狼没有抓住陷阱的弹簧。"

" [ɪn][ðə; ði]['aʊtər] [ruːm] [wɜːr; wər] [tuː] ['soʊldʒərz][ænd; ənd][ðə; ði] [skɑːt] .

"	In	the	outer	room	were	two	soldiers	and	the	Scot	.
"	在	这	外	房间	是	二	士兵	和	这	苏格兰人	.

"外屋里有两个士兵和一个苏格兰人。"

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði][jɑːrd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi] [peɪst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn]

He	nodded	,	passed	into	the	yard	,	and	there	he	paced	up	and	down
他	点头	,	通过了	进入	这	院子	,	和	那里	他	踱步	向上	和	向下

.

:
.

他点点头，走进院子，在那里来回踱步。

[wʌns] [hiː; hi] [sɔː] ['dʒɛsɪkəz] [feɪs] [æt; ət][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] [tuː; tə] [siː] [haʊ]

Once	he	saw	Jessica's	face	at	a	window	,	he	was	astonished	to	see	how
一次	他	锯	杰西卡的	脸	在	一个	窗户	,	他	曾是	惊讶	到	看	如何

[tʃeɪndʒd] .

changed	.
已更改	.

当他透过窗户看到杰西卡的脸时，他惊讶地发现她变化如此之大。

[ˌaɪ 'tiː] [wɔːr] [ə; eɪ] [greɪv] , [æn; ən] [ˌæprɪ'hensɪv] [lʊk] .

It	wore	a	grave	,	an	apprehensive	look	.
它	穿着	一个	严重	,	一个	忧虑	看	.

它脸上带着严肃、忧虑的神情。

[hiː; hi] [fel] [tuː; tə] ['wʌndərɪŋ] , [bʌt; bət] , ['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] ['wʌndɝd] ,

He	fell	to	wondering	,	but	,	even	as	he	wondered	,
他	跌倒	到	好奇	,	但	,	甚至	作为	他	想知道	,

他开始疑惑起来，但是，即便在他疑惑的时候，

[hɪz; ɪz]['hæbɪt][ʌv; əv][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [meɪd] [hɪm; ɪm] [teɪk] [ɪn] ['evri] ['fiːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvɝnɝz]

his	habit	of	observation	made	him	take	in	every	feature	of	the	governor's
他的	习惯	的	观察	制成	他	拿	在	每一个	特征	的	这	州长的

[haʊs] [ænd; ənd] ['gɑːrdn] ,

house	and	garden	,
房子	和	花园	,

他敏锐的观察力使他能够将总督府和花园的每一个细节都尽收眼底。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˌriːprəˈdjuːst] [ɔːl][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈmɪrərd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .

so	that	he	could	have	reproduced	all	as	it	was	mirrored	in	his	eye	.
所以	那	他	可以	有	复制品	全部	作为	它	曾是	镜像	在	他的	眼睛	.

这样他就能将眼前所见的一切如实再现出来。

['prez(ə)ntli][hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [əˈgen] [əˈsəʊʃieɪt; əˈsəʊsieɪt] - ['kɑːmræd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [veɪg]

Presently	he	found	himself	again	associating	Radisson's	comrade	with	the	vague
目前	他	成立	他自己	再次	关联	-	同志	和	这	模糊的

['terər] [ɪn]['dʒɛsɪkəz] [feɪs] .

terror	in	Jessica's	face	.
恐怖	在	杰西卡的	脸	.

他随即又将拉迪森的同伴与杰西卡脸上那模糊的恐惧联系起来。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['feloʊ] [kʌm] [fɔːrθ] [bɪ'twiːn] [tuː] ['soʊldʒərz] ,

At	last	he	saw	the	fellow	come	forth	between	two	soldiers	,
在	最后的	他	锯	这	同伴	来	前进	之间	二	士兵	,

最后他看到那人从两个士兵中间走了出来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊdzmən] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] ,

and	the	woodsman	turned	his	head	from	side	to	side	,
和	这	樵夫	转向	他的	头	从	边	到	边	,

樵夫左右转动着脑袋，

['ʃoʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [laɪk][ə; eɪ][waɪld] [biːst] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] ['aɪbərˌvɪl] .

showing	his	teeth	like	a	wild	beast	at	sight	of	Iberville	.
显示	他的	牙齿	喜欢	一个	荒野	兽	在	视线	的	伊伯维尔	.

一见到伊贝尔维尔，他就龇牙咧嘴，像野兽一样。

[hɪz; ɪz] [blæk] [braʊz] [twɪtʃt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['vɪʃəs] [aɪz] .

His	black	brows	twitched	over	his	vicious	eyes	.
他的	黑色的	眉毛	抽搐	超过	他的	恶毒	眼睛	.

他那双凶狠的眼睛上方，浓密的黑眉毛微微抽搐了一下。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [weɪz] [tuː; tə] [hel] , [mə'sjɜːr] ['aɪbərˌvɪl] , " [hiː; hi] [sed] .

"	There	are	many	ways	to	hell	,	Monsieur	Iberville	,	"	he	said	.
"	那里	是	许多	方式	到	地狱	,	先生	伊伯维尔	,	"	他	说	.

“通往地狱的路有很多条，伊贝尔维尔先生，”他说。

" [aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][wʌn] .

"	I	will	show	you	one	.
"	我	将要	展示	你	一	.

我给你看一个。

[sʌm; səm] [deɪ] [wen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [tred] [ɑːn][ə; eɪ][wɪsp][ʌv; əv] [strɔː] ,

Some	day	when	you	think	you	tread	on	a	wisp	of	straw	,
一些	天	什么时候	你	思考	你	踏	在	一个	烟雾	的	稻草	,

总有一天，当你觉得自己踩到了一根稻草，

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [sneɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dedli] [tuːθ] .

it	will	be	a	snake	with	the	deadly	tooth	.
它	将要	是	一个	蛇	和	这	致命	齿	.

这将是一条长着致命牙齿的蛇。

[juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [æn; ən] ['aʊtlɔː] — [teɪk] [ker] !

You	have	made	an	outlaw	—	take	care	!
你	有	制成	一个	取缔	—	拿	关心	!

你把人变成了亡命之徒——小心点！

[wen] [ðə; ði] ['aʊtlɔː] ['taɪərz][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] , [hiː; hi]['waɪndz][ˌaɪ ˈtiː][ʌp] [kwɪk] .

When	the	outlaw	tires	of	the	game	,	he	winds	it	up	quick	.
什么时候	这	取缔	轮胎	的	这	游戏	,	他	风	它	向上	快的	.

当亡命之徒厌倦了这场游戏，他就会迅速结束游戏。

[ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn] [peɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kændlz] [ænd; ənd][ðə; ði][kɑːrdz] .

And	some	one	pays	for	the	candles	and	the	cards	.
和	一些	一	支付	为了	这	蜡烛	和	这	牌	.

有人负责支付蜡烛和贺卡的费用。

" ['aɪbərˌvɪl] [wɔːkt] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	Iberville	walked	up	to	him	.
"	伊伯维尔	步行	向上	到	他	.

伊伯维尔走到他面前。

" ['rædəsən] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wel] [kən'troʊld] , " [juː; jʊ][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [bɪn] [æn; ən]

"	Radisson	,	"	he	said	in	a	voice	well	controlled	,	"	you	have	always	been	an
"	丽笙酒店	,	"	他	说	在	一个	嗓音	出色地	受控	,	"	你	有	总是	到过	一个

['aʊtlɔː] .

outlaw	.
取缔	.

"拉迪森，"他用控制得当的声音说道，"你一直都是个不法之徒。"

[ɪn]['aʊər; ɑːr] ['neɪtɪv] ['kʌntri] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ]['treɪtər] ; [ɪn] [ðɪs] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['treɪtər] [stɪl] .

In	our	native	country	you	were	a	traitor	;	in	this	,	you	are	the	traitor	still	.
在	我们的	本国的	国家	你	是	一个	叛徒	;	在	这	,	你	是	这	叛徒	仍然	.

在我们的祖国，你是叛徒；在这里，你依然是叛徒。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['sɑːri] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] [dɪ'zɜːrv] [nɑːt]['mɜːrsi] .

I	am	not	sorry	for	you	,	for	you	deserve	not	mercy	.
我	是	不是	对不起	为了	你	,	为了	你	应得	不是	怜悯	.

我不会为你感到难过，因为你不配得到怜悯。

[pruːv] [ˌem 'iː] [rɔːŋ] .

Prove	me	wrong	.
证明	我	错误的	.

证明我是错的。

[goʊ] [bæk] [tuː; tə] [kə'bek] ; ['ɔːfər][tuː; tə][peɪ][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [nek] , [ðen] — "

Go	back	to	Quebec	;	offer	to	pay	with	your	neck	,	then	—	"
去	后退	到	魁北克	;	提供	到	支付	和	你的	脖子	,	然后	—	"

回魁北克去吧；自愿用你的脖子付钱，然后——"

" [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][maɪ]['aʊər] , " [sed] [ðə; ði] ['wʊdzmən] , [ænd; ənd]['stɑːrtɪd][ɑːn] .

"	I	will	have	my	hour	,	"	said	the	woodsman	,	and	started	on	.
"	我	将要	有	我的	小时	,	"	说	这	樵夫	,	和	开始	在	.

"我会抽出一个小时的，"樵夫说着，便继续前行。

" [its] [ə; eɪ] ['pɪti] , " [sed] ['aɪbərˌvɪl] [tuː; tə][hɪm'self] — " [æz; əz][faɪn][ə; eɪ] ['wʊdzmən] [æz; əz]['pɜːrət] ,

"	It's	a	pity	,	"	said	Iberville	to	himself	—	"	as	fine	a	woodsman	as	Perrot	,
"	它是	一个	遗憾	,	"	说	伊伯维尔	到	他自己	—	"	作为	美好的	一个	樵夫	作为	佩罗	,

[tuː] !

too	!
也	!

"真可惜，"伊贝尔维尔自言自语道，"佩罗也是个优秀的伐木工啊！"

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

"	CHAPTER	III
"	章	三、

第三章

[ðə; ði] [feɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ]

THE	FACE	AT	THE	WINDOW
这	脸	在	这	窗户

窗边的脸

[æt; ət][ðə; ði] ['gʌvɜ·nɜ·z] ['teɪbl] [ðæt] [naɪt] ['sɜ:rt(ə)n] ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] [ə'sembld] [tu:; tə]

At	the	governor's	table	that	night	certain	ladies	and	gentlemen	assembled	to
在	这	州长的	桌子	那	夜晚	肯定	女士们	和	先生们	组装	到

[du:][ðə; ði] ['envɔɪ] ['ɑ:nər] .

do	the	envoy	honour	.
做	这	使者	荣誉	.

当晚，总督的餐桌旁聚集了一些女士和先生，以示对使节的敬意。

[ðer; ðər] [keɪm] , [tu:] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [nu:] ['iŋ^ləndə(r)] ,

There	came	,	too	,	a	young	gentleman	,	son	of	a	distinguished	New	Englander	,
那里	来了	,	也	,	一个	年轻的	绅士	,	儿子	的	一个	杰出的	新的	英格兰人	,

[hɪz; ɪz] [neɪm] [dʒɔ:rdʒ] ['gɪrɪŋ] ,

his	name	George	Gering	,
他的	姓名	乔治	格林	,

还有一位年轻绅士，他是新英格兰一位显赫人物的儿子，名叫乔治·格林。

[hu:] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] .

who	was	now	in	New	York	for	the	first	time	.
WHO	曾是	现在	在	新的	约克	为了	这	第一的	时间	.

这是他第一次来到纽约。

[ðə; ði] [tru:θ] [ɪz] , [hɪz; ɪz]['vɪzɪt][wʌz; wəz][tu:; tə]['dʒesikə] , [hɪz; ɪz][oʊld] ['pleɪmeɪt] , [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv]

The	truth	is	,	his	visit	was	to	Jessica	,	his	old	playmate	,	the	mistress	of
这	真相	是	,	他的	访问	曾是	到	杰西卡	,	他的	老的	玩伴	,	这	情妇	的

[hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] .

his	boyhood	.
他的	童年	.

事实上，他此行的目的是拜访杰西卡，他儿时的玩伴，他童年的情人。

[hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz][ɪn] ['ɪŋgləndˌ] , [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [ded] ['meni] ['jɪrz] ,

Her	father	was	in	England	,	her	mother	had	been	dead	many	years	,
她	父亲	曾是	在	英格兰	,	她	母亲	有	到过	死的	许多	年	,

她的父亲在英国，母亲已经去世多年。

[ænd; ənd]['kɜ:rn(ə)l] ['nɪkəlz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstər] ['bi:ɪŋ] ['kɪnzfoʊk] ,

and	Colonel	Nicholls	and	his	sister	being	kinsfolk	,
和	上校	尼科尔斯	和	他的	姐姐	存在	亲属	,

尼科尔斯上校和他的妹妹是亲戚，

[ə; eɪ] [hoʊl] ['twelvmʌnθ] [ə'goʊ][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [left][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

a	whole	twelvemonth	ago	she	had	been	left	with	them	.
一个	所有的	十二个月	前	她	有	到过	左边	和	他们	.

整整一年前，她被留给了他们。

[hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [hæd; həd] [θɔ:t] [æt; ət][fɜ:rst][tu:; tə] [haʊs] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][oʊld] [frend]

Her	father	had	thought	at	first	to	house	her	with	his	old	friend
她	父亲	有	想法	在	第一的	到	房子	她	和	他的	老的	朋友

['edwərd] ['gɪrɪŋ] ,

Edward	Gering	,
爱德华	格林	,

她父亲起初想把她送到老朋友爱德华·格林家暂住。

[bʌt; bət][hi:; hi] [lʌvd] [ðə; ði] [ˌkævə'lɪr] - [laɪk] [toʊn] [ʌv; əv]['kɜ:rn(ə)l] [nɪkəls] ['haʊshoʊld] ['betər]

but	he	loved	the	Cavalier	-	like	tone	of	Colonel	Nicholls's	household	better
但	他	喜爱	这	骑士	-	喜欢	语气	的	上校	尼科尔斯	家庭	更好的

[ðæn; ðən][ðə; ði] [les] [ɪn'spɪrɪtɪŋ] [er] [wɪtʃ] ['mædəm]['pjʊrɪtən] ['gɪrɪŋ] [səf'ju:zd] [ə'baʊt][hɜ:r; hər][hoʊm]

than	the	less	inspiriting	air	which	Madam	Puritan	Gering	suffused	about	her	home
比	这	较少的	鼓舞人心	空气	哪个	女士	清教徒	格林	弥漫	关于	她	家

.

:

.

但他更喜欢尼科尔斯上校家中那种骑士般的氛围，而不是清教徒格林夫人家中那种令人提不起精神的气氛。

[hɪm'self] [ɪn] ['ɜːrli] [juːθ] [hæd; həd] [felt] [ðə; ði] [ɔː'sterəti] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌkævə'lɪr] ['fɑːðər] [tɜːrnd] [ə; eɪ]

Himself	in	early	youth	had	felt	the	austerity	of	a	Cavalier	father	turned	a
他本人	在	早期的	青年	有	毛毡	这	紧缩政策	的	一个	骑士	父亲	转向	一个

['pjʊrɪtən] [ɑːn] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ,

Puritan	on	a	sudden	,
清教徒	在	一个	突然	,

他本人在青年时期就感受到了骑士派父亲突然转变为清教徒的严苛教规，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɪʃt] [noʊ] [sʌtʃ] [ɪk'spɪriəns] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .

and	he	wished	no	such	experience	for	his	daughter	.
和	他	希望	不	这样的	经验	为了	他的	女儿	.

他不希望女儿经历这样的事情。

[fɔːr; fər] [ɔːl] [hɜːr; hər] [ə'bʌn.dn̩.si] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] , [hiː; hi] [nuː] [haʊ] ['plæstɪk] [ænd; ənd]

For	all	her	abundancy	of	life	and	feeling	,	he	knew	how	plastic	and
为了	全部	她	丰富	的	生活	和	感觉	,	他	知道	如何	塑料	和

[ɪm'preʃənəb(ə)l] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ,

impressionable	she	was	,
易受影响的	她	曾是	,

尽管她充满活力和情感，但他知道她有多么容易受人影响。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['dredɪd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [freʃ] ['spɪrɪt] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ]

and	he	dreaded	to	see	that	exaltation	of	her	fresh	spirit	touched	with
和	他	令人恐惧的	到	看	那	提高	的	她	新鲜的	精神	感动	和

[gluːm] .

gloom	.
愁云	.

他害怕看到她那份清新愉悦的心情被阴郁所笼罩。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['oʊnli] [tʃaɪld] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪt(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [saɪt] ,

She	was	his	only	child	,	she	had	been	little	out	of	his	sight	,
她	曾是	他的	仅有的	孩子	,	她	有	到过	小的	出去	的	他的	视线	,

她是他的独生女，她几乎从小就不在他视线范围内。

[hɜːr; hər] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ker] , [ænd; ənd] ,

her	education	had	gone	on	under	his	own	care	,	and	,
她	教育	有	已消失	在	在下面	他的	自己的	关心	,	和	,

她的学业一直由他亲自负责，而且，

[ɪn] [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [wʌz; wəz] ['pɑːsəb(ə)l] [ɪn] [ə; eɪ] [nuː] [lænd] , [hiː; hi] [hæd; həd] [sə'raʊndɪd] [hɜːr; hər]

in	so	far	as	was	possible	in	a	new	land	,	he	had	surrounded	her
在	所以	远的	作为	曾是	可能的	在	一个	新的	土地	,	他	有	包围	她

[wɪð; wɪθ] ['greɪʃəs] ['influənsiz] .

with	gracious	influences	.
和	亲切	影响	.

在新大陆上，他尽其所能地为她营造了良好的环境。

[hiː; hi] [lʊkt] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] ['eni] ['defɪnət] [ˌsepə'reɪʃn] ([æz; əz] ['mærɪdʒ]) [wɪð; wɪθ] [ˌæprɪ'henʃn] .

He	looked	forward	to	any	definite	separation	(	as	marriage	)	with	apprehension	.
他	看起来	向前	到	任何	定	分离	(	作为	婚姻	)	和	忧虑	.

他既期待又担忧任何确定的分离（例如婚姻）。

[pər'hæps] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [waɪ] [hiː; hi] [tʃoʊz] ['kɜːrn(ə)l] [nɪkəls] [haʊs] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər]

Perhaps	one	of	the	reasons	why	he	chose	Colonel	Nicholls's	house	for	her
也许	一	的	这	原因	为什么	他	选择	上校	尼科尔斯	房子	为了	她

[hoʊm] ,

home	,
家	,

也许他选择尼科尔斯上校的房子作为她住所的原因之一，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɪr] [lest] [dʒɔːrdʒ] ['gɪrɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][soʊ] [ɪm'pres] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] ['sʌmhaʊ]

was	a	fear	lest	George	Gering	should	so	impress	her	that	she	might	somehow
曾是	一个	害怕	免得	乔治	格林	应该	所以	令人印象深刻	她	那	她	可能	不知何故

[tʃeɪndʒ] [er] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] .

change	ere	his	return	.
改变	埃雷	他的	返回	.

她担心乔治·格林会给她留下深刻的印象，以至于在他回来之前她可能会发生某种改变。

[ænd; ənd][ɪn] [ðoʊz] [taɪmz] ['braɪdz][ʌv; əv][ˌsɪks'tiːn][wɜːr; wər] ['kɑːmən] [æz; əz] [naʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [rer] .

And	in	those	times	brides	of	sixteen	were	common	as	now	they	are	rare	.
和	在	那些	时代	新娘	的	十六	是	常见的	作为	现在	他们	是	稀有的	.

在那个年代，十六岁的新娘很常见，而现在却很少见了。

[ʃiː; ʃi][sæt][ɑːn][ðə; ði] ['gʌvɝnɝz] [left] .

She	sat	on	the	governor's	left	.
她	卫星	在	这	州长的	左边	.

她坐在州长的左边。

[ɔːl][ðə; ði] ['braɪtnəs] , [ðə; ði][sɔːft] ['piːkənsi] , [wɪtʃ] ['aɪbərˌvɪl] [nuː] , [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] ;

All	the	brightness	,	the	soft	piquancy	,	which	Iberville	knew	,	had	returned	;
全部	这	亮度	,	这	柔软的	辣味	,	哪个	伊伯维尔	知道	,	有	返回	;

伊伯维尔所熟悉的一切明亮、柔和的辛辣味都回来了；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wʌndɝd] — ['fɔːrtʃənət] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] ['wʌndər] [soʊ] [jʌŋ] — [æt; ət][hɜːr; hər]

and	he	wondered	—	fortunate	to	know	that	wonder	so	young	—	at	her
和	他	想知道	—	幸运	到	知道	那	想知道	所以	年轻的	—	在	她

['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [mudz] .

varying	moods	.
变化	情绪	.

他很想知道——很幸运能在这么年轻的时候就体会到这种好奇——她情绪的变化。

[ʃiː; ʃi] [tɔːkt] ['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][moʊst][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gʌvərnər] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [siːmd]

She	talked	little	,	and	most	with	the	governor	;	but	her	presence	seemed
她	谈话	小的	,	和	最多	和	这	州长	;	但	她	在场	似乎

[pərˈveɪsɪv] ,

pervasive	,
普遍的	,

她话不多，而且大多时候都在和州长说话；但她的存在感似乎无处不在。

[ðə; ði] ['ɔːrə] [ɪn][hɜːr; hər] [veɪnz] [floʊd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪ] [ænd; ənd] [meɪd] [æn; ən] ['ætməsfɪr]

the	aura	in	her	veins	flowed	from	her	eye	and	made	an	atmosphere
这	灵气	在	她	静脉	流动	从	她	眼睛	和	制成	一个	气氛

[ðæt] ['laɪtɪd] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['skaːd] [ænd; ənd] ['ræðər] ['sʌlki] ['feɪsɪz][ʌv; əv] [tuː] ['ɑːfəsərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

that	lighted	even	the	scarred	and	rather	sulky	faces	of	two	officers	of	His
那	照明	甚至	这	疤痕	和	相当	闷闷不乐的	面孔	的	二	警官	的	他的

['mædʒəsti] [nɪr] .

Majesty	near	.
威严	靠近	.

她血管中流淌出的光芒从她的眼中流淌而出，营造出一种氛围，甚至照亮了附近两位陛下军官伤痕累累、略显阴郁的脸庞。

[ðeɪ] [hæd; həd] [sɜːrvd] [wɪð; wɪθ] ['nɪkəlz] [ɪn][speɪn] , [bʌt; bət][nɑːt] ['hævɪŋ] ['iːtn] [kɪŋ] ['luːɪsɪz] [bred] ,

They	had	served	with	Nicholls	in	Spain	,	but	not	having	eaten	King	Louis's	bread	,
他们	有	服务	和	尼科尔斯	在	西班牙	,	但	不是	拥有	吃	国王	路易斯的	面包	,

他们曾与尼科尔斯一起在西班牙服役，但却没吃过路易国王的面包。

[aɪd] [ɔːl] ['frentʃmən] [ə'skæns] , [ænd; ənd][wɜːr; wər][nɑːt] ['niːdləsli] ['kɜːrtiəs] [tuː; tə] ['aɪbərˌvɪl] ,
eyed **all** **Frenchmen** **askance** **,** **and** **were** **not** **needlessly** **courteous** **to** **Iberville** **,**
眼睛 全部 法国人 斜视 , 和 是 不是 不必要的 有礼貌 到 伊伯维尔 ,
[huːz] [ə'tʃiːvmənts] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [skers] [ə'priːʃieɪt] ,
whose **achievements** **they** **could** **scarce** **appreciate** **,**
谁 成就 他们 可以 稀少 欣赏 ,

他们对所有法国人都抱有怀疑态度，对伊贝尔维尔也并非刻意客气，因为他们很难欣赏他的成就。

['hævɪŋ] [dʌn] [noʊ]['ɪndiən] ['faɪtɪŋ] .
having **done** **no** **Indian** **fighting** **.**
拥有 完毕 不 印度 斗争 .

没有参与过与印第安人的战斗。

['aɪbərˌvɪl] [sæt][æt; ət][ðə; ði] ['gʌvɝnɝz] [end] , ['gɪrɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] .
Iberville **sat** **at** **the** **governor's** **end** **,** **Gering** **at** **the** **other** **.**
伊伯维尔 卫星 在 这 州长的 结尾 , 格林 在 这 其他 .

伊伯维尔坐在州长那一头，格林坐在另一头。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['noʊtɪst] [baɪ] ['aɪbərˌvɪl] [ðæt] - [aɪz] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] [ɑːn]['dʒesikə] ,
It **was** **noticed** **by** **Iberville** **that** **Gering's** **eyes** **were** **much** **on** **Jessica** **,**
它 曾是 注意到 经过 伊伯维尔 那 - 眼睛 是 很多 在 杰西卡 ,

伊伯维尔注意到格林的目光一直停留在杰西卡身上。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv]['raɪv(ə)lri] , [ðə; ði] [lɪ'dʒɪtɪmət] [groʊθ] [ʌv; əv] [reɪs] [ænd; ənd]['hæbɪt] ,
and **in** **the** **spirit** **of** **rivalry** **,** **the** **legitimate** **growth** **of** **race** **and** **habit** **,**
和 在 这 精神 的 对抗 , 这 合法的 生长 的 种族 和 习惯 ,

秉持着竞争的精神，种族和习俗得以合法发展，

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['iːzi] [bʌt; bət] [dɪ'lɪbərət]
he **began** **to** **speak** **to** **her** **with** **the** **air** **of** **easy** **but** **deliberate**
他 开始 到 说话 到 她 和 这 空气 的 简单的 但 商榷
['pleɪflnəs] [wɪtʃ] [mɑːrkt] [ðer; ðər][fɜːrst] ['miːtɪŋ] .
playfulness **which** **marked** **their** **first** **meeting** **.**
玩乐 哪个 标记 他们的 第一的 会议 .

他开始用一种轻松但又刻意营造的玩世不恭的语气与她交谈，这种语气正是他们初次见面时的风格。

['prez(ə)ntli][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['æftər]['kɜːrn(ə)l] ['nɪkəlz] [hæd; həd] [pledʒd]
Presently **she** **spoke** **across** **the** **table** **to** **him** **,** **after** **Colonel** **Nicholls** **had** **pledged**
目前 她 辐 穿过 这 桌子 到 他 , 后 上校 尼科尔斯 有 承诺
[hɪm; ɪm] ['hɑːrtɪli] ['oʊvər][waɪn] .
him **heartily** **over** **wine** **.**
他 衷心地 超过 葡萄酒 .

这时，尼科尔斯上校在酒桌上热情地向她表白之后，她隔着桌子和他说话了。

[ðə; ði][toʊn][wʌz; wəz][ə; eɪ][hæf] ['wɪspər] [æz; əz][ʌv; əv] [ɔː] , [ɪn][riˈæləti][ə; eɪ] ['prɪti] ['mɑːkəri] .
The **tone** **was** **a** **half** **whisper** **as** **of** **awe** **,** **in** **reality** **a** **pretty** **mockery** **.**
这 语气 曾是 一个 一半 耳语 作为 的 敬畏 , 在 现实 一个 漂亮的 嘲讽 .

语气带着敬畏，近乎耳语，实则带着明显的嘲讽。

" [tel] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [wʌt] [ɪz][ðə; ði]['breɪvəst][ænd; ənd] ['gretɪst] [θɪŋ] [juː; jʊ]['evər][dɪd] ? "
" **Tell** **me** **,** **"** **she** **said** **,** **"** **what** **is** **the** **bravest** **and** **greatest** **thing** **you** **ever** **did** **?** **"**
" 告诉 我 , " 她 说 , " 什么 是 这 最勇敢的 和 最 事物 你 曾经 做过 ? "

"告诉我，"她问道，"你做过的最勇敢、最伟大的事是什么？"

" ['dʒesikə] , ['dʒesikə] ! " [sed] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [ɪn] [rɪ'pruːf] .
" **Jessica** **,** **Jessica** **!** **"** **said** **the** **governor** **in** **reproof** **.**
" 杰西卡 , 杰西卡 ! " 说 这 州长 在 责备 .

"杰西卡，杰西卡！"州长斥责道。

[æn; ən][oʊld] [dʌtʃ] ['bɜːrgər] [læft] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz]['ɑːfəsərz]

An	old	Dutch	burgher	laughed	into	his	hand	,	and	His	Majesty's	officers
一个	老的	荷兰语	市民	笑了	进入	他的	手	,	和	他的	陛下的	警官

[kɑːkt] [ðer; ðər] [ɪrz] ,

cocked	their	ears	,
上膛	他们的	耳朵	,

一位荷兰老市民捂着手大笑起来，国王陛下的军官们侧耳倾听。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪspər] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ə'restɪŋ] [ðæn; ðən]['eni] [laʊd] [tɔːk] .

for	the	whisper	was	more	arresting	than	any	loud	talk	.
为了	这	耳语	曾是	更多的	逮捕	比	任何	大声	讲话	.

因为低语比任何大声喧哗都更具吸引力。

['aɪbərˌvɪl] ['kʌlərd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [flʌʃ] [pæst] ['kwɪkli] [ænd; ənd][left][hɪm; ɪm] [ʌnɪm'bærəst] .

Iberville	coloured	,	but	the	flush	passed	quickly	and	left	him	unembarrassed	.
伊伯维尔	有色	,	但	这	冲洗	通过了	迅速地	和	左边	他	毫不尴尬	.

伊伯维尔打出了同花，但很快就结束了，没有让他感到尴尬。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][hɜːrt] , [nɑːt]['iːv(ə)n] [piːkt] , [fɔːr; fər][hiː; hi][felt] [wel] [juːst][tuː; tə][hɜːr; hər] ['deɪnti]

He	was	not	hurt	,	not	even	piqued	,	for	he	felt	well	used	to	her	dainty
他	曾是	不是	伤害	,	不是	甚至	激怒	,	为了	他	毛毡	出色地	用过的	到	她	纤巧

['reɪləri] .

raillery	.
玩笑	.

他没有受伤，甚至没有生气，因为他早已习惯了她那种轻佻的嘲讽。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] - [aɪz] [wɜːr; wər][ɑːn][hɪm; ɪm] ,

But	he	saw	that	Gering's	eyes	were	on	him	,
但	他	锯	那	-	眼睛	是	在	他	,

但他发现格林的目光正落在他身上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lʌl] [ðæt] [fel] [æz; əz][baɪ][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['ɪnstɪŋkt] — [fɔːr; fər][ɔːl][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv]

and	the	lull	that	fell	as	by	a	common	instinct	—	for	all	could	not	have
和	这	麻痹	那	跌倒	作为	经过	一个	常见的	本能	—	为了	全部	可以	不是	有

[hɜːrd] [ðə; ði] ['kwestʃən] — [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] [tɪ'mɪdəti] .

heard	the	question	—	gave	him	a	thrill	of	timidity	.
听到	这	问题	—	给予	他	一个	刺激	的	胆怯	.

仿佛出于本能一般的平静降临——因为不可能所有人都听到了这个问题——这让他感到一阵胆怯。

[bʌt; bət] , ['smaɪlɪŋ] , [hiː; hi] [sed] ['draɪli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['kwaɪət][ænd; ənd] [klɪr] :

But	,	smiling	,	he	said	drily	across	the	table	,	his	voice	quiet	and	clear	:
但	,	微笑	,	他	说	干巴巴地	穿过	这	桌子	,	他的	嗓音	安静的	和	清除	:

但他面带微笑，隔着桌子，用平静而清晰的声音，语气干巴巴地说：

" [maɪ]['breɪvəst][ænd; ənd] ['gretɪst] [θɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['ænsər] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['leɪdiːz][wɪt][ɪn]

"	My	bravest	and	greatest	thing	was	to	answer	an	English	lady's	wit	in
"	我的	最勇敢的	和	最	事物	曾是	到	回答	一个	英语	女士的	有	在

['ɪŋglɪʃ] .

English	.
英语	.

“我做过的最勇敢、最伟大的事就是用英语回答一位英国女士的机智问题。”

" [ə; eɪ]['mɜːrmər][ʌv; əv] [ə'plɔːz] [ræn][raʊnd] , [ænd; ənd]['dʒesikə] [læft] [ænd; ənd] [klæpt] [hɜːr; hər]

"	A	murmur	of	applause	ran	round	,	and	Jessica	laughed	and	clapped	her
"	一个	低语	的	掌声	跑	圆形的	,	和	杰西卡	笑了	和	鼓掌	她

[hændz] .

hands	.
双手	.

一阵低低的掌声响起，杰西卡笑着拍手。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ['gɪrɪŋ] [hæd; həd][ə; eɪ] [pæŋ] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] [ænd; ənd]['envi] .

For	the	first	time	in	his	life	Gering	had	a	pang	of	jealousy	and	envy	.
为了	这	第一的	时间	在	他的	生活	格林	有	一个	疼痛	的	妒忌	和	嫉妒	.

格林生平第一次感到一阵嫉妒和羡慕。

['oʊnli] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [hiː; hi][hæd; həd] [spent] [ə; eɪ] ['hæpi] ['aʊər][wɪð; wɪθ]['dʒesikə][ɪn][ðə; ði] ['gʌvɝnɝz]

Only	that	afternoon	he	had	spent	a	happy	hour	with	Jessica	in	the	governor's
仅有的	那	下午	他	有	花费	一个	快乐的	小时	和	杰西卡	在	这	州长的

['gɑːrdn] ,

garden	,
花园	,

就在那天下午，他还和杰西卡在州长的花园里度过了一个愉快的小时。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ðen] [meɪd] [æn; ən] [æd'væns] [ə'pɑːn][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [rɪ'leɪʃnz] [ʌv; əv][ðer; ðər]

and	he	had	then	made	an	advance	upon	the	simple	relations	of	their
和	他	有	然后	制成	一个	进步	之上	这	简单的	关系	的	他们的

[laɪf][ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] .

life	in	Boston	.
生活	在	波士顿	.

那时，他已经对他们在波士顿的简单生活有了进一步的了解。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][met][hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [self] - ['kɑːnʃəsnəs] , [pə'sistɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][oʊld] [weɪz] ,

She	had	met	him	without	self	-	consciousness	,	persisting	in	her	old	ways	,
她	有	遇见	他	没有	自己	-	意识	,	持续	在	她	老的	方式	,

她毫无拘束地与他见面，依然保持着她以往的方式。

[ænd; ənd] ['ʃoʊɪŋ] ['oʊnli] [wen] [ʃiː; ʃi][left][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [breθ] ,

and	showing	only	when	she	left	him	,	and	then	for	a	breath	,
和	显示	仅有的	什么时候	她	左边	他	,	和	然后	为了	一个	气息	,

只有在她离开他的时候，才会显露出来，而且只是短暂地喘口气。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [nuː] ['ætɪtuːd] .

that	she	saw	his	new	attitude	.
那	她	锯	他的	新的	态度	.

她看到了他态度的转变。

[naʊ] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [men] [met] , [ænd; ənd] - [dɑːrk] [feɪs] [flʌʃt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

Now	the	eyes	of	the	two	men	met	,	and	Gering's	dark	face	flushed	and	his
现在	这	眼睛	的	这	二	男人	遇见	,	和	-	黑暗的	脸	酡	和	他的

[braʊ] ['loʊɝd] .

brow	lowered	.
眉头	降低	.

两人目光相遇，格林黝黑的脸颊泛红，眉头低了下来。

[pər'hæps][noʊ][wʌn] [sɔː] [bʌt; bət] ['aɪbərˌvɪl] , [bʌt; bət][hiː; hi] , ['siːɪŋ] ,

Perhaps	no	one	saw	but	Iberville	,	but	he	,	seeing	,
也许	不	一	锯	但	伊伯维尔	,	但	他	,	看到	,

或许除了伊贝尔维尔之外无人看见，但他看见了，

[felt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [pleɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʌðɝz] ['wiːknəs] .

felt	a	sudden	desire	to	play	upon	the	other's	weakness	.
毛毡	一个	突然	欲望	到	玩	之上	这	其他的	弱点	.

突然间，他很想利用对方的弱点。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [gʊd] [ə; eɪ] ['spɔːrtsmən] [tuː; tə] [ʃoʊ] ['tempər] [ɪn][ə; eɪ] [geɪm] ;

He	was	too	good	a	sportsman	to	show	temper	in	a	game	;
他	曾是	也	好的	一个	运动员	到	展示	脾气	在	一个	游戏	;

他是一位非常优秀的运动员，不会在比赛中发脾气；

[hiː; hi][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [lʌv] , [tuː] , [ɪz][ə; eɪ] [geɪm] , [ænd; ənd]

he	had	suddenly	come	to	the	knowledge	that	love	,	too	,	is	a	game	,	and
他	有	突然	来	到	这	知识	那	爱	,	也	,	是	一个	游戏	,	和

[niːdz] ['pleɪɪŋ] .

needs	playing	.
需求	玩耍	.

他突然意识到，爱情也是一场游戏，需要去玩。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['dɪnər] [wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [tuː; tə][ɪts] [kloʊz] [ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ]['sɪŋgjələr] [θɪŋ]

By	this	time	the	dinner	was	drawing	to	its	close	and	now	a	singular	thing
经过	这	时间	这	晚餐	曾是	绘画	到	它是	关闭	和	现在	一个	单数	事物

['hæpənd] .

happened	.
发生	.

这时晚宴已接近尾声，发生了一件奇特的事情。

[æz; əz]['dʒesikə] , [wɪð; wɪθ] [dɪ'mjʊr] [ə'mjuːzmənt] , ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] [tɔːk] [ðæt] ['fɑːloʊd] [aɪbɜˠvɪlz]

As	Jessica	,	with	demure	amusement	,	listened	to	the	talk	that	followed	Iberville's
作为	杰西卡	,	和	端庄	娱乐	,	听着	到	这	讲话	那	随后	伊伯维尔的

['sæli] ,

sally	,
莎莉	,

杰西卡带着羞涩的笑意，听着伊伯维尔出手之后人们的谈话。

[ʃiː; ʃi] ['tʃænst] [tuː; tə][lɪft][hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] .

she	chanced	to	lift	her	eyes	to	a	window	.
她	偶然	到	举起	她	眼睛	到	一个	窗户	.

她无意间抬眼看向窗外。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] , [tʃeɪndʒd] ['kʌlər] , [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ] .

She	started	,	changed	colour	,	and	gave	a	little	cry	.
她	开始	,	已更改	颜色	,	和	给予	一个	小的	哭	.

她动了一下，脸色变了，还轻轻地哭了一声。

[ðə; ði] ['gʌvɜˠnɜˠz] [hænd] ['kʌvərd] [hɜːrz][æt; ət][wʌns][æz; əz][hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [lʊk] .

The	governor's	hand	covered	hers	at	once	as	he	followed	her	look	.
这	州长的	手	涵盖	她的	在	一次	作为	他	随后	她	看	.

州长顺着她的目光望去，立刻用手覆上了她的手。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌmɜˠz] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜːtənd] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər]['pɑːrtli]['oʊpən] .

It	was	a	summer's	night	and	the	curtained	windows	were	partly	open	.
它	曾是	一个	夏季	夜晚	和	这	帘幕	视窗	是	部分	打开	.

那是一个夏夜，窗帘半开着。

['aɪbərˌvɪl] ['noʊtɪd] [ðæt] ['dʒɛsɪkəz] [feɪs] [wɔːr] [ðə; ði][self] - [seɪm] ['ʃædoʊ] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn]

Iberville	noted	that	Jessica's	face	wore	the	self	-	same	shadow	as	in	the	afternoon
伊伯维尔	著名的	那	杰西卡的	脸	穿着	这	自己	-	相同的	阴影	作为	在	这	下午

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði]['streɪndʒər][wɪð; wɪθ] ['rædəsən] .

when	she	had	seen	the	stranger	with	Radisson	.
什么时候	她	有	已见	这	陌生人	和	丽笙酒店	.

伊伯维尔注意到，杰西卡的脸上带着和下午她与拉迪森一起见到陌生人时一样的阴影。

" [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [dɪr] ? " [sed] [ðə; ði] ['gʌvərnər] .

"	What	was	it	,	my	dear	?	"	said	the	governor	.
"	什么	曾是	它	,	我的	亲爱的	?	"	说	这	州长	.

"什么事，亲爱的？"州长问道。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] , [bʌt; bət] [prest] [hɪz; ɪz][hænd] ['nɜːrvəsli] .

She	did	not	answer	,	but	pressed	his	hand	nervously	.
她	做过	不是	回答	,	但	按下	他的	手	紧张地	.

她没有回答，只是紧张地握住了他的手。

" [ə; eɪ][spaɪ] , [aɪ] [bɪ'liːv] , " [sed] ['aɪbərˌvɪl] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .

"	A	spy	,	I	believe	,	"	said	Iberville	,	in	a	low	voice	.
"	一个	间谍	,	我	相信	,	"	说	伊伯维尔	,	在	一个	低的	嗓音	.

“我认为是个间谍,”伊贝尔维尔低声说道。

" [jes] , [jes] , " [sed] ['dʒesikə][ɪn][ə; eɪ][hæf] ['wɪspər] ; " [ə; eɪ][mæn] [lʊkt] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ;

"	Yes	,	yes	,	"	said	Jessica	in	a	half	whisper	;	"	a	man	looked	in	at	the	window	;
"	是的	,	是的	,	"	说	杰西卡	在	一个	一半	耳语	;	"	一个	男人	看起来	在	在	这	窗户	;

“是的，是的,”杰西卡低声说道；“一个男人从窗户往里看；

[ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [siːn] — [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [rɪ'membər] [wen] .

a	face	that	I	have	seen	—	but	I	can't	remember	when	.
一个	脸	那	我	有	已见	—	但	我	不能	记住	什么时候	.

一张我见过的脸——但我记不清是什么时候了。

" [ðə; ði] ['gʌvərnər] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [druː] [ðə; ði] ['kɜːtənz] .

"	The	governor	went	to	the	window	and	drew	the	curtains	.
"	这	州长	去	到	这	窗户	和	画	这	窗帘	.

“州长走到窗边，拉上了窗帘。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [siː] .

There	was	nothing	to	see	.
那里	曾是	没有什么	到	看	.

什么也看不到。

[hiː; hi] ['ɔːrdərd] ['mɔːrɪs] , [huː] [stʊd] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [tʃer] ,

He	ordered	Morris	,	who	stood	behind	his	chair	,
他	订购	莫里斯	,	WHO	站立	在后面	他的	椅子	,

他命令站在椅子后面的莫里斯:

[tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [graʊnd] [səːtʃt] [ænd; ənd][tuː; tə] [brɪŋ] [ɪn] ['eni] ['stræglər] .

to	have	the	ground	searched	and	to	bring	in	any	straggler	.
到	有	这	地面	搜索	和	到	带来	在	任何	掉队者	.

搜查地面，并将任何掉队者带回来。

[ɔːl'redi] [bəuθ][ðə; ði]['ɑːfəsərz][wɜːr; wər][ɑːn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,

Already	both	the	officers	were	on	their	way	to	the	door	,
已经	两个都	这	警官	是	在	他们的	方式	到	这	门	,

两名警官已经朝门口走去。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpənd][ænd; ənd][let][ɪn][ə; eɪ]['soʊldʒər] .

and	at	this	point	it	opened	and	let	in	a	soldier	.
和	在	这	观点	它	打开	和	让	在	一个	士兵	.

这时，门开了，一名士兵走了进去。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kɑːmræd][wɜːr; wər] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['duːti]

He	said	that	as	he	and	his	comrade	were	returning	from	their	duty
他	说	那	作为	他	和	他的	同志	是	返回	从	他们的	责任

[wɪð; wɪθ] ['rædəsən] [ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ][mæn] ['ləːkiŋ] [ɪn][ðə; ði] [graʊndz] [ænd; ənd] [siːzd] [hɪm; ɪm] .

with	Radisson	they	saw	a	man	lurking	in	the	grounds	and	seized	him	.
和	丽笙酒店	他们	锯	一个	男人	潜伏	在	这	理由	和	查获	他	.

他说，他和同伴在拉迪森酒店执行完任务返回途中，看到一个男人在酒店院子里徘徊，便将他抓住了。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [noʊ] [rɪ'zɪstəns] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] ['ʌndər] [gɑːrd] [ɪn][ðə; ði]['ænti] - [ruːm]

He	had	made	no	resistance	,	and	was	now	under	guard	in	the	ante	-	room
他	有	制成	不	反抗	,	和	曾是	现在	在下面	警卫	在	这	赌注	-	房间

.

:

.

他没有进行任何抵抗，现在已被看守在候客厅里。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] [ə'pɑːlə,dʒaɪzd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [gests] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['dɪnər] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['endɪd]

The	governor	apologised	to	his	guests	,	but	the	dinner	could	not	be	ended
这	州长	道歉	到	他的	客人	,	但	这	晚餐	可以	不是	是	结束

['fɔːrməli] [naʊ] ,

formally	now	,
正式地	现在	,

州长向宾客们道歉，但晚宴现在还不能正式结束。

[soʊ][ðə; ði] ['leɪdiz] [roʊz][ænd; ənd][rɪ'taɪərd] .

so	the	ladies	rose	and	retired	.
所以	这	女士们	玫瑰	和	退休	.

于是女士们起身离开了。

['dʒesikə] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['maɪti] ['efərt] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [hɜːr'self] ,

Jessica	,	making	a	mighty	effort	to	recover	herself	,
杰西卡	,	制作	一个	强大的	努力	到	恢复	她自己	,

杰西卡正在努力恢复过来，

[sək'siːdəd, sək'siːdɪd][soʊ] [wel] [ðæt] [er] [ʃiː; ʃi] [went] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'proʊtʃ] [hɜːr'self]

succeeded	so	well	that	ere	she	went	she	was	able	to	reproach	herself
成功了	所以	出色地	那	埃雷	她	去	她	曾是	有能力的	到	责备	她自己

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][ə'lɑːrm] ;

for	her	alarm	;
为了	她	警报	;

她做得非常成功，以至于临走前她还能责怪自己之前的惊慌失措；

[ðə; ði] [mɔːr] [soʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['gʌvɝnɝz] ['sɪstər] [ʃoʊd] [hɜːr; hər] [sʌtʃ] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n][æz; əz]

the	more	so	because	the	governor's	sister	showed	her	such	consideration	as
这	更多的	所以	因为	这	州长的	姐姐	显示	她	这样的	考虑	作为

[wʊd] [biː; bi]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [tʃaɪld] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [fiːl] ['sʌmθɪŋ]

would	be	given	a	frightened	child	—	and	she	had	begun	to	feel	something
会	是	给定	一个	害怕	孩子	—	和	她	有	开始	到	感觉	某物

[mɔːr] .

more	.
更多的	.

更何况，州长的妹妹对她表现出了如同对待受惊孩子般的关怀——她开始对她产生了更深的感情。

[ðə; ði] ['leɪdiz] [gɔːn] , [ðə; ði] ['gʌvərnər] [druː] [hɪz; ɪz] [gests] [ə'baʊt][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [ɪn][ðə; ði]

The	ladies	gone	,	the	governor	drew	his	guests	about	him	and	ordered	in	the
这	女士们	已消失	,	这	州长	画	他的	客人	关于	他	和	订购	在	这

['prɪz(ə)nər] .

prisoner	.
囚犯	.

女士们离开后，总督把宾客们召集到身边，下令把囚犯带进来。

['mɔːrɪs] [spoʊk] [ʌp] , ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][mæn][hæd; həd] ['bɛgd] [æn; ən] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Morris	spoke	up	,	saying	that	the	man	had	begged	an	interview	with	the
莫里斯	辐	向上	,	说	那	这	男人	有	乞求	一个	面试	和	这

['gʌvərnər] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] ,

governor	that	afternoon	,
州长	那	下午	,

莫里斯开口说道，那名男子当天下午曾恳求州长给他一个采访机会。

[bʌt; bət] , ['biːɪŋ] [toʊld] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] , [hæd; həd] [sed] [ə'nʌðər] ['aʊər]

but	,	being	told	that	his	excellency	was	engaged	,	had	said	another	hour
但	,	存在	讲述	那	他的	阁下	曾是	已订婚的	,	有	说	其他	小时

[wʊd] [duː] .

would	do	.
会	做	.

但得知阁下有事在身后，他表示再过一个小时也行。

[ðɪs] [mæn][wʌz; wəz][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] .

This	**man**	**was**	**the**	**prisoner**	**.**
这	男人	曾是	这	囚犯	.

这个人是囚犯。

[hiː; hi] [keɪm] [ɪn] ['ʌndər] [gɑːrd] ,

He	**came**	**in**	**under**	**guard**	**,**
他	来了	在	在下面	警卫	,

他被押送进来的。

[bʌt; bət][hiː; hi] [bɔːr] [hɪm'self]['kwaɪətli] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [loʊ] [baʊ; boʊ][tuː; tə][ðə; ði]

but	**he**	**bore**	**himself**	**quietly**	**enough**	**and**	**made**	**a**	**low**	**bow**	**to**	**the**
但	他	钻孔	他自己	悄悄	足够的	和	制成	一个	低的	弓	到	这

['gʌvərnər] .

governor	**.**
州长	.

但他表现得十分平静，并向总督微微鞠了一躬。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən] [ɪl] - ['feɪvərd] ['feloʊ] .

He	**was**	**not**	**an**	**ill**	**-**	**favoured**	**fellow**	**.**
他	曾是	不是	一个	患病的	-	受青睐	同伴	.

他并非一个不受人待见的人。

[hɪz; ɪz] [aɪ] [wʌz; wəz] ['stiːli] [koʊld] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['hɑːrti] [ænd; ənd] [raʊnd] , [ænd; ənd]

His	**eye**	**was**	**steely**	**cold**	**,**	**but**	**his**	**face**	**was**	**hearty**	**and**	**round**	**,**	**and**
他的	眼睛	曾是	钢铁般的	寒冷的	,	但	他的	脸	曾是	爽朗	和	圆形的	,	和

[rɪ'mɑːrkəbli] [friː] [frʌm; frəm] ['vɪʃəsnəs] .

remarkably	**free**	**from**	**viciousness**	**.**
非常	自由的	从	恶毒	.

他的眼神冷若冰霜，但他的脸庞却圆润饱满，而且丝毫没有凶狠之气。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [er] [ænd; ənd][æn; ən][ə'lɜːrt] ['friːdəm] [ʌv; əv] ['mænər] , [wɪtʃ] [sə'dʒestɪd]

He	**had**	**a**	**cheerful**	**air**	**and**	**an**	**alert**	**freedom**	**of**	**manner**	**,**	**which**	**suggested**
他	有	一个	快乐	空气	和	一个	警报	自由	的	方式	,	哪个	建议

[gʊd] - ['feloʊʃɪp] [ænd; ənd] ['ɑːnɪst] ['entərpraɪz] .

good	**-**	**fellowship**	**and**	**honest**	**enterprise**	**.**
好的	-	奖学金	和	诚实的	企业	.

他神态开朗，举止机敏自如，给人以友善和诚实进取的印象。

[wer] [hɪz; ɪz][left][hænd][hæd; həd] [bɪn] [wʌz; wəz][æn; ən]['aɪərn] [hʊk] , [bʌt; bət][nɑːt] [əb'truːsɪvli] [ɪn]

Where	**his**	**left**	**hand**	**had**	**been**	**was**	**an**	**iron**	**hook**	**,**	**but**	**not**	**obtrusively**	**in**
在哪里	他的	左边	手	有	到过	曾是	一个	铁	钩	,	但	不是	突兀地	在

[vjuː] ,

view	**,**
看法	,

他左手原本放的地方现在是一个铁钩，但并不显眼。

[nɔːr][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [gɪv] ['eni] [mɑːrkt] ['grɪmnəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] .

nor	**did**	**it**	**give**	**any**	**marked**	**grimness**	**to**	**his**	**appearance**	**.**
也不	做过	它	给	任何	标记	阴郁	到	他的	外貌	.

这也没有使他的外表显得格外阴沉。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	**,**
的确	,

的确，

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst]['kɑ:mɪk(ə)l] [wen] [hi:; hi] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed]

the	effect	was	almost	comical	when	he	lifted	it	and	scratched	his	head
这	影响	曾是	几乎	滑稽	什么时候	他	抬起	它	和	刮痕	他的	头

[ænd; ənd] [ðen] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] ;

and	then	rubbed	his	chin	with	it	;
和	然后	摩擦	他的	下巴	和	它	;

当他举起它挠挠头，然后用它蹭蹭下巴时，那场面几乎滑稽可笑；

[ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [hɪm; ɪm] [lʊk] [pɑ:rt] ['bʌmpkɪn] [ænd; ənd][pɑ:rt]['seɪlər] .

it	made	him	look	part	bumpkin	and	part	sailor	.
它	制成	他	看	部分	乡巴佬	和	部分	水手	.

这让他看起来既像个乡巴佬，又像个水手。

[hi:; hi] [bɔ:r] [ðə; ði]['skru:təni][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] ['veri] [wel] ,

He	bore	the	scrutiny	of	the	company	very	well	,
他	钻孔	这	审查	的	这	公司	非常	出色地	,

他很好地经受住了公司的审查。

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli] [boʊd] [ə'gen] [tu:; tə][ðə; ði] ['gʌvərnər] [æz; əz][wʌn] [hu:] ['weɪtɪd] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n]

and	presently	bowed	again	to	the	governor	as	one	who	waited	the	expression
和	目前	鞠躬	再次	到	这	州长	作为	一	WHO	等待	这	表达

[ʌv; əv] [ðæt] ['ɔfɪsɚz] [ˌgʊd'wɪl] [ænd; ənd] ['pleʒər] .

of	that	officer's	goodwill	and	pleasure	.
的	那	警官们	善意	和	乐趣	.

然后，他又向总督鞠躬，仿佛在等待这位官员表达他的善意和喜悦。

" [naʊ] , ['feloʊ] , " [sed] [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] ,

"	Now	,	fellow	,	"	said	the	colonel	,
"	现在	,	同伴	,	"	说	这	上校	,

“好了，伙计，”上校说道。

" [θɪŋk] [jɔ:r'self] ['lʌki] [maɪ]['soʊldʒərz] [hɪr] [dɪd][nɑ:t] [ʃu:t] [ju:; jʊ] [wɪ'ðaʊt] [ʃrɪft] .

"	think	yourself	lucky	my	soldiers	here	did	not	shoot	you	without	shrift	.
"	思考	你自己	幸运的	我的	士兵	这里	做过	不是	射击	你	没有	谢里夫特	.

“你应该庆幸我的士兵没有毫不留情地射杀你。”

[ju:; jʊ] [tʃæns] [ə'pɑ:n] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [taɪmz] .

You	chance	upon	good	-	natured	times	.
你	机会	之上	好的	-	自然	时代	.

你偶然遇到了一段美好的时光。

[wen] [ə; eɪ] ['spaɪɪŋ] ['streɪndʒər] [kʌmz] ['dæŋglɪŋ] [ə'baʊt] [ði:z] ['wɪndoʊz] ,

When	a	spying	stranger	comes	dangling	about	these	windows	,
什么时候	一个	间谍活动	陌生人	来	悬挂	关于	这些	视窗	,

当一个窥视的陌生人徘徊在这些窗户附近时，

[maɪ][men][ɑ:r; ər]['gɪv(ə)n][tu:; tə] [ə'dɔrnɪŋ] [ðə; ði] ['nɪrəst] [tri:] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

my	men	are	given	to	adorning	the	nearest	tree	with	him	.
我的	男人	是	给定	到	装饰	这	最近的	树	和	他	.

我的士兵们喜欢把他的雕像挂在附近的树上作为装饰。

[aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tru:θ] [naʊ] .

Out	with	the	truth	now	.
出去	和	这	真相	现在	.

现在就说出真相。

[hu:] [ænd; ənd] [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [waɪ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [hɪr] ?

Who	and	what	are	you	,	and	why	are	you	here	?
WHO	和	什么	是	你	,	和	为什么	是	你	这里	?

你是谁？你是什么？你为什么在这里？

" [ðə; ði] ['feloʊ] [boʊd] .
" The fellow bowed .
" 这 同伴 鞠躬 .

那人鞠了一躬。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['treɪdɪŋ] ['skuːnər] , [ðə; ði] [nel] ['gwɪn] ,
" I am the captain of a little trading schooner , the Nell Gwynn ,
" 我 是 这 队长 的 一个 小的 贸易 大篷车 , 这 内尔 格温 ,

“我是小型贸易帆船“内尔·格温号”的船长，

[wɪtʃ] ['æŋkərz] [ɪn][ðə; ði] ['roʊdˌsted] [tɪl] [aɪ][hæv; həv][leɪd][sʌm; səm]['praɪvət] ['bɪznəs] [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər]
which anchors in the roadstead till I have laid some private business before your
哪个 锚 在 这 锚地 直到 我 有 铺设 一些 私人的 商业 前 你的
['eksələnsi] [ænd; ənd][kæn; kən][get][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['spænɪʃ] ['ɪndiz] . "
excellency and can get on to the Spanish Indies . "
阁下 和 能 得到 在 到 这 西班牙语 印第斯 . "

“我将停泊在锚地，直到我向阁下提交一些私人事务，然后才能前往西属印度群岛。”

" ['bɪznəs] — ['praɪvət] ['bɪznəs] !
" Business — private business !
" 商业 — 私人的 商业 !

“商业——私人商业！”

[ðen] [wʌt] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæts] [ɪn'fɜːrn(ə)l] , " [kwoʊθ] ['nɪkəlz] ,
Then what in the name of all that's infernal , " quoth Nicholls ,
然后 什么 在 这 姓名 的 全部 那就是 地狱 , " 引用 尼科尔斯 ,

“那究竟是怎么回事？”尼科尔斯说道。

" [brɔːt] [jʊr; jər] ['sniːkɪŋ] [feɪs] [tuː; tə][jɑːn] ['wɪndoʊ] [tuː; tə] [fraɪt] [maɪ]['leɪdi] - [gests] ?
" brought your sneaking face to yon window to fright my lady - guests ?
" 带来 你的 鬼鬼祟祟 脸 到 远 窗户 到 惊吓 我的 女士 - 客人 ?

“你偷偷摸摸地走到窗边，想吓唬我的女客人吗？”

" [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv]['dʒɛsɪkəz][ə'lɑːrm] [keɪm] ['hɑːtli][tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] .
" The memory of Jessica's alarm came hotly to his mind .
" 这 记忆 的 杰西卡的 警报 来了 热 到 他的 头脑 .

“杰西卡惊恐的情景清晰地浮现在他的脑海中。”

" [baɪ] ['hev(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [wɪl] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['lɪftɪd] ,
" By Heaven , " he said , " I have a will to see you lifted ,
" 经过 天堂 , " 他 说 , " 我 有 一个 将要 到 看 你 抬起 ,

“以老天的名义，”他说，“我真心希望看到你被提升。”

[fɔːr; fər] [miːnz] [tuː; tə] ['betər] ['mænərz] .
for means to better manners .
为了 方法 到 更好的 礼仪 .

是为了培养更好的礼仪。

" [ðə; ði][mæn] [stʊd] ['veri] ['kwaɪət] , [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] , [haʊ'evər] , ['reɪzɪŋ] [ðə; ði] [hʊk] [tuː; tə]
" The man stood very quiet , now and again , however , raising the hook to
" 这 男人 站立 非常 安静的 , 现在 和 再次 , 然而 , 提高 这 钩 到
[stroʊk] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] .
stroke his chin .
中风 他的 下巴 .

“那人静静地站着，但时不时地，他会举起钩子抚摸自己的下巴。

[hiː; hi] [ʃoʊd] [noʊ] [fɪr] , [bʌt; bət] ['aɪbərˌvɪl] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['hæbɪt][ʌv; əv][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] , [kɔːt] [ɪn]
He showed no fear , but Iberville , with his habit of observation , caught in
他 显示 不 害怕 , 但 伊伯维尔 , 和 他的 习惯 的 观察 , 捕捉 在
[hɪz; ɪz] [aɪz] ,
his eyes ,
他的 眼睛 ,

他没有表现出恐惧，但伊贝尔维尔凭借敏锐的观察力，从他的眼神中捕捉到了什么。

['ʃaɪnɪŋ] [ˌsuːpər'fɪʃəli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['seɪlɚz] ['oʊpən] ['ɑːnəsti] , [ə; eɪ][streɪndʒ] [ʌl'tɪriər] [lʊk] .

shining	superficially	with	a	sailor's	open	honesty	,	a	strange	ulterior	look	.
灼灼	表面上	和	一个	水手的	打开	诚实	,	一个	奇怪的	后方	看	.

表面上闪耀着水手般的坦率真诚，但眼神中却透着一丝奇怪的神秘感。

" [maɪ] ['bɪznəs] , " [soʊ][hiː; hi] ['ænsər] ['nɪkəlz] , " [ɪz][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['ɛksələnsiz] [ɪrz] .

"	My	business	,	"	so	he	answered	Nicholls	,	"	is	for	your	excellency's	ears	.
"	我的	商业	,	"	所以	他	回答	尼科尔斯	,	"	是	为了	你的	卓越的	耳朵	.

“我的工作，”他回答尼科尔斯说，“就是为了让阁下听。”

" [hiː; hi] [boʊd] [ə'gen] .

"	He	bowed	again	.
"	他	鞠躬	再次	.

他再次鞠躬。

" [hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ] ['skreɪpɪŋ] .

"	Have	done	with	scraping	.
"	有	完毕	和	刮擦	.

“刮擦工作已经结束了。”

[naʊ] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] , [maɪ]['dʒent(ə)l][spaɪ] , [ɪf] [jʊr; jər] ['bɪznəs] [hæθ] [nɑːt][kən'sɜːrn] ,

Now	,	I	tell	you	what	,	my	gentle	spy	,	if	your	business	hath	not	concern	,
现在	,	我	告诉	你	什么	,	我的	温和的	间谍	,	如果	你的	商业	有	不是	忧虑	,

现在，我告诉你，我温柔的间谍，如果你的事务无关紧要的话，

[aɪl] [stretʃ] [juː; jʊ][baɪ][jʊr; jər]['fɪŋgərz][ðer; ðər][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['pʌblɪk] ['gæloʊz] ,

I'll	stretch	you	by	your	fingers	there	to	our	public	gallows	,
患病的	拉紧	你	经过	你的	手指	那里	到	我们的	民众	绞刑架	,

我会把你从手指上拽下来，送到我们的公共绞刑架上。

[ænd; ənd][maɪ] ['fɛloʊz] [ʃæl; ʃəl] [fɪl] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [smɔːl] [ʃɑːt] [æz; əz] [fʊl] [æz; əz][ə; eɪ][pɑːd][ʌv; əv] ['piːz] .

and	my	fellows	shall	fill	you	with	small	shot	as	full	as	a	pod	of	peas	.
和	我的	伙伴们	将	充满	你	和	小的	射击	作为	满的	作为	一个	荚	的	豌豆	.

我的同伴们会用像豌豆荚一样饱满的小弹丸填满你。

" [ðə; ði] ['gʌvərnər] [roʊz][ænd; ənd] [went] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] [ruːm] , ['fɑːloʊd] [baɪ] [ðɪs] [streɪndʒ] ['vɪzɪtər]

"	The	governor	rose	and	went	into	another	room	,	followed	by	this	strange	visitor
"	这	州长	玫瑰	和	去	进入	其他	房间	,	随后	经过	这	奇怪的	游客

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['soʊldʒərz] .

and	the	two	soldiers	.
和	这	二	士兵	.

总督起身走进另一个房间，这位陌生的访客和两名士兵也跟着他。

[ðer; ðər][hiː; hi][toʊld][ðə; ði] [gɑːrd] [tuː; tə] [weɪt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [wɪtʃ] ['entərd] ['ɪntuː][ðə; ði]['ænti] -

There	he	told	the	guard	to	wait	at	the	door	,	which	entered	into	the	ante	-
那里	他	讲述	这	警卫	到	等待	在	这	门	,	哪个	进入	进入	这	赌注	-

[ruːm] .

room	.
房间	.

他让守卫在门口等候，然后进入了前厅。

[ðen] [hiː; hi] [ˌʌn'lɑːkt] [ə; eɪ] [drɔːr] [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['pistlz] .

Then	he	unlocked	a	drawer	and	took	out	of	it	a	pair	of	pistols	.
然后	他	已解锁	一个	抽屉	和	采取	出去	的	它	一个	一对	的	手枪	.

然后他打开一个抽屉，从中取出两把手枪。

[ðiːz] [hiː; hi][leɪd][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ([fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [ðə; ði][taɪmz]) ,

These	he	laid	on	the	table	(	for	he	knew	the	times	)	,
这些	他	铺设	在	这	桌子	(	为了	他	知道	这	时代	)	,

他把这些东西放在桌子上（因为他懂得时势），

[noʊtɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] [ðæt] [ðə; ði] ['siːmən] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pensɪv] , ['deprəkeɪtɪŋ] [grɪn]

noting	the	while	that	the	seaman	watched	him	with	a	pensive	,	deprecating	grin
注意到	这	尽管	那	这	水手	观看	他	和	一个	沉思的	,	弃用	咧嘴笑

.

:

.

注意到水手带着沉思和自嘲的笑容注视着他。

" [wel] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] ['ʃɑːrpli] ([fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['nɛtəld]) , " [aʊt] [wɪð; wɪθ]

"	Well	,	sir	,	"	he	said	sharply	(	for	he	was	something	nettled	)	,	"	out	with
"	出色地	,	先生	,	"	他	说	尖锐地	(	为了	他	曾是	某物	荨麻	)	,	"	出去	和

[jʊr; jər] ['bɪznəs] ,

your	business	,
你的	商业	,

“好了，先生，”他厉声说道（因为他很生气），“说完你的事吧。”

[ænd; ənd] [jʊr; jər] [neɪm] [ɪn] ['prefəs] . "

and	your	name	in	preface	.	"
和	你的	姓名	在	前言	.	"

你的名字将出现在序言中。

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['edwərd] [bʌklɑː] , [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['eksələnsi] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

"	My	name	is	Edward	Bucklaw	,	and	I	have	come	to	your	excellency	because
"	我的	姓名	是	爱德华	巴克劳	,	和	我	有	来	到	你的	阁下	因为

“我名叫爱德华·巴克劳，我前来觐见阁下，是因为……”

[aɪ] [noʊ] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['breɪvər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['entərpraɪzɪŋ] ['dʒent(ə)lmən] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .

I	know	there	is	no	braver	and	more	enterprising	gentleman	in	the	world	.
我	知道	那里	是	不	更勇敢	和	更多的	进取	绅士	在	这	世界	.

我知道世界上再也找不到比他更勇敢、更有进取心的绅士了。

" [hiː; hi] [pɔːzd] .

"	He	paused	.
"	他	暂停	.

他停顿了一下。

" [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] ['priːæmb(ə)l] ; [naʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['dɪskɔːrs] . "

"	So	much	for	preamble	;	now	for	the	discourse	.	"
"	所以	很多	为了	前言	;	现在	为了	这	话语	.	"

“前言到此结束，现在进入正题。”

" [baɪ] [jʊr; jər] ['ɛksələnsiz] [liːv] .

"	By	your	excellency's	leave	.
"	经过	你的	卓越的	离开	.

遵照阁下的指示。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [pʊr] [mæn] .

I	am	a	poor	man	.
我	是	一个	贫穷的	男人	.

我是一个穷人。

[aɪ] [hæv; həv] ['oʊnli] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [krɑːft] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ʌv; əv] ['siːmən] [pɪkt] [ʌp] [æt; ət] [ɑːd]

I	have	only	my	little	craft	and	a	handful	of	seamen	picked	up	at	odd
我	有	仅有的	我的	小的	工艺	和	一个	少数	的	海员	挑选	向上	在	奇怪的

['praɪsɪz] .

prices	.
价格	.

我只有一艘小船和几个以奇特价格招来的水手。

[bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] [goʊld] [ænd; ənd] ['sɪlvər] [ɪ'nʌf]

But	there's	gold	and	silver	enough
但	有	金子	和	银	足够的

但是金银足够了。

[aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] , [oʊnd] [baɪ][noʊ][mæn] , [tuː; tə] [meɪk] ['kɑːrgoʊ][ænd; ənd]['bæləst][fɔːr; fər][ðə; ði] [nel]
I know of , owned by no man , to make cargo and ballast for the Nell
我 知道 的 , 拥有 经过 不 男人 , 到 制作 货物 和 压载物 为了 这 内尔
['gwɪn] ,
Gwynn ,
格温 ,

我知道，没有属于任何人的船，可以用来为"内尔·格温"号制造货物和压舱物。

[ɔːr] [ə'nʌðər] [twaɪs] [hɜːr; hər][saɪz] . "
or another twice her size . "
或者 其他 两次 她 尺寸 . "

或者体型是她两倍大的另一个人。

" [goʊld][ænd; ənd]['sɪlvər] , " [sed] [ðə; ði] ['gʌvərnər] , ['kɑːkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪr] [ænd; ənd] ['aɪɪŋ] [hɪz; ɪz]['vɪzɪtər]
" Gold and silver , " said the governor , cocking his ear and eyeing his visitor
" 金子 和 银 , " 说 这 州长 , 上膛 他的 耳朵 和 觊觎 他的 游客
[ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .
up and down .
向上 和 向下 .

"金银，"州长说着，竖起耳朵，上下打量着来访者。

['kɜːrn(ə)l] ['nɪkəlz] [hæd; həd][æn; ən] [ə'kwɪzətɪv] ['ɪnstɪŋkt] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] .
Colonel Nicholls had an acquisitive instinct ; he was interested .
上校 尼科尔斯 有 一个 贪婪的 本能 ; 他 曾是 感兴趣的 .

尼科尔斯上校有强烈的占有欲；他对此很感兴趣。

" [wel] , [wel] , [goʊld][ænd; ənd]['sɪlvər] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [nel] ['gwɪn] [ænd; ənd]
" Well , well , gold and silver , " he continued , " to fill the Nell Gwynn and
" 出色地 , 出色地 , 金子 和 银 , " 他 持续 , " 到 充满 这 内尔 格温 和
[ə'nʌðər] !
another !
其他 !

"嗯，嗯，金银，"他继续说道，"足以装满内尔·格温号，还有另一艘！"

[ænd; ənd] [wʌt] [kən'sɜːrn][ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][maɪn] ?
And what concern is that of mine ?
和 什么 忧虑 是 那 的 矿 ?

那与我有什么关系呢?

[let] [jʊr; jər][wɜːrdz] [kʌm] [pleɪn] [ɔːf][jʊr; jər] [tʌŋ] ; [aɪ][hæv; həv][noʊ][taɪm][fɔːr; fər] ['fʊləri] . "
Let your words come plain off your tongue ; I have no time for foolery . "
让 你的 字 来 清楚的 离开 你的 舌头 ; 我 有 不 时间 为了 愚蠢 . "

说话要直截了当，我没时间听胡言乱语。

" - [tɪz][noʊ] ['fʊləri] [ɑːn][maɪ] [tʌŋ] , [sɜːr] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [pliːz] [tuː; tə] [siː] .
" ' Tis no foolery on my tongue , sir , as you may please to see .
" - 的 不 愚蠢 在 我的 舌头 , 先生 , 作为 你 可能 请 到 看 .

"先生，您不妨看看，我说的绝非胡言乱语。"

" [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ]['peɪpər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][æz; əz][hiː; hi] [keɪm]
" He drew a paper from his pocket and shook it out as he came
" 他 画 一个 纸 从 他的 口袋 和 摇晃 它 出去 作为 他 来了
[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɪrər] ,
a little nearer ,
一个 小的 更近 ,

他从口袋里掏出一张纸，一边抖着一边走近了一些。

['spiːkɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] .
speaking all the while .
请讲 全部 这 尽管 .

一直在说话。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd] [gɔːn] [loʊ] , ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][sɔːft][kaɪnd][ʌv; əv] ['tʃʌk(ə)l] ,

His	voice	had	gone	low	,	running	to	a	soft	kind	of	chuckle	,
他的	嗓音	有	已消失	低的	,	跑步	到	一个	柔软的	种类	的	轻笑	,

他的声音低了下来，最后变成了一声轻柔的笑声。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['snæpɪŋ] [wɪð; wɪθ]['faɪər] , [wɪtʃ] ['aɪbərˌvɪl] [ə'loʊn][hæd; həd] [siːn]

and	his	eyes	were	snapping	with	fire	,	which	Iberville	alone	had	seen
和	他的	眼睛	是	啪啪	和	火	,	哪个	伊伯维尔	独自的	有	已见

[wʌz; wəz] [fɔːls] .

was	false	.
曾是	错误的	.

他的眼神闪烁着怒火，只有伊贝尔维尔一眼看出那是虚假的。

" [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər] ['ɛksələnsiz] ['fɔːrtʃən] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [stænd][baɪ][wɪð; wɪθ]

"	I	have	come	to	make	your	excellency's	fortune	,	if	you	will	stand	by	with
"	我	有	来	到	制作	你的	卓越的	财富	,	如果	你	将要	站立	经过	和

[ə; eɪ] [gʊd] ,

a	good	,
一个	好的	,

"我来此是为了助您发财，如果您能给予我支持，

[staʊt] [ʃɪp] [ænd; ənd][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv][men][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [θruː] .

stout	ship	and	a	handful	of	men	to	see	me	through	.
肥硕	船	和	一个	少数	的	男人	到	看	我	通过	.

一艘结实的船和几个人陪我渡过难关。

" [ðə; ði] ['gʌvərnər] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

"	The	governor	shrugged	his	shoulders	.
"	这	州长	耸了耸肩	他的	肩膀	.

州长耸了耸肩。

" ['bæb(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɔːl]['bæb(ə)l][ænd; ənd] ['bʌb(ə)l] .

"	Babble	,	"	he	said	,	"	all	babble	and	bubble	.
"	潺潺	,	"	他	说	,	"	全部	潺潺	和	气泡	.

"胡言乱语，"他说，"全是胡言乱语和泡沫。"

[bʌt; bət][goʊ][ɑːn] . "

But	go	on	.	"
但	去	在	.	"

但请继续。"

" ['bæb(ə)l] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] !

"	Babble	,	your	honour	!
"	潺潺	,	你的	荣誉	!

"请畅所欲言，法官大人！"

['evri] [wɜːrd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːrθ] [ə; eɪ][paɪnt][ʌv; əv] ['gɪnɪ] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [pɪθ] [ʌv; əv]

Every	word	of	it	is	worth	a	pint	of	guineas	;	and	this	is	the	pith	of
每一个	单词	的	它	是	值得	一个	品脱	的	几内亚	;	和	这	是	这	髓	的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

字字珠玑，句句精辟；这就是它的精髓所在。

[fɑːr] [daʊn] [west] ['ɪndiz] [wei] , [sʌm; səm] ['twenti] - [faɪv] , ['meɪbi] , [ɔːr] ['θɜːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

Far	down	West	Indies	way	,	some	twenty	-	five	,	maybe	,	or	thirty	years	ago	,
远的	向下	西方	印第斯	方式	,	一些	二十	-	五	,	或许	,	或者	三十	年	前	,

大约二十五年前，或许三十年前，在遥远的西印度群岛，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪt] [ʃɪp] [rekt] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [riːf] .

there	was	a	plate	ship	wrecked	upon	a	reef	.
那里	曾是	一个	盘子	船	损毁	之上	一个	礁	.

有一艘平板船触礁沉没了。

[aɪ][gɑːt][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ə; eɪ]['spænjərd] ,

I	got	it	from	a	Spaniard	,
我	得到	它	从	一个	西班牙人	,

我从一个西班牙人那里得到的。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [swɔːrn][ə'pɑːn] [oʊθ] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː]['siːkrət][baɪ] [priːsts] [huː] [nuː] .

who	had	been	sworn	upon	oath	to	keep	it	secret	by	priests	who	knew	.
WHO	有	到过	宣誓	之上	誓言	到	保持	它	秘密	经过	神父	WHO	知道	.

知情的祭司曾发誓要保守秘密。

[ðə; ði] [priːsts] [wɜːr; wər] [kɪld] [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ][taɪm][ðə; ði]['spænjərd][daɪd]['ɔːlsoʊ] ,

The	priests	were	killed	and	after	a	time	the	Spaniard	died	also	,
这	神父	是	被杀	和	后	一个	时间	这	西班牙人	死亡	还	,

神父们被杀害了，过了一段时间，那个西班牙人也死了。

[bʌt; bət][nɑːt][ʌn'tɪl][hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ðə; ði] [weɪz] [wer'baɪ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][get][æt; ət] [wʌt]

but	not	until	he	had	given	me	the	ways	whereby	I	should	get	at	what
但	不是	直到	他	有	给定	我	这	方式	由此	我	应该	得到	在	什么

[meɪks] [ə; eɪ]['mænz] [hɑːrt] [ræp][ɪn][hɪz; ɪz] ['wiːzənd] . "

makes	a	man's	heart	rap	in	his	weasand	.	"
制作	一个	男人的	心	说唱	在	他的	韦桑德	.	"

但在此之前，他必须先告诉我如何才能触及男人内心深处最柔软的地方。

" [let] [ˌem 'iː] [siː] [jʊr; jər] [tʃɑːrt] , " [sed] [ðə; ði] ['gʌvərnər] .

"	Let	me	see	your	chart	,	"	said	the	governor	.
"	让	我	看	你的	图表	,	"	说	这	州长	.

“让我看看你的图表，”州长说。

[ə; eɪ][hæf] - ['aʊər]['leɪtər][hiː; hi][roʊz] , [went][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,

A	half	-	hour	later	he	rose	,	went	to	the	door	,
一个	一半	-	小时	之后	他	玫瑰	,	去	到	这	门	,

半小时后他起身，走到门口，

[ænd; ənd][sent][ə; eɪ]['soʊldʒər][fɔːr; fər][ðə; ði] [tuː] ['kɪŋz] ['ɑːfəsərz] .

and	sent	a	soldier	for	the	two	king's	officers	.
和	发送	一个	士兵	为了	这	二	国王的	警官	.

然后派一名士兵去请国王的两名官员。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] , [bʌklɑː] [aɪd] [ðə; ði] [ruːm] [dɔːz] , ['wɪndoʊz] , ['faiəpleisiz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

As	he	did	so	,	Bucklaw	eyed	the	room	doors	,	windows	,	fireplaces	,	with	a
作为	他	做过	所以	,	巴克劳	眼睛	这	房间	门	,	视窗	,	壁炉	,	和	一个

[grɪm] ,

grim	,
严峻	,

与此同时，巴克劳神情阴沉地打量着房间的门、窗户和壁炉。

['stelθi] [smaɪl] ['treɪlɪŋ] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

stealthy	smile	trailing	across	his	face	.
隐秘的	微笑	尾随	穿过	他的	脸	.

他脸上浮现出一丝不易察觉的微笑。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [gʊd] ['kriːtʃər] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][oʊld] [gʊd] [self] [ə'gen] — [ðə; ði]

Then	suddenly	the	good	creature	was	his	old	good	self	again	—	the
然后	突然	这	好的	生物	曾是	他的	老的	好的	自己	再次	—	这

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['ʃruːdnəs] ,

comfortable	shrewdness	,
舒服的	城府	,

然后，突然间，这个善良的人又恢复了往日的善良——那种令人安心的精明，

[ðə; ði] ['bɔɪənt] ['dev(ə)l] - [meɪ] - [ker] , [ðə; ði] [hʊk] ['stroʊkɪŋ] [ðə; ði] [tʃɪn] ['pensɪvli] .

the	buoyant	devil	-	may	-	care	,	the	hook	stroking	the	chin	pensively	.
这	浮力	魔鬼	-	可能	-	关心	,	这	钩	抚摸	这	下巴	若有所思地	.

轻快无忧的神态，以及若有所思地轻抚下巴的钩子。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɪŋz] ['ɑːfəsərz] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd] [suːn] [ɔːl] [fɔːr] [wɜːr; wər] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

And	the	king's	officers	came	in	,	and	soon	all	four	were	busy	with	the
和	这	国王的	警官	来了	在	,	和	很快	全部	四	是	忙碌的	和	这

[mæp] .

map	.
地图	.

国王的官员们走了进来，很快四个人都忙着研究地图。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]

CHAPTER	IV
章	第四

第四章

[ðə; ði] [ˌʌp'lɪftɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [swɔːdz]

THE	UPLIFTING	OF	THE	SWORDS
这	令人振奋	的	这	剑

拔剑

['aɪbərˌvɪl] [ænd; ənd] ['gɪrɪŋ] [sæt][ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][tə'bækoʊ][ænd; ənd][ðə; ði][waɪn] .

Iberville	and	Gering	sat	on	with	the	tobacco	and	the	wine	.
伊伯维尔	和	格林	卫星	在	和	这	烟草	和	这	葡萄酒	.

伊伯维尔和格林坐在那里，一边享用烟草和葡萄酒。

[ðə; ði]['oʊldər][men][hæd; həd][dʒɔɪnd][ðə; ði] ['leɪdiz] ,

The	older	men	had	joined	the	ladies	,
这	老	男人	有	加入	这	女士们	,

年长的男人们也加入了女士们的行列。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] ['hævɪŋ] [pə'laɪtli] [æskt] [ðem; ðəm][tuː; tə][duː][soʊ] [wen] [ðeɪ] [tʃoʊz] .

the	governor	having	politely	asked	them	to	do	so	when	they	chose	.
这	州长	拥有	礼貌地	问	他们	到	做	所以	什么时候	他们	选择	.

州长曾礼貌地请他们在自己选择的时候这样做。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['ɑːkjəpənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['mɔːrɪs] , [huː] [stɪl] [stʊd] ['stɑːlɪdli] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz]

The	other	occupant	of	the	room	was	Morris	,	who	still	stood	stolidly	behind	his
这	其他	居住者	的	这	房间	曾是	莫里斯	,	WHO	仍然	站立	沉稳地	在后面	他的

['mæstɚz] [tʃer] .

master's	chair	.
硕士学位	椅子	.

房间里的另一个人是莫里斯，他仍然笔直地站在主人的椅子后面。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [men][æz; əz][ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]

For	a	time	he	heard	the	talk	of	the	two	young	men	as	in	a	kind	of
为了	一个	时间	他	听到	这	讲话	的	这	二	年轻的	男人	作为	在	一个	种类	的

[driːm] .

dream	.
梦	.

他一度仿佛在梦中听到了那两个年轻人的谈话。

[ðer; ðər][wɜːrdz][wɜːr; wər][nɑːt][laʊd] , [ðer; ðər] ['mænər] [wʌz; wəz]['æmɪkəb(ə)l] [ɪ'nʌf] ,

Their	words	were	not	loud	,	their	manner	was	amicable	enough	,
他们的	字	是	不是	大声	,	他们的	方式	曾是	友好的	足够的	,

他们说话声音不大，态度也相当友好。

[ɪf] [ðə; ði] ['ʃerɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][wɜːr; wər] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .

if	the	sharing	of	a	bottle	were	anything	to	the	point	.
如果	这	分享	的	一个	瓶子	是	任何事物	到	这	观点	.

如果说分享一瓶酒有什么意义的话。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] ['ɔːlmoʊst][ðə; ði] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

But	they	were	sitting	almost	the	full	length	of	the	table	from	him	,
但	他们	是	坐着	几乎	这	满的	长度	的	这	桌子	从	他	,

但他们几乎隔着整张桌子和他坐得很远。

[ænd; ənd][tuː; tə]['kwɑːrəl] ['kɜːrtiəsli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən][er] [hæθ]['evər] [bɪn] [ə; eɪ]['kwɑːləti][ɪn]

and	to	quarrel	courteously	and	with	an	air	hath	ever	been	a	quality	in
和	到	争吵	礼貌地	和	和	一个	空气	有	曾经	到过	一个	质量	在

[men][ʌv; əv]['dʒent(ə)l] [blʌd] .

men	of	gentle	blood	.
男人	的	温和的	血	.

而以礼貌和风度进行争吵，一直是出身高贵之人的品质。

[ɪf] ['mɔrɪsɪz] ['aɪsaɪt] [hæd; həd] [bɪn] ['betər] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [ðæt] ['gɪrɪŋ] ['hændəld]

If	Morris's	eyesight	had	been	better	,	he	would	have	seen	that	Gering	handled
如果	莫里斯	视力	有	到过	更好的	,	他	会	有	已见	那	格林	处理

[hɪz; ɪz][waɪn] ['nɜːrvəsli] ,

his	wine	nervously	,
他的	葡萄酒	紧张地	,

如果莫里斯的视力好一些，他就会发现格林小心翼翼地端着酒杯。

[ænd; ənd][hæd; həd][pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [dʌtʃ] [paɪp] .

and	had	put	down	his	long	Dutch	pipe	.
和	有	放	向下	他的	长的	荷兰语	管道	.

他放下手中的长烟斗。

[hiː; hi] [wʊd] ['ɔːlsoʊ][hæv; həv] [siːn] [ðæt] ['aɪbərˌvɪl] [wʌz; wəz]['smoʊkɪŋ][wɪð; wɪθ][dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] ,

He	would	also	have	seen	that	Iberville	was	smoking	with	deliberation	,
他	会	还	有	已见	那	伊伯维尔	曾是	吸烟	和	审议	,

他还会注意到伊贝尔维尔抽烟很刻意。

[ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['mænərd] ['kuːlnəs] .

and	drinking	with	a	kind	of	mannered	coolness	.
和	喝	和	一个	种类	的	有礼貌的	凉爽	.

饮酒时带着一种彬彬有礼的冷静。

- [feɪs] [wʌz; wəz] [flʌʃt] , [hɪz; ɪz][faɪn]['nɒstrəlz][wɜːr; wər] ['swelɪŋ] ['vɪʃəsli] ,

Gering's	face	was	flushed	,	his	fine	nostrils	were	swelling	viciously	,
-	脸	曾是	酡	,	他的	美好的	鼻孔	是	肿胀	恶毒地	,

格林的脸涨得通红，他那纤细的鼻孔也肿得厉害。

[hɪz; ɪz] [tiːθ] [ʃoʊd] [waɪt] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [red] [lɪps] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [glɪntid] .

his	teeth	showed	white	against	his	red	lips	,	and	his	eyes	glinted	.
他的	牙齿	显示	白色的	反对	他的	红色的	嘴唇	,	和	他的	眼睛	闪闪发光	.

他洁白的牙齿与红润的嘴唇形成鲜明对比，他的眼睛闪闪发光。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['devəlri][æt; ət] [aɪbɜˑvɪlz] [lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['senʃuəs] [maʊθ] ,

There	was	a	kind	of	devilry	at	Iberville's	large	and	sensuous	mouth	,
那里	曾是	一个	种类	的	魔鬼	在	伊伯维尔的	大的	和	感性的	嘴	,

伊贝尔维尔那张宽大而充满诱惑的嘴里似乎藏着某种邪恶的气息。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['stedi] [ænd; ənd] [prə'voʊkɪŋ] , [ænd; ənd] [waɪl] - [wɜːrdz] [went]

but	his	eyes	were	steady	and	provoking	,	and	while	Gering's	words	went
但	他的	眼睛	是	稳定的	和	挑衅	,	和	尽管	-	字	去

[fɔːrθ] ['pæntɪŋliː] ,

forth	pantingly	,
前进	气喘吁吁	,

但他目光坚定而挑衅，格林的话语气喘吁吁地吐出。

[aɪbɜˑvɪlz] [wɜːr; wər] [sloʊ] [ænd; ənd][kən'saɪs] , [ænd; ənd] ['tʃoʊzn] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['sɜːrt(ə)nti][ʌv; əv][ə; eɪ]

Iberville's	were	slow	and	concise	,	and	chosen	with	the	certainty	of	a
伊伯维尔的	是	慢的	和	简洁的	,	和	选定	和	这	肯定	的	一个

['læpɪderi] .

lapidary	.
宝石加工	.

伊伯维尔的决策缓慢而简洁，选择时如同宝石匠般精准。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə] [tel] [wɪtʃ] [hæd; həd]['stɑːrtɪd][ðə; ði]['kwɑːrəl] ,

It	is	hard	to	tell	which	had	started	the	quarrel	,
它	是	难的	到	告诉	哪个	有	开始	这	争吵	,

很难说是谁先挑起了争吵。

[bʌt; bət][æn; ən] [edʒ] [wʌz; wəz][ɑːn][ðer; ðər][tɔːk][frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

but	an	edge	was	on	their	talk	from	the	beginning	.
但	一个	边缘	曾是	在	他们的	讲话	从	这	开始	.

但从一开始，他们的谈话就带有一种咄咄逼人的气势。

['gɪrɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [muːvd] [baɪ][ə; eɪ] ['bɔɪɪʃ] ['dʒeləsi] ; ['aɪbərˌvɪl] , [huː] [sɔː] [ðə; ði][ɪn'dʒʌstɪs]

Gering	had	been	moved	by	a	boyish	jealousy	;	Iberville	,	who	saw	the	injustice
格林	有	到过	已搬	经过	一个	男孩气	妒忌	;	伊伯维尔	,	WHO	锯	这	不公正

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fuːlɪʃ] ['tempər] ,

of	his	foolish	temper	,
的	他的	愚蠢	脾气	,

格林被孩童般的嫉妒心所驱使；伊贝尔维尔则看到了他愚蠢脾气的不公，

[hæd; həd] [pleɪd] [hɪz; ɪz] [nuː] - [faʊnd] ['enəmi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mə'lɪʃəs] [ə'drɔɪtnəs] .

had	played	his	new	-	found	enemy	with	a	malicious	adroitness	.
有	玩	他的	新的	-	成立	敌人	和	一个	恶意	灵巧	.

他以一种阴险狡诈的手段玩弄着他新结识的敌人。

[ðə; ði][ˌæbə'rɪdʒən(ə)l] ['pæʃnz] [wɜːr; wər] [strɔːŋ] [ɪn][hɪm; ɪm] .

The	aboriginal	passions	were	strong	in	him	.
这	土著	激情	是	强的	在	他	.

他身上有着强烈的原始情感。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['piːp(ə)l] [wɪtʃ] [hæd; həd][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ɪ'senʃlz] [ɪn][ðə; ði]

He	had	come	of	a	people	which	had	to	do	with	essentials	in	the
他	有	来	的	一个	人们	哪个	有	到	做	和	必需品	在	这

['mætər] [ʌv; əv][i'məuʃənz] .

matter	of	emotions	.
事情	的	情绪	.

他来自一个非常注重情感本质的民族。

[tuː; tə] [lʌv] , [tuː; tə] [heɪt] , [tuː; tə] [faɪt] , [tuː; tə] [ɪk'splɔːr] , [tuː; tə] [hʌnt] , [tuː; tə][biː; bi] ['lɔɪəl] ,

To	love	,	to	hate	,	to	fight	,	to	explore	,	to	hunt	,	to	be	loyal	,
到	爱	,	到	恨	,	到	斗争	,	到	探索	,	到	打猎	,	到	是	忠诚	,

爱，恨，争斗，探索，狩猎，忠诚，

[tuː; tə] [ə'vendʒ] , [tuː; tə][baʊ; boʊ][tuː; tə] ['mʌðər] [tʃɜːrtʃ] , [tuː; tə] ['ɑːnər] [ðə; ði] [kɪŋ] , [tuː; tə] [bɪ'get]

to	avenge	,	to	bow	to	Mother	Church	,	to	honour	the	king	,	to	beget
到	报仇	,	到	弓	到	母亲	教会	,	到	荣誉	这	国王	,	到	产生

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

复仇，向教会致敬，荣耀国王，生育子女，

[tuː; tə] [teɪst] ['aʊtˌlɔːri] ['ʌndər][ə; eɪ] [mɔːr] [rɪ'faɪnd] [neɪm] , [ænd; ənd][tuː; tə][daɪ] [wɪ'ðaʊt] ['waɪnɪŋ] :

to	taste	outlawry	under	a	more	refined	name	,	and	to	die	without	whining	:
到	品尝	放逐	在下面	一个	更多的	精制	姓名	,	和	到	死	没有	抱怨	:

以更优雅的名义体验亡命之徒的生活，并且死得毫无怨言：

[ðæt] [wʌz; wəz][ɪts][reɪndʒ][ʌv; əv]['duːti] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [sə'fɪʃ(ə)nt] [reɪndʒ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

that	was	its	range	of	duty	,	and	a	very	sufficient	range	it	was	.
那	曾是	它是	范围	的	责任	,	和	一个	非常	充足的	范围	它	曾是	.

这就是它的工作范围，而且这个范围已经非常足够了。

[ðə; ði] [tɔːk] [hæd; həd] [bɪn] ['rʌnɪŋ] [ɑːn] [bʌklɑː] .

The	talk	had	been	running	on	Bucklaw	.
这	讲话	有	到过	跑步	在	巴克劳	.

这场讨论一直在巴克劳上进行。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ðen] ['ʃɪftɪd] [tuː; tə] ['rædəsən] .

It	had	then	shifted	to	Radisson	.
它	有	然后	转移	到	丽笙酒店	.

之后它搬到了丽笙酒店。

['gɪrɪŋ] [hæd; həd] ['kraʊdɪd] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] ['fleɪgrənt] ['emfəsɪs] [ðə; ði][fækt] [ðæt] ,

Gering	had	crowded	home	with	flagrant	emphasis	the	fact	that	,
格林	有	挤	家	和	明目张胆	强调	这	事实	那	,

格林在家中大肆宣扬了这样一个事实：

[waɪl] ['rædəsən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['treɪtər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['skaʊndrəl] , — [wɪtʃ] ['aɪbərˌvɪl] [hɪm'self]

while	Radisson	was	a	traitor	and	a	scoundrel	,	—	which	Iberville	himself
尽管	丽笙酒店	曾是	一个	叛徒	和	一个	恶棍	,	—	哪个	伊伯维尔	他自己

[hæd; həd] [əd'mɪtɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən][aɪ'rɔnɪk,-kəl] ['fræŋknəs] ,

had	admitted	with	an	ironical	frankness	,
有	承认	和	一个	讽刺	坦率	,

拉迪松是个叛徒和恶棍——伊贝尔维尔本人也曾带着讽刺的坦率承认这一点——

— [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] ['frentʃmən] .

—	he	was	also	a	Frenchman	.
—	他	曾是	还	一个	法国人	.

他也是一名法国人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðæt] ['aɪbərˌvɪl] [rɪ'membər] , ['ɔːlsoʊ][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]

It	was	at	this	point	that	Iberville	remembered	,	also	with	something	of
它	曾是	在	这	观点	那	伊伯维尔	记得	,	还	和	某物	的

['aɪrəni] ,

irony	,
讽刺	,

就在这时，伊贝尔维尔想起了一件事，其中也带有一丝讽刺意味：

[ðə; ði][wɜːrdz] [ðæt] ['dʒesikə][hæd; həd] [juːst] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	words	that	Jessica	had	used	that	afternoon	when	she	came	out	of	the
这	字	那	杰西卡	有	用过的	那	下午	什么时候	她	来了	出去	的	这

['sʌnʃaɪn] ['ɪntuː][ðə; ði]['ænti] - [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvɝnɝz] ['tʃeɪmbər] .

sunshine	into	the	ante	-	room	of	the	governor's	chamber	.
阳光	进入	这	赌注	-	房间	的	这	州长的	房间	.

那天下午，杰西卡从阳光下走进州长办公室的前厅时，说了这样一番话。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [weɪvd] [hɜːr; hər][hænd]['ɪntuː][ðə; ði] ['dɪstəns] [ænd; ənd][hæd; həd] [sed] : " ['fuːlɪʃ] [bɔɪ] !

She	had	waved	her	hand	into	the	distance	and	had	said	:	"	Foolish	boy	!
她	有	挥手	她	手	进入	这	距离	和	有	说	:	"	愚蠢	男生	!

她朝远方挥了挥手，说道："愚蠢的男孩！"

" [hiː; hi] [nuː] ['veri] [wel] [ðæt] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ,

"	He	knew	very	well	that	that	part	of	the	game	was	turned	against	him	,
"	他	知道	非常	出色地	那	那	部分	的	这	游戏	曾是	转向	反对	他	,

他非常清楚，比赛的这一部分对他不利。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['tʃɪrf(ə)l] ['rekləsnəs] , [æz; əz][wʌz; wəz]['evər][hɪz; ɪz] [wei] [wɪð; wɪθ]

but	with	a	kind	of	cheerful	recklessness	,	as	was	ever	his	way	with
但	和	一个	种类	的	快乐	鲁莽	,	作为	曾是	曾经	他的	方式	和

[ɑːdz] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ,

odds	against	him	,
赔率	反对	他	,

但他却带着一种乐天派的鲁莽，一如既往地在逆境中保持着这种作风。

[ænd; ənd][hiː; hi] [gest] [ðæt] [ðə; ði] [ɑːdz] [wɜːr; wər][wɪð; wɪθ] ['gɪrɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv]['dʒesikə] ,

and	he	guessed	that	the	odds	were	with	Gering	in	the	matter	of	Jessica	,
和	他	猜对了	那	这	赔率	是	和	格林	在	这	事情	的	杰西卡	,

他猜测，在杰西卡这件事上，格林获胜的几率更大。

— [hiː; hi] [bent] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [rɪˈpiːtɪd] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪgˈzæspəreɪtɪŋ] [tɜːrn]
— **he** **bent** **across** **the** **table** **and** **repeated** **them** **with** **an** **exasperating** **turn**
— 他 弯曲 穿过 这 桌子 和 重复 他们 和 一个 可气 转动
[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɪmˈpɜːrfɪkt] [ˈæksent] .
to **his** **imperfect** **accent** **.**
到 他的 不完善 口音 .

他俯身越过桌子，用他那蹩脚的口音，带着令人恼火的语气重复了一遍。

" [ˈfuːlɪʃ] [bɔɪ] !
" **Foolish** **boy** **!**
" 愚蠢 男生 !

"愚蠢的男孩！"

" [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [əˈweitid] , [nɑːt] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] , [ðə; ði] [ɪˈvent] .
" **he** **said** **,** **and** **awaited** **,** **not** **for** **long** **,** **the** **event** **.**
" 他 说 , 和 等待中 , 不是 为了 长的 , 这 事件 .

他说道，然后便等待着，没过多久，事情就发生了。

" [ə; eɪ] [ˈfuːlz] [laɪ] , " [riˈtɔːtid] [ˈgɪrɪŋ] , [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] , [ˈæŋgri] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [spɪld] [hɪz; ɪz] [waɪn] .
" **A** **fool's** **lie** **,** **"** **retorted** **Gering** **,** **in** **a** **low** **,** **angry** **voice** **,** **and** **spilled** **his** **wine** **.**
" 一个 傻瓜 说谎 , " 反驳 格林 , 在 一个 低的 , 生气的 嗓音 , 和 洒了 他的 葡萄酒 .

"真是愚蠢的谎言！"格林低声怒斥道，然后把酒洒了出来。

[æt; ət] [ðæt] [aɪbɜˈvɪlz] [hɑːrt] [θʌmpt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [wɪð; wɪθ] [ˈæŋgər] ,
At **that** **Iberville's** **heart** **thumped** **in** **his** **throat** **with** **anger** **,**
在 那 伊伯维尔的 心 猛击 在 他的 喉 和 愤怒 ,

这时，伊贝尔维尔的心脏因愤怒而怦怦直跳。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [bɪˈkeɪm] [draɪ] ;
and **the** **roof** **of** **his** **mouth** **became** **dry** **;**
和 这 屋顶 的 他的 嘴 成为 干燥 ;

他的上颚感到干燥；

[ˈnevər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] [hæd; həd] [hiː; hi] [bɪn] [kɔːld] [ə; eɪ] [ˈlaɪər] .
never **in** **his** **life** **had** **he** **been** **called** **a** **liar** **.**
绝不 在 他的 生活 有 他 到过 称为 一个 说谎者 .

他一生中从未被人指责为骗子。

[ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt] [straɪks] [ə; eɪ] [juːθ] [ʌv; əv] [ˈspɪrɪt] [hiː; hi] [goʊz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [mæd] .
The **first** **time** **that** **insult** **strikes** **a** **youth** **of** **spirit** **he** **goes** **a** **little** **mad** **.**
这 第一的 时间 那 侮辱 罢工 一个 青年 的 精神 他 去 一个 小的 疯狂的 .

这种侮辱第一次伤到有魄力的年轻人，他会有点发疯。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈkwaɪət] — [æn; ən] [ˈɑːmɪnəs] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ˈkwaɪətnəs] , [ˈiːv(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] [bɔɪ] .
But **he** **was** **very** **quiet** **—** **an** **ominous** **sort** **of** **quietness** **,** **even** **in** **a** **boy** **.**
但 他 曾是 非常 安静的 — 一个 不祥的 种类 的 寂静 , 甚至 在 一个 男生 .

但他非常安静——即使对于一个男孩来说，那也是一种不祥的安静。

[hiː; hi] [gɑːt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [liːnd] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
He **got** **to** **his** **feet** **and** **leaned** **over** **the** **table** **,**
他 得到 到 他的 脚 和 倾斜 超过 这 桌子 ,

他站起身，俯身趴在桌子上，

[ˈspiːkɪŋ] [ɪn] [wɜːrdz] [ðæt] [drɑːpt] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] [laɪk] [ˈmet(ə)l] : " [məˈsjɜːr] , [ðer; ðər] [ɪz] [bʌt; bət]
speaking **in** **words** **that** **dropped** **on** **the** **silence** **like** **metal** **:** **"** **Monsieur** **,** **there** **is** **but**
请讲 在 字 那 掉落 在 这 沉默 喜欢 金属 : " 先生 , 那里 是 但
[wʌn] [ˈænsər] .
one **answer** **.**
一 回答 .

他的话语如同金属撞击般打破了寂静："先生，只有一个答案。"

" [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ['mɔ:rɪs] , [raʊzd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪ'læbərət] ['mju:zɪŋz] , [kɔ:t] , [nɑ:t] ['veri]
" At this point Morris , roused from his elaborate musings , caught , not very
" 在 这 观点 莫里斯 , 唤醒 从 他的 精心制作的 沉思 , 捕捉 , 不是 非常
['klɪrli] ,
clearly ,
清楚地 ,

"这时，莫里斯从他精心构思的思考中回过神来，虽然不是很清楚，但还是明白了....."

[æt; ət][ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] .
at the meaning of it all .
在 这 意义 的 它 全部 .

这一切的意义何在。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t][taɪm][tu:; tə] [si:] [mɔ:r] , [fɔ:r; fər][dʒʌst] [ðen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [kɔ:ld] [baɪ]
But he had not time to see more , for just then he was called by
但 他 有 不是 时间 到 看 更多的 , 为了 只是 然后 他 曾是 称为 经过
[ðə; ði] ['gʌvərnər] ,
the governor ,
这 州长 ,

但他没时间多看几眼，就在这时，州长叫住了他。

[ænd; ənd] [pæst] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [wer] ['mæmən] , [fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , [pɜ:rtʃt] [laɪk][ə; eɪ]
and passed into the room where Mammon , for the moment , perched like a
和 通过了 进入 这 房间 在哪里 玛门 , 为了 这 片刻 , 栖息 喜欢 一个
[lɪərɪŋ] ,
leering ,
色眯眯的 ,

然后走进房间，玛门此刻正像一只猥琐的猎物一样栖息在那里。

['lɪt(ə)l][dwɔ:rf][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv] [æd'ventʃərəs] ['dʒent(ə)lmən] [groʊn] [ˌævə'rɪʃəs] [ɑ:n][ə; eɪ]
little dwarf upon the shoulders of adventurous gentlemen grown avaricious on a
小的 矮人 之上 这 肩膀 的 冒险的 先生们 生长 贪婪 在 一个
['sʌd(ə)n] .
sudden .
突然 .

一个矮小的侏儒骑在那些突然变得贪婪的冒险绅士的肩膀上。

" [mə'sjɜ:r] , [ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] [wei] .
" Monsieur , there is but one way .
" 先生 , 那里 是 但 一 方式 .

先生，只有一条路可走。

[wel] ? " [rɪ'pi:tɪd] ['aɪbərˌvɪl] .
Well ? " repeated Iberville .
出色地 ? " 重复 伊伯维尔 .

"怎么样？"伊贝尔维尔重复道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] , " [rɪ'plaɪd] ['gɪrɪŋ] , ['ɔ:lsoʊ] ['getɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .
" I am ready , " replied Gering , also getting to his feet .
" 我 是 准备好 , " 回复 格林 , 还 获得 到 他的 脚 .

"我准备好了，"格林回答道，同时也站了起来。

[ðə; ði] ['frentʃmən] [wʌz; wəz][æt; ət][wʌns][ə'laɪv][tu:; tə]['sɜ:rt(ə)n] ['dɪfəkəltɪz] .
The Frenchman was at once alive to certain difficulties .
这 法国人 曾是 在 一次 活 到 肯定 困难 .

法国人立刻意识到了一些困难。

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] [æn; ən] ['envɔɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] [faɪt] ,
He knew that an envoy should not fight ,
他 知道 那 一个 使者 应该 不是 斗争 ,

他知道使者不应该战斗，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][æsk][noʊ][wʌn][tuː; tə][stænd][hɪz; ɪz]['sekənd] ;

and	that	he	could	ask	no	one	to	stand	his	second	;
和	那	他	可以	问	不	一	到	站立	他的	第二	;

而且他不能要求任何人担任他的副手;

['ɔːlsoʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ə; eɪ]['fɔːrm(ə)l]['duːəl] [bɪ'twiːn]

also	that	it	would	not	be	possible	to	arrange	a	formal	duel	between
还	那	它	会	不是	是	可能的	到	安排	一个	正式的	决斗	之间

['ɑpəzɪt] [soʊ] [jʌŋ] [æz; əz] ['gɪrɪŋ] [ænd; ənd][hɪm'self] .

opposites	so	young	as	Gering	and	himself	.
相反的	所以	年轻的	作为	格林	和	他自己	.

他还表示，不可能安排像格林和他自己这样年轻的截然相反的人进行正式决斗。

[hiː; hi] ['skɛtʃt] [ðɪs] ['briːfli] , [ænd; ənd][ðə; ði][bɔ'stəunjən]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['muːdi] [ə'sent] .

He	sketched	this	briefly	,	and	the	Bostonian	nodded	moody	assent	.
他	草图	这	简要地	,	和	这	波士顿人	点头	情绪化	同意	.

他简单地勾勒了一下轮廓，波士顿人忧郁地点了点头表示同意。

" [kʌm] , [ðen] , " [sed] ['aɪbərˌvɪl] , " [let][ˌjuː 'es][faɪnd][ə; eɪ] [pleɪs] .

"	Come	,	then	,	"	said	Iberville	,	"	let	us	find	a	place	.
"	来	,	然后	,	"	说	伊伯维尔	,	"	让	我们	寻找	一个	地方	.

“那么，来吧，”伊伯维尔说，“我们找个地方住。”

[maɪ] [sɔːrd] [ɪz][æt; ət][maɪ][hænd] .

My	sword	is	at	my	hand	.
我的	剑	是	在	我的	手	.

我的剑就在我手中。

[jɔːrz] ? "

Yours	?	"
此致	?	"

你的呢?

" [maɪn][ɪz][nɑːt][fɑːr][ɔːf] , " ['ænsər] ['gɪrɪŋ] ['sʌlənli] .

"	Mine	is	not	far	off	,	"	answered	Gering	sullenly	.
"	矿	是	不是	远的	离开	,	"	回答	格林	闷闷不乐地	.

“我的也不远，”格林闷闷不乐地回答道。

['aɪbərˌvɪl] [fɔːr'bɔːr] [tuː; tə] [pɔɪnt] [ə; eɪ]['mɔːrəl] , [bʌt; bət] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['mæntl] ,

Iberville	forbore	to	point	a	moral	,	but	walked	to	the	mantel	,
伊伯维尔	前钻孔	到	观点	一个	道德	,	但	步行	到	这	壁炉架	,

伊贝尔维尔没有指出其中的道德寓意，而是走到壁炉架前。

[ə'bʌv] [wɪtʃ] [hʌŋ] [tuː] [swɔːdz][ʌv; əv]['faɪnɪst] [stiːl] , [wɪð; wɪθ] ['rɪtʃli] - [tʃeɪst] ['hændlz] .

above	which	hung	two	swords	of	finest	steel	,	with	richly	-	chased	handles	.
多于	哪个	悬挂	二	剑	的	最好的	钢	,	和	丰富	-	追逐	把手	.

其上方悬挂着两把上等钢剑，剑柄雕刻精美。

[hiː; hi][hæd; həd]['noʊtɪd][ðem; ðəm][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .

He	had	noted	them	as	soon	as	he	had	entered	the	room	.
他	有	著名的	他们	作为	很快	作为	他	有	进入	这	房间	.

他一进房间就注意到了他们。

" [baɪ][ðə; ði] ['gʌvɚnɚz] [liːv] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðem; ðəm] [daʊn] .

"	By	the	governor's	leave	,	"	he	said	,	and	took	them	down	.
"	经过	这	州长的	离开	,	"	他	说	,	和	采取	他们	向下	.

“奉州长之命，”他说着，便把他们带了下来。

" [sɪns] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə]['rʌf(ə)l][hɪm; ɪm][let][hɪm; ɪm] ['fɜːrnɪʃ] [ðə; ði][spɜːrz] — [eɪ] ?

"	Since	we	are	to	ruffle	him	let	him	furnish	the	spurs	—	eh	?
"	自从	我们	是	到	褶边	他	让	他	提供	这	马刺	—	嗯	?

“既然我们要激怒他，那就让他自己提供刺激吧——嗯？”

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][juːz] [ðiːz] , [ænd; ənd][soʊ][biː; bi]['iːv(ə)n][æz; əz][tuː; tə] ['wɛpənz] ?

Shall	**we**	**use**	**these**	**,**	**and**	**so**	**be**	**even**	**as**	**to**	**weapons**	**?**
将	我们	使用	这些	,	和	所以	是	甚至	作为	到	武器	?

我们是否应该使用这些武器，从而在武器方面达到平衡?

[bʌt; bət] [siː] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] ['fræŋknəs] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ə; eɪ] — [ə; eɪ]

But	**see**	**,**	**"**	**he**	**added**	**,**	**with**	**a**	**burst**	**of**	**frankness**	**,**	**"**	**I**	**am**	**in**	**a**	**—**	**a**
但	看	,	"	他	额外	,	和	一个	爆裂	的	坦率	,	"	我	是	在	一个	—	一个

['trʌb(ə)l] .

trouble	**.**
麻烦	.

但是，他突然坦率地补充道："你看，我遇到了——遇到了麻烦。"

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['iːzi] [ɑːn][ðə; ði] ['ɪnstənt][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [wɜːrd] .

"	**It**	**was**	**not**	**easy**	**on**	**the**	**instant**	**to**	**find**	**the**	**English**	**word**	**.**
"	它	曾是	不是	简单的	在	这	立即的	到	寻找	这	英语	单词	.

"当时很难立刻找到合适的英文单词。"

[hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] .

He	**explained**	**the**	**duties**	**of**	**his**	**mission**	**.**
他	解释	这	职责	的	他的	使命	.

他解释了自己执行任务的职责。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sɪŋgjələr][tuː; tə][æsk][hɪz; ɪz] ['enəmi] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɪz; ɪz]['pepərz] ['hændɪd]

It	**was**	**singular**	**to**	**ask**	**his**	**enemy**	**that**	**he**	**should**	**see**	**his**	**papers**	**handed**
它	曾是	单数	到	问	他的	敌人	那	他	应该	看	他的	文件	递交

[tuː; tə] [kaʊnt] [ˌfrɑːntə'næk] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [kɪld] ,

to	**Count**	**Frontenac**	**if**	**he**	**were**	**killed**	**,**
到	数数	弗龙特纳克	如果	他	是	被杀	,

他竟然要求自己的敌人，如果他被杀，就把他的文件交给弗龙特纳克伯爵，这真是匪夷所思。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

but	**it**	**was**	**characteristic**	**of**	**him**	**.**
但	它	曾是	特征	的	他	.

但这很符合他的性格。

" [aɪ] [wɪl] [siː] [ðə; ði]['pepərz] [dɪ'lɪvərd] , " [sed] ['gɪrɪŋ] , [wɪð; wɪθ]['iːkwəl] ['fræŋknəs] .

"	**I**	**will**	**see**	**the**	**papers**	**delivered**	**,**	**"**	**said**	**Gering**	**,**	**with**	**equal**	**frankness**	**.**
"	我	将要	看	这	文件	发表	,	"	说	格林	,	和	平等的	坦率	.

"我会亲眼看到文件送达，"格林同样坦率地说。

" [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [baɪ][sʌm; səm] [mɪ'rækjələs] [tʃæns] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kɪld] , " ['ædɪd]

"	**That**	**is**	**,**	**if**	**by**	**some**	**miraculous**	**chance**	**I**	**should**	**be**	**killed**	**,**	**"**	**added**
"	那	是	,	如果	经过	一些	神奇	机会	我	应该	是	被杀	,	"	额外

"也就是说，如果我侥幸活了下来的话，"他补充道。

['aɪbərˌvɪl] .

Iberville	**.**
伊伯维尔	.

伊伯维尔。

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['ʌðər] ['ɛndz][ɪn] [vjuː] . "

"	**But**	**I**	**have**	**other**	**ends**	**in**	**view**	**.**	**"**
"	但	我	有	其他	结束	在	看法	.	"

但我另有打算。

" [aɪ][hæv; həv]['oʊnli][wʌn][end][ɪn] [vjuː] , " [ri'tɔːtid] ['gɪrɪŋ] .

"	**I**	**have**	**only**	**one**	**end**	**in**	**view**	**,**	**"**	**retorted**	**Gering**	**.**
"	我	有	仅有的	一	结尾	在	看法	,	"	反驳	格林	.

"我只有一个目的，"格林反驳道。

" [bʌt; bət] [weɪt] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [ðeɪ] [nɪə] [ðə; ði] [dɔːr] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [meɪn] [hɔːl] ;

"	But	wait	,	"	he	said	,	as	they	neared	the	door	leading	into	the	main	hall	;
"	但	等待	,	"	他	说	,	作为	他们	接近	这	门	领导	进入	这	主要的	大厅	;

"但是等等，"当他们走到通往大厅的门前时，他说；

" [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [siːn] .

"	we	may	be	seen	.
"	我们	可能	是	已见	.

我们可能会被人看到。

[ðer; ðər] [ɪz] [ə'nʌðər] [wei] ['ɪntuː] [ðə; ði] [graʊndz] [θruː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [hɔːl] [hɪr] .

There	is	another	way	into	the	grounds	through	a	little	hall	here	.
那里	是	其他	方式	进入	这	理由	通过	一个	小的	大厅	这里	.

这里还有一个小厅，可以穿过它进入庄园。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ə; eɪ] [dɔːr] ['ɔːlmoʊst] [æz; əz] [smɔːl] [æz; əz] [ə; eɪ] ['pæn(ə)l] .

"	He	turned	and	opened	a	door	almost	as	small	as	a	panel	.
"	他	转向	和	打开	一个	门	几乎	作为	小的	作为	一个	控制板	.

他转身打开了一扇几乎只有面板大小的门。

" [aɪ] [wʌz; wəz] [ʃoʊn] [ðɪs] ['siːkrət] [dɔːr] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ,

"	I	was	shown	this	secret	door	the	other	day	,
"	我	曾是	所示	这	秘密	门	这	其他	天	,

"前几天有人带我看了这扇秘密之门，

[ænd; ənd] [sɪns] ['aʊərz] [ɪz] [ə; eɪ] ['siːkrət] ['mɪʃ(ə)n] [let] [ˌjuː 'es] [juːz] [ˌaɪ 'tiː] . "

and	since	ours	is	a	secret	mission	let	us	use	it	.	"
和	自从	我们的	是	一个	秘密	使命	让	我们	使用	它	.	"

既然我们的任务是秘密的，那就让我们用这个借口吧。

" ['veri] [wel] .

"	Very	well	.
"	非常	出色地	.

很好。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [mɔːr] , " [sed] ['aɪbərˌvɪl] .

But	a	minute	more	,	"	said	Iberville	.
但	一个	分钟	更多的	,	"	说	伊伯维尔	.

"再等一分钟，"伊伯维尔说。

[hiː; hi] [went] [ænd; ənd] [ʌn'hʊk] [ə; eɪ] [faɪn] [bræs] ['læntərn] , [ʌv; əv] [oʊld] [dʌtʃ] ['wɜːrkmənʃɪp] ,

He	went	and	unhooked	a	fine	brass	lantern	,	of	old	Dutch	workmanship	,
他	去	和	解开	一个	美好的	黄铜	灯笼	,	的	老的	荷兰语	做工	,

他走过去，取下一盏精美的黄铜灯笼，那是古老的荷兰工艺制品。

[swʌŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] [baɪ] [ə; eɪ] [tʃeɪn] .

swung	from	the	ceiling	by	a	chain	.
摇摆	从	这	天花板	经过	一个	链	.

用链条从天花板上吊下来。

" [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [niːd] [ə; eɪ] [laɪt] , " [hiː; hi] [riˈmɑːkt] .

"	We	shall	need	a	light	,	"	he	remarked	.
"	我们	将	需要	一个	光	,	"	他	评论	.

"我们需要一盏灯，"他说道。

[ðeɪ] [pæst] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['mʌsti] ['lɪt(ə)l] ['hɔːlweɪ] , [ænd; ənd] ['gɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [druː]
[bæk] [ðə; ði] [boʊlts] .

They	passed	into	the	musty	little	hallway	,	and	Gering	with	some	difficulty	drew	back	the	bolts	.
他们	通过了	进入	这	发霉的	小的	门厅	,	和	格林	和	一些	困难	画	后退	这	螺栓	.

他们走进那条阴暗潮湿的小走廊，格林费了好大劲才拉开门闩。

[ðə; ði] [dɔːr] [kriːkt] ['oʊpən][ænd; ənd] [ðeɪ] [stept] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

The	door	creaked	open	and	they	stepped	out	into	the	garden	,
这	门	嘎吱作响	打开	和	他们	步	出去	进入	这	花园	,

门吱呀一声开了，他们走了出去，来到了花园里。

['aɪbərˌvɪl] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] [weɪ] .

Iberville	leading	the	way	.
伊伯维尔	领导	这	方式	.

伊伯维尔走在前列。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [kɔnd] [hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] [ðæt] [ˌæftər'nuːn][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ,

He	had	not	conned	his	surroundings	that	afternoon	for	nothing	,
他	有	不是	被骗	他的	周围环境	那	下午	为了	没有什么	,

那天下午，他欺骗周围的人并非毫无缘由。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ə; eɪ]['kwaɪət] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [sʌm; səm]['fɝːz][hiː; hi] [hʌŋ] [ðə; ði]

and	when	they	had	reached	a	quiet	place	among	some	firs	he	hung	the
和	什么时候	他们	有	达到	一个	安静的	地方	之中	一些	杉树	他	悬挂	这

['læntərn][tuː; tə][ðə; ði] [brænʧ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] ,

lantern	to	the	branch	of	a	tree	,
灯笼	到	这	分支	的	一个	树	,

当他们走到一片冷杉林中的僻静之处时，他把灯笼挂在树枝上。

['oʊpənɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][ˌɔːrnə'ment(ə)l] [dɔːr] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [laɪt] ['striːmd] [aʊt] .

opening	the	little	ornamental	door	so	that	the	light	streamed	out	.
开幕	这	小的	装饰	门	所以	那	这	光	流媒体	出去	.

打开装饰性的小门，让光线倾泻而出。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌʧ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [sɜːrv] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd]

There	was	not	much	of	it	,	but	it	would	serve	,	and	without	a	word
那里	曾是	不是	很多	的	它	,	但	它	会	服务	,	和	没有	一个	单词

,

,

,

虽然不多，但足够用了，而且一言不发。

[laɪk] [tuː] [oʊld] ['wɒrɪrz] , [ðeɪ] [tʊk] [ɔːf][ðer; ðər][koʊts] .

like	two	old	warriors	,	they	took	off	their	coats	.
喜欢	二	老的	战士	,	他们	采取	离开	他们的	外套	.

他们像两个老战士一样脱下了外套。

['miːnwaɪl] ['mɔːrɪs] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [tuː; tə][faɪnd]['dʒesikə] ['stændɪŋ]

Meanwhile	Morris	had	returned	to	the	dining	-	room	to	find	Jessica	standing
同时	莫里斯	有	返回	到	这	用餐	-	房间	到	寻找	杰西卡	常设

[ə'geɪz] [ðer; ðər] .

agaze	there	.
注视	那里	.

与此同时，莫里斯回到餐厅，发现杰西卡呆呆地站在那里。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [ɪn] ; [fɔːr; fər] , ['tʃænsɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][hɜːr; hər][bed] - ['tʃeɪmbər] ,

She	had	just	come	in	;	for	,	chancing	to	be	in	her	bed	-	chamber	,
她	有	只是	来	在	;	为了	,	机会	到	是	在	她	床	-	房间	,

她刚进来；因为碰巧在她卧室里，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][dʒʌst]['oʊvər][ðə; ði]['siːkrət] ['hɔːlweɪ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] ['gɪrɪŋ] [ʃuːt] [ðə; ði][boʊlts]

which	was	just	over	the	secret	hallway	,	she	had	heard	Gering	shoot	the	bolts
哪个	曾是	只是	超过	这	秘密	门厅	,	她	有	听到	格林	射击	这	螺栓

.

:

.

她听到格林从秘密走廊上方射出螺栓的声音。

[naʊ] , [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [feɪst] [ə'nʌðər] [wei] ,

Now	,	the	chamber	was	in	a	corner	,	so	that	the	window	faced	another	way	,
现在	,	这	房间	曾是	在	一个	角落	,	所以	那	这	窗户	面对	其他	方式	,

现在，这间房间位于角落里，所以窗户朝向另一个方向。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [siːmd] [streɪndʒ][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]

but	the	incident	seemed	strange	to	her	,	and	she	stood	for	a	moment
但	这	事件	似乎	奇怪的	到	她	,	和	她	站立	为了	一个	片刻

['lɪsnɪŋ] .

listening	.
聆听	.

但她觉得这件事很奇怪，于是站着听了一会儿。

[ðen] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ʃʌt] , [ʃiː; ʃi][ræn] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] , [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði]['daɪnɪŋ] -

Then	hearing	the	door	shut	,	she	ran	down	the	stairs	,	knocked	at	the	dining	-
然后	听力	这	门	关闭	,	她	跑	向下	这	楼梯	,	敲门	在	这	用餐	-

[ruːm] [dɔːr] [ænd; ənd] ,

room	door	and	,
房间	门	和	,

听到关门声，她跑下楼，敲了敲餐厅的门，然后

['getɪŋ] [noʊ] ['ænsər] , ['entərd] , ['miːtɪŋ] ['mɔːrɪs] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gʌvɝnɝz]

getting	no	answer	,	entered	,	meeting	Morris	as	he	came	from	the	governor's
获得	不	回答	,	进入	,	会议	莫里斯	作为	他	来了	从	这	州长的

[ruːm] .

room	.
房间	.

由于无人应答，他走了进去，正好遇到莫里斯从州长办公室出来。

" ['mɔːrɪs] , ['mɔːrɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ɔːl] ? "

"	Morris	,	Morris	,	"	she	said	,	"	where	are	they	all	?	"
"	莫里斯	,	莫里斯	,	"	她	说	,	"	在哪里	是	他们	全部	?	"

“莫里斯，莫里斯，”她说，“他们都去哪儿了？”

" [ðə; ði] ['gʌvərnər] [ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] , ['mɪstrəs] . "

"	The	governor	is	in	his	room	,	mistress	.	"
"	这	州长	是	在	他的	房间	,	情妇	.	"

“州长在房间里，夫人。”

" [huː] [ɑːr; ər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?

"	Who	are	with	him	?
"	WHO	是	和	他	?

“谁是和他在一起的？”

" [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] .

"	He	told	her	.
"	他	讲述	她	.

他告诉了她。

" [wer] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['ʌðər] ?

"	Where	are	the	others	?
"	在哪里	是	这	其他的	?

其他人呢?

" [ʃiː; ʃi]['ɝːdʒd] .

"	she	urged	.
"	她	敦促	.

她恳求道。

" ['mɪstər] . ['gɪrɪŋ] [ænd; ənd] [mə'sjɜːr] ['aɪbərˌvɪl] — [wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ?

"	Mr	.	Gering	and	Monsieur	Iberville	—	where	are	they	?
"	先生	.	格林	和	先生	伊伯维尔	—	在哪里	是	他们	?

“格林先生和伊贝尔维尔先生——他们在哪里？”

" [ðə; ði]['mænz] [aɪz] [hæd; həd] [flæʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði][swɔːdz][wɜːr; wər] [juːst] [tuː; tə]
" The man's eyes had flashed to the place where the swords were used to
" 这 男人的 眼睛 有 闪光灯 到 这 地方 在哪里 这 剑 是 用过的 到
[hæŋ] .
hang .
悬挂 .

"那人的目光一闪而过，落在了挂剑的地方。"

" [lɔːrd][gɑːd] !
" Lord God !
" 主 上帝 !

"主上帝！

" [hiː; hi] [sed] ['ʌndər][hɪz; ɪz] [breθ] .
" he said under his breath .
" 他 说 在下面 他的 气息 .

他低声说道。

[hɜːr; hər] [aɪz] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] .
Her eyes had followed his .
她 眼睛 有 随后 他的 .

她的目光追随着他。

[ʃiː; ʃi][ræn]['fɔːrwərd][tuː; tə][ðə; ði][wɔːl] [ænd; ənd] [θruː] [ʌp][hɜːr; hər][hændz] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .
She ran forward to the wall and threw up her hands against it .
她 跑 向前 到 这 墙 和 扔 向上 她 双手 反对 它 .

她跑到墙边，举起双手拍打墙面。

" [oʊ] ['mɔːrɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [dɪ'stræktɪdli] , " [ðeɪ] [hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði][swɔːdz] !
" Oh Morris , " she said distractedly , " they have taken the swords !
" 哦 莫里斯 , " 她 说 心不在焉地 , " 他们 有 已采取 这 剑 !

"哦，莫里斯，"她心不在焉地说，"他们把剑拿走了！"

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [pæst][hɪm; ɪm] ['swɪftli] [θruː] [ðə; ði]['pæn(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði]['aʊtər] [dɔːr] .
" Then she went past him swiftly through the panel and the outer door .
" 然后 她 去 过去的 他 迅速地 通过 这 控制板 和 这 外 门 .

然后她迅速地从他身边穿过隔板和外门。

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [ə'raʊnd] ['kwɪkli] , ['rʌnɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] ,
She glanced around quickly , running , as she did so ,
她 瞥了一眼 大约 迅速地 , 跑步 , 作为 她 做过 所以 ,

她边跑边迅速环顾四周。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][blaɪnd]['ɪnstɪŋkt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [klʌmp] [ʌv; əv]['fɝːz] .
with a kind of blind instinct towards the clump of firs .
和 一个 种类 的 瞎的 本能 向 这 丛 的 杉树 .

带着一种盲目的本能，朝着那丛杉树走去。

['prez(ə)ntli][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [striːm] [ʌv; əv] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [triːz] .
Presently she saw a little stream of light in the trees .
目前 她 锯 一个 小的 溪流 的 光 在 这 树木 .

这时，她看到树丛中透出一缕光线。

['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['kriːtʃər] [ʌv; əv] [ə'bʌndənt] ['enərdʒi][ænd; ənd] ['spraɪtlinəs] , [ʃiː; ʃi] [swept] [θruː] [ðə; ði]
Always a creature of abundant energy and sprightliness , she swept through the
总是 一个 生物 的 丰富 活力 和 活泼 , 她 扫荡 通过 这
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

她向来精力充沛、活泼好动，在夜色中穿梭。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['kɑ:mədi][bɪ'haɪnd][tu:; tə][ðə; ði]['trædʒədi][ɪn] [frʌnt] ;

from	the	comedy	behind	to	the	tragedy	in	front	;
从	这	喜剧	在后面	到	这	悲剧	在	正面	;

从背后的喜剧到眼前的悲剧;

[ðə; ði] [greɪ] ['stɑ:rlaɪt] ['fɔ:lɪŋ] [ə'baʊt][hɜ:r; hər] [waɪt] [dres] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] [her] [si:m] [laɪk]

the	grey	starlight	falling	about	her	white	dress	and	making	her	hair	seem	like
这	灰色的	星光	坠落	关于	她	白色的	裙子	和	制作	她	头发	似乎	喜欢

[ə; eɪ] [klaʊd] [bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər][æz; əz][ʃi:; ʃi][ræn] .

a	cloud	behind	her	as	she	ran	.
一个	云	在后面	她	作为	她	跑	.

灰色的星光洒落在她白色的连衣裙上，让她奔跑时的头发看起来像一团云雾在她身后飘散。

['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [ɪn][ɑ:n][ðə; ði] [tu:] [sɔrdʒ-z] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skerd] , [træns'fɪgjəd] [feɪs] .

Suddenly	she	came	in	on	the	two	sworders	with	a	scared	,	transfigured	face	.
突然	她	来了	在	在	这	二	剑士	和	一个	害怕的	,	变形	脸	.

她突然出现在两名剑客面前，脸上带着惊恐而怪异的表情。

['aɪbər˛vɪl] [hæd; həd][hɪz; ɪz][mæn][æt; ət][æn; ən] [əd'væntɪdʒ] ,

Iberville	had	his	man	at	an	advantage	,
伊伯维尔	有	他的	男人	在	一个	优势	,

伊贝尔维尔让他的对手占据了优势，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [wen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [ɪn][æt; ət][æn; ən]['æŋg(ə)l]

and	was	making	the	most	of	it	when	she	came	in	at	an	angle
和	曾是	制作	这	最多	的	它	什么时候	她	来了	在	在	一个	角度

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['ʌðər] ,

behind	the	other	,
在后面	这	其他	,

她充分利用了这个机会，从另一个人身后斜着冲了进来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [steɪd] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] .

and	the	sight	of	her	stayed	his	arm	.
和	这	视线	的	她	入住	他的	手臂	.

看到她，他的手臂便停住了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][bʌt; bət][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [breθ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [sɜ:rvd] .

It	was	but	for	a	breath	,	but	it	served	.
它	曾是	但	为了	一个	气息	,	但	它	服务	.

虽然只是短暂的一瞬，但却起到了作用。

['gɪrɪŋ] [hæd; həd][nɑ:t] [si:n] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sɔ:rd] [ræn][ʌp] [aɪbɜ-vɪlz] [ɑ:rm] ,

Gering	had	not	seen	,	and	his	sword	ran	up	Iberville's	arm	,
格林	有	不是	已见	,	和	他的	剑	跑	向上	伊伯维尔的	手臂	,

格林没有看见，他的剑顺着伊贝尔维尔的手臂向上刺去。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [trentʃ] [ɪn][ðə; ði] [fleʃ] .

making	a	little	trench	in	the	flesh	.
制作	一个	小的	沟	在	这	肉	.

在肉上划出一道小沟。

[ʃi:; ʃi][ræn][ɪn][ɑ:n][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [glu:m] , ['seɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɑ:rp] , ['eɪkɪŋ] [vɔɪs] : " [stɑ:p] ,

She	ran	in	on	them	from	the	gloom	,	saying	in	a	sharp	,	aching	voice	:	"	Stop	,
她	跑	在	在	他们	从	这	愁云	,	说	在	一个	锋利的	,	疼痛	嗓音	:	"	停止	,

[stɑ:p] !

stop	!
停止	!

她从昏暗处冲进来，用尖锐、痛苦的声音说："停下，停下！"

[oʊ] , [wʌt] ['mædnəs] !

Oh	,	what	madness	!
哦	,	什么	疯狂	!

哦，真是疯了！

" [ðə; ði] [pɔɪnts] [drɑːpt] [ænd; ənd] [ðeɪ] [stept] [bæk] .

"	The	points	dropped	and	they	stepped	back	.
"	这	积分	掉落	和	他们	步	后退	.

得分下降，他们退步了。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] , [ˈlʊkɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] .

She	stood	between	them	,	looking	from	one	to	the	other	.
她	站立	之间	他们	,	寻找	从	一	到	这	其他	.

她站在他们中间，目光在他们之间来回游移。

[æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [ˈmɔːrɪs] [bɜːrst][ɪn][ˈɔːlsoʊ] .

At	that	moment	Morris	burst	in	also	.
在	那	片刻	莫里斯	爆裂	在	还	.

就在这时，莫里斯也冲了进来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

剑之踪迹，第一卷(The Trail of the Sword, Volume 1)
第3/3页

" [ɪn]['gɑːdz] [neɪm] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪz] [ðɪs] [jʊr; jər] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] ['gʌvərnər] !
" In God's name , " he said , " is this your honouring of the king's governor !
" 在 神的 姓名 , " 他 说 , " 是 这 你的 致敬 的 这 国王的 州长 !

"以上帝的名义，"他说，"这就是你们对国王总督的尊敬吗！"

[jiː; ji] [ðæt] [hæv; həv] [iːt] [ænd; ənd] [drʌŋk] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['teɪbl] [ðə; ði] [naɪt] !
Ye that have eat and drunk at his table the night !
叶 那 有 吃 和 醉 在 他的 桌子 这 夜晚 !

那些曾在他桌上吃喝过夜的人啊！

[hæv; həv][jiː; ji] [neɪ] [sens] [oʊ] - [jʊr; jər] ['mænhʊd] , [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ,
Have ye nae sense o ' your manhood , young gentlemen ,
有 是的 纳 感觉 o - 你的 男子气概 , 年轻的 先生们 ,

你们这些年轻人，难道没有一点男子气概吗?

[ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæd]['gɑːsɪp] ['aʊər] [ðə; ði][waɪn][jiː; ji][wend]['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk][tuː; tə][kʌt] [iːtʃ]
that for a mad gossip ower the wine ye wend into the dark to cut each
那 为了 一个 疯狂的 闲话 所有者 这 葡萄酒 是的 温德 进入 这 黑暗的 到 切 每个
['ʌðɚz] [θroʊt] ?
other's throats ?
其他的 喉咙 ?

难道你们会因为酒后胡言乱语，就走进黑暗中互相残杀吗?

[θɪŋk] — [θɪŋk] [ʃeɪm] , [beɪθ] [oʊ] - [jiː; ji] , ['biːɪŋ] [æz; əz][jiː; ji][ɑːr; ər][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd]
Think — think shame , baith o ' ye , being as ye are of them that should
思考 — 思考 耻辱 , 拜斯 o - 是的 , 存在 作为 是的 是 的 他们 那 应该
[noʊ] ['betər] .
know better .
知道 更好的 .

想想吧——想想羞耻吧，你们这些人，你们竟然如此对待那些本应更懂事的人。

" ['gɪrɪŋ] ['muːdɪli] [pʊt][ɑːn][hɪz; ɪz][koʊt][ænd; ənd][held][hɪz; ɪz] [piːs] .
" Gering moodily put on his coat and held his peace .
" 格林 情绪低落地 放 在 他的 外套 和 握住 他的 和平 .

格林闷闷不乐地穿上外套，一言不发。

['aɪbərˌvɪl] [tɔːst] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ə'saɪd] , [ænd; ənd]['prez(ə)ntli] [rʌŋ] [ðə; ði] [blʌd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
Iberville tossed his sword aside , and presently wrung the blood from his
伊伯维尔 抛掷 他的 剑 旁边 , 和 目前 拧干 这 血 从 他的
[waɪt] [sliːv] .
white sleeve .
白色的 袖子 .

伊贝尔维尔扔掉剑，随即拧干了白色袖子上的血迹。

[ðə; ði][gɜːrl] [sɔː] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wuːndɪd] .
The girl saw him , and knew that he was wounded .
这 女孩 锯 他 , 和 知道 那 他 曾是 受伤 .

女孩看见了他，就知道他受伤了。

[ʃiː; ʃi] [snætʃt] [ə; eɪ][skɑːrf][frʌm; frəm][hɜːr; hər][weɪst][ænd; ənd][ræn] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .
She snatched a scarf from her waist and ran towards him .
她 抢夺 一个 围巾 从 她 腰部 和 跑 向 他 .

她从腰间扯下一条围巾，朝他跑去。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wuːndɪd] ， " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" You are wounded , " she said .
" 你 是 受伤 ，" 她 说 .

"你受伤了，"她说。

" [oʊ] ， [teɪk] [ðɪs] ！ "
" Oh , take this ! "
" 哦 ， 拿 这 ！ "

"哦，拿着！"

" [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [mʌtʃ] ['sɑːri] ， [ɪn'diːd] ， " [hiː; hi] ['ænsər] ['kuːlli] ，['waɪndɪŋ][ðə; ði][skɑːrf][ə'baʊt]
" I am so much sorry , indeed , " he answered coolly , winding the scarf about
" 我 是 所以 很多 对不起 ， 的确 ，" 他 回答 冷静地 ， 绕线 这 围巾 关于
[hɪz; ɪz][ɑːrm] .
his arm .
他的 手臂 .

"我真的非常抱歉，"他冷冷地回答，一边把围巾缠在手臂上。

" ['mɪstrəs] ['levərət] [keɪm] [tuː] [suːn] .
" Mistress Leveret came too soon .
" 情妇 莱弗雷特 来了 也 很快 .

"莱弗雷特夫人来得太早了。"

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɔːr] [ə; eɪ][pɪ'kjuːliər][smaɪl] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [bəːnd] [wɪð; wɪθ]['æŋgər] ; [hɪz; ɪz] [vɔɪs]
" His face wore a peculiar smile , but his eyes burned with anger ; his voice
" 他的 脸 穿着 一个 奇特 微笑 ， 但 他的 眼睛 烧伤 和 愤怒 ； 他的 嗓音
[wʌz; wəz][nɑːt][ɪk'saɪtɪd] .
was not excited .
曾是 不是 兴奋的 .

"他脸上带着一丝怪异的笑容，但他的眼神却燃烧着怒火；他的声音并不激动。"

[ɪ'miːdiətli] , [haʊ'evər] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət]['dʒesikə] , [hɪz; ɪz] [muːd] [siːmd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ]
Immediately , however , as he looked at Jessica , his mood seemed to change
立即地 ， 然而 ， 作为 他 看起来 在 杰西卡 ， 他的 情绪 似乎 到 改变
.
:
.

然而，当他看到杰西卡时，他的情绪似乎立刻发生了变化。

" ['mɔːrɪs] ， " [hiː; hi] [sed] ， " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] .
" Morris , " he said , " I am sorry .
" 莫里斯 ，" 他 说 ，" 我 是 对不起 .

"莫里斯，"他说，"我很抱歉。"

[mædəmwə'zel] ， " [hiː; hi] ['ædɪd] ， " ['pɑːrd(ə)n] !
Mademoiselle , " he added , " pardon !
小姐 ，" 他 额外 ，" 赦免 !

"小姐，"他补充道，"对不起！"

[aɪ] [rɪ'gret] [wət'evər] ['gɪvz] [juː; jʊ][peɪn] .
I regret whatever gives you pain .
我 后悔 任何 给予 你 疼痛 .

我对任何给你带来痛苦的事情都感到遗憾。

" ['gɪrɪŋ] [keɪm] [nɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
" Gering came near to her ,
" 格林 来了 靠近 到 她 ,

格林走近她，

[ænd; ənd] ['aɪbərˌvɪl] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ə; eɪ] [flʌʃ] [stoʊl] ['oʊvər] ['dʒɛsɪkəz] [feɪs] [æz; əz] [hiː; hi] [tʊk]

and	Iberville	could	see	that	a	flush	stole	over	Jessica's	face	as	he	took
和	伊伯维尔	可以	看	那	一个	冲洗	偷窃	超过	杰西卡的	脸	作为	他	采取

[hɜːr; hər] [hænd] [ænd; ənd] [sed] :

her	hand	and	said	:
她	手	和	说	:

伊伯维尔看到杰西卡的脸上泛起了一抹红晕，他握住她的手说道：

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɑːri] — [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [noʊn] . "

"	I	am	sorry	—	that	you	should	have	known	.	"
"	我	是	对不起	—	那	你	应该	有	已知	.	"

“我很抱歉——你应该早点知道的。”

" [gʊd] ! " [sed] ['aɪbərˌvɪl] , ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] .

"	Good	!	"	said	Iberville	,	under	his	breath	.
"	好的	!	"	说	伊伯维尔	,	在下面	他的	气息	.

“好！”伊贝尔维尔低声说道。

" [gʊd] !

"	Good	!
"	好的	!

“好的！

[hiː; hi] [ɪz] [wɜːrθ] ['faɪtɪŋ] [ə'gen] .

he	is	worth	fighting	again	.
他	是	值得	斗争	再次	.

他值得再次战斗。

" [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['æftərwərdz] ['mɔːrɪs] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] ['mætər] [kʊd; kəd]

"	A	moment	afterwards	Morris	explained	to	them	that	if	the	matter	could
"	一个	片刻	然后	莫里斯	解释	到	他们	那	如果	这	事情	可以

[biː; bi] [hʌʃt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [ɪm'pɑːrt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gʌvərnər] — [æt; ət] [liːst] ,

be	hushed	he	would	not	impart	it	to	the	governor	—	at	least	,
是	静静地	他	会	不是	传授	它	到	这	州长	—	在	至少	,

“片刻之后，莫里斯向他们解释说，如果这件事能被掩盖，他就不会告诉州长——至少不会告诉州长。”

[nɑːt] [ʌn'tɪl] ['aɪbərˌvɪl] [hæd; həd] [gɔːn] .

not	until	Iberville	had	gone	.
不是	直到	伊伯维尔	有	已消失	.

直到伊贝尔维尔离开之后才发生这种情况。

[ðen] [ðeɪ] [ɔːl] ['stɑːrtɪd] [bæk] [tɔːrdz] [ðə; ði] [haʊs] .

Then	they	all	started	back	towards	the	house	.
然后	他们	全部	开始	后退	向	这	房子	.

然后他们都开始往房子的方向走去。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɑːt] [siːm] [ɪn'kɑːŋgruəs] [tuː; tə] ['aɪbərˌvɪl] [ænd; ənd] ['gɪrɪŋ] [tuː; tə] [wɔːk] [saɪd] [baɪ] [saɪd] ;

It	did	not	seem	incongruous	to	Iberville	and	Gering	to	walk	side	by	side	;
它	做过	不是	似乎	不协调	到	伊伯维尔	和	格林	到	走	边	经过	边	;

伊贝尔维尔和格林并肩而行，在他们看来并不奇怪；

[ðerz] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [suː'pɪriər] [kaɪnd] [ʌv; əv] [heɪt] .

theirs	was	a	superior	kind	of	hate	.
他们的	曾是	一个	优越的	种类	的	恨	.

他们之间的仇恨是一种更高层次的仇恨。

[ðeɪ] [pɔːzd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ɑːn] ['mɔrɪsɪz] [hɪnt] , [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [siː] [ɪf] [ðə; ði] [koʊst]

They	paused	outside	the	door	,	on	Morris's	hint	,	that	he	might	see	if	the	coast
他们	暂停	外部	这	门	,	在	莫里斯	暗示	,	那	他	可能	看	如果	这	海岸

[wʌz; wəz] [klɪr] ,

was	clear	,
曾是	清除	,

莫里斯暗示他们，让他看看周围是否安全，于是他们在门外停了下来。

[ænd; ənd] [rɪˈtɜːrn] [ðə; ði] [swɔːdz] [tuː; tə] [ðer; ðər] [pleɪs] [ɑːn] [ðə; ði] [wɔːl] .

and	return	the	swords	to	their	place	on	the	wall	.
和	返回	这	剑	到	他们的	地方	在	这	墙	.

将剑放回墙上的原位。

[ˈdʒesikə] [tɜːrnd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] .

Jessica	turned	in	the	doorway	.
杰西卡	转向	在	这	门口	.

杰西卡在门口转过身。

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ˈnevər] [fərˈgɪv] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ˈswɑːloʊd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] .

"	I	shall	never	forgive	you	,	"	she	said	,	and	was	swallowed	by	the	darkness	.
"	我	将	绝不	原谅	你	,	"	她	说	,	和	曾是	吞咽	经过	这	黑暗	.

“我永远不会原谅你，”她说，然后被黑暗吞噬。

" [wɪtʃ] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [miːn] ? " [æskt] [ˈaɪbərˌvɪl] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈaɪrəni] .

"	Which	does	she	mean	?	"	asked	Iberville	,	with	a	touch	of	irony	.
"	哪个	做	她	意思是	?	"	问	伊伯维尔	,	和	一个	触碰	的	讽刺	.

“她指的是哪一种？”伊贝尔维尔带着一丝讽刺意味问道。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [wʌz; wəz] [ˈsaɪlənt] .

The	other	was	silent	.
这	其他	曾是	沉默的	.

另一个人沉默不语。

[ɪn] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ˈmɔːrɪs] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [kʌm] ,

In	a	moment	Morris	came	back	to	tell	them	that	they	might	come	,
在	一个	片刻	莫里斯	来了	后退	到	告诉	他们	那	他们	可能	来	,

过了一会儿，莫里斯回来告诉他们，他们可能会来。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] [wʌz; wəz] [ˈempti] [stɪl] .

for	the	dining	-	room	was	empty	still	.
为了	这	用餐	-	房间	曾是	空的	仍然	.

餐厅里依然空无一人。

CHAPTER V

[ˈtʃæptər] [viː]

章 V

第五章

[ðə; ði] [fruːts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔː]

THE	FRUITS	OF	THE	LAW
这	水果	的	这	法律

法律的果实

[bʌklɑː] [ˈhævɪŋ] [kənˈvɪnst] [ðə; ði] [ˈgʌvərnər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [frendz] [ðæt] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈspænjərdz]

Bucklaw	having	convinced	the	governor	and	his	friends	that	down	in	the	Spaniards
巴克劳	拥有	确信	这	州长	和	他的	朋友们	那	向下	在	这	西班牙人

- [ˈkʌntri] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈtreʒər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈfaɪndɪŋ] ,

'	country	there	was	treasure	for	the	finding	,
-	国家	那里	曾是	宝藏	为了	这	寻找	,

巴克劳说服了总督和他的朋友们，在西班牙人的领地里有宝藏等待他们去发现。

[wʌz; wəz] [toʊld] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [kʌm] [əˈgen] [nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] .

was	told	that	he	might	come	again	next	morning	.
曾是	讲述	那	他	可能	来	再次	下一个	早晨	.

被告知他第二天早上可能会再来。

[hiː; hi] [æskt] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [nɑːt] [biː; bi] [leɪt] [ˌæftərˈnuːn] [ɪnˈsted] ,

He	asked	if	it	might	not	be	late	afternoon	instead	,
他	问	如果	它	可能	不是	是	晚的	下午	反而	,

他问会不会是下午晚些时候。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][hæd; həd][ˈkɑːrgoʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɪndiz] [fɔːr; fər] [seɪl] ,

because	he	had	cargo	from	the	Indies	for	sale	,
因为	他	有	货物	从	这	印第斯	为了	销售	,

因为他有来自印度的货物要出售。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈmɜːtʃənts] [wɜːr; wər][tuː; tə][ˈvɪzɪt][hɪz; ɪz][ˈves(ə)l] .

and	in	the	morning	certain	merchants	were	to	visit	his	vessel	.
和	在	这	早晨	肯定	商人	是	到	访问	他的	血管	.

第二天早上，一些商人将参观他的船。

[truːθ] [tuː; tə] [tel] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈpleɪɪŋ] [ə; eɪ] [diːp] [geɪm] .

Truth	to	tell	he	was	playing	a	deep	game	.
真相	到	告诉	他	曾是	玩耍	一个	深的	游戏	.

说实话，他当时是在玩一场深思熟虑的博弈。

[hiː; hi][ˈwɑːntɪd][tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði] [ˈgʌvɝnɝz] [plænz][fɔːr; fər][ðə; ði][nekst][ˌæftərˈnuːn][ænd; ənd] [ˈiːvnɪŋ]

He	wanted	to	learn	the	governor's	plans	for	the	next	afternoon	and	evening
他	通缉	到	学习	这	州长的	计划	为了	这	下一个	下午	和	晚上

,

,

,

他想了解州长第二天下午和晚上的计划。

[ænd; ənd] [θɔːt] [tuː; tə][duː][soʊ][baɪ][prəˈpəuzɪŋ] [ðɪs] [seɪm] [tʃeɪndʒ] .

and	thought	to	do	so	by	proposing	this	same	change	.
和	想法	到	做	所以	经过	提议	这	相同的	改变	.

并考虑通过提出同样的改变来实现这一目标。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˈrekən] [ˈfuːlɪʃli] .

He	did	not	reckon	foolishly	.
他	做过	不是	估计	愚蠢地	.

他并没有愚蠢地妄下判断。

[ðə; ði] [ˈgʌvərnər] [geɪv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌʌndərˈstænd] [ðæt][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [ˈfiːstɪŋ] [nekst][deɪ] :

The	governor	gave	him	to	understand	that	there	would	be	feasting	next	day	:
这	州长	给予	他	到	理解	那	那里	会	是	盛宴	下一个	天	:

总督让他明白，第二天会有宴席：

[fɜːrst] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈbɜːrθdeɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] [jɔːk] ; [ˈsekəndli] ,

first	,	because	it	was	the	birthday	of	the	Duke	of	York	;	secondly	,
第一的	,	因为	它	曾是	这	生日	的	这	公爵	的	约克	;	第二	,

首先，因为那天是约克公爵的生日；其次，

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˌænəˈvɜːrsəri; ˌænɪˈvɜːrsəri][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæptʃər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dʌtʃ]

because	it	was	the	anniversary	of	the	capture	from	the	Dutch
因为	它	曾是	这	周年纪念日	的	这	捕获	从	这	荷兰语

; [ænd; ənd] , [læst][ʌv; əv][ɔːl] ,

;	and	,	last	of	all	,
;	和	,	最后的	的	全部	,

因为那天是荷兰人夺取该地的周年纪念日；最后，

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈɪndiən] [tʃiːfs] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm] [ˈɔːlbəni] [tuː; tə] [siː] [nuː] [jɔːk]

because	there	were	Indian	chiefs	to	come	from	Albany	to	see	New	York
因为	那里	是	印度	酋长们	到	来	从	奥尔巴尼	到	看	新的	约克

[ænd; ənd][hɪmˈself][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] .

and	himself	for	the	first	time	.
和	他自己	为了	这	第一的	时间	.

因为有来自奥尔巴尼的印第安酋长要来纽约，这也是他们第一次见到他。

[ðə; ði] [əˈfɪʃ(ə)l] [ˌseləˈbreɪʃ(ə)n] [wʊd] [bɪˈgɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [ænd; ənd][læst] [tɪl] [ˈsʌndaʊn] ,

The	official	celebration	would	begin	in	the	afternoon	and	last	till	sundown	,
这	官方的	庆典	会	开始	在	这	下午	和	最后的	直到	日落	,

官方庆祝活动将于下午开始，持续到日落。

[soʊ] [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] ['gʌvɝnɝz] [taɪm] [mʌst; məst] [biː; bi] ['fʊli] ['ɑːkjupaɪd] .

so	that	all	the	governor's	time	must	be	fully	occupied	.
所以	那	全部	这	州长的	时间	必须	是	完全	占领	.

因此，州长的所有时间都必须被充分利用。

[bʌt; bət] [bʌklɑː] [sed] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['kændər] , [ðæt] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [seɪl] [fɔːr; fər] ['bɔːstən; 'bɑːstən] [wɪ'ðɪn] ['θɜːrti] - [sɪks] ['aʊərz] ,

But	Bucklaw	said	,	with	great	candour	,	that	unfortunately	he	had	to	sail	for	Boston	within	thirty	-	six	hours	,
但	巴克劳	说	,	和	伟大的	坦率	,	那	很遗憾	他	有	到	帆	为了	波士顿	之内	三十	-	六	小时	,

但巴克劳非常坦诚地表示，不幸的是，他必须在36小时内乘船前往波士顿。

[tuː; tə] [kiːp] [en'geɪdʒmənts] [wɪð; wɪθ] ['daɪvərz] [ˌæsɪ'niːz] [fɔːr; fər] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] ['speʃ(ə)l] ['kɑːrgoʊ] .

to	keep	engagements	with	divers	assignees	for	whom	he	had	special	cargo	.
到	保持	订婚	和	潜水员	受让人	为了	谁	他	有	特别的	货物	.

他要履行与受雇于他的潜水员的约定，因为他要为他们运送特殊货物。

[ɪf] [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] , [hiː; hi] [sed] ,

If	his	excellency	,	he	said	,
如果	他的	阁下	,	他	说	,

他说，如果他阁下.....

[wʊd] [kʌm] [aʊt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] [ðə; ði] [nekst] ['iːvnɪŋ] [wen] [ðə; ði] [ʃoʊz] [wɜːr; wər] [dʌn] ,

would	come	out	to	his	ship	the	next	evening	when	the	shows	were	done	,
会	来	出去	到	他的	船	这	下一个	晚上	什么时候	这	演出	是	完毕	,

演出结束后，他会在第二天晚上到他的船上来。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [praʊd] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] [siː] [hɪz; ɪz] ['rækɪt] ['lɪt(ə)l] [krɑːft] ;

he	would	be	proud	to	have	him	see	his	racketing	little	craft	;
他	会	是	自豪的	到	有	他	看	他的	敲诈勒索	小的	工艺	;

他一定会很自豪地让他看看他那艘吵闹的小船；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [ðen] [biː; bi] [dʒʌdʒd] [ɪf] , [wɪð; wɪθ] ['fɜːbɪʃɪŋ] [ænd; ənd] ['ɑːməmənts] ,

and	it	could	then	be	judged	if	,	with	furbishing	and	armaments	,
和	它	可以	然后	是	评判	如果	,	和	家具	和	军备	,

然后就可以判断，加上家具和武器装备，

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [baɪ] ['eni] [miːnz] [biː; bi] [juːst] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

she	could	by	any	means	be	used	for	the	expedition	.
她	可以	经过	任何	方法	是	用过的	为了	这	远征	.

她无论如何都可能被利用去参加探险。

['nɪkəlz] [kən'sentid] , [ænd; ənd] [æskt] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['ɑːfəsərz] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm] .

Nicholls	consented	,	and	asked	the	king's	officers	if	they	would	accompany	him	.
尼科尔斯	同意	,	和	问	这	国王的	警官	如果	他们	会	陪伴	他	.

尼科尔斯同意了，并询问国王的官员们是否愿意陪同他前往。

[ðɪs] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪk'siːdɪŋli] [glæd] [tuː; tə] [duː] :

This	they	were	exceedingly	glad	to	do	:
这	他们	是	非常	高兴的	到	做	:

他们非常乐意这样做：

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['ɑːnɪst] ['ʃɪpmənz] [gʊd] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] [pə'laɪtnəs] [wɜːr; wər] ['væstli] [ɪn'kriːst] ,

so	that	the	honest	shipman's	good	nature	and	politeness	were	vastly	increased	,
所以	那	这	诚实的	船长的	好的	自然	和	礼貌	是	非常	增加	,

因此，诚实的船长的善良本性和礼貌程度大大提高。

[ænd; ənd][hi:; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [hʊk] [ɪn][soʊ] ['fʌni]

and	he	waved	his	hook	in	so	funny
和	他	挥手	他的	钩	在	所以	有趣的

他挥舞着钩子，真是太滑稽了。

[ænd; ənd][soʊ] ['bɔɪɪʃ] [ə; eɪ] [weɪ] [ˌaɪ 'ti:][set][ðem; ðəm][ɔ:l][ə; eɪ] - ['læfɪŋ] .

and	so	boyish	a	way	it	set	them	all	a	-	laughing	.
和	所以	男孩气	一个	方式	它	放	他们	全部	一个	-	笑	.

他那孩子气的举动逗得大家都哈哈大笑。

[soʊ][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ˌfɔ:rθ'wɪθ; ˌfɔ:rθ'wɪð] [ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][æt; ət][ə; eɪ]['kwaɪət] [pɔɪnt]

So	it	was	arranged	forthwith	that	he	should	be	at	a	quiet	point
所以	它	曾是	安排	立即	那	他	应该	是	在	一个	安静的	观点

[ɑ:n][ðə; ði] [ʃɔ:r] [æt; ət][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]['aʊər][tu:; tə] [roʊ] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [tu:; tə]

on	the	shore	at	a	certain	hour	to	row	the	governor	and	his	friends	to
在	这	支撑	在	一个	肯定	小时	到	排	这	州长	和	他的	朋友们	到

[ðə; ði] [nel] ['gwɪn] .

the	Nell	Gwynn	.
这	内尔	格温	.

于是立即安排他于某个时间在岸边一个安静的地方划船，载着总督和他的朋友们前往内尔·格温号。

[ænd; ənd] , [ðɪs] [dʌn] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [beɪd] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] [ænd; ənd] [rɪ'freʃ]

And	,	this	done	,	he	was	bade	to	go	to	the	dining	-	room	and	refresh
和	,	这	完毕	,	他	曾是	巴德	到	去	到	这	用餐	-	房间	和	刷新

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

事情办妥后，他被吩咐去餐厅梳洗一番。

[hi:; hi] [əu'beid] [wɪð; wɪθ] ['tʃɪrflnəs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['teɪkən][ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [baɪ] ['mɔ:rɪs] , [hu:] ,

He	obeyed	with	cheerfulness	,	and	was	taken	in	charge	by	Morris	,	who	,
他	服从	和	愉悦	,	和	曾是	已采取	在	收费	经过	莫里斯	,	WHO	,

他欣然服从，并由莫里斯负责管理，莫里斯说：

['hævɪŋ] [pæst] [ɑ:n] ['aɪbərˌvɪl] [ænd; ənd] ['gɪrɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] , [wʌz; wəz][wʌns] [mɔ:r]

having	passed	on	Iberville	and	Gering	to	the	drawing	-	room	,	was	once	more
拥有	通过了	在	伊伯维尔	和	格林	到	这	绘画	-	房间	,	曾是	一次	更多的

[æt; ət][hɪz; ɪz][poʊst] ,

at	his	post	,
在	他的	邮政	,

将伊贝尔维尔和格林送到客厅后，他又回到了自己的岗位。

['tæsɪtɜ:rn][æz; əz]['evər] .

taciturn	as	ever	.
沉默寡言	作为	曾经	.

一如既往地沉默寡言。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [hæd; həd] [gɔ:n] [streɪt] [tu:; tə][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,

The	governor	and	his	friends	had	gone	straight	to	the	drawing	-	room	,
这	州长	和	他的	朋友们	有	已消失	直的	到	这	绘画	-	房间	,

总督和他的朋友们径直去了客厅。

[soʊ] [ðæt] ['mɔ:rɪs] [ænd; ənd][hi:; hi][wɜ:r; wər][ə'loʊn] .

so	that	Morris	and	he	were	alone	.
所以	那	莫里斯	和	他	是	独自的	.

于是，只剩下他和莫里斯两个人。

[waɪn] [wʌz; wəz][set] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['seɪlər][ænd; ənd][hi:; hi] [tʊk] [ɔ:f][ə; eɪ] [glæs] [wɪð; wɪθ]['gʌstoʊ] ,

Wine	was	set	before	the	sailor	and	he	took	off	a	glass	with	gusto	,
葡萄酒	曾是	放	前	这	水手	和	他	采取	离开	一个	玻璃	和	古斯托	,

酒摆在水手面前，他兴致勃勃地拿起一杯。

[hɪz; ɪz] [aɪ] [kɑːkt] ['hjuːmərəsli] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz][hoʊst] .

his	eye	cocked	humorously	towards	his	host	.
他的	眼睛	上膛	幽默地	向	他的	主持人	.

他滑稽地歪着头看向主人。

" [noʊ] [wɜːrs] [feɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sɪnər] , " [kwoʊθ][hiː; hi] ; " [nʌn] ['betər] [fɔːr; fər][ə; eɪ][seɪnt] .

"	No	worse	fate	for	a	sinner	,	"	quoth	he	;	"	none	better	for	a	saint	.
"	不	更糟	命运	为了	一个	罪人	,	"	引用	他	;	"	没有任何	更好的	为了	一个	圣	.

“罪人没有比这更糟的下场了，”他说；“圣人也没有比这更好的下场了。”

" ['mɔrɪsɪz] ['tempər] [wʌz; wəz][nɑːt]['eɪmiəb(ə)l] .

"	Morris's	temper	was	not	amiable	.
"	莫里斯	脾气	曾是	不是	可亲	.

莫里斯脾气不好。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][laɪk][ðə; ði] ['ræskl] .

He	did	not	like	the	rascal	.
他	做过	不是	喜欢	这	恶棍	.

他不喜欢这个无赖。

" [eɪ] , " [sed] [hiː; hi] , " [bʌt; bət] ['mɛniːz] [ðə; ði] ['sɪnər] [hæz; həz] [wɪʃt] [jɑːn] [wɪʃ] ,

"	Ay	,	"	said	he	,	"	but	many's	the	sinner	has	wished	yon	wish	,
"	哎	,	"	说	他	,	"	但	许多人	这	罪人	有	希望	远	希望	,

“是啊，”他说，“但是许多罪人都曾许下过那个愿望。”

[ænd; ənd] ['fʊtɪd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [stɑːks] [tuː; tə][ðə; ði] ['gæloʊz] .

and	footed	it	from	the	stocks	to	the	gallows	.
和	有脚的	它	从	这	股票	到	这	绞刑架	.

然后从枷锁一路走到绞刑架。

" [bʌklɑː] [læft] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	Bucklaw	laughed	up	at	him	.
"	巴克劳	笑了	向上	在	他	.

巴克劳抬头看着他，哈哈大笑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['prɪti] [læf] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər]['ɪnsələnt][ænd; ənd][hɑːrd] .

It	was	not	a	pretty	laugh	,	and	his	eyes	were	insolent	and	hard	.
它	曾是	不是	一个	漂亮的	笑	,	和	他的	眼睛	是	傲慢的	和	难的	.

那笑声并不好听，他的眼神傲慢而冷酷。

[bʌt; bət] [ðæt] , [tʃeɪndʒd] ['ɔːlmoʊst][ɑːn][ðə; ði] ['ɪnstənt] .

But	that	,	changed	almost	on	the	instant	.
但	那	,	已更改	几乎	在	这	立即的	.

但这种情况几乎瞬间就改变了。

" [ə; eɪ] [gʊd] [θrʌst] , ['maɪti] [skɑːt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	A	good	thrust	,	mighty	Scot	,	"	he	said	.
"	一个	好的	推力	,	强大的	苏格兰人	,	"	他	说	.

“干得漂亮，强大的苏格兰人！”他说。

" [naʊ] [wʌt] [seɪ] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ]['pæsti; 'peɪsti] , [ɔːr][ə; eɪ][strɪp][ʌv; əv] [biːf] [kʌt] [wer] [ðə; ði][dʒuːs]

"	Now	what	say	you	to	a	pasty	,	or	a	strip	of	beef	cut	where	the	juice
"	现在	什么	说	你	到	一个	糊状物	,	或者	一个	条	的	牛肉	切	在哪里	这	汁

[rʌnz] ,

runs	,
跑步	,

“那么，你觉得馅饼怎么样？或者来块汁水四溢的牛肉怎么样？”

[ænd; ənd] ['meɪbi] [ðə; ði][hæf][ʌv; əv][ə; eɪ] [brɔɪld] [faʊl] ?

and	maybe	the	half	of	a	broiled	fowl	?
和	或许	这	一半	的	一个	烤制	鸡	?

或许还有半只烤鸡？

" ['mɔːrɪs] , [ˌɪmpər'tɜːrbəbli] [dɪ'lɪbərət] , [left] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [siːk] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

"	Morris	,	imperturbably	deliberate	,	left	the	room	to	seek	the	kitchen	.
"	莫里斯	,	沉着冷静	商榷	,	左边	这	房间	到	寻找	这	厨房	.

莫里斯神态自若地离开了房间，前往厨房。

[bʌklɑː] [gɑːt] ['ɪnstəntli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

Bucklaw	got	instantly	to	his	feet	.
巴克劳	得到	即刻	到	他的	脚	.

巴克劳立刻站了起来。

[hɪz; ɪz] [aɪ] [tʊk] [ɪn] ['evri] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ræn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ænd; ənd]

His	eye	took	in	every	window	and	door	,	and	ran	along	the	ceiling	and
他的	眼睛	采取	在	每一个	窗户	和	门	,	和	跑	沿着	这	天花板	和

[ðə; ði] [wɔːl] .

the	wall	.
这	墙	.

他的目光扫过每一扇窗户和每一扇门，然后沿着天花板和墙壁游移。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [klɪk] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːl] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

There	was	a	sudden	click	in	the	wall	before	him	.
那里	曾是	一个	突然	点击	在	这	墙	前	他	.

他面前的墙壁突然传来一声咔哒声。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [dɔːr] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst] ['hɔːlweɪ] ,

It	was	the	door	leading	to	the	unused	hallway	,
它	曾是	这	门	领导	到	这	未使用的	门厅	,

那是通往废弃走廊的门。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] ['prɑːpərli] [kloʊzd] [ænd; ənd] [hæd; həd] [sprʌŋ] ['oʊpən] .

which	had	not	been	properly	closed	and	had	sprung	open	.
哪个	有	不是	到过	适当地	关闭	和	有	弹簧	打开	.

由于没有正确关闭，门弹开了。

[hiː; hi] [kɔːt] [ʌp] [ə; eɪ] ['kænd(ə)l] , [ræn] ['oʊvər] , ['entərd] [ðə; ði] ['hɔːlweɪ] , [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [grʌnt]

He	caught	up	a	candle	,	ran	over	,	entered	the	hallway	,	and	gave	a	grunt
他	捕捉	向上	一个	蜡烛	,	跑	超过	,	进入	这	门厅	,	和	给予	一个	咕哝

[ʌv; əv] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

of	satisfaction	.
的	满意	.

他捡起一根蜡烛，跑过去，走进走廊，满意地哼了一声。

[hiː; hi] ['heɪstɪli] [ænd; ənd] ['sɔːftli] [druː] [ðə; ði] [boʊlts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aʊtər] [dɔːr] ,

He	hastily	and	softly	drew	the	bolts	of	the	outer	door	,
他	草草	和	轻轻	画	这	螺栓	的	这	外	门	,

他迅速而轻柔地拉开了外门的门闩。

[soʊ] [ðæt] ['eni] [wʌn] [maɪt] [kʌm] [ɪn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

so	that	any	one	might	come	in	from	the	garden	,
所以	那	任何	一	可能	来	在	从	这	花园	,

这样，任何人都可以从花园里进来。

[ðen] [stept] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] ['pæn(ə)l] [taɪt] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm]

then	stepped	back	into	the	dining	-	room	and	closed	the	panel	tight	behind	him
然后	步	后退	进入	这	用餐	-	房间	和	关闭	这	控制板	紧的	在后面	他

,

,

,

然后他退回餐厅，把身后的门板紧紧关上。

[ri'mɑ:kɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][noʊ] [sprɪŋ] - [lɑ:k] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][bi:; bi]

remarking	with	delight	that	it	had	no	spring	-	lock	,	and	could	be
评论	和	喜	那	它	有	不	春天	-	锁	,	和	可以	是

['oʊpənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɔ:lweɪ] .

opened	from	the	hallway	.
打开	从	这	门厅	.

他欣喜地发现，这扇门没有弹簧锁，可以从走廊打开。

[hi:; hi] [keɪm] [bæk] ['kwɪkli] [tu:; tə][ðə; ði] ['teɪbl] , [pʊt] [daʊn] [ðə; ði]['kænd(ə)l] , [tʊk] [hɪz; ɪz] [si:t] ,

He	came	back	quickly	to	the	table	,	put	down	the	candle	,	took	his	seat	,
他	来了	后退	迅速地	到	这	桌子	,	放	向下	这	蜡烛	,	采取	他的	座位	,

他很快回到桌边，放下蜡烛，坐了下来。

[stroʊkt] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hʊk] , [ænd; ənd] ['tʃʌkld] .

stroked	his	chin	with	his	hook	,	and	chuckled	.
抚摸	他的	下巴	和	他的	钩	,	和	轻笑	.

他用钩子抚摸着下巴，轻笑了一声。

[wen] ['mɔ:rɪs] [keɪm] [bæk] ,

When	Morris	came	back	,
什么时候	莫里斯	来了	后退	,

莫里斯回来的时候，

[hi:; hi][wʌz; wəz]['hoʊldɪŋ][hɪz; ɪz][waɪn][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] [waɪl] [hi:; hi] [hʌmd] [ə; eɪ] [snætʃ] [ʌv; əv]

he	was	holding	his	wine	with	one	hand	while	he	hummed	a	snatch	of
他	曾是	保持	他的	葡萄酒	和	一	手	尽管	他	哼唱	一个	抢夺	的

[sɔ:ŋ] [ænd; ənd] [drʌmd] ['laɪtli] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hʊk] .

song	and	drummed	lightly	on	the	table	with	the	hook	.
歌曲	和	鼓声	轻轻	在	这	桌子	和	这	钩	.

他一手拿着酒杯，一手哼着歌，一手用钩子轻轻敲着桌子。

[ɪ'mi:diətli] ['æftər] [keɪm] [ə; eɪ]['sɜ:rvənt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [treɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['skɑ:tsmən][wʌz; wəz]

Immediately	after	came	a	servant	with	a	tray	,	and	the	Scotsman	was
立即地	后	来了	一个	仆人	和	一个	托盘	,	和	这	苏格兰人	曾是

[su:n] [ə'stɑ:nɪʃt] ,

soon	astonished	,
很快	惊讶	,

紧接着，一个仆人端着托盘走了过来，苏格兰人顿时感到惊讶。

[nɑ:t]['oʊnli][æt; ət][ðə; ði] ['bʌksəmnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] ,

not	only	at	the	buxomness	of	his	appetite	,
不是	仅有的	在	这	丰满	的	他的	食欲	,

不仅因为他食欲旺盛，

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] ['deftnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [kɑ:vd] [ænd; ənd]['hændəld] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ] [wʌt]

but	at	the	deftness	with	which	he	carved	and	handled	things	with	what
但	在	这	灵巧	和	哪个	他	雕刻	和	处理	事物	和	什么

[hi:; hi] [kɔ:ld] [hɪz; ɪz] " ['tɑɪgər] .

he	called	his	"	tiger	.
他	称为	他的	"	老虎	.

但他雕刻和处理东西的技巧却十分娴熟，他称他的"老虎"为"老虎"。

" [ænd; ənd][soʊ][hi:; hi][went][ɑ:n] ['tɔ:kɪŋ] [ænd; ənd] ['i:tɪŋ] , [ænd; ənd][hi:; hi][sæt][soʊ] [lɔ:ŋ] [ðæt]

"	And	so	he	went	on	talking	and	eating	,	and	he	sat	so	long	that
"	和	所以	他	去	在	说	和	吃	,	和	他	卫星	所以	长的	那

['dʒesikə] ,

Jessica	,
杰西卡	,

于是他一边吃一边说，坐了很久，以至于杰西卡.....

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [pæst] ['ɪntu:][ðə; ði]['kɔ:rɪdɔ:r][ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] [sterz] , ['wɪrid] [baɪ][ðə; ði][deɪ] ,

as	she	passed	into	the	corridor	and	up	the	stairs	,	wearied	by	the	day	,
作为	她	通过了	进入	这	走廊	和	向上	这	楼梯	,	疲惫	经过	这	天	,

她走进走廊，拾级而上，一天下来已疲惫不堪。

[hɜ:rd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˌʌp'lɪftɪd] [ɪn] [sɔ:ŋ] .

heard	his	voice	uplifted	in	song	.
听到	他的	嗓音	提升	在	歌曲	.

听到他歌声高亢动人。

[ˌaɪ 'ti:][soʊ] [wɜ:rkt] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [ðæt] [ʃi:; ʃi][pʊt][hɜ:r; hər][hændz][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ɪrz] , ['hɜ:rid] [tu:; tə]

It	so	worked	upon	her	that	she	put	her	hands	to	her	ears	,	hurried	to
它	所以	工作	之上	她	那	她	放	她	双手	到	她	耳朵	,	慌忙	到

[hɜ:r; hər] [ru:m] ,

her	room	,
她	房间	,

她深受打击，捂住耳朵，匆匆跑回了自己的房间。

[ænd; ənd] [θru:] [hɜ:r'self][ə'pɑ:n][ðə; ði][bed][ɪn][ə; eɪ] [dɪ'stres] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][set] [daʊn] [tu:; tə][noʊ]['ri:əl]

and	threw	herself	upon	the	bed	in	a	distress	she	could	set	down	to	no	real
和	扔	她自己	之上	这	床	在	一个	痛苦	她	可以	放	向下	到	不	真实的

[kɔ:z] .

cause	.
原因	.

她无缘无故地感到极度痛苦，并扑倒在床上。

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gests] ['pɑ:rtɪd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] , ['aɪbərˌvɪl] ,

Before	the	governor	and	his	guests	parted	for	the	night	,	Iberville	,
前	这	州长	和	他的	客人	分手了	为了	这	夜晚	,	伊伯维尔	,

在州长和他的客人们告别离开之前，伊伯维尔

[æz; əz][hi:; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'dju:] [tu:; tə] ['gɪrɪŋ] , [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] :

as	he	made	his	adieus	to	Gering	,	said	in	a	low	voice	:
作为	他	制成	他的	再见	到	格林	,	说	在	一个	低的	嗓音	:

他向格林告别时，低声说道：

" [ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] [ænd; ənd][taɪm][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [naɪt] , [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] [kən'dɪʃ(ə)nz] ?

"	The	same	place	and	time	to	-	morrow	night	,	and	on	the	same	conditions	?
"	这	相同的	地方	和	时间	到	-	明天	夜晚	,	和	在	这	相同的	状况	?

"

"

"

“明天晚上还是同样的地点和时间，同样的条件吗？”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['hæpi] , " [sed] ['gɪrɪŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [boʊd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [fɔ:r'mæləti] .

"	I	shall	be	happy	,	"	said	Gering	,	and	they	bowed	with	great	formality	.
"	我	将	是	快乐的	,	"	说	格林	,	和	他们	鞠躬	和	伟大的	正式	.

“我会很高兴的，”格林说道，然后他们非常正式地鞠了一躬。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] [hæd; həd] ['tʃænst] [tu:; tə] [hɪr] [ə; eɪ][wɜ:rd][ɔ:r] [tu:] [ænd; ənd] ,

The	governor	had	chanced	to	hear	a	word	or	two	and	,
这	州长	有	偶然	到	听到	一个	单词	或者	二	和	,

州长偶然听到了一两句话，然后

['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][sʌm; səm] [geɪm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [spoʊk] , [sed] : " [pi:ket; pi:'keɪ][ɔ:r][ə; eɪ]

thinking	it	was	some	game	of	which	they	spoke	,	said	:	"	Piquet	or	a
思维	它	曾是	一些	游戏	的	哪个	他们	辐	,	说	:	"	皮奎特	或者	一个

[geɪm] [ʌv; əv][wɪts] ,

game	of	wits	,
游戏	的	智慧	,

以为他们在谈论某种游戏，便说：“是皮克牌还是智力游戏？”

['dʒent(ə)lmən] ? "
gentlemen ? "
先生们 ? "

先生们?

" ['niːðər] , [jʊr; jər] ['eksələnsi] , " [kwoʊθ] ['gɪrɪŋ] — " [ə; eɪ] [geɪm] [kɔːld] [fɑːks][ænd; ənd] [guːs] . "
" Neither , your excellency , " quoth Gering — " a game called fox and goose . "
" 两者都不 , 你的 阁下 , " 引用 格林 — " 一个 游戏 称为 狐狸 和 鹅 . "

“也不是，阁下，”格林说道，“而是一种叫做狐狸捉鹅的游戏。”

" [gʊd] , " [sed] ['aɪbərˌvɪl] , ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] ; " [maɪ]['pjʊrɪtən][ɪz] ['weɪkɪŋ] .
" Good , " said Iberville , under his breath ; " my Puritan is waking .
" 好的 , " 说 伊伯维尔 , 在下面 他的 气息 ; " 我的 清教徒 是 醒来 .

“很好，”伊伯维尔低声说道；“我的清教徒醒了。”

" [ðə; ði] ['gʌvərnər] [wʌz; wəz][ɪn][raɪp] ['hjuːmər] .
" The governor was in ripe humour .
" 这 州长 曾是 在 成熟 幽默 .

“州长当时心情很好。”

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv][wɪts] , [ðen] , ['æftər][ɔːl] .
" But it is a game of wits , then , after all .
" 但 它 是 一个 游戏 的 智慧 , 然后 , 后 全部 .

“但归根结底，这是一场智力游戏。”

[ə'pɑːn][maɪ][soʊl] , [juː; jʊ] [tuː] [ʃʊd; ʃəd] [fens] [laɪk][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['vetərənz] . "
Upon my soul , you two should fence like a pair of veterans . "
之上 我的 灵魂 , 你 二 应该 栅栏 喜欢 一个 一对 的 退伍军人 . "

我发誓，你们两个应该像老兵一样切磋剑术。

" ['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ] [pæs] [ɔːr] [tuː] , " [sed] ['aɪbərˌvɪl] ['draɪli] .
" Only for a pass or two , " said Iberville dryly .
" 仅有的 为了 一个 经过 或者 二 , " 说 伊伯维尔 干巴巴地 .

“也就一两次机会吧，”伊伯维尔冷冷地说。

" [wiː; wi]['kænɑːt] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .
" We cannot keep it up .
" 我们 不能 保持 它 向上 .

我们不能再这样下去了。

" [ɔːl] [ðɪs] [waɪl] [ə; eɪ][boʊt][wʌz; wəz] ['roʊɪŋ] ['swɪftli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd]
" All this while a boat was rowing swiftly from the shore of the island
" 全部 这 尽管 一个 船 曾是 划船 迅速地 从 这 支撑 的 这 岛
[tɔːrdz] [ə; eɪ][krɑːft] ['kæriɪŋ] [nel] ['gwɪn] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['kjʊriəs] ,
towards a craft carrying Nell Gwynn beneath the curious ,
向 一个 工艺 携带 内尔 格温 下面 这 好奇的 ,

“与此同时，一艘小船正从岛岸边快速划向载着内尔·格温的小船，而内尔·格温则在下方好奇地……

[æn'tiːk] ['fɪgjərhed] .
antique figurehead .
古董 船首像 .

古董船首像。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [men][ɪn][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] ['gləutiŋli] [ænd; ənd] [loʊ] .
There were two men in her , and they were talking gloatingly and low .
那里 是 二 男人 在 她 , 和 他们 是 说 沾沾自喜地 和 低的 .

她体内有两个男人，他们正得意洋洋地低声交谈。

" [siː] , ['bʊli] , [haʊ] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ɪn][maɪ][hændz] .
" See , bully , how I have the whole thing in my hands .
" 看 , 欺负 , 如何 我 有 这 所有的 事物 在 我的 双手 .

“瞧瞧，恶霸，我把一切都掌握在自己手中了。”

[hɑː] !
Ha **!**
哈 !

哈!

[rɪ'siːvd] [baɪ][ðə; ði] ['gʌvərnər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] !
Received **by** **the** **governor** **and** **his** **friends** **!**
已收到 经过 这 州长 和 他的 朋友们 !

州长和他的朋友们接见了!

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl][mæd][fɔːr; fər][ðə; ði] [də'bluːn] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər][nɑːt][fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [maɪ] ['rædəsən]
They **are** **all** **mad** **for** **the** **doubloons** **,** **which** **are** **not** **for** **them** **,** **my** **Radisson**
他们 是 全部 疯狂的 为了 这 金币 , 哪个 是 不是 为了 他们 , 我的 丽笙酒店
,
,
,

他们都为金币疯狂，但金币并不属于他们，我的拉迪森。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['greɪtər] [ðæn; ðən]['kɜːrn(ə)l] ['rɪtʃəd]
but **for** **you** **and** **me** **,** **and** **for** **a** **greater** **than** **Colonel** **Richard**
但 为了 你 和 我 , 和 为了 一个 更大的 比 上校 理查德
['nɪkəlz] .
Nicholls **.**
尼科尔斯 .

但对于你我而言，对于一位比理查德·尼科尔斯上校更伟大的人物而言。

[hoʊ] , [hoʊ] !
Ho **,** **ho** **!**
何 , 何 !

嚯嚯!

[aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] — [ðə; ði][mæn] [huː] [ʃæl; ʃəl] [liːd] [ðə; ði] [hʌnt] [ænd; ənd][faɪnd][ðə; ði][goʊld] — [ðə; ði]
I **know** **him** **—** **the** **man** **who** **shall** **lead** **the** **hunt** **and** **find** **the** **gold** **—** **the**
我 知道 他 — 这 男人 WHO 将 带领 这 打猎 和 寻找 这 金子 — 这
['oʊnli][mæn][ɪn][ɔːl] [ðæt] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd]['bɔːstən; 'bɑːstən] [huːz] [hɑːrt] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [iːt] [rɔː] ,
only **man** **in** **all** **that** **cursed** **Boston** **whose** **heart** **I** **would** **not** **eat** **raw** **,**
仅有的 男人 在 全部 那 被诅咒的 波士顿 谁 心 我 会 不是 吃 生的 ,

我认识他——那个将带领大家寻找黄金的人——在整个被诅咒的波士顿，我唯一一个不会生吞活剥其心脏的人。

[soʊ][help][ˌem 'iː]['dʒuːdəs] !
so **help** **me** **Judas** **!**
所以 帮助 我 犹大 !

犹大啊，请你保佑我!

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [neɪm] — [noʊ] .
And **his** **name** **—** **no** **.**
和 他的 姓名 — 不 .

还有他的名字——不。

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [kʌm] .
That **is** **to** **come** **.**
那 是 到 来 .

那将会发生。

[aɪ] [wɪl] [meɪk] [hɪm; ɪm] [greɪt] .
I **will** **make** **him** **great** **.**
我 将要 制作 他 伟大的 .

我会让他变得伟大。

" [ə'gen] [hiː; hi] ['tʃʌkld] .
" **Again** **he** **chuckled** **.**
" 再次 他 轻笑 .

他又轻笑了一声。

" ['oʊvər][ɪn] ['lʌndən] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðer; ðər]['buzəmz] .

"	Over	in	London	they	shall	take	him	to	their	bosoms	.
"	超过	在	伦敦	他们	将	拿	他	到	他们的	胸部	.

"在伦敦，他们会把他抱在怀里。"

['oʊvər][ɪn] ['lʌndən] [hɪz; ɪz]['blesɪd; blest]['mædʒəsti][ʃæl; ʃəl][dʌb][hɪm; ɪm] [naɪt] — ['treʒər] - [troʊv][ɪz]

Over	in	London	his	blessed	majesty	shall	dub	him	knight	—	treasure	-	trove	is
超过	在	伦敦	他的	蒙福	威严	将	配音	他	骑士	—	宝藏	-	宝库	是

[ə; eɪ][faɪn] ['riːz(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['rɔɪəl] [sɔːrd] — [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [ʃæl; ʃəl][seɪ] :

a	fine	reason	for	the	touch	of	a	royal	sword	—	and	the	king	shall	say	:
一个	美好的	原因	为了	这	触碰	的	一个	皇家	剑	—	和	这	国王	将	说	:

在伦敦，他尊贵的陛下将册封他为骑士——发现宝藏是获得皇家宝剑的绝佳理由——国王将说道：

- [raɪz] , [sɜːr] ['wɪljəm] - — [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][taɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [neɪm] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]

'	Rise	,	Sir	William	'	—	No	,	it	is	not	time	for	the	name	;	but	it	is	not
-	上升	,	先生	威廉	-	—	不	,	它	是	不是	时间	为了	这	姓名	;	但	它	是	不是

['ritʃəd] ['nɪkəlz] ,

Richard	Nicholls	,
理查德	尼科尔斯	,

"起来，威廉爵士"——不，现在还不是报名字的时候；但这个人不是理查德·尼科尔斯。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['həugaːθ] ['levərət] .

it	is	not	Hogarth	Leveret	.
它	是	不是	霍加斯	莱弗雷特	.

这不是霍加斯·莱弗雷特的作品。

" [hiː; hi] [læft] [laɪk][ə; eɪ] [bɔɪ] .

"	He	laughed	like	a	boy	.
"	他	笑了	喜欢	一个	男生	.

他像个孩子一样大笑。

" [aɪ][hæv; həv][juː; jʊ] , ['həugaːθ] ['levərət] , [ɪn][maɪ][hænd] ,

"	I	have	you	,	Hogarth	Leveret	,	in	my	hand	,
"	我	有	你	,	霍加斯	莱弗雷特	,	在	我的	手	,

"霍加斯·莱弗雷特，你已掌握在我手中。"

[ænd; ənd][baɪ][gɑːd][aɪ] [wɪl] [skwiːz] [juː; jʊ][ʌn'tɪl][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv] ['hɑːrts] [blʌd] [æt; ət]

and	by	God	I	will	squeeze	you	until	there	is	a	drop	of	heart's	blood	at
和	经过	上帝	我	将要	挤	你	直到	那里	是	一个	降低	的	心脏的	血	在

['evri] [pɔːr] [ʌv; əv][jʊr; jər][skɪn] !

every	pore	of	your	skin	!
每一个	孔隙	的	你的	皮肤	!

我发誓，我要把你榨干，直到你皮肤的每一个毛孔都渗出一滴心血！

" [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] ['rædəsən] [lʊkt] ['saɪdweɪz] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ə; eɪ][sɑːr'dɑːnɪk][smaɪl][æt; ət]

"	Now	and	again	Radisson	looked	sideways	at	him	,	a	sardonic	smile	at
"	现在	和	再次	丽笙酒店	看起来	侧身	在	他	,	一个	讽刺的	微笑	在

[hɪz; ɪz][lɪp] .

his	lip	.
他的	唇	.

"拉迪森时不时地侧过头去看他，嘴角带着一丝嘲讽的微笑。

[æt; ət][læst] : " ['biːn] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['meri] .

At	last	:	"	Bien	,	"	he	said	,	"	you	are	merry	.
在	最后的	:	"	比恩	,	"	他	说	,	"	你	是	欢乐	.

最后，他说："Bien，你很快乐。"

[soʊ] — [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['meri] [tuː] , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [skɔːrz] [tuː; tə][waɪp] [ə'weɪ] ,

So	—	I	shall	be	merry	too	,	for	I	have	scores	to	wipe	away	,
所以	—	我	将	是	欢乐	也	,	为了	我	有	得分	到	擦拭	离开	,

所以——我也会很开心，因为我还有罪孽要洗刷。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [weɪpt] [kliːn] — [kliːn] . "
and **they** **shall** **be** **wiped** **clean** **—** **clean** **.** **"**
和 他们 将 是 擦拭 干净的 — 干净的 . "

它们将被彻底擦干净——彻底擦干净。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , [ðen] , " [ðə; ði]['paɪrət] [æskt] ; " ['iːv(ə)n][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] ? "
" **You** **are** **with** **me** **,** **then** **,** **"** **the** **pirate** **asked** **;** **"** **even** **as** **to** **the** **girl** **?** **"**
" 你 是 和 我 , 然后 , " 这 海盗 问 ; " 甚至 作为 到 这 女孩 ? "

"那么，你和我站在一起，"海盗问道，"就连那个女孩也是吗？"

" ['iːv(ə)n][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪˈplaɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bruːt(ə)l] [oʊθ] .
" **Even** **as** **to** **the** **girl** **,** **"** **was** **the** **reply** **,** **with** **a** **brutal** **oath** **.**
" 甚至 作为 到 这 女孩 , " 曾是 这 回复 , 和 一个 野蛮 誓言 .

"就连那个女孩也是如此，"对方恶狠狠地咒骂着回答道。

" [ðæt] [ɪz] [gʊd] , [dɪr] [læd] .
" **That** **is** **good** **,** **dear** **lad** **.**
" 那 是 好的 , 亲爱的 小伙子 .

"那很好，孩子。"

[blʌd] [ʌv; əv][maɪ][soʊl] , [aɪ][hæv; həv] ['weɪtɪd] [twelv] ['jɪrz] — [twelv] ['jɪrz] . "
Blood **of** **my** **soul** **,** **I** **have** **waited** **twelve** **years** **—** **twelve** **years** **.** **"**
血 的 我的 灵魂 , 我 有 等待 十二 年 — 十二 年 . "

我的灵魂啊，我已经等了十二年——整整十二年。

" [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][toʊld][ˌem ˈiː] , " [rɪˈdʒɔɪnd] [ðə; ði] ['frentʃmən] ; " [spiːk] [naʊ] . "
" **You** **have** **not** **told** **me** **,** **"** **rejoined** **the** **Frenchman** **;** **"** **speak** **now** **.** **"**
" 你 有 不是 讲述 我 , " 重新加入 这 法国人 ; " 说话 现在 . "

"你还没告诉我，"法国人回答道，"现在就说。"

" [ðer; ðər][ɪz][nɑːt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tel] , [bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi]['pɑːrtnərz][wʌns][ænd; ənd]
" **There** **is** **not** **much** **to** **tell** **,** **but** **we** **are** **to** **be** **partners** **once** **and**
[fɔːr; fər][ɔːl] .
for **all** **.**
为了 全部 .

"没什么好说的，但我们将永远成为合作伙伴。"

[siː] , [maɪ] ['bjuːti] .
See **,** **my** **beauty** **.**
看 , 我的 美丽 .

瞧，我的美人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪt] - ['lɪvə] ['kæptɪn] .
He **was** **a** **kite** **-** **livered** **captain** **.**
他 曾是 一个 风筝 - 肝脏 队长 .

他是个胆小如鼠的船长。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][goʊld][ɑːn] [bɔːrd] .
There **was** **gold** **on** **board** **.**
那里 曾是 金子 在 木板 .

船上有黄金。

[wiː; wi] ['mjuːtniːd] [ænd; ənd][pʊt][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [fɔːr] ['ʌðər] — [ðer; ðər] ['lɪvɝz] [wɜːr; wər][laɪk][hɪz; ɪz]
We **mutinied** **and** **put** **him** **and** **four** **others** **—** **their** **livers** **were** **like** **his**
我们 叛变 和 放 他 和 四 其他的 — 他们的 肝脏 是 喜欢 他的
[oʊn] — [ɪn][ə; eɪ][boʊt][wɪð; wɪθ] [prəˈvɪʒnz] ['plenti] .
own **—** **in** **a** **boat** **with** **provisions** **plenty** **.**
自己的 — 在 一个 船 和 条款 很多 .

我们发动叛变，把他和另外四个人——他们的肝脏和他自己的一样糟糕——放在一艘船上，船上备足了食物。

[ðen] [wiː; wi] [seɪld] [fɔːr; fər]['bɔːstən; 'bɑːstən] .

Then	**we**	**sailed**	**for**	**Boston**	**.**
然后	我们	航行	为了	波士顿	.

然后我们乘船前往波士顿。

[wiː; wi]['nevər] [θɔːt] [ðə; ði] [kruː] [ʌv; əv] ['skʌlkərz] [wʊd] [riːtʃ] [lænd] ,

We	**never**	**thought**	**the**	**crew**	**of**	**skulkers**	**would**	**reach**	**land**	**,**
我们	绝不	想法	这	全体人员	的	潜伏者	会	抵达	土地	,

我们从未想过这群潜逃者会到达陆地。

[bʌt; bət][baɪ][gɑːd] [ðeɪ] ['drɪftɪd] [ɪn] [ə'gen] [ðə; ði] ['veri] ['aʊər][wiː; wi] [faʊnd] [pɔːrt] .

but	**by**	**God**	**they**	**drifted**	**in**	**again**	**the**	**very**	**hour**	**we**	**found**	**port**	**.**
但	经过	上帝	他们	漂移	在	再次	这	非常	小时	我们	成立	港口	.

但老天作证，就在我们找到港口的那一刻，他们又漂了过来。

[wiː; wi][wɜːr; wər]['teɪkən][ænd; ənd] [kən'demd] .

We	**were**	**taken**	**and**	**condemned**	**.**
我们	是	已采取	和	谴责	.

我们被抓走并判刑。

[fɜːrst] , [aɪ][wʌz; wəz][pʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [stɑːks] , [hændz][ænd; ənd] [fiːt] , [tɪl] [aɪ][wʌz; wəz][fɪt][fɔːr; fər][ðə; ði]

First	**,**	**I**	**was**	**put**	**into**	**the**	**stocks**	**,**	**hands**	**and**	**feet**	**,**	**till**	**I**	**was**	**fit**	**for**	**the**
第一的	,	我	曾是	放	进入	这	股票	,	双手	和	脚	,	直到	我	曾是	合身	为了	这

['pɪləri] ;

pillory	**;**
示众台	;

首先，我被戴上枷锁，手脚都被锁住，直到我适合被押上示众台；

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɪləri] [tuː; tə][ðə; ði]['wʊd(ə)n] [hɔːrs] .

from	**the**	**pillory**	**to**	**the**	**wooden**	**horse**	**.**
从	这	示众台	到	这	木制的	马	.

从耻辱柱到木马。

" [hɪr] [hiː; hi] [læft] , [ænd; ənd][ðə; ði] [læf] [wʌz; wəz][sɔːft][ænd; ənd] ['wʊmənˌlaɪk] .

"	**Here**	**he**	**laughed**	**,**	**and**	**the**	**laugh**	**was**	**soft**	**and**	**womanlike**	**.**
"	这里	他	笑了	,	和	这	笑	曾是	柔软的	和	姝	.

“他笑了，笑声轻柔而像女人一样。”

" [ðen] [ðə; ði] ['wɪpɪŋ] - [poʊst] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [meɪd] [pʌlp] [frʌm; frəm][maɪ] [nek] [tuː; tə][maɪ]

"	**Then**	**the**	**whipping**	**-**	**post**	**,**	**when**	**I**	**was**	**made**	**pulp**	**from**	**my**	**neck**	**to**	**my**
"	然后	这	鞭打	-	邮政	,	什么时候	我	曾是	制成	纸浆	从	我的	脖子	到	我的

[lɔɪnz] .

loins	**.**
腰肉	.

“然后我被绑在鞭刑柱上，从脖子到腰部都被打成了肉泥。”

['æftər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [hæŋ] .

After	**that**	**I**	**was**	**to**	**hang**	**.**
后	那	我	曾是	到	悬挂	.

之后我就要被绞死了。

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [ðeɪ] [kʊkt] [soʊ] ; [ðə; ði][rest][wɜːr; wər][tuː; tə] [hæŋ] [rɔː] .

I	**was**	**the**	**only**	**one**	**they**	**cooked**	**so**	**;**	**the**	**rest**	**were**	**to**	**hang**	**raw**	**.**
我	曾是	这	仅有的	一	他们	煮熟	所以	;	这	休息	是	到	悬挂	生的	.

他们只把我一个人煮熟了；其余的人都要生挂着吃。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [hæŋ] ; [aɪ] [broʊk] ['prɪzn] [ænd; ənd][ræn] .

I	**did**	**not**	**hang**	**;**	**I**	**broke**	**prison**	**and**	**ran**	**.**
我	做过	不是	悬挂	;	我	打破	监狱	和	跑	.

我没有被绞死；我越狱逃跑了。

[fɔːr; fər] ['jɪrz] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sleɪv] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ]['spænjərdz] .

For	years	I	was	a	slave	among	the	Spaniards	.
为了	年	我	曾是	一个	奴隶	之中	这	西班牙人	.

多年来，我一直是西班牙人的奴隶。

['jɪrz] [mɔːr] — [ɪn][ɔːl] , [twelv] — [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [tʃɑːrt] [fɔːr; fər] [wʌn] [θɪŋ] ,

Years	more	—	in	all	,	twelve	—	and	then	I	came	back	with	the	little	chart	for	one	thing	,
年	更多的	—	在	全部	,	十二	—	和	然后	我	来了	后退	和	这	小的	图表	为了	一	事物	,

又过了几年——总共十二年——然后我带着那张小图表回来了，原因只有一个：

[ðɪs] [tuː; tə][duː][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] .

this	to	do	for	another	.
这	到	做	为了	其他	.

这样做是为了别人。

[huː] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] [roʊgz] - [mɑːrtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [stɑːks] [tuː; tə][ðə; ðɪ] - [fʊt] ?

Who	was	it	gave	me	that	rogues	'	march	from	the	stocks	to	the	gallows's	foot	?
WHO	曾是	它	给予	我	那	流氓	-	行进	从	这	股票	到	这	-	脚	?

是谁告诉我，从枷锁到绞刑架脚下，这群恶棍是如何一步步走向刑场的？

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['həugaːθ] ['levərət] , [huː] [diːlz] [aʊt] [lɔː] [ɪn] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kɪŋz] [neɪm] ,

It	was	Hogarth	Leveret	,	who	deals	out	law	in	Massachusetts	in	the	king's	name	,
它	曾是	霍加斯	莱弗雷特	,	WHO	交易	出去	法律	在	马萨诸塞州	在	这	国王的	姓名	,

是霍加斯·莱弗雷特，他以国王的名义在马萨诸塞州处理法律事务。

[baɪ][ðə; ðɪ] [greɪs] [ʌv; əv][gɑːd] .

by	the	grace	of	God	.
经过	这	优雅	的	上帝	.

蒙上帝恩典。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [wɪm] [tuː; tə]['kæptʃər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [teɪk] [hɪm; ɪm][ɑːn][ə; eɪ] ['dʒɜːrni] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [goʊ][bʌt; bət][wʌns] .

It	was	my	whim	to	capture	him	and	take	him	on	a	journey	—	such	a	journey	as	he	would	go	but	once	.
它	曾是	我的	一时兴起	到	捕获	他	和	拿	他	在	一个	旅行	—	这样的	一个	旅行	作为	他	会	去	但	一次	.

我一时兴起，把他抓起来，带他去旅行——这是一次他一生只会经历一次的旅行。

[blʌd] [ʌv; əv][maɪ][soʊl] , [ðə; ðɪ] [dɪr] [læd] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

Blood	of	my	soul	,	the	dear	lad	was	gone	.
血	的	我的	灵魂	,	这	亲爱的	小伙子	曾是	已消失	.

我的天哪，我亲爱的孩子走了。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][tʃaɪld] .

But	there	was	his	child	.
但	那里	曾是	他的	孩子	.

但他还有个孩子。

[siː] [ðɪs] :

See	this	:
看	这	:

请看这里：

[wen] [aɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['pɪlәri] [ə; eɪ][meɪd][wʌn] [deɪ] [brɔ:t] [ðə; ði][tʃaɪld][tu:; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv]

when	I	stood	in	the	pillory	a	maid	one	day	brought	the	child	to	the	foot	of
什么时候	我	站立	在	这	示众台	一个	女佣	一	天	带来	这	孩子	到	这	脚	的

[ðə; ði]['plætfɔ:rm] ,

the	platform	,
这	平台	,

当我站在示众台上时，有一天一个女仆把孩子抱到台下。

['lɪftɪd] [ˌaɪ 'ti:][ʌp][ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz][ænd; ənd] [sed] : - [jʊr; jər]['fɑ:ðər] [pʊt] [ðæt] ['vɪlən] [ðer; ðər] . -

lifted	it	up	in	her	arms	and	said	:	'	Your	father	put	that	villain	there	.	'
抬起	它	向上	在	她	武器	和	说	:	-	你的	父亲	放	那	恶棍	那里	.	-

她把它抱在怀里说："是你父亲把那个恶棍放在那里的。"

[ðæt] ['wʊmən] [wʌz; wəz]['sɪstər][tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][dɔ:gz] [wi:d] [set] [ə'drɪft] .

That	woman	was	sister	to	one	of	the	dogs	we'd	set	adrift	.
那	女士	曾是	姐姐	到	一	的	这	狗	我们会	放	漂流	.

那名女子是我们放生的其中一只狗的妹妹。

[ðə; ði][tʃaɪld][stɛərd][æt; ət][ˌem 'i:][hɑ:rd] , [ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] ,

The	child	stared	at	me	hard	,	and	I	looked	at	her	,
这	孩子	凝视	在	我	难的	,	和	我	看起来	在	她	,

孩子直勾勾地盯着我，我也看着她。

[ðoʊ] [maɪ] [aɪz] [wɜ:r; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ðə; ði] [wɜ:rs] [fɔ:r; fər] [wer] ,

though	my	eyes	were	a	little	the	worse	for	wear	,
尽管	我的	眼睛	是	一个	小的	这	更糟	为了	穿	,

虽然我的眼睛有点不舒服，

[soʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kraɪd] [aʊt][ɪn] [greɪt] [fraɪt] — [ðə; ði] [swi:t] ['ɪnəs(ə)nt] !

so	that	she	cried	out	in	great	fright	—	the	sweet	innocent	!
所以	那	她	哭	出去	在	伟大的	惊吓	—	这	甜的	清白的	!

于是她吓得大叫起来——多么天真无邪的甜美女孩啊！

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [wentʃ] [tʊk] [hɜ:r; hər] [ə'weɪ] .

and	then	the	wench	took	her	away	.
和	然后	这	妖妇	采取	她	离开	.

然后那丫头把她带走了。

[wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [maɪ] [feɪs] [tu:; tə] - [naɪt] — [tu:; tə] - [deɪ] — [ˌaɪ 'ti:] [sent] [hɜ:r; hər][waɪld] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi]

When	she	saw	my	face	to	-	night	—	to	-	day	—	it	sent	her	wild	,	but	she
什么时候	她	锯	我的	脸	到	-	夜晚	—	到	-	天	—	它	发送	她	荒野	,	但	她

[dɪd][nɑ:t] [rɪ'membər] .

did	not	remember	.
做过	不是	记住	.

今晚——或者说今天——当她看到我的脸时，她欣喜若狂，但她却不记得了。

" [hi:; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ɪn] ['ekstəsi] [ænd; ənd] [drʌmd] [hɪz; ɪz] [ni:] .

"	He	rubbed	his	chin	in	ecstasy	and	drummed	his	knee	.
"	他	摩擦	他的	下巴	在	狂喜	和	鼓声	他的	膝盖	.

他欣喜若狂地揉着下巴，敲着膝盖。

" [hɑ:] !

"	Ha	!
"	哈	!

"哈！

[aɪ]['kænɑ:t][hæv; həv][ðə; ði]['fɑ:ðər] — [soʊ] [aɪl] [hæv; həv][ðə; ði] ['gʊdli] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [greɪt] [wɪl]

I	cannot	have	the	father	—	so	I'll	have	the	goodly	child	,	and	great	will
我	不能	有	这	父亲	—	所以	患病的	有	这	很好	孩子	,	和	伟大的	将要

[bi:; bi][ðə; ði]['rænsəm] .

be	the	ransom	.
是	这	赎金	.

我无法得到孩子的父亲，所以我将得到这个优秀的孩子，赎金将会非常丰厚。

[greɪt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði]['rænsəm] , [maɪ] ['frentʃmən] !
Great **will** **be** **the** **ransom** **,** **my** **Frenchman** **!**
伟大的 将要 是 这 赎金 , 我的 法国人 !

赎金会非常丰厚，我的法国朋友！

" [ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [hiː; hi] [tæpt] ['rædəsən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['taɪgər] .
" **And** **once** **more** **he** **tapped** **Radisson** **with** **the** **tiger** **.**
" 和 一次 更多的 他 轻敲 丽笙酒店 和 这 老虎 .

“然后他又一次用老虎拍了拍拉迪森。”

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]
CHAPTER **VI**
章 六年级

第六章

[ðə; ði] ['kɪdnæpɪŋ]
THE **KIDNAPPING**
这 绑架

绑架

[ðə; ði] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ɪts]['æpədʒiː] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [weɪn] .
The **rejoicing** **had** **reached** **its** **apogee** **,** **and** **was** **on** **the** **wane** **.**
这 欢欣鼓舞 有 达到 它是 最高点 , 和 曾是 在 这 衰落 .

欢庆的气氛达到了顶峰，开始逐渐消退。

[ðə; ði]['pjʊrɪtən][hæd; həd] [stretʃt] [hɪz; ɪz] [ɔː'stɪrnəs] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['levəti] ;
The **Puritan** **had** **stretched** **his** **austereness** **to** **the** **point** **of** **levity** **;**
这 清教徒 有 拉伸 他的 节俭 到 这 观点 的 轻浮 ;

这位清教徒的严苛已经到了轻浮的地步；

[ðə; ði] ['dʌtʃmən] [hæd; həd]['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] ['swetɪd] [hɪz; ɪz] [ə'biːdiəns] [ænd; ənd]['kɑːntent] ;
the **Dutchman** **had** **comfortably** **sweated** **his** **obedience** **and** **content** **;**
这 荷兰人 有 舒适地 汗流浃背 他的 服从 和 内容 ;

荷兰人安然地流露出他的服从和满足；

[ðə; ði] [ˌkævə'lɪr] [hæd; həd] [peɪst] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɪti] [er] [ʌv; əv] ['peɪtrənɪdʒ] [ænd; ənd][æn; ən] [aɪ]
the **Cavalier** **had** **paced** **it** **with** **a** **pretty** **air** **of** **patronage** **and** **an** **eye**
这 骑士 有 踱步 它 和 一个 漂亮的 空气 的 赞助 和 一个 眼睛
[fɔːr; fər]['meɪtrən][ænd; ənd][meɪd] ;
for **matron** **and** **maid** **;**
为了 护士长 和 女佣 ;

那位骑士带着一种居高临下的姿态，对女主人和女仆都颇有好感；

[ðə; ði]['ɪndiən] , [kʌm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][fɑːr] ['hʌntɪŋ] - [graʊndz] ,
the **Indian** **,** **come** **from** **his** **far** **hunting** **-** **grounds** **,**
这 印度 , 来 从 他的 远的 打猎 - 理由 ,

印第安人从遥远的猎场而来，

['bivuækd] [ɪn][ðə; ði] ['gʌvɝnɝz] ['prez(ə)ns] [æz; əz][ðə; ði][paɪp][ʌv; əv] [piːs] [went] [raʊnd] .
bivouacked **in** **the** **governor's** **presence** **as** **the** **pipe** **of** **peace** **went** **round** **.**
露营 在 这 州长的 在场 作为 这 管道 的 和平 去 圆形的 .

在州长的见证下，和平烟斗传递完毕，他们就地扎营。

[ə'baʊt] ['twaɪlaɪt] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pɑːrti][hæd; həd] [gɔːn] [hoʊm] .
About **twilight** **the** **governor** **and** **his** **party** **had** **gone** **home** **.**
关于 暮 这 州长 和 他的 派对 有 已消失 家 .

黄昏时分，州长一行人已经回家了。

[diːp] [ɪn][ˌserɪ'moʊniəl][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] , [hɪz; ɪz][maɪnd][hæd; həd][rʌn][ə'pɑːn] [bʌklɑː]

Deep	**in**	**ceremonial**	**as**	**he**	**had**	**been**	**,**	**his**	**mind**	**had**	**run**	**upon**	**Bucklaw**
深的	在	仪式	作为	他	有	到过	,	他的	头脑	有	跑步	之上	巴克劳

[ænd; ənd][ðə; ði]['spænjərdz] - ['kʌntri] .

and	**the**	**Spaniards**	**'**	**country**	**.**
和	这	西班牙人	-	国家	.

尽管他当时正沉浸在仪式之中，但他的思绪却飘向了巴克劳和西班牙人的土地。

[soʊ] , [wen] [ðə; ði] [dʌsk] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['ɪntuː] [naɪt] ,

So	**,**	**when**	**the**	**dusk**	**was**	**growing**	**into**	**night**	**,**
所以	,	什么时候	这	黄昏	曾是	生长	进入	夜晚	,

所以，当暮色渐浓，夜幕降临之时，

[ðə; ði]['aʊər] [keɪm] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [nel] ['gwɪn] .

the	**hour**	**came**	**for**	**his**	**visit**	**to**	**the**	**Nell**	**Gwynn**	**.**
这	小时	来了	为了	他的	访问	到	这	内尔	格温	.

他去拜访内尔·格温的时间到了。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tuː] ['soʊldʒər] [frendz] [ænd; ənd] ['kaʊnsələr] ['dreɪtn] ,

With	**his**	**two**	**soldier**	**friends**	**and**	**Councillor**	**Drayton**	**,**
和	他的	二	士兵	朋友们	和	议员	德雷顿	,

他和他的两位军人朋友以及德雷顿议员一起，

[hiː; hi]['stɑːrtɪd][baɪ][ə; eɪ] ['raʊndəbaʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði][pɔɪnt] [wer] [hiː; hi] [lʊkt] [tuː; tə][faɪnd] [bʌklɑː] .

he	**started**	**by**	**a**	**roundabout**	**for**	**the**	**point**	**where**	**he**	**looked**	**to**	**find**	**Bucklaw**	**.**
他	开始	经过	一个	迂回	为了	这	观点	在哪里	他	看起来	到	寻找	巴克劳	.

他从一个环岛出发，寻找巴克劳的踪迹。

[bʌklɑː] [wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] : [hiː; hi][hæd; həd] ['ʌðər] [fɪʃ] [tuː; tə][fraɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃɪps] [laɪts]

Bucklaw	**was**	**not**	**there**	**:**	**he**	**had**	**other**	**fish**	**to**	**fry**	**,**	**and**	**the**	**ship's**	**lights**
巴克劳	曾是	不是	那里	:	他	有	其他	鱼	到	炒	,	和	这	船的	灯

[wɜːr; wər] [gɔːn] .

were	**gone**	**.**
是	已消失	.

巴克劳不在那里：他还有其他事情要处理，而且船上的灯也灭了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər] ['æŋkərɪdʒ] [sɪns] [ˌæftər'nuːn] .

She	**had**	**changed**	**her**	**anchorage**	**since**	**afternoon**	**.**
她	有	已更改	她	安克雷奇	自从	下午	.

她从下午起就更换了锚地。

" [its] [ə; eɪ][boʊld] [skiːm] , " [bʌklɑː] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['rʌfiən] [ɪn][ðə; ði]

"	**It's**	**a**	**bold**	**scheme**	**,**	**"**	**Bucklaw**	**was**	**saying**	**to**	**his**	**fellow**	**-**	**ruffian**	**in**	**the**
"	它是	一个	大胆的	方案	,	"	巴克劳	曾是	说	到	他的	同伴	-	痞子	在	这

['gʌvɝnɝz] ['gɑːrdn] ,

governor's	**garden**	**,**
州长的	花园	,

"这真是个大胆的计划，"巴克劳在州长的花园里对他的同伙恶棍说道。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [feɪl] , [jet] - [twɪl] [goʊ][hɑːrd] , [bʌt; bət] [wiːl] [seɪv] ['aʊər; ɑːr][skɪnz] .

"	**and**	**it**	**may**	**fail**	**,**	**yet**	**'**	**twill**	**go**	**hard**	**,**	**but**	**we'll**	**save**	**our**	**skins**	**.**
"	和	它	可能	失败	,	然而	-	斜纹布	去	难的	,	但	出色地	节省	我们的	皮肤	.

"它可能会失败，但会很艰难，但我们会保全性命。"

[noʊ] [plʌk] , [noʊ] [pens] .

No	**pluck**	**,**	**no**	**pence**	**.**
不	采摘	,	不	便士	.

没有勇气，就没有财富。

[wʌns] [ə'gen] , [hɪəz] [ðə; ði] [trɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Once	**again**	**,**	**here's**	**the**	**trick**	**of**	**it**	**.**
一次	再次	,	这里是	这	诡计	的	它	.

关键就在这里。

[aɪl] [goʊ][ɪn][baɪ][ðə; ði][saɪd] [dɔ:r] [aɪ] [ˌʌn'lɑ:kt] [læst] [naɪt] , [haɪd][ɪn][ðə; ði] ['hɔ:lweɪ] ,

I'll	go	in	by	the	side	door	I	unlocked	last	night	,	hide	in	the	hallway	,
患病的	去	在	经过	这	边	门	我	已解锁	最后的	夜晚	,	隐藏	在	这	门厅	,

我会从昨晚我打开的那扇侧门进去，躲在走廊里。

[ðen] ['entər][ðə; ði] [haʊs] ['kwaɪətli][ɔ:r]['boʊldli] , [æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [meɪ] [bi:; bi] .

then	enter	the	house	quietly	or	boldly	,	as	the	case	may	be	.
然后	进入	这	房子	悄悄	或者	大胆地	,	作为	这	案件	可能	是	.

然后根据情况，悄悄地或大胆地进入房子。

[plæn][wʌn] : [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [tu:; tə] [mɪs] ['levərət] ,

Plan	one	:	a	message	from	his	excellency	to	Miss	Leveret	,
计划	一	:	一个	信息	从	他的	阁下	到	错过	莱弗雷特	,

方案一：阁下给莱弗雷小姐捎一封信，

[ðæt] [hi:; hi] [wɪʃɪz] [hɜ:r; hər][tu:; tə][dʒɔɪn][hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [nel] ['gwɪn] .

that	he	wishes	her	to	join	him	on	the	Nell	Gwynn	.
那	他	愿望	她	到	加入	他	在	这	内尔	格温	.

他希望她能和他一起登上"内尔·格温"号。

[wʌns] [ˌaʊt'saɪd] [its] [ɔ:l] [raɪt] .

Once	outside	it's	all	right	.
一次	外部	它是	全部	正确的	.

出了外面就没事了。

[ʃi:; ʃi] ['kænɑ:t] [ɪ'skeɪp] [ˌju: 'es] .

She	cannot	escape	us	.
她	不能	逃脱	我们	.

她逃不出我们的手掌心。

[wi:; wi][hæv; həv]['aʊər; ɑ:r] [kloʊk] [ænd; ənd][wi:; wi][hæv; həv][ðə; ði] ['spænɪʃ] [drʌg] .

We	have	our	cloaks	and	we	have	the	Spanish	drug	.
我们	有	我们的	斗篷	和	我们	有	这	西班牙语	药品	.

我们有斗篷，我们还有西班牙毒品。

[plæn] [tu:] : [meɪk] [hɜ:r; hər]['aʊərz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

Plan	two	:	make	her	ours	in	the	house	.
计划	二	:	制作	她	我们的	在	这	房子	.

方案二：让她成为我们家的一份子。

[aʊt] [baɪ] [ðɪs] [hɔ:l] [dɔ:r] - [θru:] [ðə; ði] [graʊndz] — [tu:; tə][ðə; ði] [bi:tʃ] — [ðə; ði][boʊt][ɪn] ['weɪtɪŋ]

Out	by	this	hall	door	-	through	the	grounds	—	to	the	beach	—	the	boat	in	waiting
出去	经过	这	大厅	门	-	通过	这	理由	—	到	这	海滩	—	这	船	在	等待

— [ænd; ənd][soʊ] , [ʌp] ['æŋkər] [ænd; ənd] [ə'weɪ] !

—	and	so	,	up	anchor	and	away	!
—	和	所以	,	向上	锚	和	离开	!

从这扇大厅门出去，穿过庭院，来到海滩，那里停泊着一艘船，于是，起锚出发！

[bəuθ] ['rɪski] , [æz; əz][ju:; jʊ] [si:] , [bʌt; bət][ðə; ði]['boʊldər][ðə; ði] [geɪm] [ðə; ði] [swi:tər] [ðə; ði] [spɔɪl] .

Both	risky	,	as	you	see	,	but	the	bolder	the	game	the	sweeter	the	spoil	.
两个都	风险	,	作为	你	看	,	但	这	更大胆	这	游戏	这	更甜	这	剧透	.

如你所见，两者都有风险，但冒险越大，回报也越丰厚。

[jʊə(r)] [ʃʊr] [hɜ:r; hər] ['tʃeɪmbər] [ɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['hɔ:lweɪ] ,

You're	sure	her	chamber	is	above	the	hallway	,
你是	当然	她	房间	是	多于	这	门厅	,

你确定她的房间在走廊上方吗?

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['sterkeɪs] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][ðə; ði][meɪn] [hɔ:l] ? "

and	that	there's	a	staircase	to	it	from	the	main	hall	?	"
和	那	有	一个	楼梯	到	它	从	这	主要的	大厅	?	"

而且从主厅有楼梯可以通往那里?

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [wel] [ʃʊr] .
" I am very well sure .
" 我 是 非常 出色地 当然 .

我非常确定。

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [haʊs] [ʌp] - [sterz] [ænd; ənd] [daʊn] .
I know the house up - stairs and down .
我 知道 这 房子 向上 - 楼梯 和 向下 .

我熟悉这栋房子的楼上楼下。

" [bʌklɑ:] [lʊkt] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .
" Bucklaw looked to his arms .
" 巴克劳 看起来 到 他的 武器 .

巴克劳低头看了看自己的胳膊。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt] ['sta:tiŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][kwest] [wen] [ðeɪ] [hɜ:rd] ['futsteps] , [ænd; ənd] [tu:]
He was about starting on his quest when they heard footsteps , and two
他 曾是 关于 开始 在 他的 寻求 什么时候 他们 听到 脚步声 , 和 二
['fɪgjərz] [ə'pɪrd] .
figures appeared .
数据 出现 .

他正要开始他的冒险之旅时，他们听到了脚步声，然后出现了两个人影。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['aɪbərˌvɪl] [ænd; ənd] ['gɪrɪŋ] .
It was Iberville and Gering .
它 曾是 伊伯维尔 和 格林 .

是伊伯维尔和格林。

[ðeɪ] [pɔ:zd] [ə; eɪ]['moʊmənt][nɑ:t][fɑ:r][frʌm; frəm] [wer] [ðə; ði] [roʊgz] [wɜ:r; wər][hɪd] .
They paused a moment not far from where the rogues were hid .
他们 暂停 一个 片刻 不是 远的 从 在哪里 这 流氓 是 隐藏 .

他们停顿了一会儿，离歹徒藏身的地方不远。

" [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [wɪl] [ə'gri:] , " [sed] ['aɪbərˌvɪl] , " [ðæt] [wi:; wi][mʌst; məst] [faɪt] . "
" I think you will agree , " said Iberville , " that we must fight . "
" 我 思考 你 将要 同意 , " 说 伊伯维尔 , " 那 我们 必须 斗争 . "

"我想你会同意，"伊贝尔维尔说，"我们必须战斗。"

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['ʌðər] [maɪnd] . "
" I have no other mind . "
" 我 有 不 其他 头脑 . "

"我没有别的想法。"

" [ju:; jʊ] [wɪl] ['ɔ:lsoʊ][bi:; bi][glæd] [ɪf] [wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t] [kʌm] [ə'pɑ:n] , [æz; əz][læst] [naɪt] ;
" You will also be glad if we are not come upon , as last night ;
" 你 将要 还 是 高兴的 如果 我们 是 不是 来 之上 , 作为 最后的 夜晚 ;

"如果我们没有像昨晚那样被人撞见，你们也会感到高兴的；

[ðoʊ] , [kən'fes] , [ðə; ði]['leɪdi] [geɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [li:s] [ʌv; əv][laɪf] ? "
though , confess , the lady gave you a lease of life ? "
尽管 , 承认 , 这 女士 给予 你 一个 租 的 生活 ? "

不过，坦白说，那位女士给了你一条生路?

" [ɪf] [ʃi:; ʃi] [kʌmz] [tu:; tə] - [naɪt] , [aɪ][hoʊp][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [wen] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ,
" If she comes to - night , I hope it will be when I have done with you ,
" 如果 她 来 到 - 夜晚 , 我 希望 它 将要 是 什么时候 我 有 完毕 和 你 ,

"如果她今晚来，我希望是在我解决掉你之后。"

" ['ænsər] ['gɪrɪŋ] .
" answered Gering .
" 回答 格林 .

格林回答道。

['aɪbərˌvɪl] [læft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [læf] [hæd; həd]['faɪər][ɪn][ˌaɪ 'ti:] — ['heɪtrɪd] , [ænd; ənd]

Iberville	**laughed**	**a**	**little**	**,**	**and**	**the**	**laugh**	**had**	**fire**	**in**	**it**	**—**	**hatred**	**,**	**and**
伊伯维尔	笑了	一个	小的	,	和	这	笑	有	火	在	它	—	仇恨	,	和

[ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv]['bæt(ə)l] .

the	**joy**	**of**	**battle**	**.**
这	喜悦	的	战斗	.

伊贝尔维尔轻笑了一声，笑声中充满了火热——仇恨和战斗的喜悦。

" [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [hɪr] [ɔ:r]['jɑ:ndər][ɪn][ðə; ði][paɪnz] , [wer] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ɪn][treɪn][læst] [naɪt] ?

"	**Shall**	**it**	**be**	**here**	**or**	**yonder**	**in**	**the**	**pines**	**,**	**where**	**we**	**were**	**in**	**train**	**last**	**night**	**?**
"	将	它	是	这里	或者	远处	在	这	松树	,	在哪里	我们	是	在	火车	最后的	夜晚	?

"

"
"

“是在这里，还是在那片松树林里，就是我们昨晚坐火车的地方？”

" ['jɑ:ndər] . "

"	**Yonder**	**.**	**"**
"	远处	.	"

“在那儿。”

" [soʊ] .

"	**So**	**.**
"	所以	.

“所以。

" [ðen] ['aɪbərˌvɪl] [hʌmd] [aɪ'rɑ:nɪkli] [ə; eɪ] [sɔ:ŋ] :

"	**Then**	**Iberville**	**hummed**	**ironically**	**a**	**song**	**:**
"	然后	伊伯维尔	哼唱	讽刺的是	一个	歌曲	:

然后伊伯维尔讽刺地哼起了一首歌：

" [oʊ] , ['beri] [ˌem 'i:] [wer] [aɪ][hæv; həv] [fɔ:t] [ænd; ənd]['fɔ:lən] ,

"	**Oh**	**,**	**bury**	**me**	**where**	**I**	**have**	**fought**	**and**	**fallen**	**,**
"	哦	,	埋葬	我	在哪里	我	有	战斗	和	倒下	,

“哦，请将我埋葬在我战斗和倒下的地方吧。”

[jʊr; jər][skɑ:rf] [ə'krɔ:s] [maɪ] ['ʃoʊldər] , ['leɪdi][maɪn] .

Your	**scarf**	**across**	**my**	**shoulder**	**,**	**lady**	**mine**	**.**
你的	围巾	穿过	我的	肩膀	,	女士	矿	.

我的女士，你的围巾搭在我的肩上。

" [ðeɪ] [pæst] [ɑ:n] .

"	**They**	**passed**	**on**	**.**
"	他们	通过了	在	.

他们去世了。

" [ðə; ði] [geɪm] [ɪz][ɪn]['aʊər; ɑ:r][hændz] , " [sed] [bʌklɑ:] .

"	**The**	**game**	**is**	**in**	**our**	**hands**	**,**	**"**	**said**	**Bucklaw**	**.**
"	这	游戏	是	在	我们的	双手	,	"	说	巴克劳	.

“比赛的胜负掌握在我们自己手中，”巴克劳说道。

" [aɪ][ˌʌndər'stænd] [ðɪs] [θɪŋ] .

"	**I**	**understand**	**this**	**thing**	**.**
"	我	理解	这	事物	.

我明白这件事。

[ðæts] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['gælənt] [jʌŋ] [sprɪgz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ɪz][jʊr; jər] ['frentʃmən] ,

That's	**a**	**pair**	**of**	**gallant**	**young**	**sprigs**	**,**	**but**	**the**	**choice**	**is**	**your**	**Frenchman**	**,**
那就是	一个	一对	的	英勇	年轻的	枝条	,	但	这	选择	是	你的	法国人	,

['rædəsən] . "

Radisson	**.**	**"**
丽笙酒店	.	"

“那是一对英勇的小伙子，但最终的选择权在你那位法国人拉迪森手中。”

" [aɪl] [pɪŋk][hɪz; ɪz] [brest] - [boʊn] [fʊl] [ʌv; əv][hoʊlz] [ɪf] [ðə; ði] ['ʌðər] ['dʌznt] — [kɜ:rs] [hɪm; ɪm] .

"	I'll	pink	his	breast	-	bone	full	of	holes	if	the	other	doesn't	—	curse	him	.
"	患病的	粉色的	他的	胸部	-	骨	满的	的	孔	如果	这	其他	不	—	诅咒	他	.

"如果对方不这么做，我就把他的胸骨打得千疮百孔——诅咒他。"

" [ə; eɪ] [swi:t] [læf] ['trikld] [frʌm; frəm] - [lɪps] [laɪk] [ɔɪl] .

"	A	sweet	laugh	trickled	from	Bucklaw's	lips	like	oil	.
"	一个	甜的	笑	涓涓细流	从	-	嘴唇	喜欢	油	.

巴克劳的嘴唇间流淌出一阵甜美的笑声，如同油一般。

" [ðæts] ['ni:ðər] [hɪr] [nɔ:r][ðer; ðər] .

"	That's	neither	here	nor	there	.
"	那就是	两者都不	这里	也不	那里	.

"那无关紧要。"

[aɪ'd][laɪk][tu:; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] [daʊn] [ˌækə'pulkəu] [wei] , [dɪr] [læd] . . .

I'd	like	to	have	him	down	Acapulco	way	,	dear	lad	.	.	.
ID	喜欢	到	有	他	向下	阿卡普尔科	方式	,	亲爱的	小伙子	.	.	.

我想带他去阿卡普尔科那边看看，亲爱的孩子.....

[ænd; ənd] [naʊ] , [hɪəz] [maɪ][plæn][ɔ:l] [tʃeɪndʒd] .

And	now	,	here's	my	plan	all	changed	.
和	现在	,	这里是	我的	计划	全部	已更改	.

现在，我的计划完全改变了。

[aɪl] [hæv; həv][maɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][aʊt][tu:; tə][stɑ:p][ðə; ði]['du:əl] , [ænd; ənd] , ['gɑ:dz] [lʌv] , [ʃi:l] [kʌm]

I'll	have	my	young	lady	out	to	stop	the	duel	,	and	,	God's	love	,	she'll	come
患病的	有	我的	年轻的	女士	出去	到	停止	这	决斗	,	和	,	神的	爱	,	壳	来

[ə'loʊn] .

alone	.
独自的	.

我会让我的小姐出来阻止这场决斗，而且，老天保佑，她会独自一人前来。

[wʌns] [hɪr] [ʃi:z] ['aʊərz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪ] [kʌt] [i:tʃ] ['ʌðɝz] [θroʊt] [æz; əz] [ðeɪ] [wɪl] ,

Once	here	she's	ours	,	and	they	may	cut	each	other's	throats	as	they	will	,
一次	这里	她是	我们的	,	和	他们	可能	切	每个	其他的	喉咙	作为	他们	将要	,

['swi:thɑ:rt] .

sweetheart	.
亲爱的	.

她一旦来到这里，就是我们的了，至于他们想怎么杀就怎么杀，亲爱的。

" [hi:; hi] [krɔ:st] [ðə; ði][jɑ:rd] , [traɪd][ðə; ði] [dɔ:r] , — [ˌʌn'lɑ:kt] , [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd][left][ˌaɪ 'ti:] ,

"	He	crossed	the	yard	,	tried	the	door	,	—	unlocked	,	as	he	had	left	it	,
"	他	交叉	这	院子	,	尝试	这	门	,	—	已解锁	,	作为	他	有	左边	它	,

他穿过院子，试着推开门——门没锁，就像他离开时一样。

— [pʊʃt] [ˌaɪ 'ti:]['oʊpən] , [ænd; ənd] [went] [ɪn] , ['groʊpɪŋ][hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði]

—	pushed	it	open	,	and	went	in	,	groping	his	way	to	the	door	of	the
—	推动	它	打开	,	和	去	在	,	摸索	他的	方式	到	这	门	的	这

['daɪnɪŋ] - [ru:m] .

dining	-	room	.
用餐	-	房间	.

他推开门走了进去，摸索着来到餐厅门口。

[hi:; hi] ['lisnd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] .

He	listened	,	and	there	was	no	sound	.
他	听着	,	和	那里	曾是	不	声音	.

他侧耳倾听，却听不到任何声音。

[ðen] [hi:; hi] [hɜ:rd] [sʌm; səm][wʌn][goʊ][ɪn] .

Then	he	heard	some	one	go	in	.
然后	他	听到	一些	一	去	在	.

然后他听到有人进去了。

[hiː; hi] ['lisnd] [ə'gen] .

He	listened	again	.
他	听着	再次	.

他又听了一遍。

[huː'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hæd; həd][sæt] [daʊn] .

Whoever	it	was	had	sat	down	.
谁	它	曾是	有	卫星	向下	.

不管是谁，都坐了下来。

['veri] ['kerfəli] [hiː; hi][felt][fɔːr; fər][ðə; ði] [sprɪŋ] [ænd; ənd]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] .

Very	carefully	he	felt	for	the	spring	and	opened	the	door	.
非常	小心	他	毛毡	为了	这	春天	和	打开	这	门	.

他小心翼翼地摸索着找到弹簧，然后打开了门。

['dʒesikə][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ]['peɪpər][ænd; ənd][æn; ən][ɪŋk] - [hɔːrn] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

Jessica	was	seated	at	the	table	with	paper	and	an	ink	-	horn	before	her	.
杰西卡	曾是	坐着	在	这	桌子	和	纸	和	一个	墨水	-	喇叭	前	她	.

杰西卡坐在桌旁，面前放着纸和墨水瓶。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] .

She	was	writing	.
她	曾是	写作	.

她在写作。

['prez(ə)ntli][ʃiː; ʃi] [stɑːpt] — [ðə; ði][pen][wʌz; wəz][bæd] .

Presently	she	stopped	—	the	pen	was	bad	.
目前	她	停止	—	这	笔	曾是	坏的	.

她停了下来——这支笔不好用。

[ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] .

She	got	up	and	went	away	to	her	room	.
她	得到	向上	和	去	离开	到	她	房间	.

她起身回了自己的房间。

['ɪnstəntli] [bʌklɑː] [leɪd][hɪz; ɪz][plæn] .

Instantly	Bucklaw	laid	his	plan	.
即刻	巴克劳	铺设	他的	计划	.

巴克劳立刻制定了他的计划。

[hiː; hi] ['entərd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['dɪsə'pɪrd] ,

He	entered	as	she	disappeared	,
他	进入	作为	她	消失	,

她消失后，他走了进去。

[went] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['peɪpər][ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['raɪtɪŋ] .

went	to	the	table	and	looked	at	the	paper	on	which	she	had	been	writing	.
去	到	这	桌子	和	看起来	在	这	纸	在	哪个	她	有	到过	写作	.

她走到桌边，看了看自己正在写作的那张纸。

[ˌaɪ 'tiː] [bɔːr] [bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrdz] , " [dɪr] [frend] .

It	bore	but	the	words	,	"	Dear	Friend	.
它	钻孔	但	这	字	,	"	亲爱的	朋友	.

上面只有几个字："亲爱的朋友。"

" [hiː; hi] [kɔːt] [ʌp][ðə; ði] [kwɪl] [ænd; ənd] [roʊt] ['hɜːrɪdli] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] , [ðɪs] :

"	He	caught	up	the	quill	and	wrote	hurriedly	beneath	them	,	this	:
"	他	捕捉	向上	这	鹅毛笔	和	写道	匆匆	下面	他们	,	这	:

他拿起羽毛笔，匆匆在下面写道：

" [ɪf] [juːd] [siː] [tuː] ['dʒent(ə)lmən] ['faɪtɪŋ] , [goʊ] [naʊ] [wer] [juː; jʊ] [stɑːpt] [ðem; ðəm] [læst] [naɪt] .

"	If	you'd	see	two	gentlemen	fighting	,	go	now	where	you	stopped	them	last	night	.
"	如果	你会	看	二	先生们	斗争	,	去	现在	在哪里	你	停止	他们	最后的	夜晚	.

“如果你看到两个男人打架，就去你昨晚阻止他们的地方。”

[ðə; ði] [rɔːŋ] [wʌn] [meɪ] [biː; bi] [kɪld] [ən'les] .

The	wrong	one	may	be	killed	unless	.
这	错误的	一	可能	是	被杀	除非	.

除非……否则可能会误杀无辜者。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [flæʃ] [ʌv; əv] ['mælɪs] [hiː; hi] [saɪnd] , [ɪn][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['laɪtnɪŋ] - [laɪk]

"	With	a	quick	flash	of	malice	he	signed	,	in	half	a	dozen	lightning	-	like
"	和	一个	快的	闪光	的	恶意	他	签名	,	在	一半	一个	打	闪电	-	喜欢

[stroʊks] ,

strokes	,
笔画	,

“他恶狠狠地一闪，用六七笔闪电般的速度签下了名字，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sketʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hʊk] .

with	a	sketch	of	his	hook	.
和	一个	草图	的	他的	钩	.

附上他钩子的草图。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] , ['hɜːrid] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hɔːl] , [ænd; ənd][soʊ][ˌaʊt'saɪd] ,

Then	he	turned	,	hurried	into	the	little	hall	,	and	so	outside	,
然后	他	转向	,	慌忙	进入	这	小的	大厅	,	和	所以	外部	,

然后他转身，匆匆走进小厅，就这样走到了外面。

[ænd; ənd]['poʊstɪd] [hɪm'self] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ]['laɪlək] [bʊʃ] ,

and	posted	himself	beside	a	lilac	bush	,
和	发布	他自己	旁	一个	紫丁香	衬套	,

他站在一丛丁香树旁，

['drɔːɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊərz] [tuː; tə] [drɪŋk] [ɪn][ðer; ðər] [pər'fjuːm] .

drawing	down	a	bunch	of	the	flowers	to	drink	in	their	perfume	.
绘画	向下	一个	束	的	这	花朵	到	喝	在	他们的	香水	.

摘下一束花，贪婪地吸吮着它们的芬芳。

['dʒesikə] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] , [went] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] .

Jessica	,	returning	,	went	straight	to	the	table	.
杰西卡	,	返回	,	去	直的	到	这	桌子	.

杰西卡回来后，径直走到桌子旁。

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['mæntl] , [bʌt; bət][ðə; ði][swɔːdz][wɜːr; wər][ðer; ðər]

Before	she	sat	down	she	looked	up	to	the	mantel	,	but	the	swords	were	there
前	她	卫星	向下	她	看起来	向上	到	这	壁炉架	,	但	这	剑	是	那里

.

:
.

她坐下前抬头看了看壁炉架，剑就在那里。

[ʃiː; ʃi] [said] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] ['glɪsənd] [ɑːn][hɜːr; hər] ['aɪlæʃɪz] .

She	sighed	,	and	a	tear	glistened	on	her	eyelashes	.
她	叹了口气	,	和	一个	撕	闪闪发光	在	她	睫毛	.

她叹了口气，一滴泪珠在睫毛上闪闪发光。

[ʃiː; ʃi] [brʌʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['deɪnti] ['fɪŋgətɪps] [ænd; ənd] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sæt] [daʊn] ,

She	brushed	it	away	with	her	dainty	fingertips	and	,	as	she	sat	down	,
她	刷过	它	离开	和	她	纤巧	指尖	和	,	作为	她	卫星	向下	,

[sɔː] [ðə; ði] ['peɪpər] .

saw	the	paper	.
锯	这	纸	.

她用纤细的指尖拂去它，坐下时，看到了那张纸。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [peɪl] , [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kraɪ] ,

She	turned	pale	,	caught	it	up	,	read	it	with	a	little	cry	,
她	转向	苍白	,	捕捉	它	向上	,	读	它	和	一个	小的	哭	,

她脸色苍白，接过信，带着一丝啜泣读了起来。

[ænd; ənd] [let] [ˌaɪ 'tiː] [drɑːp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['ʃʌdər] [ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] .

and	let	it	drop	with	a	shudder	of	fear	and	dismay	.
和	让	它	降低	和	一个	不寒而栗	的	害怕	和	沮丧	.

然后带着恐惧和沮丧的颤抖，让它掉在了地上。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .

She	looked	round	the	room	.
她	看起来	圆形的	这	房间	.

她环顾了一下房间。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː] .

Everything	was	as	she	had	left	it	.
一切	曾是	作为	她	有	左边	它	.

一切都和她离开时一样。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [deɪzd] .

She	was	dazed	.
她	曾是	茫然	.

她当时神情恍惚。

[ʃiː; ʃi] [stɛərd] [æt; ət] [ðə; ði] ['peɪpər] [ə'gen] , [ðen] [ræn] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['pæn(ə)l] [θruː] [wɪtʃ]

She	stared	at	the	paper	again	,	then	ran	and	opened	the	panel	through	which
她	凝视	在	这	纸	再次	,	然后	跑	和	打开	这	控制板	通过	哪个

[bʌklɑː] [hæd; həd] [pæst] ,

Bucklaw	had	passed	,
巴克劳	有	通过了	,

她再次盯着那张纸看了看，然后跑过去打开了巴克劳刚才经过的那扇门。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] ['aʊtər] [dɔːr] [ə'dʒɑːr] .

and	found	the	outer	door	ajar	.
和	成立	这	外	门	半开	.

发现外面的门半开着。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɔːft] , ['gæspɪŋ] [moʊn] [ʃiː; ʃi] [pæst] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

With	a	soft	,	gasping	moan	she	passed	into	the	garden	,
和	一个	柔软的	,	喘息	呻吟	她	通过了	进入	这	花园	,

她轻声喘息着，走进了花园。

[went] ['swɪftli] [baɪ] [ðə; ði] ['laɪlək] [bʊʃ] [ænd; ənd] [ɑːn] [tɔːrdz] [ðə; ði] [triːz] .

went	swiftly	by	the	lilac	bush	and	on	towards	the	trees	.
去	迅速地	经过	这	紫丁香	衬套	和	在	向	这	树木	.

迅速掠过丁香丛，朝着树林的方向走去。

[bʌklɑː] [let] [hɜːr; hər] [duː] [soʊ] ;

Bucklaw	let	her	do	so	;
巴克劳	让	她	做	所以	;

巴克劳让她这么做了；

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [dɪˈzaɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][sʌm; səm] [weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] .

it	was	his	design	that	she	should	be	some	way	from	the	house	.
它	曾是	他的	设计	那	她	应该	是	一些	方式	从	这	房子	.

这是他有意安排的，让她住在离房子一段距离的地方。

[bʌt; bət] , [ˈhɪd(ə)n][baɪ][ðə; ði] [bʊʃɪz] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈrʌnɪŋ] [ˈɔːlmoʊst]['pærəlel][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

But	,	hidden	by	the	bushes	,	he	was	running	almost	parallel	with	her	.
但	,	隐	经过	这	灌木丛	,	他	曾是	跑步	几乎	平行线	和	她	.

但是，他躲在灌木丛后，几乎与她并肩奔跑。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər][wʌz; wəz] ['rædəsən] , ['ɔːlsoʊ] ['rʌnɪŋ] .

On	the	other	side	of	her	was	Radisson	,	also	running	.
在	这	其他	边	的	她	曾是	丽笙酒店	,	还	跑步	.

在她另一边的是拉迪森，他也在跑步。

[ʃiː; ʃi]['prez(ə)ntli] [hɜːrd] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [swəːvd] , [pʊr] [tʃaɪld] , ['ɪntuː][ðə; ði] [dʒɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]

She	presently	heard	them	and	swerved	,	poor	child	,	into	the	gin	of	the
她	目前	听到	他们	和	急转弯	,	贫穷的	孩子	,	进入	这	杜松子酒	的	这

['faʊlər] !

fowler	!
福勒	!

她随即听到了他们的声音，可怜的孩子，一头栽进了捕鸟人的杜松子酒里！

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði][kloʊk][wʌz; wəz] [θroʊn] ['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ][kraɪ] .

But	as	the	cloak	was	thrown	over	her	head	she	gave	a	cry	.
但	作为	这	披风	曾是	抛掷	超过	她	头	她	给予	一个	哭	.

但当斗篷披在她头上时，她发出了一声尖叫。

[ðə; ði]['fɜ˞ːz] , [wer] ['aɪbərˌvɪl] [ænd; ənd] ['gɪrɪŋ] [hæd; həd][dʒʌst] [plʌkt] [aʊt][ðer; ðər][swɔːdz] ,

The	firs	,	where	Iberville	and	Gering	had	just	plucked	out	their	swords	,
这	杉树	,	在哪里	伊伯维尔	和	格林	有	只是	拨弦	出去	他们的	剑	,

[wɜːr; wər][nɑːt][fɑːr] ,

were	not	far	,
是	不是	远的	,

伊伯维尔和格林刚刚拔出剑的那片冷杉林就在不远处。

[ænd; ənd][bəuθ][men] [hɜːrd] .

and	both	men	heard	.
和	两个都	男人	听到	.

两人都听到了。

['gɪrɪŋ] , [huː] [best] [nuː] [ðə; ði] [vɔɪs] , [sed] ['hɜːrɪdli] : " [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['dʒesikə] !

Gering	,	who	best	knew	the	voice	,	said	hurriedly	:	"	It	is	Jessica	!
格林	,	WHO	最好的	知道	这	嗓音	,	说	匆匆	:	"	它	是	杰西卡	!

最熟悉这个声音的格林急忙说道："是杰西卡！"

" [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] ['aɪbərˌvɪl] [liːpt] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊpən] , [ænd; ənd] [keɪm] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] [ə'hed] [ʌv; əv]

"	Without	a	word	Iberville	leaped	to	the	open	,	and	came	into	it	ahead	of
"	没有	一个	单词	伊伯维尔	跳跃	到	这	打开	,	和	来了	进入	它	前方	的

['gɪrɪŋ] .

Gering	.
格林	.

"伊贝尔维尔一言不发地跳到开阔地带，抢在格林之前进入了场地。"

[ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['kɪdˌnæpɜ˞z] [ænd; ənd][ræn] .

They	saw	the	kidnappers	and	ran	.
他们	锯	这	绑架者	和	跑	.

他们看到了绑匪，然后就跑了。

['aɪbərˌvɪl] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][faɪnd] [wʌt] [bʌklɑː] [wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] .

Iberville	was	the	first	to	find	what	Bucklaw	was	carrying	.
伊伯维尔	曾是	这	第一的	到	寻找	什么	巴克劳	曾是	携带	.

伊伯维尔是第一个发现巴克劳携带物品的人。

" ['mʌðər] [ʌv; əv][gɑːd] , " [hiː; hi] [kɔːld] , " [ðeə(r)] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][ɔːf] ! "

"	Mother	of	God	,	"	he	called	,	"	they're	taking	her	off	!	"
"	母亲	的	上帝	,	"	他	称为	,	"	它们是	采取	她	离开	!	"

“我的天哪,”他喊道，“他们要把她带走！”

" [help] !

"	Help	!
"	帮助	!

“帮助!

[help] !

help	!
帮助	!

帮助!

" [kraɪd] ['gɪrɪŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [pʊʃt] [ɑːn] .

"	cried	Gering	,	and	they	pushed	on	.
"	哭	格林	,	和	他们	推动	在	.

“格林喊道，然后他们继续前进。”

[ðə; ði] [tuː] ['rʌfiːənz] [wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] [hɑːrd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ʌn'iːkwəl] [reɪs]

The	two	ruffians	were	running	hard	,	but	it	had	been	an	unequal	race
这	二	恶棍	是	跑步	难的	,	但	它	有	到过	一个	不等	种族

[æt; ət][ðə; ði][best] ,

at	the	best	,
在	这	最好的	,

这两个恶棍跑得非常拼命，但这充其量也只是一场实力悬殊的比赛。

[ænd; ənd]['dʒesikə] [leɪ] [ʌn'kɑːnʃəs] [ɪn] - [ɑːrmz] , [ə; eɪ] [ded] [weɪt] .

and	Jessica	lay	unconscious	in	Bucklaw's	arms	,	a	dead	weight	.
和	杰西卡	躺	无意识	在	-	武器	,	一个	死的	重量	.

杰西卡昏迷不醒地躺在巴克劳的怀里，像一具沉重的尸体。

['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] [bʊʃɪz] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] .

Presently	they	plunged	into	the	bushes	and	disappeared	.
目前	他们	暴跌	进入	这	灌木丛	和	消失	.

随即，他们钻进灌木丛中，消失不见了。

['aɪbərˌvɪl] [ænd; ənd] ['gɪrɪŋ] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [bʊʃɪz] ['ɔːlsoʊ] , [bʌt; bət][kʊd; kəd] ['niːðər] [siː] [nɔːr]

Iberville	and	Gering	passed	through	the	bushes	also	,	but	could	neither	see	nor
伊伯维尔	和	格林	通过了	通过	这	灌木丛	还	,	但	可以	两者都不	看	也不

[hɪr] [ðə; ði] ['kwɑːri] .

hear	the	quarry	.
听到	这	采石场	.

伊贝尔维尔和格林也穿过了灌木丛，但既看不到也听不到采石场。

['gɪrɪŋ] [wʌz; wəz][waɪld][wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [lɔːst] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] .

Gering	was	wild	with	excitement	and	lost	his	presence	of	mind	.
格林	曾是	荒野	和	激动	和	丢失的	他的	在场	的	头脑	.

格林兴奋过头，失去了冷静。

['miːnwaɪl] ['aɪbərˌvɪl] [went] ['biːtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kluː] .

Meanwhile	Iberville	went	beating	for	a	clue	.
同时	伊伯维尔	去	殴打	为了	一个	线索	.

与此同时，伊伯维尔四处寻找线索。

[hiː; hi] [gest] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [gʊd] ['wudzmən] ,

He	guessed	that	he	was	dealing	with	good	woodsmen	,
他	猜对了	那	他	曾是	处理	和	好的	樵夫	,

他猜想自己遇到的都是些优秀的伐木工。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['kɪdˌnæpɚz] [nuː] [sʌm; səm]['siːkrət] [weɪ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

and	that	the	kidnappers	knew	some	secret	way	out	of	the	garden	.
和	那	这	绑架者	知道	一些	秘密	方式	出去	的	这	花园	.

绑匪们知道花园里有一条秘密出口。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] .

It	was	so	.
它	曾是	所以	.

确实如此。

[ðə; ði] [dʌtʃ] ['gʌvərnər] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [bɪld] [æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] [wɔːl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

The	Dutch	governor	had	begun	to	build	an	old	-	fashioned	wall	with	a
这	荷兰语	州长	有	开始	到	建造	一个	老的	-	造型	墙	和	一个

['nærəʊ] ['geɪtweɪ] ,

narrow	gateway	,
狭窄的	网关	,

荷兰总督开始建造一座带有狭窄入口的老式城墙。

[soʊ] ['fɪtɪd] [æz; əz][tuː; tə] [siːm] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

so	fitted	as	to	seem	part	of	it	.
所以	适配	作为	到	似乎	部分	的	它	.

如此契合，仿佛是它的一部分。

[θruː] [ðɪs] [ðə; ði] [tuː] [hæd; həd] ['vænɪʃt] .

Through	this	the	two	had	vanished	.
通过	这	这	二	有	消失了	.

就这样，两人消失了。

['aɪbərˌvɪl] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ɪn] [dɪ'sper] .

Iberville	was	almost	in	despair	.
伊伯维尔	曾是	几乎	在	绝望	.

伊贝尔维尔几乎绝望了。

" [goʊ] [bæk] , " [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [sed] [tuː; tə] ['gɪrɪŋ] , " [ænd; ənd] [raʊz] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði]

"	Go	back	,	"	he	suddenly	said	to	Gering	,	"	and	rouse	the	house	and	the
"	去	后退	,	"	他	突然	说	到	格林	,	"	和	唤醒	这	房子	和	这

[taʊn] .

town	.
镇	.

“回去，”他突然对格林说，“去唤醒房子和镇子里的人们。”

[aɪ] [wɪl] [get][ɑːn][ðə; ði][treɪl] [ə'gen] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] .

I	will	get	on	the	trail	again	if	I	can	.
我	将要	得到	在	这	踪迹	再次	如果	我	能	.

如果可以，我会再次踏上徒步之旅。

" ['gɪrɪŋ] ['stɑːrtɪd] [ə'weɪ] .

"	Gering	started	away	.
"	格林	开始	离开	.

“格林开始离开了。”

[ɪn] [ðɪs] [streɪndʒ] [ɪk'saɪtmənt] [ðer; ðər] [oʊn] ['fuːlɪʃ] ['kwɑːrəl][wʌz; wəz] [fər'gɑːtn] ,

In	this	strange	excitement	their	own	foolish	quarrel	was	forgotten	,
在	这	奇怪的	激动	他们的	自己的	愚蠢	争吵	曾是	被遗忘的	,

在这种奇异的兴奋中，他们忘记了自己愚蠢的争吵。

[ænd; ənd][ðə; ði]['streɪndʒər] [tʊk] [ɑːn][hɪm'self][tuː; tə] [kə'mænd] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] , [æt; ət] [liːst] ,

and	the	stranger	took	on	himself	to	command	;	he	was	,	at	least	,
和	这	陌生人	采取	在	他自己	到	命令	;	他	曾是	,	在	至少	,

于是，陌生人便自作主张地指挥起来；至少，他当时是……

[nɑːt] [ˌɪnɪk'spɪrɪənst] [ɪn] [əd'ventʃər] [ænd; ənd][ðə; ði][waɪlz][ʌv; əv] ['despərət] [men] .

not	**inexperienced**	**in**	**adventure**	**and**	**the**	**wiles**	**of**	**desperate**	**men**	**.**
不是	缺乏经验	在	冒险	和	这	诡计	的	绝望的	男人	.

他并非对冒险和绝望之人的诡计一无所知。

[ɔːl][æt; ət][wʌns][hiː; hi] [keɪm] [ə'pɑːn][ðə; ði][wɔːl] .

All	**at**	**once**	**he**	**came**	**upon**	**the**	**wall**	**.**
全部	在	一次	他	来了	之上	这	墙	.

他突然发现自己站在墙边。

[hiː; hi][ræn] [ə'lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]['prez(ə)ntli][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] [felt][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

He	**ran**	**along**	**it**	**,**	**and**	**presently**	**his**	**fingers**	**felt**	**the**	**passage**	**.**
他	跑	沿着	它	,	和	目前	他的	手指	毛毡	这	通道	.

他沿着它跑去，很快他的手指就摸到了通道。

[æn; ən] ['ɪnstənt] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ˌaʊt'saɪd][ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃɔːr] ,

An	**instant**	**and**	**he**	**was**	**outside**	**and**	**making**	**for**	**the**	**shore**	**,**
一个	立即的	和	他	曾是	外部	和	制作	为了	这	支撑	,

瞬间，他便冲出了门外，朝着岸边跑去。

[ɪn][ðə; ði] [ʃʊr] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði] ['rʌfiːənz] [wʊd] [teɪk] [tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtər] .

in	**the**	**sure**	**knowledge**	**that**	**the**	**ruffians**	**would**	**take**	**to**	**the**	**water**	**.**
在	这	当然	知识	那	这	恶棍	会	拿	到	这	水	.

他们确信，那些恶棍一定会下水。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [bʌklɑː] , [ænd; ənd][baɪ][sʌm; səm][ɪm'pɑːsəb(ə)l]['ɪnstɪŋkt] [di'vaind] [ðə; ði]

He	**thought**	**of**	**Bucklaw**	**,**	**and**	**by**	**some**	**impossible**	**instinct**	**divined**	**the**
他	想法	的	巴克劳	,	和	经过	一些	不可能的	本能	神谕	这

['prez(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .

presence	**of**	**his**	**hand**	**.**
在场	的	他的	手	.

他想到了巴克劳，并且凭借某种不可思议的直觉，感觉到了他的手在那里。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [flæʃ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

Suddenly	**he**	**saw**	**something**	**flash**	**on**	**the**	**ground**	**.**
突然	他	锯	某物	闪光	在	这	地面	.

他突然看到地上有什么东西闪过。

[hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ənd] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

He	**stooped**	**and**	**picked**	**it**	**up**	**.**
他	弯腰	和	挑选	它	向上	.

他弯下腰把它捡了起来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃuː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪlvər] ['bʌk(ə)l] .

It	**was**	**a**	**shoe**	**with**	**a**	**silver**	**buckle**	**.**
它	曾是	一个	鞋	和	一个	银	扣上	.

那是一双带有银色搭扣的鞋子。

[hiː; hi] [θrɪld] [tuː; tə][ðə; ði]['fɪŋgər] - [tɪps][æz; əz][hiː; hi] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz]['bʊzəm][ænd; ənd] [pʊʃt]

He	**thrilled**	**to**	**the**	**finger**	**-**	**tips**	**as**	**he**	**thrust**	**it**	**in**	**his**	**bosom**	**and**	**pushed**
他	激动不已	到	这	手指	-	尖端	作为	他	推力	它	在	他的	怀	和	推动

[ɑːn] .

on	**.**
在	.

他兴奋得浑身颤抖，将它塞进胸膛，继续推进。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][treɪl] [naʊ] .

He	**was**	**on**	**the**	**trail**	**now**	**.**
他	曾是	在	这	踪迹	现在	.

他现在已经踏上了征程。

[ɪn][ə; eɪ][fjuː]['moʊmənts][hiː; hi][keɪm][tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtərsaɪd] .

In	a	few	moments	he	came	to	the	waterside	.
在	一个	很少	时刻	他	来了	到	这	水边	.

过了一会儿，他来到了水边。

[hiː; hi] [lʊkt] [tuː; tə] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [nel] ['gwɪn] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

He	looked	to	where	he	had	seen	the	Nell	Gwynn	in	the	morning	,
他	看起来	到	在哪里	他	有	已见	这	内尔	格温	在	这	早晨	,

他望向早上看到内尔·格温号的地方，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['nevər][ə; eɪ] [laɪt] [ɪn] [vjuː] .

and	there	was	never	a	light	in	view	.
和	那里	曾是	绝不	一个	光	在	看法	.

周围始终没有一丝光亮。

[ðen] [ə; eɪ][twɪg] [snæpt] , [ænd; ənd] [bʌklɑː] , [ðə; ði][gɜːrl][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

Then	a	twig	snapped	,	and	Bucklaw	,	the	girl	in	his	arms	,
然后	一个	枝条	啪啪	,	和	巴克劳	,	这	女孩	在	他的	武器	,

这时，一根树枝断裂，巴克劳，还有他怀里的女孩，

[keɪm] ['bʌndlɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [ə'pɑːn][ðə; ði][bæŋk] .

came	bundling	out	of	the	trees	upon	the	bank	.
来了	捆绑	出去	的	这	树木	之上	这	银行	.

成群结队的小家伙从河岸边的树林里走了出来。

[hiː; hi][hæd; həd][sent] ['rædəsən] [ɑːn] [ə'hed] [tuː; tə][wɔːrn][hɪz; ɪz] ['boʊts] [kruː] .

He	had	sent	Radisson	on	ahead	to	warn	his	boat's	crew	.
他	有	发送	丽笙酒店	在	前方	到	警告	他的	船的	全体人员	.

他派拉迪森先去警告船上的船员。

[hiː; hi] [sɔː] ['aɪbərˌvɪl] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['aɪbərˌvɪl] [sɔː] [hɪm; ɪm] .

He	saw	Iberville	as	soon	as	Iberville	saw	him	.
他	锯	伊伯维尔	作为	很快	作为	伊伯维尔	锯	他	.

他一看到伊贝尔维尔，伊贝尔维尔也立刻看到了他。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [taʊn] [wʊd] [biː; bi] [raʊzd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌvərnər] [ɑːn]

He	knew	that	the	town	would	be	roused	by	this	time	and	the	governor	on
他	知道	那	这	镇	会	是	唤醒	经过	这	时间	和	这	州长	在

['faɪər][fɔːr; fər] [rɪ'vendʒ] .

fire	for	revenge	.
火	为了	复仇	.

他知道此时全城都会沸腾，总督也会怒火中烧，一心复仇。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət] [faɪt] .

But	there	was	nothing	for	it	but	fight	.
但	那里	曾是	没有什么	为了	它	但	斗争	.

但除了战斗别无他法。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [fɪr] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .

He	did	not	fear	the	result	.
他	做过	不是	害怕	这	结果	.

他并不害怕结果。

[taɪm] [wʌz; wəz][laɪf][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

Time	was	life	to	him	,
时间	曾是	生活	到	他	,

时间对他来说就是生命。

[ænd; ənd][hiː; hi] [swʌŋ] [ðə; ði][gɜːrl][hæf][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hʊk] - [hænd][æz; əz] ['aɪbərˌvɪl]

and	he	swung	the	girl	half	behind	him	with	his	hook	-	hand	as	Iberville
和	他	摇摆	这	女孩	一半	在后面	他	和	他的	钩	-	手	作为	伊伯维尔

[keɪm] [ɑːn] ,

came	on	,
来了	在	,

伊伯维尔上前时，他用钩子手把女孩半甩到身后。

[ænd; ənd] , ['wɪpɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz] ['hæŋər] , [kɔːt] [ðə; ði] ['frentʃmənz] [θrʌst] .

and	,	whipping	out	his	hanger	,	caught	the	Frenchman's	thrust	.
和	,	鞭打	出去	他的	衣架	,	捕捉	这	法国人的	推力	.

他迅速掏出枪，接住了法国人的猛击。

['ɪnstəntli] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ɑːpəzɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɔːrdzmən] ,

Instantly	he	saw	that	his	opposite	was	a	swordsman	,
即刻	他	锯	那	他的	对面的	曾是	一个	剑客	,

他立刻看出对面的人是个剑士。

[soʊ][hiː; hi][let][ðə; ði][gɜːrl][slɪp][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] ['kloʊzɪŋ][wɪð; wɪθ] ['aɪbərˌvɪl] ,

so	he	let	the	girl	slip	to	the	ground	,	and	suddenly	closing	with	Iberville	,
所以	他	让	这	女孩	滑	到	这	地面	,	和	突然	结束	和	伊伯维尔	,

于是他让女孩滑倒在地，然后突然与伊贝尔维尔擦肩而过。

[lʌndʒd] ['despərətli] [ænd; ənd]['ekspɜːrtli][æt; ət][hɪm; ɪm] , [streɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l][pɑːrt] .

lunged	desperately	and	expertly	at	him	,	straight	for	a	mortal	part	.
猛扑	绝望地	和	熟练地	在	他	,	直的	为了	一个	凡人	部分	.

他拼尽全力，技艺娴熟地向他扑去，直取凡人的性命。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['frentʃmən] [wʌz; wəz] [tuː] ['ædʒ(ə)l][ænd; ənd] [ə'drɔɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] :

But	the	Frenchman	was	too	agile	and	adroit	for	him	:
但	这	法国人	曾是	也	敏捷	和	灵巧	为了	他	:

但那名法国人身手太敏捷，他根本无法招架：

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [θrʌst] [ɪn][ðə; ði] [fleʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][rɪbz][ænd; ənd][riˈpəustid][laɪk] ['laɪtnɪŋ] .

he	took	the	thrust	in	the	flesh	of	his	ribs	and	riposted	like	lightning	.
他	采取	这	推力	在	这	肉	的	他的	肋骨	和	转发	喜欢	闪电	.

他肋骨挨了一拳，却像闪电般反击。

[ðə; ði]['paɪrət] ['stægərd] [bæk] , [bʌt; bət] [pʊld] [hɪm'self] [tə'geðər] ['ɪnstəntli] , [lʌndʒd] ,

The	pirate	staggered	back	,	but	pulled	himself	together	instantly	,	lunged	,
这	海盗	交错	后退	,	但	拉	他自己	一起	即刻	,	猛扑	,

海盗踉跄后退，但立刻稳住身形，猛地扑了上去。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz][mæn][ɪn][ðə; ði] [fleʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌpər] [sɔːrd] [ɑːrm] .

and	took	his	man	in	the	flesh	of	his	upper	sword	arm	.
和	采取	他的	男人	在	这	肉	的	他的	上	剑	手臂	.

他用上臂的剑刃刺穿了对方的皮肉。

['aɪbərˌvɪl] [wʌz; wəz] ['bliːdɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wuːnd] [ɪn][hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd] ['slaɪtli] [stɪf] [frʌm; frəm]

Iberville	was	bleeding	from	the	wound	in	his	side	and	slightly	stiff	from
伊伯维尔	曾是	出血	从	这	伤口	在	他的	边	和	轻微地	僵硬的	从

[ðə; ði] [slæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ,

the	slash	of	the	night	before	,
这	削减	的	这	夜晚	前	,

伊贝尔维尔侧腹的伤口还在流血，昨晚被砍伤后身体也有些僵硬。

[bʌt; bət] ['evri] ['faɪbər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hɜːrt]['bɑːdi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [dɪ'fensɪv] .

but	every	fibre	of	his	hurt	body	was	on	the	defensive	.
但	每一个	纤维	的	他的	伤害	身体	曾是	在	这	防守	.

但他受伤的身体的每一根神经都处于防御状态。

[bʌklɑ:] [nu:] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə] [dɪ'beɪt] [ɪf] [ðə; ði] [geɪm] [wɜ:r; wər] [wɜ:rθ] [ðə; ði]

Bucklaw	**knew**	**it**	**,**	**and**	**seemed**	**to**	**debate**	**if**	**the**	**game**	**were**	**worth**	**the**
巴克劳	知道	它	,	和	似乎	到	辩论	如果	这	游戏	是	值得	这

['kænd(ə)l] .

candle	**.**
蜡烛	.

巴克劳知道这一点，似乎在犹豫这场游戏是否值得。

[ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz] [ə'fʊt] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [ɜ:rnd] [ə; eɪ]['hɔ:ltər][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][peɪnz] .

The	**town**	**was**	**afoot**	**,**	**and**	**he**	**had**	**earned**	**a**	**halter**	**for**	**his**	**pains**	**.**
这	镇	曾是	步行	,	和	他	有	获得	一个	缰绳	为了	他的	疼痛	.

镇上热闹非凡，他为此付出了努力，赢得了一匹马。

[hi:; hi][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [mi:nz] ['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [kɪl] [ðɪs] ['tʃæmpiən] [ænd; ənd] ['kæri] [ɔ:f]

He	**was**	**by**	**no**	**means**	**certain**	**that**	**he**	**could**	**kill**	**this**	**champion**	**and**	**carry**	**off**
他	曾是	经过	不	方法	肯定	那	他	可以	杀	这	冠军	和	携带	离开

[ðə; ði][gɜ:rl] .

the	**girl**	**.**
这	女孩	.

他完全没有把握能够杀死这个冠军并带走那个女孩。

[mɔ:r'oʊvər] , [hi:; hi][dɪd][nɑ:t][wɑ:nt] [aɪbɜ-vɪlz] [laɪf] , [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] ['dɛvəlz][hæv; həv][ðer; ðər][laɪks]

Moreover	**,**	**he**	**did**	**not**	**want**	**Iberville's**	**life**	**,**	**for**	**such**	**devils**	**have**	**their**	**likes**
而且	,	他	做过	不是	想	伊伯维尔的	生活	,	为了	这样的	魔鬼	有	他们的	点赞

[ænd; ənd][dis'laiks] ,

and	**dislikes**	**,**
和	不喜欢	,

此外，他也不想让伊贝尔维尔活命，因为像伊贝尔维尔这样的魔鬼也有自己的喜好。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] ['fænsɪd] [ðə; ði] ['ʃɪvəlrəs] ['jʌŋstər] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst] .

and	**he**	**had**	**fancied**	**the**	**chivalrous**	**youngster**	**from**	**the**	**first**	**.**
和	他	有	幻想	这	骑士精神	青少年	从	这	第一的	.

他从一开始就对这位英勇的年轻人心生好感。

[bʌt; bət][hi:; hi] ['daʊtɪd] ['oʊnli][fɔ:r; fər][æn; ən]['ɪnstənt] .

But	**he**	**doubted**	**only**	**for**	**an**	**instant**	**.**
但	他	怀疑	仅有的	为了	一个	立即的	.

但他只犹豫了一瞬间。

[wʌt] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lædz] [laɪf] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [rɪ'vendʒ] ?

What	**was**	**such**	**a**	**lad's**	**life**	**compared**	**with**	**his**	**revenge**	**?**
什么	曾是	这样的	一个	小伙子的	生活	比较的	和	他的	复仇	?

与他的复仇相比，这样一个年轻人的人生又算得了什么呢?

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['mædnəs] , [æz; əz][hi:; hi] [nu:] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ʃɑ:t] [wʊd] [gaɪd] [ðə; ði][pər'su:t] :

It	**was**	**madness**	**,**	**as**	**he**	**knew**	**,**	**for**	**a**	**shot**	**would**	**guide**	**the**	**pursuit**	**:**
它	曾是	疯狂	,	作为	他	知道	,	为了	一个	射击	会	指导	这	追逐	:

他知道这是疯了，因为一枪就能决定追击的方向:

[nʌn] [ðə; ði] [les] , [dɪd][hi:; hi] [drɔ:] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][belt][ænd; ənd]['faɪər] .

none	**the**	**less**	**,**	**did**	**he**	**draw**	**a**	**pistol**	**from**	**his**	**belt**	**and**	**fire**	**.**
没有任何	这	较少的	,	做过	他	画	一个	手枪	从	他的	腰带	和	火	.

然而，他还是从腰间拔出手枪开了火。

[ðə; ði] ['bʊlɪt] [greɪzd] [ðə; ði] [lædz] ['temp(ə)l] , ['kæriɪŋ] [ə'weɪ] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [her] .

The	**bullet**	**grazed**	**the**	**lad's**	**temple**	**,**	**carrying**	**away**	**a**	**bit**	**of**	**his**	**hair**	**.**
这	子弹	放牧	这	小伙子的	寺庙	,	携带	离开	一个	少量	的	他的	头发	.

子弹擦过男孩的太阳穴，带走了一小撮头发。

['aɪbərˌvɪl] ['stægərd] ['fɔ:rwərdz] , [soʊ] [wi:k] [wʌz; wəz][hi:; hi][frʌm; frəm] [lɔ:s] [ʌv; əv] [blʌd] , [ænd; ənd] ,

Iberville	**staggered**	**forwards**	**,**	**so**	**weak**	**was**	**he**	**from**	**loss**	**of**	**blood**	**,**	**and**	**,**
伊伯维尔	交错	前进	,	所以	虚弱的	曾是	他	从	损失	的	血	,	和	,

伊贝尔维尔踉跄着向前走去，他因失血过多而虚弱不堪。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] ['ɪnstɪŋkt][ʌv; əv] [prə'tekʃn] [ænd; ənd][ˌprezər'veɪʃ(ə)n] , [fel][æt; ət]['dʒɛsɪkəz] [fiːt] .

with	a	deep	instinct	of	protection	and	preservation	,	fell	at	Jessica's	feet	.
和	一个	深的	本能	的	保护	和	保存	,	跌倒	在	杰西卡的	脚	.

出于强烈的保护和自保本能，他跪倒在杰西卡的脚下。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][saʊnd][ʌv; əv] ['futsteps] [ænd; ənd] ['kræklɪŋ] [ʌv; əv] [brʌʃ] .

There	was	a	sound	of	footsteps	and	crackling	of	brush	.
那里	曾是	一个	声音	的	脚步声	和	噼啪作响	的	刷子	.

传来脚步声和灌木丛噼啪作响的声音。

[bʌklɑː] [stuːpt] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp][hɪz; ɪz] [preɪ] , [bʌt; bət][ə; eɪ][mæn][bɜːrst][ɑːn][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði]

Bucklaw	stooped	to	pick	up	his	prey	,	but	a	man	burst	on	him	from	the
巴克劳	弯腰	到	挑选	向上	他的	猎物	,	但	一个	男人	爆裂	在	他	从	这

[triːz] .

trees	.
树木	.

巴克劳弯腰去捡猎物，这时一个人从树林里冲了出来。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [geɪm] [wʌz; wəz][ʌp][ænd; ənd][hiː; hi][hæf] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [naɪf] ,

He	saw	that	the	game	was	up	and	he	half	raised	his	knife	,
他	锯	那	这	游戏	曾是	向上	和	他	一半	提高	他的	刀	,

他意识到大势已去，便半举起了刀。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði][mæd][reɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði]['ɪnstənt] .

but	that	was	only	the	mad	rage	of	the	instant	.
但	那	曾是	仅有的	这	疯狂的	愤怒	的	这	立即的	.

但那只是一时的疯狂怒火。

[hɪz; ɪz] [rɪ'vendʒ] [dɪd][nɑːt] [kəm'praɪz] [soʊ] [ʌn'hɜːrd] - [ʌv; əv][ə; eɪ][kraɪm] .

His	revenge	did	not	comprise	so	unheard	-	of	a	crime	.
他的	复仇	做过	不是	包括	所以	闻所未闻	-	的	一个	犯罪	.

他的复仇并没有包含如此闻所未闻的罪行。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [kɪld] ['aɪbərˌvɪl] : [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] .

He	thought	he	had	killed	Iberville	:	that	was	enough	.
他	想法	他	有	被杀	伊伯维尔	:	那	曾是	足够的	.

他以为自己已经杀死了伊贝尔维尔：这就足够了。

[hiː; hi] [spræŋ] [ə'weɪ] [tɔːrdz] [ðə; ði][spɑːt] [wer] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [ə'weitid] [hɪm; ɪm] .

He	sprang	away	towards	the	spot	where	his	comrades	awaited	him	.
他	弹簧	离开	向	这	点	在哪里	他的	同志们	等待中	他	.

他纵身跃向同伴们等候的地方。

[ɪ'skeɪp] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][soʊl][æm'bɪʃ(ə)n] [naʊ] .

Escape	was	his	sole	ambition	now	.
逃脱	曾是	他的	唯一	志向	现在	.

逃脱成了他唯一的愿望。

[ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər][ræn]['fɔːrwərdz] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd][gɜːrl]['laɪɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ]

The	new	-	comer	ran	forwards	,	and	saw	the	boy	and	girl	lying	as	they
这	新的	-	角	跑	前进	,	和	锯	这	男生	和	女孩	说谎	作为	他们

[wɜːr; wər] [ded] .

were	dead	.
是	死的	.

新来的人跑上前去，看到男孩和女孩躺在地上，已经死了。

[ə; eɪ] [swɪft] [glæns] [æt; ət] ['aɪbərˌvɪl] , [ænd; ənd][hiː; hi] [slʌŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌskɪt] - [ænd; ənd]

A	swift	glance	at	Iberville	,	and	he	slung	his	musket	shoulderwards	-	and
一个	迅速	瞥一眼	在	伊伯维尔	,	和	他	吊着	他的	滑膛枪	-	-	和

['faɪərd][æt; ət][ðə; ði] [rɪ'triːtɪŋ] ['fɪgjər] .

fired	at	the	retreating	figure	.
被解雇	在	这	撤退	数字	.

他迅速瞥了一眼伊贝尔维尔，然后把火枪挎在肩上，向撤退的人影开火。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃæns] [ʃɑːt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz][bæd][ænd; ənd] [bʌklɑː] [wʌz; wəz]

It	was	a	chance	shot	,	for	the	light	was	bad	and	Bucklaw	was
它	曾是	一个	机会	射击	,	为了	这	光	曾是	坏的	和	巴克劳	曾是

[ɔːlˈredi] [ˌɪndɪˈstɪŋkt] .

already	indistinct	.
已经	模糊	.

这是一次偶然的拍摄，因为光线不好，巴克劳的身影已经模糊不清。

[naʊ] [ðə; ði][mæn] [drɑːpt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] [ænd; ənd][felt] [aɪbɜˈvɪlz] [hɑːrt] .

Now	the	man	dropped	on	his	knee	and	felt	Iberville's	heart	.
现在	这	男人	掉落	在	他的	膝盖	和	毛毡	伊伯维尔的	心	.

现在，那人单膝跪地，摸了摸伊伯维尔的心脏。

" [əˈlaɪv] !

"	Alive	!
"	活	!

“活！

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [əˈlaɪv] , [θæŋk] [ðə; ði] [ˈmʌðər] [ʌv; əv][gɑːd] !

"	Alive	,	thank	the	mother	of	God	!
"	活	,	感谢	这	母亲	的	上帝	!

“我还活着，感谢上帝之母！”

[mɒn] [breɪv] !

Mon	brave	!
星期一	勇敢的	!

勇敢的我！

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['evər][ðə; ði] [seɪm] — [ðə; ði] [greɪt] ['fɑːðər] , [ðə; ði] [greɪt] [sʌn] .

It	is	ever	the	same	—	the	great	father	,	the	great	son	.
它	是	曾经	这	相同的	—	这	伟大的	父亲	,	这	伟大的	儿子	.

永远都是这样——伟大的父亲，伟大的儿子。

" [æz; əz][hiː; hi] [wɪðˈdruː] [hɪz; ɪz][hænd][ˌaɪ ˈtiː] [brʌʃt] [əˈgenst] [ðə; ði] ['slɪpər] .

"	As	he	withdrew	his	hand	it	brushed	against	the	slipper	.
"	作为	他	退出	他的	手	它	刷过	反对	这	拖鞋	.

“他抽回手的时候，手碰到了拖鞋。”

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː][aʊt] , [glɑːnst] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [kləukt] ['fɪgjər] .

He	took	it	out	,	glanced	at	it	,	and	turned	to	the	cloaked	figure	.
他	采取	它	出去	,	瞥了一眼	在	它	,	和	转向	到	这	隐蔽的	数字	.

他把它拿出来，看了一眼，然后转向那个披着斗篷的人影。

[hiː; hi][ʌnˈdɪd][ðə; ði][kloʊk][ænd; ənd] [sɔː] ['dʒɛsɪkəz] [peɪl] [feɪs] .

He	undid	the	cloak	and	saw	Jessica's	pale	face	.
他	撤销	这	披风	和	锯	杰西卡的	苍白	脸	.

他解开斗篷，看到了杰西卡苍白的脸。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

He	shook	his	head	.
他	摇晃	他的	头	.

他摇了摇头。

" ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] , " [hiː; hi] [sed] , " ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] : [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [kɪŋ] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ]
" **Always** **the** **same** **,** " **he** **said** **,** " **always** **the** **same** **:** **for** **a** **king** **,** **for** **a**
" 总是 这 相同的 , " 他 说 , " 总是 这 相同的 : 为了 一个 国王 , 为了 一个
[frend] ,
friend **,**
朋友 ,

"总是一样，"他说，"总是一样：对国王，对朋友，

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['wʊmən] !
for **a** **woman** **!**
为了 一个 女士 !

对女人来说！

[ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [lə] [mɔɪn] .
That **is** **the** **Le** **Moyne** **.**
那 是 这 乐 莫因 .

那是勒莫因河。

" [bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['bɪzi] [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] .
" **But** **he** **was** **busy** **as** **he** **spoke** **.**
" 但 他 曾是 忙碌的 作为 他 辐 .

但他说话的时候却很忙。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['neɪtɪv] ['ʃɪvəlri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wʊdzmən] , [hiː; hi] [kɛəd] [fɜːrst] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [gɜːrl] .
With **the** **native** **chivalry** **of** **the** **woodsman** **,** **he** **cared** **first** **for** **the** **girl** **.**
和 这 本国的 骑士精神 的 这 樵夫 , 他 关心 第一的 为了 这 女孩 .

他像樵夫一样，天性谦逊有礼，首先照顾的是女孩。

[bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [lɪps] [hiː; hi] [θrʌst] [hɪz; ɪz] ['drɪŋkɪŋ] - [hɔːrn] [ænd; ənd] [held] [hɜːr; hər] [hed] [ə'genst]
Between **her** **lips** **he** **thrust** **his** **drinking** **-** **horn** **and** **held** **her** **head** **against**
之间 她 嘴唇 他 推力 他的 喝 - 喇叭 和 握住 她 头 反对
[hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
his **shoulder** **.**
他的 肩膀 .

他将饮酒号角塞进她的嘴唇之间，并将她的头按在自己的肩膀上。

" [maɪ] ['lɪt(ə)l] - - - !
" **My** **little** **ma'm'selle** **-** **ma'm'selle** **!**
" 我的 小的 - - - !

"我的小小姐！

" [hiː; hi] [sed] .
" **he** **said** **.**
" 他 说 .

他说。

" [weɪk] [ʌp] .
" **Wake** **up** **.**
" 唤醒 向上 .

醒醒。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['nʌθɪŋ] — [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [seɪf] .
It **is** **nothing** **—** **you** **are** **safe** **.**
它 是 没有什么 — 你 是 安全的 .

没什么大不了的，你很安全。

[ɑː] , [ðə; ði] [swiːt] ['leɪdi] !
Ah **,** **the** **sweet** **lady** **!**
啊 , 这 甜的 女士 !

啊，这位和蔼可亲的女士！

[kʌm] , [let][ˌem ˈiː] [siː] [ðə; ði] [ˈkʌlər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [aɪz] .

Come	**,**	**let**	**me**	**see**	**the**	**colour**	**of**	**your**	**eyes**	**.**
来	,	让	我	看	这	颜色	的	你的	眼睛	.

来，让我看看你的眼睛是什么颜色。

[weɪk] [ʌp] — [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] .

Wake	**up**	**—**	**it**	**is**	**nothing**	**.**
唤醒	向上	—	它	是	没有什么	.

醒醒吧——没什么大不了的。

" [ˈprez(ə)ntli][ðə; ði][gɜːrl][dɪd][ˈoʊpən][hɜːr; hər] [aɪz] .

"	**Presently**	**the**	**girl**	**did**	**open**	**her**	**eyes**	**.**
"	目前	这	女孩	做过	打开	她	眼睛	.

"这时，女孩睁开了眼睛。"

[hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] [ˈdrɪŋkɪŋ] - [hɔːrn] [əˈgen] [tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] .

He	**put**	**the**	**drinking**	**-**	**horn**	**again**	**to**	**her**	**lips**	**.**
他	放	这	喝	-	喇叭	再次	到	她	嘴唇	.

他又把饮酒号角送到她嘴边。

[ʃiː; ʃi] [ˈʃʌdəd] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ][sɪp] , [ænd; ənd] [ðen] , [inˈvigəreitid] , [ˈsʌd(ə)nli] [druː] [əˈweɪ]

She	**shuddered**	**and**	**took**	**a**	**sip**	**,**	**and**	**then**	**,**	**invigorated**	**,**	**suddenly**	**drew**	**away**
她	颤抖	和	采取	一个	啜饮	,	和	然后	,	精神焕发	,	突然	画	离开

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

from	**him**	**.**
从	他	.

她打了个寒颤，抿了一口，然后精神一振，突然从他身边走开了。

" [ðer; ðər] , [ðer; ðər] , " [hiː; hi] [sed] ; " [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl] [raɪt] .

"	**There**	**,**	**there**	**,**	**"**	**he**	**said**	**;**	**"**	**it**	**is**	**all**	**right**	**.**
"	那里	,	那里	,	"	他	说	;	"	它	是	全部	正确的	.

"好了好了，"他说；"没事的。"

[naʊ] [fɔːr; fər][maɪ] [pʊr] [ˈaɪbərˌvɪl] .

Now	**for**	**my**	**poor**	**Iberville**	**.**
现在	为了	我的	贫穷的	伊伯维尔	.

现在轮到我可怜的伊伯维尔了。

" [hiː; hi] [tʊk] [aɪbɜˠvɪlz] [hed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niː] [ænd; ənd] [θrʌst] [ðə; ði] [ˈdrɪŋkɪŋ] - [hɔːrn] [bɪˈtwiːn]

"	**He**	**took**	**Iberville's**	**head**	**to**	**his**	**knee**	**and**	**thrust**	**the**	**drinking**	**-**	**horn**	**between**
"	他	采取	伊伯维尔的	头	到	他的	膝盖	和	推力	这	喝	-	喇叭	之间

[hɪz; ɪz] [tiːθ] ,

his	**teeth**	**,**
他的	牙齿	,

"他把伊伯维尔的头按在膝盖上，然后把饮酒号角塞进他的牙齿里，

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˈdʒesikə] , [ˈkɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [ˈfæʃ(ə)n] .

as	**he**	**had**	**done**	**with**	**Jessica**	**,**	**calling**	**him**	**in**	**much**	**the**	**same**	**fashion**	**.**
作为	他	有	完毕	和	杰西卡	,	呼叫	他	在	很多	这	相同的	时尚	.

就像他之前对杰西卡做的那样，用几乎相同的方式给他打电话。

[ˈaɪbərˌvɪl] [keɪm] [tuː; tə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] .

Iberville	**came**	**to**	**with**	**a**	**start**	**.**
伊伯维尔	来了	到	和	一个	开始	.

伊伯维尔开始苏醒过来。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hiː; hi][stɛərd][ˈblaɪndli][æt; ət][hɪz; ɪz][ˈreskjuːər] , [ðen] [ə; eɪ][glæd] [ɪnˈtelɪdʒəns]

For	**a**	**moment**	**he**	**stared**	**blindly**	**at**	**his**	**rescuer**	**,**	**then**	**a**	**glad**	**intelligence**
为了	一个	片刻	他	凝视	盲目地	在	他的	救援人员	,	然后	一个	高兴的	智力

[flæʃt] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .

flashed	**into**	**his**	**eyes**	**.**
闪光灯	进入	他的	眼睛	.

他愣愣地盯着救命恩人看了一会儿，然后眼中闪过一丝欣喜的神采。

" ['pɝːrət] !
" **Perrot** !
" 佩罗 !

“Perrot!

[dɪr] [nɪk] ['pɝːrət] !
dear **Nick** **Perrot** **!**
亲爱的 缺口 佩罗 !

亲爱的尼克·佩罗特!

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" **he** **cried** **.**
" 他 哭 .

他哭了。

" [oʊ] , [gʊd] — [gʊd] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['sɔːftli] .
" **Oh** **,** **good** **—** **good** **,** " **he** **added** **softly** **.**
" 哦 , 好的 — 好的 , " 他 额外 轻轻 .

“哦，好——好，”他轻声补充道。

[ðen] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [æŋ'zaɪəti] :
Then **with** **sudden** **anxiety** **:**
然后 和 突然 焦虑 :

然后突然感到焦虑:

" [wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?
" **Where** **is** **she** **?**
" 在哪里 是 她 ?

她在哪儿?

[wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] ? "
Where **is** **she** **?** **"**
在哪里 是 她 ? "

她在哪儿?

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [seɪf] , [mə'sjɜːr] , " ['dʒesikə] [sed] ['dʒentli] ; " [bʌt; bət][juː; jʊ] — [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wuːndɪd] .
" **I** **am** **safe** **,** **monsieur** **,** " **Jessica** **said** **gently** **;** " **but** **you** **—** **you** **are** **wounded** **.**
" 我 是 安全的 , 先生 , " 杰西卡 说 轻轻地 ; " 但 你 — 你 是 受伤 .

“我很安全，先生，”杰西卡轻声说道；“但是你——你受伤了。”

" [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['oʊvər][ænd; ənd] [drɑːpt] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
" **She** **came** **over** **and** **dropped** **on** **her** **knees** **beside** **him** **.**
" 她 来了 超过 和 掉落 在 她 膝盖 旁 他 .

她走过去，跪在他身边。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] ; " ['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
" **A** **little** **,** " **he** **said** **;** " **only** **a** **little** **.**
" 一个 小的 , " 他 说 ; " 仅有的 一个 小的 .

“一点点，”他说；“只有一点点。”

[juː; jʊ] [kɛəd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][fɜːrst] ?
You **cared** **for** **her** **first** **?**
你 关心 为了 她 第一的 ?

你先关心她的?

" [hiː; hi] [æskt] [ʌv; əv]['pɝːrət] .
" **he** **asked** **of** **Perrot** **.**
" 他 问 的 佩罗 .

他问佩罗特。

['pɝːrət] ['tʃʌkld] .
Perrot **chuckled** **.**
佩罗 轻笑 .

佩罗特轻笑了一声。

" [ðiːz] [lə] [mɔɪnz] !
" These Le Moynes !
" 这些 乐 莫因斯 !

"这些勒莫因!

" [hiː; hi] [sed] : ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] .
" he said : under his breath .
" 他 说 : 在下面 他的 气息 .

他低声说道。

[ðen] [ə'laʊd] : " [ðə; ði] ['leɪdi] [fɜːrst] , [mə'sjɜːr] . "
Then aloud : " The lady first , monsieur . "
然后 大声 : " 这 女士 第一的 , 先生 . "

然后大声说道："先生，女士优先。"

" [soʊ] , " ['ænsər] ['aɪbərˌvɪl] .
" So , " answered Iberville .
" 所以 , " 回答 伊伯维尔 .

"是吗？"伊伯维尔回答道。

" [ænd; ənd] [bʌklɑː] — [ðə; ði] ['devə)l] , [bʌklɑː] ? "
" And Bucklaw — the devil , Bucklaw ? "
" 和 巴克劳 — 这 魔鬼 , 巴克劳 ? "

"还有巴克劳——那个魔鬼巴克劳？"

" [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði] [roʊg] [huː] [geɪv] [juː; jʊ] [ðiːz] , " [sed] ['pɝːrət] , ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['wuːndz] ,
" If you mean the rogue who gave you these , " said Perrot , touching the wounds ,
" 如果 你 意思是 这 流氓 WHO 给予 你 这些 , " 说 佩罗 , 接触 这 伤口 ,

"如果你指的是那个给你这些伤口的恶棍，"佩罗特说着，抚摸着伤口。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [baɪnd] , " [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [gɑːt] [ə'weɪ] — [ðə; ði] [laɪt]
which he had already begun to bind , " I think he got away — the light
哪个 他 有 已经 开始 到 绑定 , " 我 思考 他 得到 离开 — 这 光
[wʌz; wəz] [bæd] .
was bad .
曾是 坏的 .

他已经开始捆绑了，"我想他逃脱了——光线不好。"

" ['dʒesikə] [wʊd] [hæv; həv] [tɔːrn] [hɜːr; hər] [frɑːk] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['bændɪdʒ] , [bʌt; bət] ['pɝːrət] [sed] [ɪn] [hɪz; ɪz]
" Jessica would have torn her frock for a bandage , but Perrot said in his
" 杰西卡 会 有 撕裂 她 连衣裙 为了 一个 绷带 , 但 佩罗 说 在 他的
['broʊkən] ['ɪŋglɪʃ] :
broken English :
破碎的 英语 :

"杰西卡本想撕下自己的连衣裙做绷带，但佩罗用他那蹩脚的英语说道："

" [noʊ] , ['pɑːrd(ə)n] .
" No , pardon .
" 不 , 赦免 .

"不，抱歉。"

[nɑːt] [soʊ] .
Not so .
不是 所以 .

并非如此。

[ðə; ði] [kloʊk] [lɑː] - [bʌs] .
The cloak la - bas .
这 披风 拉 - 基础 .

斗篷 la-bas。

" [ʃiː; ʃi][ræn][ænd; ənd] [brɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	She	ran	and	brought	it	to	him	.
"	她	跑	和	带来	它	到	他	.

她跑过去把它拿给他。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ]['pɝːrət] [glɑːnst] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

As	she	did	so	Perrot	glanced	down	at	her	feet	,	and	then	,	with	a
作为	她	做过	所以	佩罗	瞥了一眼	向下	在	她	脚	,	和	然后	,	和	一个

[tʌtʃ] [ʌv; əv] ['hjuːmər] ,

touch	of	humour	,
触碰	的	幽默	,

佩罗特一边说着，一边低头看了看自己的脚，然后带着一丝幽默感，

[sed] : " ['pɑːrd(ə)n] , [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][lɔːst][jʊr; jər] ['slɪpər] , - ?

said	:	"	Pardon	,	but	you	have	lost	your	slipper	,	ma'm'selle	?
说	:	"	赦免	,	但	你	有	丢失的	你的	拖鞋	,	-	?

他说："对不起，小姐，您的拖鞋丢了？"

" [hiː; hi] [fɔː'sɔː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kɑːmədi] , [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][ɪn'dʒɔɪ]['iːv(ə)n][ɪn] [sʌtʃ] ['peɪnf(ə)l]

"	He	foresaw	the	little	comedy	,	which	he	could	enjoy	even	in	such	painful
"	他	预见	这	小的	喜剧	,	哪个	他	可以	享受	甚至	在	这样的	痛苦

['sɜːrkəmstænsɪz] .

circumstances	.
情况	.

"他预见到了这其中的小喜剧元素，即使在如此痛苦的情况下，他也能从中获得乐趣。"

" [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [drɑːpt] [ɔːf] , " [sed] ['dʒesikə] , ['blʌʃɪŋ] .

"	It	must	have	dropped	off	,	"	said	Jessica	,	blushing	.
"	它	必须	有	掉落	离开	,	"	说	杰西卡	,	脸红	.

"一定是掉下来了，"杰西卡脸红着说。

" [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [nɑːt] ['mætər] .

"	But	it	does	not	matter	.
"	但	它	做	不是	事情	.

但这无关紧要。

" ['aɪbərˌvɪl] [blʌʃt] [tuː] , [bʌt; bət][ə; eɪ][smaɪl]['ɔːlsoʊ] [flitid] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz][lɪps] .

"	Iberville	blushed	too	,	but	a	smile	also	flitted	across	his	lips	.
"	伊伯维尔	脸红了	也	,	但	一个	微笑	还	飞掠	穿过	他的	嘴唇	.

伊伯维尔也脸红了，但他的嘴角也掠过一丝微笑。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [bʌt; bət][pʊt][jʊr; jər][hænd]['ɪntuː][maɪ]['weskət; 'weɪskoʊt] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə]

"	If	you	will	but	put	your	hand	into	my	waistcoat	here	,	"	he	said	to
"	如果	你	将要	但	放	你的	手	进入	我的	马甲	这里	,	"	他	说	到

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

"如果你愿意，就把手伸进我的背心里，"他对她说。

" [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] .

"	you	will	find	it	.
"	你	将要	寻找	它	.

你会找到它的。

" ['tɪmɪdli] [ʃiː; ʃi][dɪd][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bɪd] , [druː] [fɔːrθ] [ðə; ði] ['slɪpər] , [ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ ˈtiː][ɑːn] .

"	Timidly	she	did	as	she	was	bid	,	drew	forth	the	slipper	,	and	put	it	on	.
"	胆怯地	她	做过	作为	她	曾是	出价	,	画	前进	这	拖鞋	,	和	放	它	在	.

她怯怯地照做了，拿出拖鞋穿上。

" [juː; jʊ] [siː] , " [sed] ['aɪbərˌvɪl] , [stɪl] [feɪnt][frʌm; frəm] [lɔːs] [ʌv; əv] [blʌd] ,

"	You	see	,	"	said	Iberville	,	still	faint	from	loss	of	blood	,
"	你	看	,	"	说	伊伯维尔	,	仍然	头晕的	从	损失	的	血	,

"你看，"伊贝尔维尔说道，他仍然因为失血过多而昏厥。

" [ə; eɪ] ['frentʃmən] [kæn; kən] [faɪt] [ænd; ənd] [hʌnt] [tuː] — [hʌnt] [ðə; ði] ['slɪpər] .
" a Frenchman can fight and hunt too — hunt the slipper .
" 一个 法国人 能 斗争 和 打猎 也 — 打猎 这 拖鞋 .

"法国人既能打仗又能打猎——猎捕拖鞋。"

" ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [peɪn] [krɔːst] [hɜːr; hər] [feɪs] .
" Suddenly a look of pain crossed her face .
" 突然 一个 看 的 疼痛 交叉 她 脸 .

"突然，她脸上露出痛苦的神色。"

" ['mɪstər] . ['gɪrɪŋ] , [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [dɪd] [nɑːt] [kɪl] [hɪm; ɪm] ?
" Mr . Gering , you — you did not kill him ?
" 先生 . 格林 , 你 — 你 做过 不是 杀 他 ?

"格林先生，你——你没有杀他吗？"

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [oʊ] [noʊ] , [mædəmwə'zel] , " [sed] ['aɪbərˌvɪl] ; " [juː; jʊ] [stɑːpt] [ðə; ði] [geɪm] [ə'gen] .
" Oh no , mademoiselle , " said Iberville ; " you stopped the game again .
" 哦 不 , 小姐 , " 说 伊伯维尔 ; " 你 停止 这 游戏 再次 .

"哦，小姐，"伊贝尔维尔说，"你又打断了比赛。"

" ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [toʊld] [hɜːr; hər] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] , [ænd; ənd] [haʊ] ['gɪrɪŋ] [wʌz; wəz]
" Presently he told her what had happened , and how Gering was
" 目前 他 讲述 她 什么 有 发生 , 和 如何 格林 曾是
['raʊzɪŋ] [ðə; ði] [taʊn] .
rousing the town .
振奋人心的 这 镇 .

"他随即告诉她发生了什么事，以及格林是如何煽动全镇的。

[ðen] [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] ['getɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,
Then he insisted upon getting on his feet ,
然后 他 坚持 之上 获得 在 他的 脚 ,

然后他坚持要站起来，

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [meɪk] [ðer; ðər] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gʌvɝnɝz] [haʊs] .
that they might make their way to the governor's house .
那 他们 可能 制作 他们的 方式 到 这 州长的 房子 .

他们或许能找到前往州长官邸的路。

[s'tɑːntʃlɪ] [hiː; hi] ['strʌgld] [ɑːn] , [hɪz; ɪz] [weɪt] [ə'pɑːn] ['pɝːrət] ,
Stanchly he struggled on , his weight upon Perrot ,
坚定地 他 挣扎 在 , 他的 重量 之上 佩罗 ,

他顽强地继续前进，全身的重量都压在佩罗特身上。

[tɪl] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [liːnd] [ə; eɪ] [hænd] ['ɔːlsoʊ] [ɑːn] ['dʒɛsɪkəz] ['ʃoʊldər] - [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] .
till presently he leaned a hand also on Jessica's shoulder - she had insisted .
直到 目前 他 倾斜 一个 手 还 在 杰西卡的 肩膀 - 她 有 坚持 .

直到此刻，他还将一只手搭在了杰西卡的肩膀上——这是她坚持的。

[ɑːn] [ðə; ði] [weɪ] , ['pɝːrət] [toʊld] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hiː; hi] ['tʃænst] [tuː; tə] [biː; bi] [ðer; ðər] .
On the way , Perrot told how it was he chanced to be there .
在 这 方式 , 佩罗 讲述 如何 它 曾是 他 偶然 到 是 那里 .

途中，佩罗讲述了他如何偶然来到这里。

[ə; eɪ] [bænd] [ʌv; əv] [kuˈrɜːrz] [diːˈju] [bwɑː] , [baʊnd] [fɔːr; fər] [kə'bek] ,
A band of coureurs du bois , bound for Quebec ,
一个 乐队 的 跑者 杜 男孩们 , 边界 为了 魁北克 ,

一群coureurs du bois，前往魁北克，

[hæd; həd] [kʌm] [əˈpɑːn][oʊld] [lə] [mɔɪn] [ænd; ənd] [hɪmˈself] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] .

had	come	upon	old	Le	Moyne	and	himself	in	the	woods	.
有	来	之上	老的	乐	莫因	和	他自己	在	这	树林	.

在树林里，他偶然遇到了老勒莫因和他自己。

[lə] [mɔɪn] [hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [men] , [waɪl] [ˈpɝːrət] [pʊʃt] [ɑːn][tuː; tə] [nuː] [jɔːk] ,

Le	Moyne	had	gone	on	with	these	men	,	while	Perrot	pushed	on	to	New	York	,
乐	莫因	有	已消失	在	和	这些	男人	,	尽管	佩罗	推动	在	到	新的	约克	,

勒莫因继续和这些人一起前进，而佩罗则继续前往纽约。

[əˈraɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [ˈmoʊmənt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɪdnæpɪŋ] .

arriving	at	the	very	moment	of	the	kidnapping	.
抵达	在	这	非常	片刻	的	这	绑架	.

恰好在绑架案发生的那一刻赶到。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði][kraɪ][ænd; ənd] [meɪd] [tɔːrdz] [ˌaɪ ˈtiː] .

He	heard	the	cry	and	made	towards	it	.
他	听到	这	哭	和	制成	向	它	.

他听到呼喊声，便朝声音传来的方向走去。

[hiː; hi][hæd; həd] [met] [ˈgɪrɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ðeɪ] [nuː] .

He	had	met	Gering	,	and	the	rest	they	knew	.
他	有	遇见	格林	,	和	这	休息	他们	知道	.

他见过格林，其他人他们也都认识。

[ˈsɜːrt(ə)n] [θɪŋz] [dɪd][nɑːt] [ˈhæpən] .

Certain	things	did	not	happen	.
肯定	事物	做过	不是	发生	.

有些事并没有发生。

[ðə; ði] [ˈgʌvərnər] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] [dɪd][nɑːt][æt; ət][wʌns] [ɪnˈgeɪdʒ] [ɪn][æn; ən][ˌekspəˈdɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]

The	governor	of	New	York	did	not	at	once	engage	in	an	expedition	to	the
这	州长	的	新的	约克	做过	不是	在	一次	从事	在	一个	远征	到	这

[ˈspænjərdz] - [ˈkʌntri] .

Spaniards	-	country	.
西班牙人	-	国家	.

纽约州州长并没有立即对西班牙人的领土发动远征。

[ə; eɪ] [breɪv] [pərˈsuːt] [wʌz; wəz] [meɪd] , [bʌt; bət] [bʌklɑː] [went] [ʌnˈkæptʃərd] .

A	brave	pursuit	was	made	,	but	Bucklaw	went	uncaptured	.
一个	勇敢的	追逐	曾是	制成	,	但	巴克劳	去	未被俘获	.

追捕行动十分英勇，但巴克劳最终未能落网。

[ˈaɪbərˌvɪl] [ænd; ənd] [ˈgɪrɪŋ] [dɪd][nɑːt] [meɪk] [ə; eɪ][θɜːrd] [əˈtempt] [tuː; tə] [faɪt] ; [ˈpɝːrət] [priˈventid] [ðæt]

Iberville	and	Gering	did	not	make	a	third	attempt	to	fight	;	Perrot	prevented	that
伊伯维尔	和	格林	做过	不是	制作	一个	第三	试图	到	斗争	;	佩罗	阻止	那

.

:
.

伊贝尔维尔和格林没有进行第三次战斗；佩罗阻止了他们。

[ˈaɪbərˌvɪl] [left] , [haʊˈevər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [θriː] [θɪŋz] :

Iberville	left	,	however	,	with	a	knowledge	of	three	things	:
伊伯维尔	左边	,	然而	,	和	一个	知识	的	三	事物	:

然而，伊贝尔维尔离开时却明白了三件事：

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [ˈfrentʃmən] [frʌm; frəm] [kəˈbek] [huː] [hæd; həd] [bɪn] , [ɔːr][wʌz; wəz]

that	he	was	the	first	Frenchman	from	Quebec	who	had	been	,	or	was
那	他	曾是	这	第一的	法国人	从	魁北克	WHO	有	到过	,	或者	曾是

[ˈlaɪkli] [tuː; tə][biː; bi] ,

likely	to	be	,
可能	到	是	,

他是第一个来自魁北克的法国人，曾经是，或者很可能是，

['pɑːpjələr][ɪn] [nuː] [jɔːk] ; [ðæt] ['dʒesikə] ['levərət] [hæd; həd] [ʃoʊn] [ə; eɪ] ['tendər] ['grætɪtuːd] [tɔːrdz]
popular **in** **New** **York** **;** **that** **Jessica** **Leveret** **had** **shown** **a** **tender** **gratitude** **towards**
受欢迎的 在 新的 约克 ; 那 杰西卡 莱弗雷特 有 所示 一个 投标 感激 向
[hɪm; ɪm] — [naɪ'iːv] ,
him **—** **naive** **,**
他 — 幼稚的 ,

在纽约很受欢迎；杰西卡·莱弗雷特曾对他表现出温柔的感激之情——天真无邪，

['kændɪd] — [wɪtʃ] [set][hɪm; ɪm] ['driːmiŋ] ['geɪli] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] ; [ðæt] ['gɪrɪŋ] [ænd; ənd][hiː; hi] ,
candid **—** **which** **set** **him** **dreaming** **gaily** **of** **the** **future** **;** **that** **Gering** **and** **he** **,**
坦率 — 哪个 放 他 做梦 兴高采烈地 的 这 未来 ; 那 格林 和 他 ,

坦率——这让他兴高采烈地憧憬着未来；他和格林，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['aʊtwərd] ['kɜːrtəsi] , [wɜːr; wər] [stɪl] ['enəmi] ; [fɔːr; fər] ['gɪrɪŋ] [kʊd; kəd][nɑːt][fər'get]
in **spite** **of** **outward** **courtesy** **,** **were** **still** **enemies** **;** **for** **Gering** **could** **not** **forget**
在 尽管如此 的 向外 礼貌 , 是 仍然 敌人 ; 为了 格林 可以 不是 忘记
[ðæt] ,
that **,**
那 ,

尽管表面上彬彬有礼，但他们仍然是敌人；因为格林无法忘记这一点。

[ɪn][ðə; ði]['reskjuː][ʌv; əv]['dʒesikə] , ['aɪbərˌvɪl] [hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði][wɜːrk] [waɪl] [hiː; hi] ['mɪrli] [pleɪd]
in **the** **rescue** **of** **Jessica** **,** **Iberville** **had** **done** **the** **work** **while** **he** **merely** **played**
在 这 救援 的 杰西卡 , 伊伯维尔 有 完毕 这 工作 尽管 他 仅仅 玩
[ðə; ði]['kraɪər] .
the **crier** **.**
这 哭泣者 .

在营救杰西卡的过程中，伊伯维尔做了实事，而他只是扮演了哭喊的角色。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [ə'gen] , [mə'sjɜːr] , " [sed] ['aɪbərˌvɪl] [æt; ət][læst] ; " [æt; ət] [liːst] , [aɪ][hoʊp][soʊ]
" **We** **shall** **meet** **again** **,** **monsieur** **,** **"** **said** **Iberville** **at** **last** **;** **"** **at** **least** **,** **I** **hope** **so**
" 我们 将 见面 再次 , 先生 , " 说 伊伯维尔 在 最后的 ; " 在 至少 , 我 希望 所以
. "
: **"**
. "

“先生，我们还会再见面的，”伊贝尔维尔最后说道，“至少，我希望如此。”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd] , " ['ænsər] ['gɪrɪŋ] [mə'kænɪkli] .
" **I** **shall** **be** **glad** **,** **"** **answered** **Gering** **mechanically** **.**
" 我 将 是 高兴的 , " 回答 格林 机械地 .

“我乐意效劳，”格林机械地回答道。

" [bʌt; bət] - [tɪz][laɪk][aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
" **But** **'** **tis** **like** **I** **shall** **come** **to** **you** **before** **you** **come** **to** **me** **,**
" 但 - 的 喜欢 我 将 来 到 你 前 你 来 到 我 ,

“但就好像我会先到你那里，然后你才会来找我。”

" ['ædɪd] ['aɪbərˌvɪl] , [wɪð; wɪθ] ['miːnɪŋ] .
" **added** **Iberville** **,** **with** **meaning** **.**
" 额外 伊伯维尔 , 和 意义 .

伊贝尔维尔补充道，意味深长。

['dʒesikə][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [nɑːt][fɑːr] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['gɪrɪŋ] [dɪd][nɑːt] ['ɪnstəntli] [rɪ'plaɪ] .
Jessica **was** **standing** **not** **far** **away** **,** **and** **Gering** **did** **not** **instantly** **reply** **.**
杰西卡 曾是 常设 不是 远的 离开 , 和 格林 做过 不是 即刻 回复 .

杰西卡就站在不远处，格林没有立即回应。

[ɪn][ðə; ði] [pɔːz] , ['aɪbərˌvɪl] [sed] : " [ˌeɪ 'juː][rɪv'wɑːr] !
In **the** **pause** **,** **Iberville** **said** **:** **"** **Au** **revoir** **!**
在 这 暂停 , 伊伯维尔 说 : " 奥 再见 !

停顿了一下，伊贝维尔说道：“再见！

[ə; eɪ][lɑː] [bɑːn] [ɜːr] !
A la bonne heure !
一个 拉 好 时间 !

祝您早安!

" [ænd; ənd] [wɔːkt] [əˈweɪ] .
" and walked away .
" 和 步行 离开 .

然后转身离开。

['prez(ə)ntli][hiː; hi] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][aiˈrɔnik,-kəl] [læf] [ænd; ənd] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][æt; ət]
Presently he turned with a little ironical laugh and waved his hand at
目前 他 转向 和 一个 小的 讽刺 笑 和 挥手 他的 手 在
['gɪrɪŋ] ;
Gering ;
格林 ;

这时，他带着一丝嘲讽的笑意转过身，朝格林挥了挥手;

[ænd; ənd] [læf] [ænd; ənd]['dʒestʃər]['ræŋkəld][ɪn] ['gɪrɪŋ] [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] .
and laugh and gesture rankled in Gering for many a day .
和 笑 和 手势 恼怒 在 格林 为了 许多 一个 天 .

笑声和手势让格林多年来一直感到恼火。

['iːtekst] ['ɛdɪtɚz] ['bʊkmɑːrks] :
ETEXT EDITOR'S BOOKMARKS :
电子文本 编辑的 书签 :

电子文本编辑器书签:

[lʌv] , [tuː] , [ɪz][ə; eɪ] [geɪm] , [ænd; ənd] [niːdz] ['pleɪɪŋ]
Love , too , is a game , and needs playing
爱 , 也 , 是 一个 游戏 , 和 需求 玩耍

爱情也是一场游戏，需要玩。

[tuː; tə][daɪ] [wɪˈðaʊt] ['waɪnɪŋ]
To die without whining
到 死 没有 抱怨

死得不怨天尤人

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神